

観光		
地域番号	都道府県	地域協議会名
014	福島県	会津若松市食と農の景勝地推進協議会
015	神奈川県	藤野里山交流協議会
016	石川県	一般社団法人 能登半島広域観光協会
017	滋賀県	一般社団法人近江八幡観光物産協会
018	京都府	公益財団法人京都伝統伎芸振興財団
019	京都府	一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会
020	大阪府	公益財団法人 大阪観光局
021	長崎県	「国境の島」多言語解説協議会

地域番号	014	協議会名	会津若松市食と農の景勝地推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
014-001	史跡若松城跡 / 会津戦争と籠城戦		501～750	看板 WEB
014-002	史跡若松城跡 / 徳川幕府への忠誠		501～750	看板 WEB
014-003	史跡若松城跡 / 鶴ヶ城のお堀と石垣		501～750	看板 WEB
014-004	史跡若松城後 茶室麟閣 / 東北のおさえと歴代藩主 千家復興の地		501～750	看板 WEB
014-005	会津藩校日新館 / 什の掟・日新館の教え		751～	WEB
014-006	御菓園 / 戊辰戦争を超えて残った御殿と庭園		～250	看板 WEB
014-007	会津藩主御廟 / 日本一とも言われる墓石群		251～500	WEB
014-008	福西本店・末廣酒造 / 戦後の復興を支えた市内の商家その邸宅		251～500	WEB
014-009	工芸品（施設なし） / 会津漆器		～250	WEB
014-010	飯盛山 / さざえ堂		251～500	看板 WEB
014-011	工芸品（施設なし） / あかべこ		251～500	WEB
014-012	会津の農業と食（施設なし） / 豊穰な大地と会津農書と食		251～500	看板 WEB
014-013	会津の食（施設なし） / 郷土料理と北前船、幕府巡見使		251～500	WEB
014-014	会津の食（施設なし） / 世界一の会津の酒と酒器		251～500	看板 WEB
014-015	東山温泉 / 東山温泉の歴史と風情		～250	WEB
014-016	芦ノ牧温泉 / 芦ノ牧温泉と周辺観光		～250	WEB
014-017	飯盛山 / 少年たちの戦いと白虎隊自刃の地		251～500	WEB

014-018	工芸品（施設なし） / 民芸品の体験	～250	看板 WEB
014-019	会津の食（施設なし） / 会津の酒と居酒屋での楽しみ	～250	WEB
014-020	会津の仏教文化 / 会津三十三観音巡りところり観音	～250	WEB
014-021	会津のまつり / 会津藩公行列と提灯行列 会津絵ろうそくまつり	251～500	WEB
014-022	会津武家屋敷 / 会津のサムライ文化	251～500	WEB
014-023	県立博物館 / 施設紹介	251～500	WEB
014-024	サムライシティ会津若松 / 新規HP上のトップバナー用の簡潔な解説文	～250	WEB
014-025	会津の食・酒 / 新規HP上のトップバナー用の簡潔な解説文	～250	WEB
014-026	会津で活躍した女性たちとその役割 / 八重を中心とした会津の歴史における女性の活躍・役割について	～250	WEB

014-001

The Boshin War and the Battle of Aizu

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 史跡若松城跡 / 会津戦争と籠城戦

【想定媒体】 看板 WEB

できあがった英語解説文

The Boshin War and the Battle of Aizu

In the autumn of 1868, Aizu was caught up in the Boshin War (1868–1869), fought between forces loyal to the shogunate and those who supported a return to imperial rule. The fighting culminated in a month-long siege of Tsuruga Castle in Aizu-Wakamatsu.

Supporters of the shogun

The final years of the Edo period (1603–1867) were a time of unrest and social change. Under the warrior class rule of the Tokugawa shogunate, the emperor's status had been reduced to that of figurehead. International relations with Western countries had been reestablished in 1853 after more than 260 years of near isolation, but some samurai were unhappy with the governance of shogun Tokugawa Yoshinobu (1837–1913). They were concerned that Japan's political position would be weakened by opening up to Western nations.

The Aizu domain samurai, well-known for their discipline, skills, and bravery, had close ties with the shogunate. Under the leadership of daimyo lord Matsudaira Katamori (1836–1893), Aizu sent many troops to Kyoto (the capital at the time) to help keep peace in the city. Katamori, as Yoshinobu's cousin and trusted supporter, served as the military governor of Kyoto from 1862 to 1868. This favored status led members of several other domains to grow envious and mistrustful of him and the rest of the Aizu domain.

Power struggles

When Emperor Meiji (1852–1912) came to the throne, leaders of the powerful Satsuma, Tosa, and Choshu domains (present-day Kagoshima, Kochi, and Yamaguchi Prefectures) persuaded the young emperor to side with them against the shogunate. Yoshinobu initially agreed to give up his post as shogun in a bid to avoid complications and secure his own safety. However, Yoshinobu was unhappy with the extent to which the supporters of the imperial restoration sought to remove his family's political influence. He subsequently tried to take back control of Kyoto from the emperor, setting the stage for civil war.

On January 27, 1868, forces of the Aizu family fought the newly established Satsuma–Choshu alliance at the Battle of Toba-Fushimi in Kyoto. Soon after, the emperor bestowed official status on the alliance as the imperial army. Yoshinobu gave up his claims to power and escaped from Kyoto, leaving Katamori and his supporters to cope. The emperor took control of the country in 1867, ending rule by the warrior class and ushering in the Meiji Restoration (1868). The alliance then demanded that Katamori and the Aizu samurai be punished. Katamori's repeated efforts to apologize were not accepted, and he retreated with his forces back to Aizu.

The final battle

When all samurai were ordered to return their lands to the emperor, the Aizu domain samurai refused. They continued to fight for some months, aided by an alliance with other clans in the Tohoku region of northern Honshu. Among those supporting Aizu were members of the Shinsengumi (New Select Brigade), a security squad that Katamori had established to protect the shogunate's representatives in Kyoto. While most of the Shinsengumi were not from samurai families, they were known for their sword skills and fierce loyalty to the shogunate.

By autumn 1868, the Aizu forces were fighting alone to defend their domain as the imperial army closed in. The enemy had newer and more powerful weapons, including guns and cannons imported from abroad. October 6 marked a turning point, when the imperial army surrounded Tsuruga Castle, trapping the 5,000 citizens sheltering inside, including many women, children, and elderly. Katamori saw that conditions were rapidly worsening for his people and agreed to surrender a month later.

Officials from the neighboring Yonezawa domain (now part of Yamagata Prefecture) assisted in negotiating the terms of the surrender. Katamori, his son Nobunori, and senior leaders were placed under house arrest, and the era of the proud Aizu domain drew to a close. Japan was now united under one leader and the emperor established Tokyo as the new capital. The former domains were abolished in favor of a prefecture system, with Aizu becoming part of present-day Fukushima Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡若松城跡 / 会津戦争と籠城戦

会津の戦いは、1868年秋に発生し、会津若松の鶴ヶ城が1か月にわたって包囲されました。戊辰戦争（1868～1869年）の重要な出来事の1つと考えられており、幕府に忠誠を誓う勢力と天皇の支配への復帰を支持する勢力との間で戦われました。

将軍の支持者

江戸時代（1603～1868年）の末期は、動乱と社会の変化の時代でした。日本は徳川幕府の絶え間ない軍事支配下にあり、天皇の地位は名目上のものとなるまで引き下げられました。260年以上にわたる日本国の孤立の末、1853年に世界との国際関係が再確立されましたが、一部の武士たちは、その将軍徳川慶喜（1837-1913）の統治に不満を持っていました。彼らは、西側諸国への開放によって日本の政治的地位が弱体化することを懸念していたのです。

会津藩の武士は、規律と技巧と強い闘争心で知られ、幕府と密接な関係を築いていました。大名領主松平容保（1836-1893）の指導の下、会津は治安維持の為に京都（当時の日本の首都）に多くの軍隊を派遣しました。徳川の従姉妹であり、信頼できる支持者だった容保は、1862年から1868年まで京都守護職を務めました。

この有利な地位は、他のいくつかの藩のメンバーの間で、彼と会津藩に対する羨望と不信の高まりにつながりました。

権力闘争

明治天皇（1852-1912）が即位すると、強力な薩摩、土佐、長州（現在の鹿児島県、高知県、山口県）の指導者たちは、若い天皇に幕府に抵抗するよう説得しました。慶喜は当初、混乱を避け身の安全を確保するために、政治的地位を放棄することに同意しました。しかし慶喜は維新の志士たちが徳川一族の政治的影響力を排除しようとする動きに不満を抱き、天皇の支配から京都を取り戻そうとし、それが戊辰戦争へと発展しました。

1868年1月27日、会津藩は、京都の鳥羽伏見の戦いで、新たに設立された薩長同盟軍と

戦いました。同盟は、天皇によってすぐに新政府軍としての正式な地位を与えられました。徳川はすぐに権力の主張を放棄し、京都から脱出し、容保と彼の支持者に新政府軍の対処を任せました。天皇は 1868 年に国を支配し、軍事政権を終わらせ、明治維新をもたらしました。その後、同盟軍は容保と会津武士を処罰するよう要求し、容保の度重なる謝罪の努力は受け入れられず、容保は軍を率いて撤退することになりました。

最終決戦

すべての武士が土地を天皇に返還するよう命じられたとき、会津藩は拒否しました。数ヶ月間、本州北部の東北地方の諸藩との同盟に助けられて、彼らは戦い続けました。会津を支持した人々の中には、京都の幕府の代表者を保護するために容保が設立した警備隊である新撰組のメンバーがいました。新撰組のほとんどは武家出身ではありませんでしたが、彼らは剣術と幕府への忠誠心で知られていました。

1868 年の秋までに、会津軍は、帝国軍が迫る中、領地を守るために単独で戦っていました。敵は、外国から輸入された銃や大砲を含む、より新しく強力な武器を持っていました。10 月 6 日、新政府軍が鶴ヶ城を包囲し、多くの女性、子供、高齢者を含む 5,000 人の市民が城内に閉じ込められるという転換点がありました。容保は、状況が急速に悪化するのを見て、1 か月後に降伏することに同意しました。

近隣の米沢藩（現在の山形県の一部）の役人は降伏条件の交渉を支援しました。容保とその息子の喜徳ら幹部らが軟禁され、誇り高き会津藩の時代は幕を閉じました。日本は今や一人の指導者の下で統一され、天皇は新しい首都として東京を設立しました。旧藩は県に改められ、会津は福島県の一部となりました。

014-002

The Samurai Spirit of the Aizu Domain

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 史跡若松城跡 / 徳川幕府への忠誠

【想定媒体】 看板 WEB

できあがった英語解説文

The Samurai Spirit of the Aizu Domain

The life of a samurai was based on a moral code of conduct known as Bushido (the way of the warrior). Great importance was placed on values such as loyalty, courage, courtesy, mercy, frugality, and honor. Samurai were not a monolithic group and research suggests their lifestyle varied depending on the era and the region in which they lived. However, experts agree the Aizu samurai upheld the way of the warrior to the highest degree. Historical sites that bear witness to the samurai spirit can still be found in Aizu-Wakamatsu, and residents are very proud of their cultural heritage.

A righteous way of life

The Aizu samurai lived by the motto “Die in righteousness; do not live in unrighteousness.” This is reflected in two sets of rules for the Aizu domain’s forces, written in the late eighteenth century. One set was for the leaders and one set for the troops. The rules called for respecting the human rights of civilians, including not harming women, children, and the elderly, and refraining from destroying enemy homes, rice fields, and animals.

The Aizu samurai were also well-educated and knowledgeable about cultural activities such as the tea gatherings, poetry writing, and calligraphy, as well as martial arts, horse riding, and swordsmanship. Visitors can learn more about the samurai way of life at some of the well-preserved historical sites in Aizu-Wakamatsu.

Nisshinkan

This school for training sons of samurai aged 10–17 was established in Aizu in 1803.

Students received an all-round education to prepare them mentally, physically, and spiritually for a life of service to their daimyo lord. Nisshinkan, located near Tsuruga Castle, was considered the leading educational institution of its type and even welcomed visits from families of other domains eager to learn from the Aizu samurai. Before entering the school, boys aged 6–9 learned the “Rules for Samurai Children,” which were based on respecting others and taking responsibility for one’s actions. The rules are still taught to schoolchildren in Aizu-Wakamatsu as core educational values. Nisshinkan was destroyed during the Boshin War (1868–1869) but, in 1987, it was faithfully recreated on a new site in a suburb of the city.

The Byakkotai (White Tiger Brigade)

This brigade of around 300 members fought in the Boshin War. It was primarily made up of boys aged 15–17 who had been students at Nisshinkan before the war interrupted their education. During one battle, 20 members of one unit found themselves near Mt. Iimori, cut off from the rest of their troops. After climbing the mountain, they saw smoke rising from the town below. Although this smoke was coming from houses nearby, the boys thought it meant Tsuruga Castle had fallen to the imperial forces. They ultimately chose to take their own lives rather than surrender to the enemy. One boy survived after being rescued by a passing woman. The graves of these teenage fighters are situated on Mt. Iimori.

Aizu Bukeyashiki (Samurai Museum)

The Aizu Bukeyashiki (Samurai Museum) features a carefully reconstructed samurai residence (*bukeyashiki*) based on the home of Saigo Tanomo (1830–1903), chief advisor to the Aizu family and a fighter in the Boshin War. During the war, his wife Chieko (1835–1868) stayed in the family home along with her five young daughters and other female family members. As news of the impending defeat reached them, the women ended their lives rather than face capture by the enemy. Chieko killed her three younger girls with a sword before taking her own life. Her teenage daughters, two younger sisters, and mother-in-law also committed suicide.

Nijima Yae

Nijima Yae (1845–1932) is one of Aizu’s most famous women. She was taught to use a gun by her father and fought in the Battle of Aizu (October–November, 1868). When the Aizu forces surrendered to the imperial troops after the month-long siege, Yae is

said to have written a poem to express her love for Tsuruga Castle:

Tomorrow night someone from I know not where will gaze upon it here —
my castle drenched in moonlight

Yae survived the war and became an advocate for higher education for women. A statue of her and exhibits about her achievements are on display at Tsuruga Castle.

記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡若松城跡 / 徳川幕府への忠誠

武士の生活は、武士道（戦士の道）として知られる道徳的な行動規範に基づいていました。忠誠心、勇気、礼儀、慈悲、儉約、名誉などの価値観が非常に重要視されました。武士は一枚岩のグループではなく、調査によると、彼らが住んでいた時代や地域に応じて、彼らのライフスタイルには多くのバリエーションがあったことがわかります。しかし専門家は、会津武士が武士道を最高度に保持したこととしています。侍精神の例は今でも会津若松に見られ、住民は文化遺産を非常に誇りに思っています。

正しい生き方

会津武士は「義に死すとも不義に生きず」をモットーに生きていました。これは、18世紀後半に書かれた会津藩の軍隊に関する2セットの規則に反映されています。1セットはリーダー用で、もう1セットは部隊用でした。規則は、女性、子供、高齢者に危害を加えないこと、敵の家、田んぼ、動物を破壊しないことなど、市民の人権を尊重することを求めています。

会津武士は、日常生活においても道徳を守ることに専念していました。彼らはまた、茶道、詩、書道、武術、乗馬、剣術などの文化活動についても十分な教育を受け、知識が豊富でした。保存状態の良い会津若松の史跡を訪れば、武士の精神についてさらに知ることができます。

日新館

10歳から17歳までの会津藩士の子弟を養成するためのこの学校は、1803年に会津で設立されました。生徒は、大名に仕える人生のために精神的、肉体的に準備するための総合的な教育を受けました。鶴ヶ城の近くにあった日新館は、当時の主要な教育機関と見なされ、会津武士から学ぶことを熱望する他の藩の訪問さえ受け入れました。6歳から9歳の男子は入学をする前から、「武士の規範」を学び、他者を尊重し、自分の行動に責任を持つことを基本としていました。このルールは、今日でも会津若松の教育の中核として教えられています。日新館は戊辰戦争（1868～

1869年)で破壊されましたが、1987年、10キロ離れた会津若松市郊外に忠実に再現されました。

白虎隊

戊辰戦争(1868-1869)で戦った約300人の軍隊です。主に、戦争によって教育が中断される前に日新館の学生だった15~17歳の少年で構成されていました。ある戦闘中、1つの部隊の20人のメンバーが飯盛山の近くで残りの部隊から切り離されていることに気づきました。山に登った後、彼らは下の町から煙が上がっているのを見て、鶴ヶ城が幕府軍に落とされたのだと思いました。煙は実際には近くの家から来ていました。少年たちは最終的に、敵に降伏するのではなく、自ら命を絶つことを選びました。一人の男の子は通りかかった女性に助けられて生き残りました。これらの十代の武士たちの墓は飯盛山にあります。

会津武家屋敷

会津武家屋敷は、会津家の最高顧問で戊辰戦争(1868年 - 1869年)の戦闘員であった西郷頼母(1830年 - 1903年)の邸宅を基に、慎重に復元された武家屋敷(武家屋敷)を中心としています。妻の千重子(1835-1868)は、戦時中、5人の娘や他の家族の女性とともに実家に滞在しました。差し迫った敗北のニュースが彼らに届くと、女性たちは敵による捕獲に直面する代わりに命を落としました。千重子は、自らの幼い娘たち3人を刀で殺し、10代の娘たち、2人の妹、義母と共に自らも命を絶ちました。

新島八重

新島八重(1845-1932)は、会津で最も有名な女性の一人です。彼女は父から銃の使い方を教えられ、1868年秋、会津の戦いに参加しました。会津軍が1か月におよぶ包囲戦の後、新政府軍に包囲された時、八重は鶴ヶ城への愛を表すために詩を書いたと言われています。

明日の夜、どこから誰かがここを見つめるだろう 月明かりに照らされた私の城

八重は戦争を生き残り、女子高等教育の提唱者となりました。鶴ヶ城には彼女の像と彼女の業績に関する展示品が展示されています。

014-003

Tsuruga Castle

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 史跡若松城跡 / 鶴ヶ城のお堀と石垣
【想定媒体】 看板 WEB

できあがった英語解説文

Tsuruga Castle

Tsuruga Castle is a cherished symbol of Aizu-Wakamatsu. The castle's name comes from its resemblance to a crane (*tsuru*), as the white walls and red-tiled roof evoke the bird's white feathers and red crown. Today, the castle and surrounding Tsuruga Castle Park are Aizu-Wakamatsu's top tourist attractions. The park is a spacious oasis of plantings, lawns, and flowers, including many cherry trees.

Changing over time

The earliest castle on this site was built by the warlord Ashina Naomori (1323–1391) and was originally called Kurokawa Castle. The rulers of Aizu changed frequently over the centuries and the castle underwent various transformations. After he took control in 1590, Gamo Ujisato (1556–1595) had the castle rebuilt with an ambitious seven-story design for the main keep and renamed it Tsuruga Castle. Following damage from an earthquake, Lord Kato Yoshiaki (1563–1631) later replaced the keep with a five-story version surrounded by high walls and a moat.

Although considered one of the strongest castles of its time, it was later badly damaged in the Battle of Aizu in 1868. The emperor's army surrounded the castle and battered it with their guns and cannons, forcing the Aizu to surrender. The Meiji Restoration (1868) ended the age of the samurai, and Tsuruga Castle was seen as a relic of the past by the new government. In 1874, the castle was largely demolished—a fate met by many Japanese castles of the day. Only the original stone walls were left standing.

Restored to former glory

In 1965, in accordance with the strong wish of the people of Aizu-Wakamatsu, Tsuruga Castle was carefully rebuilt, using traditional methods, to display its former glory. Gray tiles were used for the roof, but these were changed to red during further restorations in 2011 to replicate the color scheme of the castle in the mid-nineteenth century. Today, Tsuruga Castle is the only one in Japan with a red roof.

Fine architectural traditions

Some of the castle's original stone parts were spared from destruction during the Boshin War (1868–1869) and provide good photo opportunities. Visitors can see examples of some of the various architectural techniques employed to create the castle's imposing walls and moat. The stonework is considered among the finest examples in the Tohoku region.

Nozura-zumi (undressed stonework)

The castle foundation is built using rocks of various sizes and shapes in their natural state, filling in the gaps with smaller rocks and pebbles. This style of wall provided good drainage, as water runs through the gaps, but it was relatively easy for enemies to climb the walls and gain entry to the castle.

Uchikomi-hagi (rough-dressed stonework)

The rocks in this type of wall are roughly dressed, leaving fewer gaps. Stoneworkers shaped the rocks to make them easier to fit together.

Kirikomi-hagi (fine-dressed stonework)

As technology advanced, stoneworkers were shaping the stones to a uniform size by the early seventeenth century and workers could now create solid, high walls with tight seams. Water could cause structural damage if it seeped into the stonework, so workers also incorporated drainage openings to let water run through.

Yujoishi (Courtesan's Rock)

This three-meter tall rock sits by Drum Gate, a large gate that was equipped with a drum to announce the coming of the lord or for emergencies. It is thought the rock was placed there to protect the castle from evil spirits, but it later served a different purpose. More than 1,000 laborers helped to repair parts of the castle walls following an

earthquake in 1639. They had to transport a large number of huge stones from several kilometers away. Their supervisors had a beautifully dressed courtesan stand on the *yujoishi* and dance for the laborers. The sight inspired the laborers to push on with their strenuous work.

History with a view

The castle's first four floors serve as a museum with information about the Aizu domain's leaders and other important figures. Displays feature artifacts from the samurai era, including weapons and armor. Climb to the top floor for panoramic views around the castle.

Tea house

It takes several hours to fully explore the castle and grounds. The Rinkaku Tea House, which sits within Tsuruga Castle Park, is an ideal place to take a break and enjoy a cup of green tea while contemplating the attractive tea garden. Rinkaku was originally built at the request of daimyo lord Gamo Ujisato (1556–1595), who had a keen interest in tea gatherings (*chanoyu*) and wanted to bring the practice to Aizu. He invited tea master Sen Shoan (1546–1614), son of influential tea master Sen no Rikyu (1522–1591), to come from Kyoto for this purpose.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡若松城跡 / 鶴ヶ城のお堀と石垣

鶴ヶ城は会津若松で愛される街のシンボルです。鶴に似ていることから城名がつけました。白い壁と赤瓦の屋根は、鶴の白い羽と赤い冠に似ています。現在、鶴ヶ城と鶴ヶ城城址公園は会津若松を代表する観光名所となっています。公園は、多くの桜の木を含む、植栽、芝生、花の広々としたオアシスです。

時代とともに変化する城

会津最古のこの城は、戦国武将・蘆名直盛（1323-1391）によって築かれ、当初は黒川城と呼ばれていました。その後、会津の支配者はたびたび変わり、城もさまざまな変遷を遂げました。1590年に統治者となった蒲生氏郷（1556-1595）は、天守閣を7階建てに改築し、鶴ヶ城と改名しました。その後、加藤嘉明（1563-1631）が地震の被害を受けて、高い堀と堀に囲まれた5層の天守閣に改築しました。

当時としては一番強固であると信じられていた鶴ヶ城ですが、1868年の会津戦争で大きな被害を受けました。天皇軍が城を取り囲み、鉄砲や大砲で城を打ちのめし、会津藩は降伏せざるを得なくなったのです。明治維新（1868年）で武士の時代が終焉を迎え、鶴ヶ城は新政府から過去の遺物とみなされるようになりました。1874年、日本の城の多くがそうであったように、鶴ヶ城も大部分が取り壊され、当時の石垣だけが残されました。

取り戻されたかつての栄光

1965年、会津若松市民の強い希望により、鶴ヶ城は伝統的な工法で丁寧に復元され、かつての威厳を取り戻しました。屋根には灰色の瓦が使用されていましたが、2011年の修復で赤色に変更され、19世紀半ばの城の色彩が再現されました。現在、鶴ヶ城は日本で唯一、赤い屋根を持つ城です。

優れた建築の伝統

戊辰戦争（1868-1869）の際に破壊を免れた石造りの城の一部は、写真撮影に適した場所です。また、城壁や堀を作るために用いられた様々な建築技法を見ることができます。石垣は東北地方で最も美しいとされています。

野面積み

大工はさまざまな大きさや形の石を自然な状態で積み上げて壁を作り、その隙間を小石で埋めました。このスタイルの壁は、水が隙間を通り抜けるため、排水は良好でしたが、敵が壁をよじ登って城に侵入するのは比較的簡単でした。

打ち込みはぎ（打たれて挿入された石積み）

このタイプの壁の一部の石は成形され、隙間が少なくなりました。造り手は岩をたたいて表面を滑らかにし、岩を合わせやすくします。

切り込みはぎ（カットして挿入された石積み）

技術が進歩するにつれて、石工は17世紀初頭までに石を均一なサイズに成形し、隙間のない頑丈で高い壁を作ることができるようになりました。壁に水がしみこむと建物に損傷を与える可能性があるため、水が流れるように排水口も作りました。

遊女石

この高さ3メートルの岩は太鼓門のそばにあります。もともとは城を悪霊から守るために置かれたと考えられていますが、後に別の目的で使われました。1639年の地震の後、1,000人以上の労働者が城壁の一部を修復するのを手伝いました。彼らは数キロメートル離れたところから大量の巨大な石を運ばなければなりませんでした。彼らの監督者は、美しく着飾った花魁を遊女石の上に立たせ、労働者のために踊らせました。その美しい光景に刺激を受けて、彼らの懸命な作業ははるかに

スムーズに進みました。

景観のある歴史

城の1階から4階までが博物館になっており、会津藩主や重要人物に関する資料が展示されています。また、武具や甲冑など武家時代の品々も展示されています。最上階に上がると、城の全景を見渡すことができます。

茶室

城と敷地を十分に見て回るには、数時間かかります。鶴ヶ城城址公園内にある茶室「麟閣」は、魅力的な茶園を眺めながら、お抹茶で一息つくのに最適な場所です。もともと麟閣は、茶の湯に造詣が深かった蒲生氏郷（1556-1595）が、会津に茶の湯を持ち込もうとした際に、茶人・千利休を招いて建てたものです。そのため、京都から茶人・千利休（1522-1591）の息子で茶人の千昌庵（1546-1614）を呼び寄せました。

014-004

The Lords of the Aizu Domain

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 史跡若松城後 茶室麟閣 /
東北のおさえと歴代藩主 千家復興の地
【想定媒体】 看板 WEB

できあがった英語解説文

The Lords of the Aizu Domain

Since the twelfth century, the lords who governed the Aizu domain, particularly those under the Tokugawa shogunate during the Edo period (1603–1867), made major contributions to culture and industry that have had lasting effects on the region. Theirs are among the names that are frequently heard in mentions of local history.

The Ashina family: Establishing a castle town

In the twelfth century, Enichiji Temple controlled the Aizu area, then known as Kurokawa. However, conflicts and political alliances resulted in leadership changes over the centuries. The powerful Ashina family took control in the thirteenth century and retained power for several hundred years. Ashina Naomori (1323–1391) built Kurokawa Castle, the first castle on the site where Tsuruga Castle now stands. The Ashina were later defeated by Date Masamune (1567–1636), who seized Kurokawa Castle in 1589. However, his victory was short-lived, and the following year the powerful warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) awarded Kurokawa to a trusted supporter named Gamo Ujisato (1556–1595).

The Gamo family: Developing the land and industry

The region thrived under Ujisato's sound leadership. He changed its name to Wakamatsu and reconstructed the castle, which from then on became known as Tsuruga Castle. He invited merchants and craftspeople from his hometown (in present-day Mie Prefecture) to join him in Aizu, including sake makers who established a lasting legacy for production of top-quality sake. He is credited with establishing Aizu lacquerware and the local crafts of *e-rosoku* (painted candles) and *akabeko* (painted red cow figurines). All three industries thrived and are now cherished parts of the

culture of Aizu-Wakamatsu.

Ujisato also promoted tea culture and invited tea master Sen Shoan (1546–1614), son of influential tea master Sen no Rikyu (1522–1591), to come from Kyoto for this purpose. Visitors can learn more about the area’s tea culture at Rinkaku Tea House in Tsuruga Castle Park. The name of the region was changed to Aizu in 1590. Following Ujisato’s death in 1595, his 13-year-old son Hideyuki succeeded him to become the first lord of the Aizu domain.

The Kato family: Rapid changes in leadership

Hideyuki was succeeded by his son, who died without an heir. Shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616) then assigned Kato Yoshiaki (1563–1631) from the Matsuyama-Iyo domain (present-day Ehime Prefecture) to take over Aizu. Yoshiaki made further improvements to the castle during his tenure, before passing the domain to his son.

The Hoshina family: Building a strong legacy

Shogun Tokugawa Iemitsu (1604–1651) then replaced the Kato family with Hoshina Masayuki (1611–1673), who established a strong base for the Aizu samurai and ushered in a time of prosperity. As the half-brother of Ieyasu (grandfather of Iemitsu), Masayuki had close ties to the shogunate. He developed commerce and agriculture, paving the way for Aizu-Wakamatsu to become a major center for rice and sake production. He was also responsible for writing a set of official rules for the Aizu domain, which included remaining loyal to the shogunate.

The Matsudaira family: Two centuries of prosperity and education

The Hoshina family were offered the chance to use the surname Matsudaira, a name respected by the shogunate. Masayuki refused the honor to show he had no wish to make claims on the power of the Tokugawa family. However, his son Masatsune (1647–1681) later took the Matsudaira name and crest after his father handed over leadership of the domain in 1669.

Masayuki’s descendants continued to govern Aizu as the Matsudaira family for the next 200 years. Katanobu (1750–1805), the fifth lord from the Matsudaira line, was responsible for creating the Nisshinkan school for the education of samurai sons,

which became the leading institution of its type in Japan.

Matsudaira Katamori: Final years of the Aizu domain

Katamori (1836–1893), the ninth Matsudaira lord, led the Aizu domain through the Boshin War (1868–1869) and the dramatic events at the Battle of Aizu (1868), in which imperial forces surrounded Tsuruga Castle and forced the Aizu samurai to surrender. Katamori and his adopted son, Nobunori (1855–1891), were placed under house arrest for some time. Nobunori is generally considered the tenth Matsudaira and last lord of the Aizu domain.

The former domains were changed into prefectures, with Aizu becoming part of Fukushima Prefecture. In 1889, Wakamatsu was designated the first city in Fukushima Prefecture. The city was merged with seven surrounding villages in 1951 to become Aizu-Wakamatsu. Visitors can learn more about the lords of the Aizu domain at Tsuruga Castle and visit the Matsudaira Family Cemetery on Mt. Innai.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

会津を統治した大名や藩主

12世紀以降、会津を治めた大名たちは、特に江戸時代（1603～1867）の徳川幕府の下で文化や産業に大きく貢献し、この地域に大きな影響を与えました。会津の歴史を語る上で、欠かせない人物です。

蘆名家 城下町の形成

12世紀、会津（当時の黒川）を支配していたのは恵日寺でしたが、戦乱や政治的な同盟関係により、その主導権は何世紀にもわたって変化してきました。13世紀には蘆名氏が実権を握り、数百年にわたり支配を続けました。蘆名直盛（1323-1391）は、現在鶴ヶ城が建っている場所に、最初の城である黒川城を築きました。1589年、蘆名氏は伊達政宗に敗れ、黒川城を奪われました。しかし、その勝利も束の間、翌年、豊臣秀吉（1537-1598）が黒川を蒲生氏郷（1556-1595）という信頼を寄せる支持者に譲ります。

蒲生家 土地と産業の開発

蒲生氏郷の指導のもと、この地は大いに発展しました。氏郷は若松と改名し、城を改築して鶴ヶ城とした。また、故郷（現三重県）の商人や職人を会津に招き、酒造業を営み、良質な酒造りの伝統を確立しました。また、会津漆器や絵ろうそく、赤べこなどの工芸品も会津に定着させました。

この3つの産業は、現在では会津若松市の文化として大切にされています。

また、氏郷は京都から茶人・千利休（1522-1591）の息子で茶人の千昌庵（1546-1614）を招き、茶文化の振興にも努めました。鶴ヶ城公園内の茶室麟閣では、この地域の茶文化について学ぶことができます。1590年、この地域は会津と改称されました。1595年、氏郷の死後、13歳の息子・秀行が会津藩の初代藩主となりました。

加藤家 急速な統治者の交代

秀行の後を継いだ嫡男は、跡継ぎがないまま亡くなりました。そこで徳川家康は、松山伊予藩（現在の愛媛県）から加藤嘉明（1563-1631）を会津藩主に任命しました。嘉明は城のさらなる整備を行い、その後、息子に引き継ぎました。

保科家 強大な遺産を築く

徳川家光（1604-1651）は、加藤家に代わって保科正之（1611-1673）を擁し、会津武士の基盤を確立し、繁栄の時代を築きました。正之は家康の異母弟（家光の祖父）として、幕府と密接な関係にありました。商業と農業を発展させ、会津若松を米と酒の一大生産地へと押し上げました。また、幕府に忠誠を誓う会津藩家訓も作成しました。

松平家 2世紀にわたる繁栄と教育

保科家は、幕府と密接な関係を持ち尊敬されている姓である松平を使用する機会を与えられました。正之は、徳川家の権力を主張したくないことを示すためにこの名譽を断りました。しかし、1669年に父が会津藩の指導権を譲った後、息子の正経（1647-1681）が後に松平の姓と紋章を取りました。

現在、松平家として知られる正之の子孫は、その後200年間会津を支配し続けました。松平家5代藩主の容頌（1750年～1805年）は、武士を養成する会津日新館を創設し、これは日本有数の武士教育機関となりました。

松平容保 会津藩の最後

第9代松平藩主である容保（1836-1893）は、戊辰戦争（1868-1869）と会津の戦い（1868）で新政府の敵軍が鶴ヶ城を包囲し、会津武士に降伏を強いた劇的な出来事の間を通して会津藩を率いました。容保と養子の喜徳（1855-1891）は、しばらくの間、自宅軟禁されました。喜徳は一般的に松平10代目で会津藩最後の藩主と考えられています。

旧藩は県に改められ、会津は福島県の一部となりました。若松市は1889年に福島県の最初の市として誕生し、1951年に周囲の7つの村と合併して会津若松になりました。鶴ヶ城や院内山にある松平家御廟では会津藩主についてより深く学ぶことができます。

014-005

The Nisshinkan School and Rules for Samurai Children

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 会津藩校日新館 / 什の掟・日新館の教え

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Nisshinkan School and Rules for Samurai Children

The Aizu samurai were known throughout Japan for their bravery and high moral standards of conduct. The Nisshinkan, a school established in 1803, was the centerpiece of the training system for sons of samurai of the Aizu domain. Nisshinkan was considered the leading educational institution of its type, and even welcomed visits from samurai in other domains who were eager to learn from the Aizu samurai.

The school grounds, which covered around 26,500 square meters, was once located adjacent to Tsuruga Castle. The school was destroyed during the Boshin War (1868–1869) but was faithfully recreated in 1987 on the current site using the original design and scale. The facility is open to visitors, who can learn about the samurai youth through detailed dioramas and exhibitions about student life. Highlights include the martial arts training hall, a pond that served as Japan’s oldest swimming pool, and an observatory where students learned about astronomy.

Boys usually entered the school from ten years old after attending preparatory classes between the ages of six and nine. They progressed through the ranks, graduating in their late teens. Students received an all-round education to prepare them mentally, physically, and spiritually for a life of service to their lord and their community. Core principles of the training, such as respecting others and taking responsibility for one’s actions, are still reflected in Aizu’s educational values today.

High ideals and first-class facilities

As life in Japan became relatively peaceful in the Edo period (1603–1867), leaders grew concerned at a relaxation of manners and behavior. Tanaka Harunaka, the chief advisor of daimyo lord Matsudaira Katanobu (1744–1805), suggested placing greater emphasis on educating the next generation. A wealthy kimono merchant provided most of the money to build Nisshinkan, and members of the community, including officials, scholars, and students, worked side by side during the five-year construction period leading up to the opening in 1803.

The school's enrollment was between 1,000 and 1,300 students at any one time. The day began at 8 a.m., and the boys studied a wide range of subjects, including reading, calligraphy, ethics, etiquette, religion, astronomy, and even physiology, according to their age and grade. Those who excelled in their studies, along with the eldest sons of families with sufficient wealth, could then move on to the school's division of higher education.

All students and teachers were provided with a simple but filling lunch. This was the forerunner of the modern *kyushoku* (school lunch) system, in which a nutritious hot lunch is served at public elementary and junior high schools nationwide. Nisshinkan students practiced swordsmanship, archery, horseback riding, and swimming in the Suiren-Suiba Pond, which was the equivalent of a school pool. Among the practical lessons was how to master a river crossing on horseback while dressed in heavy armor.

The students were also taught how to end their own life with their sword, should the need arise. Nineteen members of the Byakkotai (White Tiger Brigade) who attended Nisshinkan utilized this aspect of their training on Mt. Iimori during the Battle of Aizu in 1868, when they took their own lives rather than face capture by enemy forces.

All students, regardless of age or grade, were required to uphold samurai ideals. These included treating adults and senior students with respect, taking care with one's appearance and speech, and conducting oneself appropriately at all times in public.

Rules for children of samurai

Before entering Nisshinkan, boys aged 6–9 attended classes in their respective neighborhoods. The children were organized into groups of 10 and were expected to

help monitor and regulate each other's behavior. In preparation for their training at Nisshinkan, they were expected to live according to the "Rules for Samurai Children" (*Ju no Okite*):

- Obey your elders.
- Bow to your elders.
- Do not lie.
- Do not behave in a cowardly manner.
- Do not bully those weaker than yourself.
- Do not eat on the street.
- Do not talk with women outside the home. (This was to discourage interaction with girls and women other than family members.)
- Above all: Do not do anything you must not do.

If a boy was thought to have broken one of these rules, he was called before his teacher and peers to explain himself. It was then up to the group as a whole to decide the punishment. The harshest punishment was temporary exclusion, which was viewed with great shame in the group-oriented culture of the samurai. This system of rules and self-governance from a young age encouraged the boys to work together and consider the needs of the group as a whole. With the exception of "do not talk with women outside the home," these core values are still taught to schoolchildren in Aizu-Wakamatsu.

After touring the Nisshinkan facility, visitors can try their hand at some of the activities the boys practiced, including Japanese archery and the tea ceremony, or paint an *akabeko* (red cow figurine), a traditional local good-luck charm.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

会津藩校日新館 / 什の掟・日新館の教え

会津武士は、その勇敢さと強い道徳律で日本中で知られていました。その理由として不可欠なのが、会津藩の武士の息子たちのための訓練システムの中心として1803年に設立された日新館でした。日新館は当時の教育機関の代表格とされ、会津流を熱心に学ぼうとする他藩の武士の訪問も受け入れました。

約26,500平方メートルの学校は鶴ヶ城に隣接していましたが、戊辰戦争(1868-1869)で破壊されました。1987年に10キロ離れた新しい場所に、元のデザインと規模で忠実に再現され、訪問者に公開されています。詳細なジオラマや学生生活の再現を通して、修行武士の日常を知ることができます。ハイライトには、武道場、日本最古のプール、学生が天文学について学んだ天文台などがあります。

男子は通常、6歳から9歳の間に予備クラスに参加した後、10歳からこの学校に入学しました。彼らは階級を上げていき、10代後半で卒業しました。生徒たちは、精神的、肉体的、精神的に、領主と地域社会に奉仕する人生を準備するための総合的な教育を受けました。他者を尊重し、自分の行動に責任を持つなど、トレーニングの基本原則は、今日でも教育的価値に反映されています。

高い理想と一流の設備

江戸時代(1603 ~ 1867年)に日本の生活が比較的平和になると、指導者たちは基準と行動の緩和に懸念を持ち始めました。大名松平容頌(1744-1805)の治世中、彼の主任顧問である田中玄宰は、次世代の教育をより重視することを提案しました。裕福な呉服商が日新館を建設するための資金のほとんどを提供し、1803年の開館に至るまでの5年間の建設期間中、役人、教授、学生を含むコミュニティのメンバーが協力して働きました。

武士階級の男子たちは10歳から日新館に入学し、1,000人から1,300人の学生が常に入学しました。彼らの1日は午前8時から始まり、少年たちは年齢や学年に応じて、読書、書道、倫理、礼儀作法、宗教、天文学、さらには生理学まで、幅広い教科を学びました。学業で優秀な成績を収めた者は、裕福な家庭の長男とともに、学校の大学部門に進むことができました。

すべての生徒と教師は、日本で最初の給食(学校給食)の例である、簡素でありながら充実した昼食を提供されました。これが全国の公立小中学校で栄養満点の炊き出し給食を提供する近代給食制度の先駆けとなりました。日新館の学生たちは、学校のプールに相当する水練水馬池で、剣術、弓術、乗馬、水泳の練習をしました。実践的な練習の中には、重い鎧を着て馬に乗って川を渡る方法がありました。

生徒たちは、必要な場合に剣で命を絶つ方法も教えられました。日新館の生徒でもあった白虎隊の19人の隊員は、1868年の会津の戦いの最中の飯盛山で、訓練のこの側面を利用し、敵軍に捕らえられるのではなく、自ら命を絶ちました。

年齢や学年に関係なく、すべての生徒は武士の息子として理想的であることを維持する必要がありました。これらには、大人と年長の学生を敬意を持って扱うこと、外見と話し方に気を配ること、公共の場で常に適切に行動することが含まれます。

武士の子弟の掟

日新館に入学するまでの6歳から9歳までの男の子は近所の講座に通っていました。彼らは10人で一つのグループとして編成され、子供たちはお互いの行動を監視し、統制することを助け合いました。日新館での修行に備えて、彼らは次の「武士の子供の規則」（十の掟）に従って生活することが期待されていました。

- ・年長者に従いなさい。
- ・年長者にお辞儀をしなさい。
- ・嘘をついてはいけません。
- ・卑怯な振る舞いをしてはいけません。
- ・自分より弱い人をいじめてはいけません。
- ・路上で食べてはいけません。
- ・家の外で女性と話してはいけません（これは、家族以外の少女や女性との交流を思いとどまらせるためでした。）
- ・なにより：してはいけないことはしてはいけません。

少年がこれらの規則のいずれかを破ったと思われる場合、彼は教師や仲間の前に呼び出され、彼についての弁明をしました。その後、罰を決定するのはグループ全体でした。最も厳しい罰は一時的な排除であり、武士の集団志向の文化では非常に恥ずべきことと見なされていました。幼い頃からのこの規則と自治のシステムは、少年たちが共に働き、他の人を尊重し、グループ全体のニーズを考慮することを奨励しました。「家の外で女性と話すな」という例外を除いて、これらのルールは今でも会津若松の学童に教育の中核として教えられています。

日新館の施設を見学した後、訪問者は弓道や茶道などの少年たちが学んだいくつかの科目を体験学習したり、会津の伝統的な縁起物である赤べこ（赤い牛）の絵付けをすることができます。

014-006

Oyakuen Garden

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 御薬園 / 戊辰戦争を超えて残った御殿と庭園
【想定媒体】 看板 WEB

できあがった英語解説文

Oyakuen Garden

The Oyakuen medicinal herb garden is centered around a pond and features trees and flowering plants that make for ever-changing scenery year-round. This tranquil garden has a long history as a retreat for the lords of Aizu and retains many of its original features and buildings. Ashina Morihisa (1416–1444) built the first villa at the site, while daimyo lord Hoshina Masatsune (1647–1681) began growing medicinal herbs to benefit the health of the people of the domain, inspiring the name.

The pond and formal landscape were added in the late eighteenth century along with Ochayagoten tea house, which was originally used exclusively by the lord's family and guests. Today, visitors can sip green tea while enjoying garden views from the original tea house. Another building of note is the Rakujutei, an attractive six-sided pavilion on an island in the middle of the pond. Both of these historic buildings survived destruction during the Boshin War (1868–1869). The government army, who were fighting against Matsudaira Kotomori and the Aizu samurai, used Ochayagoten as a military hospital, which spared the facilities from major damage.

Aizu-Wakamatsu formed a connection with the imperial family in 1928 following the engagement of Matsudaira Setsuko (1909–1995) to Prince Chichibu (1902–1953), younger brother of Emperor Showa (1901–1989). A special annex was added to an inn in the nearby Higashiyama Onsen hot spring village to accommodate the princess and her family when they visited. This annex was relocated to Oyakuen Garden in 1973 and named Choyokaku by Princess Chichibu, as Setsuko became known, at a commemorative ceremony.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御薬園

御薬園（薬草園）は、池の周りを散策できる回遊式庭園で、モミ、スギ、マツ、四季折々の草花を年間通じて楽しむことが出来、景観豊かな日本の美を象徴しています。この静かな庭園は、会津の支配者の隠れ家として長い歴史を持ち、その当時の特徴や建物をそのまま保持しています。蘆名盛久（1416～1444）が最初の別邸を建てた跡地に、大名領主 保科正経（1647～1681）が市民の健康を守るために薬草を栽培し始めたことから、御薬園と名付けられました。

池と庭園は、18世紀後半に御茶屋御殿とともに増築されました。今日、訪問者は庭園の景色を楽しみながらお抹茶で一息つくこともできます。注目すべきもうひとつの建物は、池の中島に建てられた魅力的な六面体のパビリオンである洛寿亭です。これらの歴史的建造物はいずれも、戊辰戦争（1868～1869年）の被害を免れ、昔のままの姿で残りました。また、藩主 松平容保公や会津武士と戦う官軍は、御茶屋御殿を戦勝者の治療所として利用し、大きな被害を免れました。

1928年、松平節子（1909-1995）と昭和天皇の弟である秩父宮との婚約が成立し、会津若松は皇室との繋がりを形成しました。近くの東山温泉郷の旅館に別館を増築し、妃とその家族が訪れた際に宿泊されました。この別館は1973年に御薬園に移され、記念式典で秩父宮妃勢津子殿下により「重陽閣」と命名されました。

014-007

Matsudaira Family Cemetery on Mt. Innai

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 会津藩主御廟 / 日本一とも言われる墓石群
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Matsudaira Family Cemetery on Mt. Innai

The cemetery of the daimyo lords of the Matsudaira family, the main ruling dynasty of the Aizu region, is located on the forested slopes of Mt. Innai. The mountain is attractive in any season but particularly in autumn. The hike to the cemetery, where some of the tombs are more than 400 years old, takes about fifteen minutes. The combination of the weathered, mossy stones and the majestic trees creates a peaceful atmosphere. English signage explains the layout of the cemetery.

The first daimyo lord of the Matsudaira family, Hoshina Masayuki (1611–1673), selected Mt. Innai as the burial site for his teenage son Masayori, who died in 1657. Masayuki himself was buried in another part of Fukushima Prefecture, but the eight daimyo lords who followed him were laid to rest on Mt. Innai. Of these, the second Matsudaira lord, Masatsune, was buried in Buddhist style, while the rest were buried according to Shinto tradition.

Resting in style

The Shinto tombs consist of three parts. Each site is marked with a towering stone pillar at the front, inscribed with the lord's titles and career details. Each pillar sits on the back of a turtle-shaped stone called a *kameishi*, which was thought to have divine powers and guards the tomb. A tombstone bearing the lord's name lies behind the pillar, along with an octagonal mound under which the lord is buried. The simpler tombs of wives, children, and other family members can also be seen in the vicinity.

Bells for bears

There are two entrances to Mt. Innai, which is easily reached from either the Higashiyama Onsen hot spring village or the Aizu Bukeyashiki (Samurai Museum). At each entrance is a small wooden box containing bear bells, which can be borrowed free of charge. This area is the natural habitat of the Asiatic black bear, and the sound of the bells can help to warn bears of your approach. Attach the bell to a bag or carry it during your hike, and return it to the box as you exit the forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

院内山会津藩主御廟

樹林に覆われた院内山の斜面には、会津地方の主要な支配者である松平家の諸大名の墓があります。自然豊かな院内山はどの季節も魅力的ですが、特に秋の紅葉が美しいです。400年以上前の墓まである墓地までは 15分間のハイキングです。風化し苔むした石と雄大な木々が調和し、落ち着いた雰囲気を出しています。英語の看板で墓地のレイアウトが説明されています。

松平家初代大名保科正之（1611-1673）は、1657年に亡くなった10代の息子正頼の埋葬地として院内山を選びました。正之は福島県内の別の場所に埋葬されましたが、彼に従った8人の諸侯は院内山に葬られました。このうち、松平二代藩主正経は仏式、その他は神式で埋葬されました。

墓地の様式

神道の墓は3つの部分で構成されています。各遺跡の正面にはそびえ立つ石柱があり、領主の称号と経歴の詳細が刻まれています。それぞれの柱は亀石と呼ばれる亀の形をした石の後ろにあり、神通力があると考えられ、墓を守っています。柱の後ろには領主の名を刻んだ墓石と、その下に領主が埋葬されている八角形の塚があります。妻、子供、および他の家族の単純な墓も近くに見られます。

熊鈴

院内山への入り口は2つあり、東山温泉郷と会津武家屋敷のどちらからでも簡単に行くことができます。各入口には熊鈴が入った小さな木箱があり、無料で借りることができます。この地域はツキノワグマの自然生息地であり、熊鈴の音はクマに対して近づかないよう警告してくれます。ハイキング中は鈴をバッグに取り付けたり、携帯したりして、森を出るときに箱に戻します。

014-008

Historic Merchant Buildings: Fukunishi Honten and Suehiro Sake Brewery

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 福西本店・末廣酒造 /
戦後の復興を支えた市内の商家その邸宅
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Historic Merchant Buildings: Fukunishi Honten and Suehiro Sake Brewery

The Aizu family surrendered to imperial forces at the end of the Boshin War (1868–1869). A new government was established under Emperor Meiji (1852–1912) and launched numerous reforms, one of which was dissolution of the samurai class. Many of the samurai turned to administrative jobs or started their own businesses in order to survive. As Japan moved into a new era, the people of Aizu began to rebuild the regional economy.

The city of Wakamatsu was established in 1889, becoming Aizu-Wakamatsu in 1951 when it was merged with seven surrounding villages. Merchants played a key role in the city's economic growth, and some businesses have histories of several hundred years. Two companies of historical importance, Fukunishi Honten and Suehiro Sake Brewery, offer an opportunity to learn about the post-Boshin War development and culture of Aizu-Wakamatsu during a visit to their well-preserved buildings.

Fukunishi Honten

Fukunishi Honten dates from 1914 and belonged to the wealthy and influential Fukunishi family, who ran a wholesaling business. Their former private living quarters are open to the public, offering glimpses of early twentieth-century architecture, furnishings, and accessories. The retail side of the business now operates as a souvenir shop and restaurant in the same building.

Of special note at the complex are the former storehouses coated with rare black

plaster made by adding soot particles from burnt pinewood to the plaster. A high level of skill was required to maintain an even color and mirrorlike shine when coating the walls. Black plaster was considered to bring good fortune, and at a time when most merchants had white warehouses, its use was a sign of the Fukunishi family's wealth and status.

Suehiro Sake Brewery

This brewery was established in 1850 and has since been run by seven generations of the Suehiro family. Today, its prizewinning sake is exported around the world, and Suehiro is the official supplier for the revered Toshogu Shrine in Nikko.

The brewery welcomes visitors and offers guided tours in English upon request. Tours commence with a walk through the brewing areas and an explanation of the traditional *yamahai* (natural yeast and non-mashing) method, which utilizes a slow fermentation to produce a full-bodied sake. There is a small museum with exhibits about the history of the company and sake making, and visitors can sample the brewery's products at the tasting bar inside the store. The brewery also has a café with a menu that includes sake-infused desserts. Another highlight of the brewery is a large private collection of film cameras, which can be viewed by visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歴史的建造物の商店 福西本店・末廣酒造

会津は戊辰戦争（1868–1869）の終わりに新政府軍に降伏し、新しい明治政府は武士階級を解散させました。武士の多くは、生き残るために行政の仕事に転向したり、自分のビジネスを始めたりしました。日本が新しい時代を迎える中、会津の人々は地域経済の立て直しを始めました。

若松市は 1889 年に誕生し、1951 年に若松が周囲の 7 つの村と合併して会津若松になりました。商人は街の経済成長に重要な役割を果たし、中には数百年にわたって商売を続けてきた商人もいます。歴史的に重要な 2 つの会社、福西本店と末廣酒造は、保存状態の良い建物を訪れながら、戊辰戦争後の会津若松の発展と文化について学ぶ機会を提供します。

福西本店

福西本店は大正元年（1914）創業、卸問屋を営む富豪で有力な福西家に属します。彼らのかつての私邸は一般に公開されており、当時の建築、調度品、付属品の素晴らしい例を垣間見る

ことができます。ビジネスの小売側は、現在、同じ建物内で土産物店とレストランとして運営されています。

この複合施設で特に注目すべきは、焼いた松材からのすすの粒子を漆喰に加えることによって作られた珍しい黒い漆喰でコーティングされた旧倉庫です。均一な色と鏡のような輝きを保つ塗装には、高い技術が必要でした。黒漆喰は福をもたらすとされ、多くの商人が白い蔵を持っていた当時、これは福西家の富と地位の明白な証拠でした。

末廣酒造

この酒造は1850年に創業し、末廣家によって7世代続けられています。今日、受賞酒は世界中に輸出されており、末廣は日光東照宮神社御用達でもあります。

醸造所は訪問者を歓迎し、リクエストに応じて英語でのガイド付きツアーを提供しています。ツアーは、醸造エリアの散策と、ゆっくりとした発酵を利用してコクのある酒を生み出す伝統的な山廃（天然酵母を使い米をつぶさない）方法の説明から始まります。会社の歴史や酒造りについて展示されている小さな博物館と、店内のバーでの酒の試飲があります。醸造所にはカフェもあり、メニューには日本酒を使ったデザートや、フィルムカメラの大規模なプライベートコレクションがあります。

014-009

Aizu Lacquerware

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 工芸品（施設なし） / 会津漆器
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Aizu Lacquerware

The Aizu region has been a leading producer of high-quality wooden lacquerware for more than 400 years, originating with the efforts of two leading figures. Ashina Morinobu (1408–1451) promoted the cultivation of *urushi* trees, from which lacquer is produced. Gamo Ujisato (1556–1595) further established the lacquerware industry when he invited skilled woodworkers to come to Aizu. Production of lacquerware flourished under the support of successive rulers, and Aizu’s artisans refined their woodworking and lacquer-coating techniques over time.

Aizu lacquerware was designated a traditional craft of Japan in 1975 and is known for designs that are unique to Aizu. It is typically made on wood bases that are broadly divided into round pieces, such as bowls, and flat ones, such as trays and boxes. However, in order to broaden the appeal of the craft, modern artisans may apply lacquer to fabric, metal, and glass to create a wide range of accessories. After layering the lacquer, they finish with intricate hand-drawn designs using colored lacquer along with gold or silver powder. Typical patterns include the auspicious motifs of pine, plum, and bamboo, as well as *hamaya* (ritual arrows that bring good luck). Visitors can try making lacquerware in hands-on workshops at various locations in Aizu-Wakamatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

工芸品（施設なし） / 会津漆器

会津地方は400年以上にわたって高品質な木製漆器の産地であり、その起源は二人の藩主の

努力にありました。蘆名盛信（1408-1451）は漆の原料となる漆栽培を奨励しました。さらに蒲生氏郷（1556-1595）が木工職人を会津に招き、漆器産業を確立させました。歴代の天皇の支援により漆器の生産が盛んになり、会津の職人たちは木工や漆塗りの技術を磨き上げていきました。

現在、独特のデザインから会津の漆器は会津塗と呼ばれ、1975年に日本の伝統工芸品に指定されました。

伝統工芸で使われる木製品は大きく分けて、お椀などの丸いものと、お盆や箱などの平らなものがあります。しかし、最近では工芸の魅力を広げるために、布や金属、ガラスなどに漆を塗り、さまざまなアクセサリーを作る職人もいます。漆を何層にも塗り重ねた後、色漆と金粉や銀粉を使って手描きで複雑な図柄を仕上げます。松や梅、竹、破魔矢（縁起の良い矢）などが代表的な図柄です。会津若松市内各所では、漆器の絵付けを体験することができます。

014-010

Sazaedo Temple

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 飯盛山 / さざえ堂
【想定媒体】 看板 WEB

できあがった英語解説文

Sazaedo Temple

This picturesque temple built of wood at the base of Mt. Iimori features an unusual design: a double-helix spiral structure, with no floors or stairs. Visitors follow a ramp-like walkway through the temple on a continuous one-way path, crossing a bridge at the top before descending, and never passing anyone coming the other way. As the only known temple in Japan with this design, Sazaedo has been designated an Important Cultural Property. Another example of the rare double-helix architectural design is the staircase at the Château de Chambord in France, which is said to have been designed by Leonardo da Vinci.

Inspired design

A monk named Ikudo was the mastermind behind the temple, which was completed in 1796. Ikudo chose the distinctive double-helix design because he wanted to create a convenient way for worshippers to complete a small-scale version of a well-known pilgrimage route linking 33 images of the Buddhist deity Kannon (bodhisattva of compassion). It is said Kannon can change into 33 different forms and is the savior of all living things. The full pilgrimage, known as the Saigoku (“Western Provinces”) 33 Kannon Pilgrimage, involved a journey through seven prefectures mostly in the Kansai region (Wakayama, Osaka, Nara, Hyogo, Kyoto, Shiga, and Gifu), which would take weeks or months to complete. Ikudo had 33 statues of Kannon installed throughout Sazaedo, and visitors to the temple could pay their respects at each one as they moved along the walkway. The pilgrimage could thus be completed in a matter of minutes.

The Kannon statues seen in Sazaedo today are replicas, and the temple itself was rebuilt in 1890.

Leaving their mark

The temple's walls and ceilings are covered with colorful paper stickers called *senjafuda*, which pilgrims customarily placed on shrines and temples as proof of their visit. The signs usually bore the person's name and place of residence, along with other decorative touches. The *senjafuda* in Sazaedo offer a glimpse into an era when visiting temples was a popular recreational activity and a form of vacation for many people.

The temple's official name is Entsu Sanso (lit., "circle three times"). It refers to the fact that visitors will complete one and a half circuits of the temple to reach the top, and the same on the way down. The more widely known nickname Sazaedo is a reference to the temple's shape, which resembles the turban shell (*sazae*).

Near the temple is a statue of a young samurai warrior. The youth was a member of the teenage Byakkotai (White Tiger Brigade), a group of warriors that fought in the Boshin War (1868–1869). The graves of 19 Byakkotai members who lost their lives on Mt. Iimori are located on the summit, which offers a panoramic view of the city below.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さざえ堂

飯盛山の麓にある風光明媚な木造寺院で、床や階段のない二重螺旋構造のユニークなデザインが特徴です。参拝者はスロープ状の通路を一方通行で進み、頂上で橋を渡ってから下山し、上り下りでも誰もすれ違わない構造となっています。このような設計の寺院は日本で唯一のもので、重要文化財に指定されています。また、レオナルド・ダ・ヴィンチが設計したフランスのシャンボール城の階段も、非常に珍しい二重螺旋構造となっています。

インスパイアされたデザイン

1796年に完成した素晴らしい寺院は郁堂と言う僧侶が中心となって設計されました。郁堂は、33体の観音像を結ぶ巡礼路を、参拝者が手軽に回れるようにと、二重らせん状の特徴的なデザインにしたと言われています。観音様は33の姿に変化することができ、生きとし生けるものを救済すると言われています。西国三十三所観音巡礼は、関西を中心とした7府県（和歌山、大阪、奈良、兵庫、京都、滋賀、岐阜）を巡り、数週間から数カ月かけて行われます。郁堂は、さざえ堂に

33体の観音像を設置し、参詣者は参道を移動しながら、それぞれの観音像にお参りすることができますようにしました。そのため、参詣は数分で完了します。

現在の観音像は複製で、寺は1890年に再建されたものです。

痕跡を残す

寺の壁や天井には、千社札と呼ばれる色とりどりの紙が貼られています。これは、信者が神社や寺に参拝した証として貼られたものです。千社札には通常、その人の名前と居住地が記され、装飾も施されています。さざえ堂の千社札は寺院参拝が娯楽の一つでありました、休暇の一形態であった時代の面影を今に伝えています。

この寺の正式名称は「三匝（さんそう）」です。頂上まで1周半、下りも1周半することに由来します。また、寺の形が貝のサザエに似ていることから、「サザエ堂」という通称で親しまれています。

寺の近くには、戊辰戦争（1868-1869）で活躍した10代の白虎隊の若武者の像があります。飯盛山で命を落とした隊員19名の墓があり、山頂からは市街地が一望することができます。

014-011

Traditional Craft—*Akabeko Painting*

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 工芸品（施設なし） / あかべこ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Traditional Craft—*Akabeko Painting*

Akabeko are small red figurines of cows or oxen. They were created as playthings and good-luck charms for children more than 400 years ago and are now a symbol of Aizu-Wakamatsu. *Akabeko* (lit., “red cow”) are made of papier-mâché, with an elongated neck fitting into a hole in the cow’s body. The long neck allows the head to move up and down, giving the *akabeko* its characteristic head-bobbing motion.

There are several theories about the origins of *akabeko*, but one of the most popular comes from Enzoji Temple in the Aizu region. Residents used cattle to help transport heavy materials when they were building the temple circa 807. A mysterious “red” cow (probably a brown cow) suddenly appeared and began leading the other animals, working tirelessly until the task was completed. The grateful people erected statues of the cow in the temple grounds, and over the years *akabeko* became associated with good health and fortune.

A symbol of good fortune

When Gamo Ujisato (1556–1595) was appointed lord of the Aizu region in 1590, he explored ways to create new sources of income for his samurai. After hearing the story of the *akabeko* at the temple, he invited artisans to create small toys based on the red cow and establish a toy-making industry in the region. Around this time, smallpox broke out in Japan. It was thought that children with *akabeko* toys were less likely to catch the disease, which boosted their popularity as a good-luck charm. Red has traditionally been the color of good fortune and protection against ill luck in Japan, so it is possible that the color of *akabeko* led to this association.

Akabeko are still handmade today and are one of Aizu-Wakamatsu's best-known folkcrafts. The craftsman soaks Japanese washi paper in a mixture of glue and chalk and then wraps it around a wooden mold to create the cow. When the paper is dry, they split the cow in half to remove it from the mold, then rejoin the two pieces again using more layers of paper. The head and neck are attached in the hollow body with a string.

Hands-on workshops give visitors the opportunity to try painting their own cow for a one-of-a-kind souvenir. In recent years, these workshops, which are suitable for all ages, have become popular with school groups and visitors. Ready-made versions of the cows can be found in gift shops throughout the city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

工芸品（施設なし） / 赤べこ

赤べことは、赤い小さな牛のこと。400年以上前に子供のおもちゃやお守りとして作られ、今では会津若松のシンボルとして親しまれています。赤べこは張り子でできており、牛の体に空いた穴に首が入るようになっています。赤べこの特徴は首が上下に動くことで、頭を揺らすような動きをします。

赤べこの起源には諸説ありますが、会津の圓蔵寺に由来する説が有名です。807年頃、圓蔵寺を建立する際、住職が重い資材を運ぶために牛を使ったそうです。ところが、ある日突然、謎の赤牛（現代語では褐牛と思われる）が現れ最後まで懸命に働いてくれた他の牛たちを引き連れて来ました。

この牛に感謝した人々は、境内に赤べこの像を建立し、やがて赤べこは無病息災、開運の意味を持つようになりました。

幸運のシンボル

1590年に会津藩主となった蒲生氏郷（1556-1595）は、家臣のために新たな収入源を確保する方法を模索しました。寺で赤べこの話を聞いた蒲生は、赤べこをモチーフにした小さな玩具を職人に作らせ、この地方に玩具産業を興すことにしました。この頃、日本では天然痘が流行していました。赤べこの玩具を持っている子どもは罹りにくいとされ、縁起物として人気が出ました。日本では昔から赤は縁起の良い色とされており、赤べこの色が縁起担ぎに繋がったのかもしれない。

赤べこは現在も手作りされており、会津若松の代表的な民芸品であります。和紙に糊とチョークを

混ぜたものを染み込ませ、木型に巻きつけて牛を作ります。和紙が乾いたら、牛を半分に割って型から外し、さらに紙を重ねてつなぎ合わせます。頭と首は胴体の空洞から紐で吊るされます。

体験工房では、自分だけの赤べこの絵付けに挑戦し、世界でたった一つのお土産を作ることができます。近年は、年齢を問わず参加できるワークショップとして、学生達や観光客に人気です。既製品は、市内のお土産屋さんで購入できます。

014-012

The Aizu Book of Agriculture

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 会津の農業と食（施設なし） /
豊穰な大地と会津農書と食
【想定媒体】 看板 WEB

できあがった英語解説文

The Aizu Book of Agriculture

Aizu is known for its high-quality rice and produce, and farmers draw on centuries of specialized knowledge about techniques suited to local conditions. Regional agriculture developed rapidly in the early part of the Edo period (1603–1867), and much of the credit for this lies with Saze Yojiemon (1630–1711), a local farmer and village leader. He produced several books about farming techniques based on careful observation and his own experience building a sound base for agricultural practices throughout Aizu.

Yojiemon was born in the village of Makunouchi, now part of Aizu-Wakamatsu. He published the first and most famous of his books, *Aizu nosho* (Aizu Agricultural Manual), in 1684. He described his experiences and the outcome of his experiments, along with practices of other farmers in the district. The book soon attracted the attention of local leaders, who were eager to borrow it and apply the knowledge in their own villages.

Spreading knowledge

The book was written in Chinese characters, which made it difficult for many farmers of the time to read. Yojiemon therefore came up with a clever way to introduce the contents of his book to them. He produced *Aizu uta nosho* (Aizu Agricultural Song Manual), which presented the book's content in the form of *waka*, a traditional type of short poem or song. Because farmers could easily memorize the *waka*, Yojiemon's work could reach a much broader audience. He continued to write about and advise on agricultural practices in Aizu, and he was officially commended in 1689 for his services and achievements.

Visitors can learn more about *Aizu nosho* and regional agricultural history in the Fukushima Museum, located near Tsuruga Castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

会津農書

会津は良質な米と農産物の産地として知られ、現在の農家にはその土地に適した専門的な技術が何世紀にもわたって伝えられています。江戸時代初期（1603-1867）に農業が急速に発展しました。それは、会津の農民であり村のリーダーでもあった佐瀬与次右衛門（1630-1711）の功績によるものです。彼は、会津の農業基盤を築くため、自らの体験をもとに農業技術に関する書物を数多く残しました。

与次右衛門は幕の内村（現在の会津若松市の一部）に生まれました。1684年に最初で最も有名な著書『会津農書』を出版しました。自身の経験や実験の結果、そして他の農民の実践を記したものです。この本はすぐに地域のリーダーたちの関心を集め、それを自分たちの村に応用することにしました。

知識の普及

この本は漢字で書かれていたため、当時の農民には読みにくいものでした。そこで、与次右衛門は、本の内容を紹介するための工夫を凝らし、会津の農業技術を和歌で表現した『会津歌農書』を作成しました。和歌は覚えやすいので、与次右衛門の作品はより多くの人々の目に触れることになりました。その後も会津の農業について執筆や助言を行い、1689年にその功績が認められ、正式に表彰されました。

鶴ヶ城の近くにある福島県立博物館では会津農書や会津の農業の歴史について詳しく知ることができます。

014-013

Food Culture of Aizu-Wakamatsu

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】会津の食（施設なし） /
郷土料理と北前船、幕府巡見使
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Food Culture of Aizu-Wakamatsu

Japan's traditional food culture highlights the use of seasonal ingredients, affected by the region's climate and agricultural practices. The geographic features of Aizu are ideal for growing rice and vegetables, and the heavy winter snow and seasonal temperature differences are said to enhance the flavor of produce. Fresh seafood, however, was very difficult to obtain in the past, as the region is surrounded by mountains and located far from the sea. Dried seafood therefore became an important source of protein. It was brought to Aizu along the Agano River via the *kitamae-bune* ships plying a major shipping route in the Edo period (1603–1867).

Japan rapidly industrialized following the end of shogunate control of local domains, and the development of a national railroad system made transporting foodstuffs from other areas easier. The people of Aizu, however, have continued to cherish their traditional dishes, along with more recent additions to regional food culture. The following are just a few examples of the filling and flavorful dishes on offer in Aizu-Wakamatsu.

Local flavor

Perhaps the best-known example of traditional Aizu cuisine is *kozuyu*, a soup made from dried scallop stock and seasoned with salt and soy sauce. Enjoyed for centuries, this hearty dish contains *satoimo* (a variety of taro potato), carrots, various mushrooms, ginkgo nuts, and small balls of wheat gluten called *mamefu*. It is often served on special occasions, such as festivals and weddings, and also at restaurants year-round.

The beautifully presented dish known as *wappa-meshi* is a feast for the eyes as much as the palate. *Wappa* is a round container made from a thin sheet of wood, shaped into a lunchbox. In the past, it was used by woodsmen when they went out to the forest. It is thought that a local restaurant came up with the idea of filling the container with a mix of seasonal dishes, including cooked vegetables and seafood, and naming it *wappa-meshi* (meal in *wappa*).

Miso *dengaku* is made by covering small slabs of fried tofu with a paste of red miso and sugar, and then roasting them. Traditionally the tofu is placed on wooden skewers and cooked over an open flame.

Sauce-*katsudon* consists of a bowl of rice topped with a layer of shredded cabbage and a crispy fried pork cutlet, followed by lashings of tangy sauce. This dish has been a local favorite since the early 1900s, and it is said that each restaurant has its own signature sauce.

A relative newcomer to Aizu-Wakamatsu's culinary scene is curry-*yakisoba*, which was introduced around 1950. It combines two very popular dishes: Japanese-style curry and stir-fried noodles (*yakisoba*). Curry-*yakisoba* is filling yet inexpensive.

Those with a sweet tooth will want to try some *wagashi* (traditional Japanese confectionery), which typically include ingredients such as sweet bean paste, rice cakes, and walnuts. A cup of green tea is the perfect accompaniment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

会津若松の食文化

日本の伝統的な食文化はその土地の気候や文化に育まれた旬の食材を使うことにあります。会津の地形は米や野菜の栽培に適しており、冬の豪雪と季節の寒暖差が食材の味を引き立てると言われています。一方、山に囲まれ海から遠く離れた内陸部では、昔は新鮮な魚介類を手に入れることが非常に困難でした。その結果、魚介類の干物が重要なタンパク源となりました。江戸時代には北前船で阿賀野川沿いに会津に運ばれていました。

藩政時代以降、日本は急速に工業化され、鉄道の発達により食材の輸送が容易になりました。そんな中でも会津の人々は伝統的な料理を重んじながら同時に、近代の食文化も取り入れました。ここでは、そんな会津若松の味わい深い料理の数々をご紹介します。

郷土の味

会津の代表的な料理といえば、干し貝柱の出汁に塩と醤油で味付けした「こづゆ」。里芋、人参、きのこと類、銀杏、そして豆麩（まめふ）と呼ばれる小麦グルテンの小さな玉が入ったボリュームたっぷりの料理で、昔から愛されています。お祭りや結婚式など特別な日に食べる事が多く、辺りの料理屋でも年間を通じて提供されています。

ワッパとは、薄い板材を弁当箱に見立てて作った丸い容器の事です。昔は森に出かける森番の人たちが使っていました。その容器に野菜や魚介類など旬の食材を詰め、「わっぱ飯」と名付けたのは、地元の食堂が発案したとされています。

みそ田楽は、厚切りの油揚げに赤みそと砂糖を混ぜたペーストをまぶして焼き上げたものです。木製の串に刺した豆腐を直火で焼くのが伝統的な食べ方です。

ソースカツ丼は、ご飯の上に千切りキャベツとサクサクに揚げた豚カツを乗せ、ピリツとしたソースをかけたものです。1900年代初頭から地元で愛されているこの料理は、店ごとに独自のソースがあるとも言われています。

会津若松では、1950年頃に登場した「カレー焼きそば」が比較的新しいです。和風カレーと焼きそばの大人気メニューが合体したもので、食べ応えがあり、値段も安いです。

甘いものが好きな人は、あんこや餅、クルミなどが入った和菓子をお抹茶と一緒に食べるとよいでしょう。

014-014

Aizu Sake

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 会津の食（施設なし） / 世界一の会津の酒と酒器
【想定媒体】 看板 WEB

できあがった英語解説文

Aizu Sake

Sake production requires a cool climate, high-quality rice, and fresh water, and the Aizu region has these in abundance. Local breweries consistently win top prizes in national competitions, establishing Aizu as one of Japan's premier sake-producing regions. Sampling the local sake is a highlight for many visitors to Aizu-Wakamatsu, and it makes an ideal souvenir or gift for family and friends.

The key ingredients in sake are rice, water, koji mold, and yeast. The rice is very important, influencing the aroma, taste, and alcohol content of the final beverage. Aizu rice typically has large grains and a soft texture, making it good for both eating and making sake. Moreover, the local water tends to be soft, which helps to give the sake a light and refreshing taste. The brewing process is complex and requires great attention to detail. Drawing on more than 400 years of history, local breweries continue to produce top-quality sake while developing their products in new and exciting directions.

A proud tradition of brewing

Sake brewing in Aizu began during the sixteenth century, when Gamo Ujisato (1556–1595) became leader of the region. Ujisato invited sake brewers to Aizu, where they found ideal conditions for production. By 1667, there were more than 320 sake breweries in Aizu. A new generation of expert brewers arrived in the area during the time of daimyo lord Matsudaira Katanobu (1744–1805). This led to further improvements in techniques and a rise in sake quality.

There are currently around 30 breweries in Aizu, six of which are located in Aizu-Wakamatsu. At the beginning of the twenty-first century, when local sake producers faced a decline in domestic demand for sake, they began switching their focus from production volume to improvements in the quality of their product. These efforts paid off, and Aizu-Wakamatsu contributed to the eight consecutive gold medals awarded to Fukushima Prefecture at Japan's national sake competition. Some of the city's breweries offer tours and tastings for visitors who would like to learn more. Advance booking is recommended.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

会津の酒

酒造りに必要なのは、冷涼な気候、良質な米、そして清らかな水です。会津地方は、これらの資源が豊富で、酒造りに最適な条件を揃えています。会津の酒蔵は全国的な品評会で上位入賞を果たしており、日本有数の酒どころとして知られています。会津若松を訪れる多くの人にとって、この地酒を味わうことは大きな楽しみであり、また、家族や友人へのお土産としても最適です。

日本酒の主な原料は、米、水、そして発酵に使用する麹菌です。その中でも米は、香りや味、アルコール度数に影響を与える重要な原料です。会津の米は粒が大きく、食用にも酒造りにも適した柔らかな食感が特徴。また、会津の水は軟水が多く、酒に淡麗な味わいを与えます。日本酒造りは複雑な工程を必要とするため、細部にまで気を配らなければなりません。400年以上の歴史を持つ酒蔵は、現在も最高品質の酒を造り続けながら、新たな進化を遂げています。

伝統ある酒造り

会津の酒造りは、蒲生氏郷（1556-1595）が会津を支配した16世紀頃から始まったとされています。氏郷の招きで会津にやってきた酒造家たちは、酒造りに最適な環境を整えました。1667年には320軒を超える酒蔵が会津に誕生しました。松平容頌（1744-1805）の時代になると、新たな世代の酒造りの名人が現れ、さらなる技術の向上と酒質の向上が図られました。

現在、会津には約30の酒蔵があり、そのうち6つが会津若松にあります。21世紀に入り、日本酒の国内需要が減少する中、会津の酒造メーカーは生産量から品質向上への転換を図りました。それが実を結び、福島県は全国酒類コンクールで8年連続金賞を受賞するまでになりました。市内の酒蔵では、見学や試飲ができる場所もあります。その際は、事前予約をお勧めします。

014-015

Higashiyama Onsen

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 東山温泉 / 東山温泉の歴史と風情
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Higashiyama Onsen

Higashiyama Onsen is considered one of the best *onsen* (hot spring) villages in the region. According to legend, the Buddhist priest Gyoki (668–749) established the village more than 1,300 years ago, and it was a popular retreat for local samurai. Today, the village's inns, hotels, restaurants, and gift shops line a scenic valley along the Yukawa River, giving visitors the chance to experience a taste of country life while still within easy reach of central Aizu-Wakamatsu. Higashiyama Onsen can be reached in 10 minutes by car or 20 minutes by bus from Aizu-Wakamatsu Station.

Higashiyama Onsen offers a variety of accommodations, allowing visitors to choose the location and style of lodging that best suits their needs. *Onsen ryokan* (traditional-style hot-spring inns) generally include both dinner and breakfast for overnight guests, while hotels tend to offer more flexibility with meals and schedules. These differences aside, all hot-spring accommodations in the village allow guests to experience fresh seasonal food and a relaxing bath. Many of them also welcome day visitors.

At an *onsen*, bathers are expected to wash and rinse their whole body before entering the water. It is not acceptable to wear clothing or a swimsuit into the bath. Some *onsen* may not accept guests with tattoos, so it is best to check in advance. In some cases, small tattoos can be covered with a bandage before entry, or it may be possible to reserve a bath for private use.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東山温泉 / 東山温泉の歴史と風情

東山温泉は、この地域で最高の温泉郷のひとつと考えられています。伝説によると、1300年以上前に僧侶の行基(668～749)が村を設立し、地元の武士の隠れ場所として人気があったようです。現在、村の旅館、ホテル、レストラン、土産物店が湯川沿いの風光明媚な渓谷に立ち並び、旅行者は、長閑な自然を満喫でき、また会津若松の中心部へのアクセスも良好です。時間が許せば、近くに規模は小さくとも魅力的な滝がいくつかあるので、是非散策をしてみてください。東山温泉は会津若松駅から車で10分、バスで20分程度の距離にあります。

東山温泉にはさまざまな宿泊施設があり、訪れる人は自分のニーズに合わせて最適な場所と宿泊施設を選ぶことができます。旅館(伝統的な旅館)は、一般的に宿泊客の夕食と朝食の両方を提供しますが、ホテルは食事をスケジュールにより柔軟に対応する傾向があります。これらの違いはさておき、村のすべての温泉宿泊施設では、新鮮な季節の料理とリラックスできる温浴を体験できます。また、その多くは日帰りの訪問者も歓迎しています。

温泉では、誰もが湯に入る前に全身を洗い、すすぐことが求められます。衣類や水着での入浴はご遠慮いただいております。タトゥーのある方は入店をお断りする温泉もありますので、事前に確認しておきましょう。場合によっては、小さなタトゥーは絆創膏等で覆ってから入るか、貸切風呂を予約できる場合があります。

014-016

Ashinomaki Onsen

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 芦ノ牧温泉 / 芦ノ牧温泉と周辺観光
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ashinomaki Onsen

Ashinomaki Onsen was once nicknamed “the phantom village” due to its secluded location in the Okawa River valley. The *onsen* (hot spring) village dates from some 1,200 years ago and is tranquil and scenic. Walking through the forest trails or exploring the area by rental cycle are popular leisure activities. The village is also ideally located for visiting attractions in areas adjacent to Aizu-Wakamatsu, such as the traditional post-station town of Ouchi-juku and the To-no-Hetsuri river gorge.

Ashinomaki Onsen offers a variety of accommodations, allowing visitors to choose the location and style of lodging that best suits their needs. All accommodation facilities allow guests to experience fresh seasonal food and a relaxing hot bath, and many also welcome day visitors. It takes about 25 minutes by car from central Aizu-Wakamatsu to reach the village. Visitors coming by train should note that it is not practical to walk from Ashinomaki Station, but pickup can be arranged with some accommodation facilities in advance.

At an *onsen*, bathers are expected to wash and rinse their whole body before entering the water. It is not acceptable to wear clothing or a swimsuit into the bath. Some *onsen* may not accept guests with tattoos, so it is best to check in advance. In some cases, small tattoos can be covered with a bandage before entry, or it may be possible to reserve a bath for private use.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

芦ノ牧温泉 / 芦ノ牧温泉と周辺観光

芦ノ牧温泉は約1,200年前に誕生し、大川渓谷の秘境にあることから「幻の里」と呼ばれていました。温泉郷はのどかな雰囲気残り、林道散策やレンタサイクルでの散策が人気のレジャーです。宿場町の大内宿や塔のへつり川渓谷など、会津若松に隣接するエリアの観光にも好立地です。

芦ノ牧温泉にはさまざまな宿泊施設があり、訪れる人は自分のニーズに最適な場所と宿泊施設を選ぶことができます。どの宿泊施設も新鮮な旬の食材とゆったりとした湯浴みを味わえ、日帰りのお客様も受け入れています。会津若松中心部から車で約25分です。

電車でお越しの場合、芦ノ牧駅から歩くのは現実的ではないことにご注意ください。送迎サービスについては、宿泊施設に確認することをお勧めします。

温泉では、誰もが湯に入る前に全身を洗い、すすぐことが求められます。衣類や水着での入浴はご遠慮ください。タワーのある方は入館をお断りする温泉もありますので、事前に確認しておきましょう。場合によっては、小さなタワーは絆創膏等で覆ってから入るか、貸切風呂を予約できることもあります。

014-017

Mt. Iimori and the Boys of the Byakkotai

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 飯盛山 / 少年たちの戦いと白虎隊自刃の地
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mt. Iimori and the Boys of the Byakkotai

The Byakkotai (White Tiger Brigade) was a military unit primarily made up of boys aged 15–17. The boys were the sons of Aizu samurai families involved in the Boshin War (1868–1869), which was fought between the Tokugawa shogunate and those opposed to its continued rule. Mt. Iimori is the final resting place of 19 members of the unit who took their own lives after being cut off from the rest of their troops. One of the group survived to give his account of the tragic incident. Today, the Byakkotai are an enduring symbol of the spirit of the Aizu samurai. Visitors can pay their respects at the boys' gravesites, which can be accessed by hiking up the steps to the summit or taking an escalator for a small fee.

Daimyo lord Matsudaira Katamori (1836–1893) organized his troops into four units by age. The Byakkotai were the youngest of these and were initially intended only to serve as reserves in the fighting. However, by the autumn of 1868, most of the Aizu forces were fighting in other regions of the domain, leaving only around 3,000 troops, including the Byakkotai, to defend Tsuruga Castle and the town. In October, pro-imperial forces laid siege to the castle, and the Byakkotai found themselves fighting to defend their lord and families.

An agonizing decision

Twenty members of one Byakkotai squad were separated from the rest of their unit following the Battle of Tonoguchihara, in a village to the northeast of Aizu-Wakamatsu. After wading through deep water in a small, dark ravine to escape, the boys climbed to the top of Mt. Iimori. They were dismayed to look down and see smoke rising from the town, believing the castle had fallen to the enemy and was

burning. In reality, the castle was still standing—the smoke was coming from nearby houses. However, the boys thought everything was lost and took their own lives instead of surrendering to the enemy.

Many accounts of the story focus on the dramatic way in which the boys ended their lives, but historians offer a more nuanced version of events. They believe that not all of the group would have supported the decision at first. The Byakkotai were raised and educated to follow samurai ideals, but they were also a diverse group of lively, inexperienced teenagers. The boys probably discussed various options before reaching reluctant consensus on their final course of action. Inuma Sadakichi (1854–1931) was the group’s only survivor, having been rescued by chance when a local woman found him. While Sadakichi carried the sadness of losing his companions for the rest of his life, he went on to have a family and a successful career in the telecommunications industry. After his death, he was laid to rest alongside the other 19 Byakkotai members on Mt. Iimori.

Visitors to the mountain can look out over the town of Aizu-Wakamatsu, just as the boys did in 1868. Nearby is Uga-shindo, a shrine that honors a white snake as a god of abundance and fertility. The Byakkotai Museum of History and the picturesque Sazaedo Temple are situated at the base of the mountain. The museum displays historical documents and artifacts about the Byakkotai and the Boshin War.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

飯盛山と白虎隊の少年たち

白虎隊（白虎隊）は、主に15歳から17歳の少年で構成された部隊でした。彼らは、徳川幕府軍とその支配に反対する勢力との戦いであった戊辰戦争（1868–1869）に参加した会津武家の息子たちでした。飯盛山は、部隊から切り離されて自害した白虎隊隊員19名の永眠の地です。グループの1人は生き残り、悲劇的な事件について語り継ぎました。今日、白虎隊は会津武士精神の不朽の象徴です。訪れる人は、山頂への階段をハイキングするか、小額の料金をエスカレーターを利用し、山に上り、その少年たちの墓地に敬意を表することができます。

大名領主松平容保（1836–1893）は、年齢ごとに軍隊を4つの部隊に編成しました。白虎隊はこれらの中で最年少であり、当初は戊辰戦争での予備軍として意図されていました。しかし、1868年の秋までに、ほとんどの会津軍は領内の他の地域で戦っており、鶴ヶ城と町を守るために

は白虎隊を含む約3,000の軍隊しか残っていませんでした。10月、親幕府軍が城を包囲し、白虎隊自身も領主と家族を守るために戦っていました。

苦渋の決断

会津若松の北東にある村、戸ノ口原の戦いの後、白虎隊のうちの1つの分隊の20人のメンバーが他の部隊から分離されました。小さな暗い峡谷の深い水の中を逃げた後、少年たちは飯盛山の頂上に登りました。見下ろすと町から煙が上がっているのが見え、彼らは城が敵に倒れて燃えているのだと信じ、狼狽えました。実際には、城はまだ立っていて、煙は近くの家から来ていました。しかし、少年たちはすべてが失われたと考え、敵に降伏する代わりに自らの命を絶ちました。

物語の多くの説明は、少年たちが命を絶った劇的な方法に焦点を当てていますが、研究者はこの出来事の詳細な情報を提供しています。彼らは、グループの全員が最初に決定を支持したわけではないと信じています。白虎隊は武士の理想に従うように育てられ、教育を受けましたが、同時に活発で経験の浅い10代の若者の多様なグループでもありました。少年たちは最終的な行動方針について、不本意な合意に達する前におそらくさまざまな選択肢について話し合ったことでしょう。飯沼貞吉（1854-1931）は、地元の女性によって見つけられ偶然救出された白虎隊の唯一の生存者でした。貞吉は生涯、仲間を失った悲しみを抱えながらも、家族を持ち、通信業界で成功を収めました。彼の死後、彼は他の19人のメンバーが眠る飯盛山に埋葬されました。

飯盛山からは、少年たちが生きた1868年当時と変わらない会津若松の町並みを見渡すことができます。近くには、白蛇を五穀豊穰の神として祀る宇賀神堂があります。山の麓には白虎隊記念館と、風光明媚なさざえ堂があります。記念館には白虎隊と戊辰戦争に関する史料や遺品が展示されています。

014-018

Hands-on Workshops

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 工芸品（施設なし） / 民芸品の体験
【想定媒体】 看板 WEB

できあがった英語解説文

Hands-on Workshops

A number of workshops available in Aizu-Wakamatsu offer opportunities to learn about the region's traditional crafts and make one-of-a-kind souvenirs. Here are just three of the hands-on experiences visitors can try:

Akabeko (red cow figurine) painting

Akabeko are small red cow figurines made from papier-mâché, with heads that bob up and down. They were originally created more than 400 years ago as toys and good-luck charms for children and are now a kind of symbol of Aizu-Wakamatsu. These workshops are suitable for all ages.

E-rosoku (hand-painted candles)

E-rosoku take center stage during the Aizu Painted Candle Festival in February, where thousands of them are placed in various locations throughout the city and lit in the evening, illuminating the darkness with a soft glow. Even those whose visit does not coincide with the festival can participate in a workshop to watch production and paint their own candle, made from natural Japan wax extracted from the seeds of the lacquer tree.

Aizu lacquerware

Aizu lacquerware is both functional and beautiful, and it is known throughout Japan for its high-quality and intricate designs. Skilled craftspeople guide participants through the process of applying the lacquer step-by-step to help them create a unique design on an item of their choice.

Accessing workshops

To avoid disappointment, visitors are encouraged to contact the Aizu-Wakamatsu City Tourism Bureau in advance to confirm the availability, costs, and other information regarding participation: info@aizukanko.com

上記解説文の仮訳（日本語訳）

体験型ワークショップ

会津若松市では、地域の伝統工芸を学び、世界にひとつだけのお土産を作ることができるワークショップが数多く開催されています。ここでは、その中から3つの体験をご紹介します。

赤べこ絵付け体験

赤べこは、頭が上下に動く張り子の小さな赤い牛です。400年以上前に子供の玩具やお守りとして作られ、今では会津若松のシンボルとして愛されています。お子様からご年配の方まで幅広く体験していただけます。

絵ろうそく

2月に開催される「会津絵ろうそくまつり」で特に注目される絵ろうそく。このお祭りではろうそくが街のあちこちに設置され、暗闇を優しく照らします。漆の木の実から抽出した天然の和蝋で作られたろうそくは、祭り期間中だけでなく、制作風景を見学したり、自分で絵付けをしたりすることができます。

会津漆器絵付け体験

会津漆器は機能性と美しさを兼ね備え、その品質の高さと繊細なデザインで全国的に知られています。熟練した職人が漆を塗る作業のひとつひとつを丁寧に指導し、体験者好みのアイテムにユニークなデザインを施す手助けをします。

ワークショップへのアクセス

訪問者は各体験の空き状況や費用、その他情報について会津若松観光ビューローに問い合わせることが推奨されます：info@aizukanko.com

014-019

Dining at an Izakaya

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】会津の食（施設なし） / 会津の酒と居酒屋での楽しみ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Dining at an Izakaya

As one of Japan's top sake-brewing regions, Aizu-Wakamatsu offers plenty of places to relax with a drink. One of the best ways to enjoy local hospitality is by visiting an *izakaya*, a full-service restaurant that typically offers a wide variety of beverages and food items. All ages are welcome, and it is not unusual to see children dining there with their families.

Upon entering, you will be greeted and seated at a table on flooring or at a low table on tatami mats, in which case you will be asked to remove your shoes. After being handed a wet towel to cleanse your hands, the server will give you time to look over the menu, before coming back to take orders. *Izakaya* food tends to be simple and filling. It often includes seasonal specials using local produce, as well as favorites such as *yakitori* (grilled chicken on skewers) or *karaage* (fried chicken). Menus also usually feature some dishes suitable for vegetarians, and there is typically a range of alcoholic and non-alcoholic drinks to try, including the area's prizewinning sake.

Dishes served at *izakaya* are generally meant to be shared among everyone at the table. This allows each member of the group to enjoy a variety of tastes. Finally, don't forget to follow Japanese custom and say “*Kanpai!*” (Cheers!) as you raise your glass and toast to a good time in Aizu-Wakamatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

居酒屋での食事

日本有数の酒どころ会津若松には、お酒を片手につろげる場所がたくさんあります。中でも特におすすめは、フルサービスで幅広い飲み物と食べ物を提供する場所、居酒屋です。年齢を問わず利用でき、家族連れで食事をする子どもの姿もよく見かけます。

店内に入ると、店員に迎えられ、テーブル席、または低いテーブルが置かれた畳みの部屋に案内され、その場合は靴を脱ぐように指示されます。手を綺麗にするためのおしぼりを渡された後、給仕のスタッフはメニューを決めるための時間をくれ、その後再び注文を取りに来ます。居酒屋の料理はシンプルで食べ応えがあることがよくあります。焼き鳥や唐揚げなどの定番メニューのほか、地元の食材を使った季節のおすすめメニューもあります。また、ベジタリアンに適したメニューもあり、お酒やノンアルコールドリンクも豊富で、その土地の銘酒も味わえます。

居酒屋で出される料理は、一般的にテーブルでみんなでシェアすることを想定しています。そのため、グループ全員がいろいろな味を楽しむことができます。最後に、日本の習慣に従ってグラスを掲げ「カンパイ！」と会津若松で過ごす楽しい時間に捧げることをお忘れなく。

014-020

Aizu 33 Kannon Pilgrimage

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 会津の仏教文化 / 会津三十三観音巡りところり観音
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Aizu 33 Kannon Pilgrimage

Aizu has been a center of Buddhist culture since the Heian period (794–1185). The daimyo lord Hoshina Masayuki (1611–1673) established the Aizu 33 Kannon Pilgrimage, a route linking 33 images of the Buddhist deity Kannon, bodhisattva of compassion. The number is significant because it is said Kannon can change into 33 different forms. The images along the pilgrimage route range from solitary stone sculptures to statues housed in temples that are designated National Treasures.

Masayuki was inspired by the Saigoku 33 Kannon Pilgrimage, a route that was established around 1,300 years ago and passes through seven prefectures, mostly in the Kansai region. People undertook the journey to ask for forgiveness for past sins or to pray for good fortune and health, as well as a form of recreation. Masayuki noticed that residents who went on the Saigoku Pilgrimage were away for up to two months, causing money to flow out of Aizu and into other domains. He established a route that took in 33 sacred sites within Aizu, and he improved roads and lodgings to make the journey appealing for local people. The relationship between Buddhist culture and sightseeing in Aizu flourished as a result. The Aizu 33 Kannon Pilgrimage also became popular with visitors from outside Aizu as a way to experience the culture and natural beauty of the area. People still undertake the Aizu 33 Kannon Pilgrimage for similar reasons today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

会津の仏教文化 / 会津三十三観音巡りところり観音

会津は、平安時代(794-1185)から仏教文化の中心地でした。その後、大名の保科正之(1611-1673)が33体の観音像、慈悲の菩薩を結ぶ「会津三十三観音巡り」を作りました。観音菩薩が33の姿に変化することができると言われていたことから、この数字は重要です。会津三十三観音には、単独の石像から寺院に安置され国宝に指定されている像まで、さまざまな種類の観音像があります。

正之は、約1300年前に関西を中心とした7県を巡る西国三十三所観音巡礼の道筋にインスピレーションを受けました。それは、罪の赦しや幸運への祈り、健康祈願、保養のために行われたものでした。正之は、西国巡礼に出かけた住民が2カ月も留守にするため、会津から他藩に資金が流出していることに気づきました。そこで、会津三十三ヶ所の霊場を巡るルートを成立させ、道や宿を整備することで、地元の人々にとって魅力的な旅先にしました。こうして仏教文化と観光が結びつき、盛んになりました。また、会津三十三観音巡りは、会津の文化や自然を体験できるものとして、会津外からの観光客にも人気になりました。会津三十三観音巡りは、現在でも同じような目的で行われています。

014-021

Festivals in Aizu-Wakamatsu

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 会津のまつり /
会津藩公行列と提灯行列 会津絵ろうそくまつり
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Festivals in Aizu-Wakamatsu

Each region of Japan has its own unique and colorful festivals, often based on local culture and traditions. Anyone visiting Aizu-Wakamatsu during one of its annual festivals should not miss the chance to join in the fun. Visitors should check Aizu-Wakamatsu's tourism resources for specific information about the various festivals held throughout the year. Two of the largest are described below.

Aizu Hanko Gyoretsu (procession of the Aizu lords)

The three-day Aizu Festival, the largest festival in the region, is usually held in late September. History comes to life with the highlight of the festival, the Aizu Hanko Gyoretsu. The proceedings begin with performances by skilled swordsmen in front of Tsuruga Castle. Then around 500 participants parade through the city center dressed as daimyo lords, samurai warriors, and nobles from various periods throughout the history of the Aizu domain. Some of them participate on horseback, adding to the excitement and sense of realism. Other events during the Aizu Festival include a parade with local children carrying lanterns, and traditional folk dancing, in which everyone is welcome to join.

Aizu Painted Candle Festival

Handmade candles, or *e-rosoku*, are one of the major traditional folk crafts of Aizu-Wakamatsu. Craftpeople display their artistic skill through intricate, hand-painted designs, typically of plants and flowers. The festival takes place on the second Friday and Saturday of February, when the city is usually blanketed in snow. Thousands of candles are placed in various locations throughout the city, including Tsuruga Castle and Oyakuen Garden. For the best views, visitors can climb to the top of Tsuruga

Castle for a birds-eye view or stroll through the city to admire the striking illumination cast on the snow.

The art of *e-rosoku* developed as a result of the efforts of two lords. Ashina Morinobu (1408–1451) promoted cultivation of *urushi* trees to support the region’s lacquerware industry. Sap from the trees was a key ingredient for making lacquer, while wax extracted from the seeds was used to produce candles. Gamo Ujisato (1556–1595) encouraged artisans to paint designs on the candles, and the practice flourished under the patronage of successive rulers. The candles continue to be used in religious ceremonies and weddings, and are also popular souvenirs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

会津のまつり

日本の各地域にはその土地の文化や伝統に基づいた、ユニークで色彩豊かな祭りがあります。これら毎年のお祭りの時期に会津若松市を訪れるなら、ぜひご参加する機会を逃さないください。会津若松の観光情報ソースで、年間を通して行われる様々なお祭りの日程や詳細を確認してください。代表的な祭りは以下の2つです。

会津藩公行列

例年9月下旬、3日間にわたって開催される会津まつりは地域で最大のお祭りです。歴史が息づく祭りのハイライトは「会津藩公行列」です。行列は鶴ヶ城前で行われる剣舞によって始まり、その後約500人の参加者が、会津藩の大名や武士、公家などに扮して市中を練り歩きます。中には馬に乗って参加する人もいて、臨場感もあり盛り上がります。鶴ヶ城を出発した行列は観客の声援を受けながら、市街地を練り歩く。鶴ヶ城の前では、剣術の達人による迫力ある演武が披露されます。また、会津まつりでは地元の子どもたちが提灯を持ったパレードや、誰でも参加できる伝統的な民俗舞踊も行われています。

会津絵ろうそくまつり

会津若松の代表的な民芸品のひとつである手づくりのろうそく「絵ろうそく」。手描きによる草花の絵柄が特徴で、職人が芸術の技を披露します。雪に覆われる2月の第2金曜日と土曜日に開催されます。鶴ヶ城や御薬園など、市内各所に数千個のろうそくが設置されています。最高の眺めを楽しむには鶴ヶ城の天守閣に登って俯瞰して眺めたり、市内を散策して雪とろうそくの光のコントラストを楽しむもできます。

絵ろうそくの技術は、二人の大名の努力によって発展しました。蘆名盛信（1408-1451）は漆器産業を支えるために漆の木の栽培を奨励しました。木の樹液は漆を作るための重要な成分であり、種子から抽出されたワックスはろうそくを作るために使用されました。蒲生氏郷（1556-1595）はろうそくに絵柄を描くことを奨励し、歴代の天皇の庇護のもと、その試みは繁栄しました。現在も宗教儀式や結婚式で使われるほか、お土産としても人気があります。

014-022

Aizu Bukeyashiki (Samurai Museum)

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 会津武家屋敷 / 会津のサムライ文化

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Aizu Bukeyashiki (Samurai Museum)

This open-air museum provides insight into the lifestyle of a high-ranking samurai family from the late nineteenth century. Its main feature is a carefully reconstructed samurai residence (*bukeyashiki*) based on the home of Saigo Tanomo (1830–1903), chief advisor to the Aizu clan. The house contains 38 rooms, with artifacts and dioramas offering a glimpse into the daily lives of the family and their staff.

The complex offers workshops including archery, painting traditional folk crafts, and glass etching, and has a café serving regional dishes and a gift shop. The Aizu Bukeyashiki is a 30-minute walk from Tsuruga Castle or a 15-minute walk from Oyakuen Garden.

A voice of reason

To fully appreciate a visit to the Aizu Bukeyashiki, it is helpful to know the background of the Saigo family. Tanomo was appointed chief advisor to daimyo lord Matsudaira Katamori (1836–1893) in 1860. Tanomo was concerned about political problems with the ruling Tokugawa shogunate and urged his lord not to get involved with the imperial forces, but he found himself removed from his position as a result. The political situation worsened, resulting in the Boshin War (1868–1869) between the shogunate and those who wanted to return power to the emperor. Tanomo was asked to return to his position as advisor to the Aizu clan, and once again he cautioned against fighting the imperial forces. Tanomo's advice was ignored a second time. Katamori and his troops surrendered in autumn 1868, after a month-long siege of Tsuruga Castle by the enemy. Tanomo was imprisoned for several years following the war but went on to earn respect as a Shinto priest and instructor in the martial art of

jujutsu. He also served as one of the head priests at the renowned Toshogu Shinto shrine in Nikko.

A woman of strength

Although Tanomo survived the war, many members of his family did not. These include his wife Chieko (1835–1868), his five daughters ranging in age from two to sixteen, and other female relatives who were waiting out the war in the family home. When the women learned of the impending defeat, they ended their lives instead of facing capture by the enemy. Chieko killed her three younger girls with a sword before taking her own life. Her teenage daughters, two younger sisters, and mother-in-law also committed suicide. A diorama in the Aizu Bukeyashiki shows the tragic scene.

The Nayotake (flexible bamboo) Monument is dedicated to the 233 women and children who died in the Battle of Aizu (October–November, 1868). It stands in the grounds of Zenryuji Temple in the city and is inscribed with a poem that Chieko wrote just before her death. While she did not take part in the fighting, Chieko demonstrated the Aizu samurai spirit in her own way.

I am a mere bamboo reed blowing in the wind,
but (I hear that) bamboo has unbending strength.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

会津武家屋敷

この野外博物館では、19世紀後半の高位の武士の生活様式を知ることができます。その主な特徴は、会津藩の家老である西郷頼母（1830-1903）の家を復元した武家屋敷です。家には38の部屋があり、家族とその一族の日常生活を垣間見ることができる芸術品とジオラマがあります。

複合施設では、弓道、伝統工芸品の絵付け、ガラス工芸などのワークショップを提供し、郷土料理を提供するカフェとギフトショップを併設しています。会津武家屋敷は鶴ヶ城から徒歩30分、御薬園から徒歩15分のアクセスです。

理性の声

会津武家屋敷をより楽しむためには、西郷家の生い立ちを知ることが重要です。頼母は1860年に大名松平容保（1836–1893）の家老に任命されました。頼母は徳川幕府との政治的問題を

憂慮し、主君に対し新政府軍と関わらないよう求めましたが、その結果として地位を追われることとなりました。政情は悪化し、幕府と天皇への権力返還を望む人々との間で戊辰戦争（1868-1869）が勃発しました。頼母は会津藩の家老としての地位に戻るよう求められ、再び新政府軍と戦うことを警告しました。しかし彼の忠告はもう一度無視されました。1868年秋、敵が鶴ヶ城を1か月にわたって包囲した後、容保とその軍隊は降伏しました。頼母は戦後、数年間投獄されましたが、神道の神官および柔術の武道の師範として尊敬を集めるようになりました。日光東照宮の宮司も務めました。

強さのある女性

頼母は戦争を生き延びましたが、彼の家族の多くは生き残ることが出来ませんでした。妻の千恵子（1835-1868）、2歳から16歳までの5人の娘、そして、親戚の女性たちは、実家で戦争が終わるのを待っていました。敗北の知らせが届くと、女性たちは敵の捕虜になる代わりに自らの生を終わらせました。千恵子はまず、3人の幼い娘を刀で殺し、自らの命を断ちました。彼女の10代の娘たちであった2人の姉妹、そして義母も自害しました。会津武家屋敷内のジオラマはその惨劇の場面を再現しています。

なよたけの碑は、会津戦争（1868年10月～11月）で亡くなった233人の女性と子供たちに捧げられています。市内の全龍寺境内に建ち、千恵子が亡くなる直前に詠んだ歌が刻まれています。彼女は戦いに参加していませんでしたが、千恵子は会津武士の精神を独自の方法で体現していました。

「私は風にそよぐ竹葎に過ぎない

でも（聞いた話では）竹には何にも屈しないような強さがある」

014-023

Fukushima Museum

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 県立博物館 / 施設紹介

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fukushima Museum

Fukushima Prefecture's rich history is showcased in the beautifully curated exhibits at this museum, located a short walk from Tsuruga Castle. Visitors can learn about the Aizu region's contributions to prefectural politics and culture and also gain a better understanding of Fukushima as a whole. The museum was opened in 1986 but the sleek design and spacious layout give it a contemporary feel. The exhibits are supplemented with comprehensive English explanations using digital signage. An English guidebook is also available upon request.

The museum uses a mixture of artifacts, historic documents, models, and dioramas to bring the past alive. The general exhibitions section is arranged chronologically, leading visitors through each major period in Fukushima Prefecture's history and incorporating the development of the region's religion, agriculture, politics, education, industry, and arts.

Visitors can learn about early human civilization in the prefecture through realistic scenes of daily life from the Yayoi period (300 BCE–300 CE), when the prefecture's rich agricultural heritage began with the cultivation of rice.

A section of the museum devoted to the Boshin War (1868–1869) will be of particular interest to fans of samurai history. This civil war was fought between supporters of the Tokugawa shogunate and those who wanted to return power to the emperor. The samurai of the Aizu domain fought on behalf of the shogunate and played a major part in the war until Tsuruga Castle fell to the imperial forces in autumn 1868. The imperial

army used the latest imported guns against the Aizu samurai, and several examples of these weapons are on display.

There is plenty for youngsters to enjoy in this family-friendly museum, including an exhibit on folk culture connected to children that features traditional toys and colorful displays representing regional festivals. Dinosaur fans will want to see the natural history and geology section, where fossils and prehistoric creatures are the main attraction. One of the most unusual displays is a full-size replica of a World War II-era bus. The vehicle was designed to run on charcoal because of the scarcity of gasoline at the time.

The museum runs various special short-term exhibitions and educational programs throughout the year. There is also a café offering light meals and desserts along with attractive views of the surrounding Tsuruga Castle Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福島県立博物館

鶴ヶ城から歩いてすぐのところには福島県立博物館があり、福島県の豊かな歴史を美しい展示品で紹介しています。訪問者はここで、会津地方の政治・文化への貢献や、福島県全体への理解を深めることができます。この博物館は1986年に開館しましたが、広々とした空間とデザインは現代的な感覚を与えます。展示品はデジタルサイネージによる英語解説により補完されています。また、希望すれば英語のガイドブックも利用できます。

館内では、遺物、史料、模型、ジオラマなどを使って、歴史を再現しています。一般展示では、福島県の歴史上の主要な時代ごとに、宗教、農業、政治、教育、産業、芸術の発展が年代順に紹介されています。稲作をはじめとする豊かな農業遺産を持つ弥生時代の日常生活をリアルに再現し、県内における人類の文明の始まりについて学ぶことができます。

戊辰戦争（1868-1869）についての特設エリアは、特に武士の歴史ファンにとって興味深いものです。この内戦は、徳川幕府の支持者と天皇の復権を願う者たちとの間で争われました。会津藩の武士は幕府のために戦い、1868年秋に鶴ヶ城が新政府軍に陥落するまで、この戦いにおける重要な役割を果たしました。新政府軍は、最新の輸入鉄砲を使用して会津藩に対抗し、その鉄砲の一部が展示されています。

子供たちに関連した民俗文化にまつわる伝統的なおもちゃや、地域のお祭りを表現したカラフルな展示もあり、子供達でも楽しめる要素が多くある家族連れにも向いた博物館です。恐竜好きなら、化石や先史時代の生物が展示されている自然史と地質学のエリアを見学したいことでしょう。最も風変わりな展示のひとつに、第二次世界大戦（1939-1945）当時のバスの実物大レプリカがあります。当時はガソリンが不足していたため、木炭で走るように設計されています。

博物館では年間を通じてさまざまな短期特別展や教育プログラムを実施しています。また、カフェでは周囲の鶴ヶ城城址公園の景色と共に軽食やデザートを楽しむことができます。

014-024

Samurai City: The History and Culture of Aizu 会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 サムライシティー会津若松 /
新規HP上のトップバナー用の簡潔な解説文
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Samurai City: The History and Culture of Aizu

Experience the rich samurai legacy of Aizu-Wakamatsu. The journey begins with a visit to majestic Tsuruga Castle, the former stronghold and center of life for the Aizu samurai and the cherished symbol of the city. From there, visit many other fascinating historical and cultural sites around the city to discover the stories of the people who embodied the samurai spirit—the same proud and welcoming spirit you will find in Aizu-Wakamatsu today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サムライの街:会津の歴史と文化

会津若松の豊かな武士の遺産を体験してください。会津若松市の愛されるシンボルであり、かつての会津藩の拠点であった鶴ヶ城から旅は始まります。それから、会津若松市内の歴史的・文化的なスポットを巡り、侍の精神を体現していた人々の物語に触れてください、現在の会津若松にも続くその誇りや温かみを感じられるでしょう。

014-025

Samurai City: Food and Sake of Aizu-Wakamatsu

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 会津の食・酒 /
新規HP上のトップバナー用の簡潔な解説文
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Samurai City: Food and Sake of Aizu-Wakamatsu

The Aizu region has long been one of Japan's most important agricultural centers, known for its delicious rice, produce, and sake. Learn about the history and culture of food in Aizu-Wakamatsu, including recommended dishes and ways to enjoy the region's prizewinning sake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サムライの街：会津若松の食と酒

会津は古くから日本有数の農業都市であり、おいしい米、野菜、酒で知られています。会津若松の食文化や歴史、おすすめの料理や受賞歴のある地域の酒の楽しみ方などを学びましょう。

014-026

Women in the Boshin War

会津若松市食と農の景勝地推進協議会

【タイトル】 会津で活躍した女性たちとその役割 /
八重を中心とした会津の歴史における女性の活躍・役割について
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Women in the Boshin War

The samurai age was male-dominated, but the fighting spirit of the Aizu domain was not limited to men. Many daughters of the Aizu samurai were trained in the use of the *naginata* (a sword consisting of a metal pole with a curved blade on the end). There are few historical accounts about Aizu women but some famous figures emerged during the Boshin War (1868–1869), including Niijima Yae and Nakano Takeko.

Niijima Yae (1845–1932), also known as Yamamoto Yaeko, learned marksmanship from her father, a gunnery instructor of the Aizu domain. Yae helped to defend Tsuruga Castle from the imperial forces with her gun in the Battle of Aizu (October–November, 1868)—a feat few women were given the chance to accomplish. She earned government recognition for her efforts as a nurse during the First Sino–Japanese War (1884–1885) and the Russo–Japanese War (1904–1905). She also co-founded the Doshisha Girls’ School in Kyoto, the predecessor of the current Doshisha Women’s College of Liberal Arts.

Nakano Takeko (1847–1868), a contemporary of Niijima, also fought in the Battle of Aizu. Armed with a *naginata*, Takeko led an independent army of women, including her mother and sister, as Aizu officials would not permit females to join their army. She is credited with killing a number of the enemy before being fatally wounded. Her unit was retroactively named the Joshitai (Women’s Army).

Visitors to Aizu-Wakamatsu can learn more about the women of Aizu at the Aizu Bukeyashiki (Samurai Museum), the former home of the Saigo family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

女性たちの戊辰戦争

武士の時代は男性優位でしたが、会津藩の武士は男性だけではありませんでした。会津武士の娘の多くは、薙刀（先端に湾曲した刃が付いた金属製の棒からなる剣）を使用する訓練を受けました。会津の女性に関する史料は少ないものの、新島八重や中野竹子など、戊辰戦争の際に登場した著名人もいます。

山本八重子としても知られる新島八重（1845-1932）は、会津藩の砲術教官であった父から射撃術を教わりました。八重は1868年秋の会津の戦いで、女性としては非常に異例のことに、銃を使って幕府軍から鶴ヶ城を守るのを助けました。日清戦争（1884-1885）と日露戦争（1904-1905）では看護師としての功績が政府から認められました。彼女はまた、京都に同志社女学校を共同創立し、これは現在の同志社女子大学の前身となりました。

新島の同世代の中野竹子（1847-1868）も会津の戦いに参加しました。薙刀で武装した竹子は、会津藩が女性の軍隊への参加を許可しなかったため、母親と妹を含む女性の独立した軍隊を率いていました。彼女は致命傷を負うまでに多くの敵を倒したと言われています。彼女の部隊は、女子隊と名付けられました。

会津若松市への訪問者は、西郷家の旧居である会津武家屋敷で、会津の女性についてより詳しく学ぶことができます。

地域番号	015	協議会名	藤野里山交流協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
015-001	陣馬山 / 陣馬山概要		251~500	WEB
015-002	やまなみ温泉 / 施設概要、効能書き		251~500	WEB
015-003	ふじのアートヴィレッジ / 施設紹介		251~500	WEB
015-004	柚子の家 / 周辺環境、日本文化体験		251~500	WEB
015-005	剣術体験 / 体験の内容と日本文化について		501~750	WEB
015-006	里山体験 / 農業、狩猟、草木染め、山菜採りなどの体験プログラム		501~750	WEB
015-007	野外彫刻 / 藤野地域にある野外彫刻		251~500	WEB
015-008	藤野エリア / 藤野の立地と里山環境		501~750	WEB
015-009	藤野エリア / 藤野の取り組み		751~	WEB
015-010	藤野倶楽部 / 藤野倶楽部概要		251~500	WEB

015-001

Mt. Jinba

藤野里山交流協議会

【タイトル】陣馬山 / 陣馬山概要

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Mt. Jinba

The summit of Mt. Jinba offers a 360-degree panoramic view of Tokyo’s neighboring prefectures, taking in Mt. Fuji and Lake Tanzawa to the west and the Boso Peninsula in Chiba Prefecture to the east. Mt. Jinba is one of the 50 Scenic Locales of Kanagawa Prefecture and is a popular spot for viewing autumn foliage.

Trails leading up the mountain vary in difficulty, from leisurely to very steep. The two easiest trails from the base to the summit can be accessed via the parking area at Wada Pass, where entrance to several trails in the area is clearly marked. To reach the peak of Mt. Jinba, follow the 1.1-kilometer section of the Kanto Fureai no Michi (Greater Tokyo Area Nature Trail) from Wada Pass or the wooden stairs of the Traverse Route. Both routes start from the parking area, from where it is 165 meters of elevation to the summit. A round trip takes around 60 minutes, making it suitable for most people with a basic level of fitness.

Picnic areas and teahouses at the summit offer refreshment and places to rest. Many are situated to offer good views of the surrounding mountains. Three restaurants serving Jinba soba, a buckwheat noodle dish named after the mountain, operate during climbing season. The noodles are served in a broth with shiitake mushrooms and *sansai* (edible mountain vegetables) grown in the area. A slice of yuzu citrus peel is sometimes added for aroma.

The name Jinba literally means “horse camp mountain” and is said to have originated from the camps set up there during the late sixteenth century, when the Takeda and

Hojo warlord families were fighting for control of the area. A large white statue of a horse at the peak welcomes hikers and pays homage to this history. It was erected in 1969 by the Hachioji Tourism Association and sponsored by the railway operator Keio Corporation.

Mt. Jinba is located on the border separating Tokyo and Kanagawa Prefectures, only one hour by public transport from the Shinjuku area in downtown Tokyo. A hiking trail connects Mt. Jinba to Mt. Takao (599 m) in Hachioji, Tokyo. The trail takes around 7–8 hours to complete at a comfortable pace for most people with a basic level of fitness.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

陣馬山 / 陣馬山概要

陣馬山の山頂からは、西に富士山や丹沢湖、東に千葉県房総半島を望む東京近郊の360度のパノラマを見晴らせます。陣馬山は神奈川県景勝地50選の一つで、紅葉の名所としても知られています。

山を登るトレイルは、のんびりしたものから非常に急なものまで、難易度が異なります。ふもとから頂上までの2つの最も簡単なトレイルは、和田峠の駐車場からアクセスでき、このエリアにはいくつかのトレイルへの入り口が明確に示されています。陣馬山の山頂へは、和田峠から関東ふれあいの道（首都圏自然歩道）の1.1km区間、またはトラバースルートの木々の階段をたどります。頂上は階段のふもとから約700メートル。どちらのルートも駐車場からスタートし、そこから山頂までは標高165メートル。往復でおよそ60分程度の道のりのため、基礎体力のあるほとんどの人に適しています。

山頂のピクニックエリアやティーハウスでは、軽食や休憩がとれます。多くは周囲の山々の素晴らしい景色を提供するように位置しています。登山シーズン中は、山の名を冠した陣馬そばを提供する店が3店舗あります。麺は、地元産のしいたけと山菜を使ったスープで提供されます。柚子の皮のスライスを香り付けに加えることもあります。

陣馬という名前は文字通り「馬のキャンプの山」を意味し、16世紀後半に武田家と北条家がこの地域の支配をめぐる戦っていたときにキャンプが設置されたことに由来すると言われています。頂上にある大きな白い馬の像がハイカーを歓迎し、この歴史に敬意を表しています。鉄道事業者の京王電鉄が後援し、八王子観光協会が1969年に建設しました。

陣馬山は東京都と神奈川県の間境にあり、都心の新宿エリアから公共交通機関でわずか1時間です。あるハイキングコースは東京・八王子の陣馬山と高尾山（標高599m）を結び、基礎体力のある人が快適なペースでトレイルを完了するのに、約7～8時間かかります。

015-002

Fujino Yamanami Onsen

藤野里山交流協議会

【タイトル】 やまなみ温泉 / 施設概要、効能書き
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fujino Yamanami Onsen

Fujino Yamanami Onsen is a hot-spring resort in the lush forests of the Fujino area, near Lake Sagami, Kanagawa Prefecture. Its location on a small hill overlooks Yamanami Park and a panorama of mountain scenery. The lake offers boating, fishing, and other activities, making it a popular recreational spot for Tokyo residents. The landscape itself is a major attraction, especially in spring when the mountains brighten with spring greenery and in autumn when the foliage turns colorful.

Fujino Yamanami Onsen started operation in 1997 as a drop-in hot spring. Today, the resort features indoor baths (including a jet bath), *rotenburo* (open-air bath), and sauna, as well as a small dining area. In winter, visitors can enjoy a bath full of yuzu, a citrus fruit thought to have therapeutic properties that is grown in Fujino. The hot-spring water comes directly from the source and is kept at roughly 40°C.

The on-site restaurant serves various dishes for visitors to enjoy after a soak. These include ramen, tempura soba, pork cutlet curry, and ginger pork.

To reach Fujino Yamanami Onsen from JR Fujino Station, take a local bus bound for Yamanami Onsen to the Yamanami Onsen Iriguchi bus stop. The trip is about 15 minutes, and the hot spring is a two-minute walk from the bus stop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やまなみ温泉

藤野やまなみ温泉は、神奈川県相模湖に近い藤野エリアの緑豊かな森にある温泉リゾートです。小高い丘の上にあり、やまなみ公園と山並みを一望できます。湖ではボートや釣りなどのアクティビティが楽しめ、都民に人気のレクリエーション スポットとなっています。山々が春の新緑に彩られる春と、紅葉が色づく秋は、その景観そのものが大きな魅力です。

藤野やまなみ温泉は、1997年に立ち寄り温泉として開業。現在は、内湯（ジェットバス含む）、露天風呂、サウナ、小さな食事処が併設されています。冬は藤野産の柚子を贅沢に使った湯浴みを楽しめます。温泉は源泉かけ流しで、温度は約40℃です。

館内レストランでは、入浴後に楽しめる様々な料理を提供しています。ラーメン、天ぷらそば、とんかつカレー、生姜焼きなどがあります。

JR藤野駅から藤野やまなみ温泉へは、やまなみ温泉行きの路線バスに乗り、やまなみ温泉入口バス停で下車。所要時間は約15分、バス停から温泉までは徒歩2分です。

015-003

Fujino Art Village

藤野里山交流協議会

【タイトル】 ふじの아트ヴィレッジ /施設紹介
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fujino Art Village

Fujino Art Village is a haven for people who love art and crafts. Studios and workshops are scattered throughout the village and wider Fujino area, and visitors can view and purchase the work of local artisans and craftspeople. There are programs offering hands-on craft experiences, which offer visitors the opportunity to make such things as jewelry, glassware, and pottery. It is also possible to watch the artisans in action and purchase one-of-a-kind crafts directly from the studios.

The art village was established by local people in 2010 to foster creativity and support communication and community-building between local residents. Fujino offers the resident artisans and craftspeople discounted rents and free business advice, as well as a place to showcase their work. The crafts on display in the studios and workshops include jewelry and accessories, glassware, leather goods, woodwork, mother-of-pearl inlay mirrors, doors and chairs, home accessories, pottery, and ceramics.

At Noyama no Shokudo, the village's café-restaurant, the chef and cuisine differ depending on the day. From Monday to Thursday, one chef uses fresh Fujino vegetables and brown rice to make a range of organic dishes. From Friday to Sunday, professional potter and Fujino resident Tohei Nakamura uses local organic produce to make stone-oven pizzas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ふじの아트ヴィレッジ /施設紹介

ふじのアートヴィレッジはアートやクラフトを愛する人々の天国です。アトリエやワークショップは村や藤野一帯に点在し、訪問者は地元の職人や職人の作品を閲覧したり購入したりできます。工芸体験プログラムもあり、ジュエリーやガラス製品、陶器などを作ることができます。職人の作業を見学したり、アトリエから直接ユニークな工芸品を購入したりすることもできます。

アートヴィレッジは、創造性を育み、地域住民同士のコミュニケーションやコミュニティ形成を支援することを目的として、2010年に地域の人々によって設立されました。藤野は、居住する職人や工芸家に割引家賃と無料のビジネスアドバイスを提供するだけでなく、彼らの作品を展示する場所も提供します。スタジオとワークショップに展示されている工芸品には、ジュエリーとアクセサリー、ガラス製品、革製品、木工品、マザー オブ パールのインレイ ミラー、ドアと椅子、ホーム アクセサリー、陶器、陶器が含まれます。

村のカフェレストラン「のやまの食堂」では、日によってシェフや料理が異なります。月曜日から木曜日まで、一人のシェフが新鮮な藤野野菜と玄米を使用して、さまざまなオーガニック料理を作ります。金曜日から日曜日まで、藤野在住のプロの陶芸家である中村東平氏が、地元の有機食材を使用して石窯ピザを作ります。

015-004

Yuzu no Ie

藤野里山交流協議会

【タイトル】 柚子の家 / 周辺環境、日本文化体験
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yuzu no Ie

Yuzu no Ie is an old farmhouse built using traditional folk architecture methods, located deep in the lush mountains of Kanagawa Prefecture. It was constructed with wooden floors and thick wooden beams and features an old-style sunken hearth (*irori*) in its central room. The house is located on a hill in a quiet hamlet in the Fujino area surrounded by farms and yuzu citrus trees, which give the property its name (“yuzu house”). It has been renovated to serve as a self-catering accommodation facility for visitors to the area, who can relax amid lush greenery surrounding the house and enjoy a clear view of the starry night sky.

Yuzu no Ie was built between 1842 and 1872 as the home of a local farming family. The building was restored in 2019 to serve as an artist-in-residence facility. It has since been further renovated to combine the authentic atmosphere of the original structure with modern comforts such as a fully equipped kitchen, modern bathroom, and air conditioning in every room.

The interior is spacious and can accommodate up to 16 people, and the large second floor can be used for group meetings or workshops. The sunken hearth in the dining room would once have served as the heart of the household, where family members would gather to eat and socialize. Today, guests can experience this traditional communal atmosphere while dining on fresh, local ingredients cooked over the glowing coals of the hearth.

Guests can also take part in various cultural experiences held at the house, such as

flower arranging and an interactive workshop on samurai swords and culture. The workshop focuses on *todo* (the way of the sword), a sword martial art, and offers a hands-on experience where participants not only learn about samurai swords but also the culture and moral code behind their use and the samurai code of conduct. The outdoor area has a Japanese-style garden and a barbecue facility.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柚子の家 / 周辺環境、日本文化体験

神奈川県緑豊かな山奥に佇む柚子の家は、伝統的な民家建築の手法で建てられた古民家です。板張りの床と太い木の梁で構成され、中央の部屋には昔ながらの囲炉裏があります。藤野地区の閑静な集落の高台に建つ家で、周囲を農園や柚子の木に囲まれていることから「柚子の家」と名付けられました。周辺を緑豊かな緑に囲まれ、澄んだ星空を眺めながらくつろげる素泊りの宿泊施設として来訪者が滞在できるよう、リノベーションされました。

柚子の家は、1842年から1872年にかけて、地元の農家の家として建てられました。建物は2019年にアーティスト・イン・レジデンス施設として改装されました。その後さらに改装され、元の構造の本格的な雰囲気と、設備の整ったキッチン、モダンなバスルーム、各部屋のエアコンなどのモダンな快適さが組み合わされています。

店内は広々として16名までご利用可能で、広い2階はグループミーティングやワークショップなどにご利用いただけます。ダイニングルームの囲炉裏は、かつて家族が食事をしたり交流したりするために家族の中心として機能していました。今日、お客様は囲炉裏の燃える石炭の上で調理された新鮮な地元の食材を食べながら、この伝統的な共同の雰囲気を経験できます。

フラワーアレンジメントや武士の刀と文化に関するインタラクティブなワークショップなど、家で開催されるさまざまな文化体験にも参加できます。このワークショップでは、刀道に焦点を当て、参加者は武士の刀についてだけでなく、その使用の背後にある文化や道徳律、武士の行動規範についても学ぶ実践的な体験を提供します。屋外エリアには日本庭園とバーベキュー施設があります。

015-005

Japanese Samurai Experience

藤野里山交流協議会

【タイトル】 剣術体験 / 体験の内容と日本文化について
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Japanese Samurai Experience

This workshop introduces Bushido (the way of the warrior), the moral code that shaped the attitudes, behavior, and lifestyle of samurai. These warriors, who dominated Japan from the late twelfth century until the abolition of their class in 1876, were educated in the arts and philosophy as well as fighting. Samurai were expected to be not only warriors but also cultured individuals who practiced activities such as meditation and “the way of tea” (*chanoyu*). The workshop therefore introduces these cultural activities alongside *todo* (the way of the sword), a sword martial art. It offers hands-on experiences using traditional swords under the instruction and supervision of skilled swordsman and samurai expert Goto Yusuke.

Goto runs the workshop at Yuzu no Ie, a traditional-style farmhouse in a quiet hamlet in the Fujino area. When the weather is good, the workshop is held outdoors in the garden. Goto holds the rank of fifth *dan* (fifth-degree black belt) in *todo* and performs samurai traditions, with more than 16 years of experience in swordsmanship. He explains the history and use of Japanese swords, including their importance to samurai.

Participants begin by changing into traditional clothing, which includes a kimono, obi belt and *hakama* (loose trousers). Several color choices in a range of sizes are available for men and women. Next, participants join a simple Japanese tea gathering at which they are served traditional sweets and Kyoto Uji matcha. (Kyoto Uji matcha is a top-quality matcha made from young first-plucked tea leaves grown in Uji, a city south of Kyoto.) Goto then explains the various parts of the sword, including the *tsuka* (hilt), *tsuba* (hand guard), and *saya* (scabbard). Some of the swords in Goto’s

collection are hundreds of years old.

Goto's presentation on the swords is followed by stretching and Zen meditation. This helps participants warm up their bodies, clear their minds, and focus on the task ahead. Participants then take Goto's lead in practicing techniques to help them become comfortable wielding a sword. They receive advice on holding, drawing, and swinging the sword, as well as how to stand when attacking and defending.

Participants use special training swords with a blunt edge for safety. The swords make a swooshing sound if a stroke is made correctly. Once the training is complete, participants can use sharp swords on targets made of water-laden reed mats to approximate the feel of a human body. With correct technique, the sword will cut through the mats with ease.

Goto closes the workshop by demonstrating several aspects of samurai culture, including a performance on a shakuhachi flute and a display of his expert sword technique.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

剣術体験 / 体験の内容と日本文化について

このワークショップでは、武士の態度、行動、生活様式を形作った道徳律である武士道を紹介します。12世紀後半から1876年に階級が廃止されるまで日本を支配したこれらの戦士たちは、戦闘だけでなく芸術や哲学についても教育を受けていました。サムライは戦士であるだけでなく、瞑想や「茶の湯」などの活動を実践する文化的な個人であることが期待されていました。そこで、ワークショップでは、これらの文化活動を刀を使った武術である刀道ともに紹介します。熟練の剣士で武士の専門家である後藤佑介氏の指導と監督の下、伝統的な刀を使った体験を提供しています。

後藤さんは、藤野の静かな集落にある伝統的な農家、柚の家でこのワークショップを提供しています。天気の良い日には屋外庭園でワークショップを開催します。後藤は剣術である刀道で五段の階級を持ち、武士の伝統を実践し、剣術の経験は16年以上あります。彼は武士にとっての重要性を含め、日本刀の歴史と使用について説明します。

参加者は、着物、帯、袴などの伝統的な衣装に着替えることから始めます。男性用と女性用のさ

さまざまなサイズで、いくつかの色の選択肢があります。次に参加者は、伝統的な和菓子と京都宇治抹茶を提供する簡単な日本茶会に参加します（京都宇治抹茶は、京都の南に位置する宇治市で育った初摘みの若い茶葉から作られた最高級の抹茶です）。その後、後藤は刀の柄、鍔（握り）、鞘など、刀のさまざまな部分について説明します。後藤さんのコレクションにある刀剣の中には、何百年も前のものもあります。

後藤さんの剣に関するプレゼンテーションに続いて、ストレッチと座禅が行われます。これにより、参加者は体を温め、頭をすっきりさせ、目の前のタスクに集中することができます。その後、参加者は後藤の指導を受けて、刀を快適に扱えるようになるためのテクニックを練習します。刀の持ち方、抜き方、振り方、攻防時の立ち方などのアドバイスを受けます。

参加者は、安全のために刃先が鈍い特別なトレーニング用の刀を使用します。ストロークが正しく行われると、刀からはシュツという音がでます。トレーニングが終了すると、参加者は人体の感触に似せるため水分を多く含ませた藁でできたマットを標的に鋭い剣を試すことができます。正しい技術を用いれば、刀はマットを簡単に切り裂くことができます。

後藤は、尺八の演奏や熟練した剣技の展示など、サムライ文化のいくつかの側面を実演してワークショップを締めくくります。

015-006

Satoyama Experience

藤野里山交流協議会

【タイトル】 里山体験 /
農業、狩猟、草木染め、山菜採りなどの体験プログラム
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Satoyama Experience

In this hands-on experience, participants can make traditional shoes or decorations using rice straw sourced locally in Fujino's *satoyama*. *Satoyama* describes the traditional rural landscape made up of farmland, irrigation ponds, secondary forest, plantation forest, and grassland, in which people live sustainably with the natural environment. Rice straw is a byproduct of rice production, making it a plentiful and easily accessible material in many parts of rural Japan. After the rice is cut and the grain removed at harvest time, the straw is left to dry in the fields; it can be stored and used as required. Centuries ago, rice straw was a valuable resource used to make a variety of products including footwear such as *waraji* (a light, tie-on sandal), *ashinaka* (a half-soled straw sandal), and zori sandals.

Waraji were the simplest form of outdoor footwear worn by common people from the Heian period (794–1185) until the end of the Edo period (1603–1867) consisting of a rice-straw sole tied on with rice-straw rope. *Ashinaka* are “half-soled sandals” worn on the front part of the foot making them easy to slip on and off. Straw *ashinaka* were commonly used in farming and fishing villages by laborers in the Edo period. Today, they are still used by fishermen who practice the ancient art of *ukai* (cormorant fishing), which is conducted in only 13 places across the country. Cormorant fishing involves catching *ayu* (sweetfish) using trained cormorants with a loose snare tied at the base of their throats so that the fishermen can retrieve the fish before the birds swallow them. Zori are slip-on sandals made from rice straw, cloth, lacquered wood, or leather. They originated as a form of *waraji* to be worn with more formal clothing such as kimono.

Rice straw has also long been used to make traditional New Year decorations. These are put up in the entranceway of houses at the end of the year to welcome the deities of good fortune and ward off evil.

The workshop takes place in an old Japanese house located high on a hill overlooking the fields and valley below. The instructor explains how to work with the rice straw step by step. First, the harvested stalks are sprayed with water to make them more pliable. They are then beaten with a wooden mallet to remove any loose pieces. The straw is then twisted into rope using various techniques depending on the rope's intended purpose. Once the rope is complete, participants can choose to make either one kind of traditional footwear or a traditional New Year decoration.

The *ashinaka*-making workshop is followed by a walk in the mountains surrounding the house so participants can try out their new footwear. This type of sandal is ideal for hiking as its texture offers excellent grip and it fits closely to the soles of the feet, protecting against stones and mud.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

里山体験 / 農業、狩猟、草木染め、山菜採りなどの体験プログラム

この体験では、藤野の里山の地元で採れた稲わらを使って、伝統的な靴や装飾品を作ることができます。里山とは、農地、用水池、二次林、植林地、草原などからなる伝統的な田園風景で、人々が自然環境と共生し、持続可能な生活を送っているものです。稲わらは稲作の副産物であり、日本の地方の多くの地域で豊富にあり、容易に入手できる材料となっています。収穫時に米を刈り取り、穀物を取り除いた後、わらは畑で乾かします。必要に応じて保管および使用できます。何百年も前、稲わらは、わらじ（軽い紐で結ぶサンダル）、アシナカ（半底のわらサンダル）、草履などの履物を含むさまざまな製品を作るために使用される貴重な資源でした。

わらじは、平安時代（794-1185）から幕末（1603-1867）までの庶民が履いた最も単純なアウトドア シューズで、稲わらの底に稲わらのロープを結び付けたものでした。あしなかは、前足で履いて脱ぎ履きしやすい「半底サンダル」です。藁のあしなかは、江戸時代（1603～1867）の労働者によって農村や漁村で一般的に使用されていました。現在でも、全国で13か所しか行われていない古来からの鵜飼の漁師に愛用されています。鵜飼は、訓練を受けた鵜を使って鵜を捕り、鵜の喉の付け根にゆるいスネアを結び、鵜が鵜に飲み込む前に魚を回収できるようにします。草履とは、稲わら、布、漆塗りの木材、革などで作られたスリッポンです。着物などのフォーマルな服装に合

わせて着るわらじとして誕生しました。

稲わらは、伝統的な正月飾りにも古くから使われてきました。年末に家の玄関先に立てて、福の神々をお迎えし、厄除けをします。

ワークショップは、下の畑と谷を見下ろす丘の上にある古い日本家屋で行われます。インストラクターが稲わらの扱い方を順を追って説明します。まず、収穫した茎に水をかけてしなやかにします。次に、木槌でたたき、緩んだ部分を取り除きます。次に、藁は、ロープの使用目的に応じて、さまざまな技法を使用して縄状にねじられます。縄が完成したら、参加者は伝統的な履物または伝統的な正月飾りのいずれかを作ることができます。

あしなか作りのワークショップに続いて、参加者が新しい履物を試すことができるように、家を囲む山の中を散歩します。このタイプのサンダルは、その質感が優れたグリップを提供し、足の裏にぴったりとフィットして石や泥から保護するため、ハイキングに最適です。

015-007

Outdoor Sculptures and Objects

藤野里山交流協議会

【タイトル】 野外彫刻 / 藤野地域にある野外彫刻
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Outdoor Sculptures and Objects

The Fujino area is dotted with more than 30 outdoor sculptures and other objects that make up the Fujino Art Sanctuary. The sanctuary illustrates *wabi sabi*, the aesthetic that appreciates beauty in imperfection, impermanence, and incompleteness. Each artwork is displayed in natural surroundings.

The first sculptures were installed in Fujino in the early 1990s as part of the Hometown Art Village Project, an initiative to encourage the art movement in the area. Their popularity among residents and visitors led to more pieces appearing year after year. Today, a sightseeing course takes visitors past all the outdoor artworks. The course can be completed in 2–3 hours at a relaxed pace.

An information center in Fujino Station stocks the Fujino Art Sanctuary field guide (in Japanese), which explains each of the sculptures and contains a map of the route. A digital guide option (in English and Japanese) is the FujinoART app, which is available on both Google Play and the App Store. The app tracks the users' distance from each sculpture and provides information about the art along with a picture to aid in its recognition, as some of the pieces blend in perfectly with their surroundings.

One easily accessible sculpture is *Love Letter*, a large envelope sealed with a heart held by two hands. It is visible after exiting Fujino Station and can be reached by a 10-minute walk up a small hill.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

野外彫刻 / 藤野地域にある野外彫刻

藤野エリアには、藤野アートサンクチュアリを構成する30以上の屋外彫刻やその他のオブジェクトが点在しています。この聖域は、侘び寂び、つまり不完全、無常、不完全の美を評価する美学を示しています。各作品は自然環境の中で展示されています。

最初の彫刻は、地域の芸術運動を奨励するイニシアチブであるふるさと芸術村プロジェクトの一環として、1990年代初頭に藤野に設置されました。地元住民や観光客の間で人気があり、年々多くの作品が登場するようになりました。今日、観光コースを辿ることで訪問者はすべての屋外アート作品を見ることができます。コースはゆったりとしたペースで2～3時間で完了できます。

藤野駅の案内所には、藤野アートサンクチュアリのフィールドガイド（日本語）があり、各彫刻の説明とルートマップが含まれています。デジタルガイドオプション（英語と日本語）はFujinoARTアプリで、Google PlayとApp Storeの両方で利用できます。周囲の環境に完全に溶け込んでいる作品もあるため、このアプリを使うことで各彫刻からユーザーまでの距離を追跡し、作品を見分けるのに役立つ写真とともに作品情報を提供します。

簡単にアクセスできる彫刻の1つは、ラブレターです。これは、2つの手で抱えられたハートで封をされている大きな封筒です。藤野駅を出てすぐ見え、小高い丘を10分ほど登ったところにあります。

015-008

Fujino Area

藤野里山交流協議会

【タイトル】 藤野エリア / 藤野の立地と里山環境
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fujino Area

Fujino thrived during the Meiji era (1868–1912) due to its rich natural resources for farming and developing cottage industries, including charcoal-making, sericulture (the cultivation of silkworms to produce silk), and weaving silk or cotton fabric. After World War II, Fujino saw a rapid downturn of its industries, which led to population decline but, in recent years, residents have been striving to turn around the area’s fortunes by generating interest in traditional environmental practices and offering opportunities for people to experience working in local agriculture and forestry.

Farming and cottage industries

Fujino is a *satoyama* (literally, “village and mountains”), an area made up of a settlement as well as farmland, irrigation ponds, secondary forest, plantation forest, and grassland. It can be reached from central Tokyo in about an hour by train. The area is rich in natural resources, but there is limited arable land for farming, as the terrain is mountainous with steep slopes and narrow strips of flat land. People have coexisted with this environment for centuries through sustainable management techniques, which were developed as part of communal land practices during the Edo period (1603–1867).

From the late nineteenth century until the 1950s, the main industries of Fujino were charcoal-making, sericulture, and weaving. Charcoal played a prominent role in Japanese life from the Yayoi period (300 BCE–300 CE) until the 1950s. In daily life, it was most commonly used for heating and cooking, typically in the sunken hearth (*irori*) of the home, around which the family would gather to cook, eat, and socialize. Silkworms were bred in traditional farmhouses, where they were fed on mulberry

leaves until they reached maturity and formed cocoons. The thread was unwound from the cocoons and spun into silk for use in textiles. Fujino was also known for producing high-quality green tea, and the crop played an important role in the local economy.

Industrial and demographic change

Fujino's traditional industries rapidly declined in the years after World War II, when charcoal ceased to be used for household fuel and major changes in employment, consumption, and lifestyles impacted sericulture and the weaving industry. Rapid economic growth from the 1960s and a declining, aging population exacerbated the downturn in local industries, particularly agriculture and forestry. Forests could not be adequately maintained and were left to grow wild; the production of green tea also declined.

Future direction

Today, fewer than 10 full-time farmers and about 30 forestry workers are active in Fujino. Farming is typically small-scale and multi-crop due to the limited space. Farmers generally produce organic crops. Green tea and other crops are grown on terraces carved into the landscape; these help prevent landslides by temporarily holding heavy rainfall while preserving the natural environment and its biodiversity.

The limited availability of flat land means that it is difficult to sustain an adequate income from farming in Fujino, so many residents have jobs in addition to farming. To increase the number of farmers, Fujino is promoting "sixth sector industrialization," whereby job opportunities are created and income is increased by combining secondary and tertiary industries with a primary industry. The village is also working to add brand value to its products and improve its prospects by maximizing its status as a *satoyama* close to Tokyo.

Fujino is trying to attract new residents by offering opportunities to experience working in local agriculture and forestry, such as through farm stays, assistance with forest thinning, and tea picking. By promoting interest in traditional sustainable environmental practices and spreading knowledge about local farming and forestry, Fujino hopes to encourage visitors to move to the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤野エリア

藤野は、明治時代（1868-1912）、豊かな自然を利用した農業や、炭焼き、養蚕、絹織物、綿織物などの家内工業が盛んでした。第二次世界大戦後、藤野の産業は急速に衰退し、人口も減少しましたが、近年では伝統的な環境保全活動への関心を高め、地域の農林業を体験する機会を提供するなど、地域再生のための取り組みが行われています。

農業と家内工業

藤野は、集落を中心に、農地、用水池、二次林、人工林、草地などからなる「里山」です。東京都心から電車で1時間ほどでアクセスできます。自然資源は豊富なものの、急傾斜の山地と平坦な土地が細長く続く地形で、耕作地は限られています。江戸時代（1603-1867）から続く共同土地の慣習から生まれた持続可能な管理技術により、人々はこの環境と何世紀にもわたって共存してきました。

19世紀後半から1950年代までの藤野の主な産業は、炭焼き、養蚕、製織でした。炭は弥生時代（紀元前300年～紀元後300年）から1950年代まで、日本人の生活に重要な役割を果たしました。日常生活では、暖房や調理に最も一般的に使用され、典型的には、家の囲炉裏で使用し、そこに家族が集まり、料理、食事、社交を行いました。蚕は伝統的な農家で飼育され、成熟して繭を形成するまで桑の葉を食べていました。繭からほどかれた糸は、織物に使用するために絹に紡がれました。藤野は高級緑茶の産地としても知られており、お茶は地域経済に重要な役割を果たしていました。

産業および人口動態の変化

藤野の伝統産業は、第二次世界大戦後の数年間で急速に衰退しました。木炭が家庭用燃料として使用されなくなり、雇用、消費、ライフスタイルの大きな変化が養蚕と織物産業に影響を与えました。1960年代からの急速な経済成長と人口の減少と高齢化により、地元産業、特に農業と林業の低迷が悪化しました。森林は十分に維持できず、野生のまま放置されました。緑茶の生産も減少しました。

今後の方向性

現在、藤野では10人に満たない専業農家と約30人の林業従事者が活躍しています。農業は通常、スペースが限られているため、小規模で複数の作物を栽培します。農家は一般的に有機作物を生産しています。緑茶やその他の作物は、地形に合わせて耕された段々畑で栽培されています。これらは、自然環境とその生物多様性を維持しながら、大雨を一時的に抑えることで土砂崩れを

防ぐのに役立ちます。

藤野は平地が少なく、十分な農業収入を保つことが難しいため、農業に加えてそれ以外の仕事をしている住民も多くいます。藤野では、農業従事者を増やすために、第二次・第三次産業と一次産業を組み合わせることで雇用機会を創出し、収入を増やす「六次産業化」を進めています。また、東京から近い里山としての地位を最大化することで、村の商品にブランド価値を付加し、将来性を向上させることにも取り組んでいます。

藤野では、農家民宿や間伐の手伝い、茶摘みなど、地域の農林業を体験する機会を提供することで、新たな住民の誘致に努めています。藤野は、伝統的で持続可能な環境慣行への関心を高め、地元の農業や林業に関する知識を広めることで、訪問者にこの地域への移住を促すことを望んでいます。

015-009

Fujino Area

藤野里山交流協議会

【タイトル】 藤野エリア / 藤野の取り組み
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fujino Area

The Fujino area features a combination of artistic activities and a focus on a sustainable way of life. Fujino amalgamated with nearby Sagamihara in 2007 and was designated a ward of the municipality of Sagamihara, but it retains its artistic and pioneering spirit; residents still refer to the area as Fujino rather than its official name, Midori Ward.

Development of the area

Historically, Fujino was mostly known as a quiet farming community with numerous small farms dotting its mountainous landscape. The main traditional industries from the Meiji era (1868–1912) to the 1950s were charcoal-making, sericulture, and weaving, but these experienced a downturn after World War II due to the decline in use of charcoal as an energy source and developments in the textile industry.

In the early decades of the twentieth century, two leading art universities were established west of Tokyo: Musashino Art University, in Kodaira, and Tama Art University, in Hachioji. Since then, Fujino has attracted artists from the city who have sought out the rural landscape and ease of access to central Tokyo.

A Sustainable Way of Life

Fujino is a sustainable community that uses local resources, farming, and traditions to increase self-sufficiency. It is part of the Transition Network, an international network of projects known as Transition Towns whose aim is to increase self-sufficiency by

applying permaculture principles to revitalize communities. Permaculture is the harmonious integration of the environment and people to provide food, energy, shelter, and other material needs in a sustainable way. The principle originated in Australia as a practical way to design a lifestyle that creates sustainable human environments by reducing the potential effects of peak oil prices, climate change, and economic instability.

As part of Fujino's Transition Town activities, the local government puts on workshops for residents to become more independent. One of these workshops is the monthly Solar Power System Workshop, where participants can learn how to assemble and set up a home solar power system by connecting photovoltaic panels and batteries. The village has its own energy collective, which is used to supply partial power to some houses and charge electric fences to protect fields against animals.

Fujino has its own currency system revolving around *Yorozuya* (which is like a "general store"), designed to increase communication and mutual support among residents. The project started with 15 individual members in 2009 and has now grown to include more than 400 households. The system involves members of the community providing goods or services in barter style, thereby promoting a more sustainable way of life and ensuring business transactions remain within Fujino.

The system operates using passbooks. Members transact with each other by sharing their passbook along with their contact details and information about the kind of services or products they can provide along with their respective cost. The unit of currency is called a *yorozu* and is worth as much as one yen. Each member starts with zero *yorozu*. If a member offers a service or product to another member, they receive *yorozu*. When a member receives a service or purchases a product, *yorozu* are deducted from their passbook. Each participant signs the other person's passbook after a transaction to make it official. Participants can use the *yorozu* to exchange goods and services or eat and shop at member businesses in Fujino. Each business only allows a certain amount of *yorozu* to be used for each product, and *yorozu* cannot cover the total cost.

Art-related activities

Toward the end of World War II, some of Tokyo's most prominent artists evacuated the capital to the relative safety of rural Fujino. The artists' goal was to escape the air raids of Tokyo and carry on their artistic activities. The first wave of artists included such luminaries as the Japanese-French painter and printmaker Léonard (Tsuguharu) Foujita (1886–1968). Others soon followed, attracted by the creative activities in the area. In the 1970s and 1980s, a large number of foreign-born artists, painters, potters, and weavers also moved to Fujino, attracted by its tranquil environment. Currently there are more than 300 artists living and working in Fujino (population 8,300).

One resident artist is Canadian Bryan Whitehead, who lives and works in a 150-year-old former silk production farmhouse in Fujino. Bryan rears silkworms and uses their silk fibers to produce textiles which he then dyes using indigo he cultivates and ferments. He prepares the natural dye from indigo leaves and saves the seeds to start his crops again the following year. The silk is woven on traditional looms.

The Fujino Workshop for Art was built in 1995 to serve as a multipurpose art center for residents, visitors, and corporate use such as company retreats. It has a 300-seat concert hall, a music studio for band practice or recording sessions, and various kinds of accommodations from hotels to tents. Visitors can take part in workshops on pottery, woodworking, glassmaking, and natural indigo-dyeing. Conference rooms can be used for meetings and training camps.

The satoyama experience

Fujino is a *satoyama*, an area made up of a settlement as well as farmland, irrigation ponds, secondary forest, plantation forest, and grassland, in which communities in rural parts of Japan have traditionally lived sustainably with the natural environment. Visitors can experience farm stays and learn about the local way of life through *satoyama* experiences with residents. These experiences encompass traditional culture such as silk weaving, flower arranging, and indigo dyeing, as well as farming activities such as harvesting; tending goats, sheep, and chickens; and making preserved foods.

Future goals

In recent times, professionals have been attracted to Fujino for its reputation as a

relaxing place to work and the ease of commuting into Tokyo. Families have also been moving into the area because of the benefits it offers for raising children, including high-quality education and a diverse population.

The initials of Transition Town, TT, also stand for the words *tanoshiku* (having fun) and *tsunagaru* (networking). This reflects the aim to build an environment in Fujino where residents enjoy a comfortable work-life balance. The TT movement works to create a strong, secure, and happy lifestyle for residents through warm connections among local people.

記解説文の仮訳（日本語訳）

藤野エリア / 藤野の取り組み

藤野エリアは、芸術活動と持続可能な生活様式の組み合わせを特徴としています。藤野は2007年に近くの相模原市と合併し、相模原市の区に指定されましたが、芸術的で先駆的な精神を保持しています。住民は今でもこの地域を正式名称の緑区ではなく藤野と呼んでいます。

地域の発展

歴史的に、藤野は山岳地帯に小さな農場が点在する静かな農業コミュニティとして知られていました。明治から1950年代までの主要な伝統産業は炭焼き、養蚕、機織りでしたが、第二次世界大戦後、エネルギー源としての木炭の使用が減少したことや、織物の発展によりこれらの産業は衰退しました。

20世紀初頭、東京の西に2つの主要な芸術大学が設立されました。武蔵野美術大学（小平）と多摩美術大学（八王子）です。それ以来、田園風景と都心へのアクセスの良さを求めて、藤野は都会のアーティストを魅了してきました。

持続可能な生き方

藤野は、地元の資源、農業、伝統を利用して自給自足を高める持続可能なコミュニティです。これは、トランジションタウンとして知られるプロジェクトの国際ネットワークであるトランジションネットワークの一部であり、その目的は、パーマカルチャーの原則を適用してコミュニティを活性化することにより、自給自足を高めることです。パーマカルチャーとは、持続可能な方法で食料、エネルギー、住居、その他の物質的なニーズを提供するために、環境と人々を調和的に統合することです。この原則は、石油価格のピーク、気候変動、および経済的不安定の潜在的な影響を軽減することによ

り、持続可能な人間環境を作り出すライフスタイルを設計するための実用的な方法として、オーストラリアで生まれました。

藤野のトランジションタウンの活動の一環として、行政は住民の自立を支援することを目的としたワークショップを開催しています。これらのワークショップの1つが月例の太陽光発電システムワークショップで、参加者は太陽光発電パネルとバッテリーを接続して家庭用太陽光発電システムを組み立て、セットアップする方法を学ぶことができます。村には独自のエネルギー共同体があり、一部の家に部分的な電力を供給したり、動物から畑を守るために電気柵を充電するために使用されます。

藤野には、住民間のコミュニケーションと相互支援を促進するように設計された、よろずや（「雑貨店」のようなもの）を中心とした独自の通貨システムがあります。このプロジェクトは2009年に15人の個人メンバーで開始され、現在では400世帯以上が参加するまでに成長しました。このシステムには、物々交換スタイルで商品やサービスを提供するコミュニティのメンバーが関与し、それにより持続可能な生活様式を促進し、商取引が藤野内にとどまるようにします。

システムは通帳を使用して動作します。メンバーは、連絡先の詳細、提供できるサービスや製品の種類に関する情報、およびそれぞれの費用とともに通帳を共有することにより、相互に取引します。通貨の単位は萬（よろず）と呼ばれ、1円の価値があります。各メンバーは0萬からスタート。会員が他の会員にサービスや商品を提供すると、彼らは萬を受け取ります。会員がサービスや商品を購入すると、通帳から萬が引き落とされます。各参加者は、取引後に相手の通帳に署名して正式なものにします。参加者は、萬を使って商品やサービスの交換をしたり、藤野市内の加盟店で飲食や買い物を行うことができます。各事業者は商品ごとに一定量の萬のみ利用ができるようにしており、萬はすべての費用をカバーすることはできません。

アート関連の活動

第二次世界大戦の終わりにかけて、東京の最も著名な芸術家の何人かは、首都から比較的安全な藤野の田園地帯に避難しました。アーティストの目標は、東京の空襲を逃れ、芸術活動を続けることでした。芸術家の最初の波には、日仏の画家で版画家の藤田レオナルド（1886-1968）などの著名人が含まれていました。この地域での創造的な活動に惹かれて、すぐに他の人が続きました。1970年代から1980年代にかけて、外国出身の芸術家、画家、陶芸家、織工なども、その静かな環境に惹かれて藤野に移住しました。現在、藤野市（人口約8,300人）には300人以上のアーティストが暮らし、活動しています。

在住アーティストの1人は、藤野にある築150年の元絹生産農家に住み、働いているカナダ人のブライアン・ホワイトヘッドです。ブライアンは蚕を飼育し、その絹繊維を使ってテキスタイルを生産し、それを彼が栽培して発酵させたインディゴで染色します。藍の葉から天然染料を調合し、翌年に再び収穫できるように種子を保存します。絹は伝統的な織機で織られています。

藤野芸術の森は、市民や観光客、企業の慰安旅行など多目的に利用できる芸術センターとして、1995年に建設されました。300席のコンサートホール、バンドの練習やレコーディングができる音楽スタジオ、ホテルやテントなどさまざまな宿泊施設を備えています。陶芸、木工、ガラス工芸、天然藍染めなどのワークショップも開催しています。会議室は、会議や合宿にも利用できます。

里山体験

藤野は集落と農地、用水池、二次林、植林地、草原からなる里山であり、日本の地方の集落が自然環境と共生してきた伝統的な地域です。農家民宿を体験し、住民との里山体験を通じて現地の暮らしを学ぶことができます。絹織物、生け花、藍染めなどの伝統文化や、収穫、ヤギ・ヒツジ・ニワトリの飼育、保存食づくりなどの農作業を体験できます。

将来の目標

最近では、仕事をするのにリラックスできる場所であり、東京への通勤のしやすさから、専門家たちが藤野に惹かれています。質の高い教育や多様な人口など、子育てにもメリットがあるため、家族もこの地域に移り住んでいます。

トランジション タウンの頭文字 TT は、たのしく (たのしく) と つながる (つながる) の頭文字でもあります。これは藤野市において、居住者がワーク・ライフ・バランスを取りやすい環境づくりを目指していることを反映しています。TTムーブメントは、地域の方々の温かいつながりを通じて、地域の人々の強く、安心で幸せな暮らしを創造する活動です。

015-010

Fujino Club

藤野里山交流協議会

【タイトル】 藤野倶楽部 / 藤野倶楽部概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fujino Club

Fujino Club is a place where visitors can meet residents and experience rural life in the Fujino area. It was set up in 2011 as an agricultural corporation to support the community. Facilities include a farm restaurant, a barbecue area, a tennis court, and various accommodations including old-style houses, campervans, a glamping tent, and a Mongolian *ger*. All accommodations have access to the simple onsite shower rooms, but most guests opt for the 10-minute walk to Fujino Yamanami Onsen to enjoy the natural hot spring.

The houses include Mukei no Ie and the Fujino Club Gallery Room. At Mukei no Ie, a *kominka* (traditional building) dating from the Taisho era (1912–1926), visitors can experience a farm stay. The accommodation features an *irori* (sunken hearth) and a wood-burning stove. In the Fujino Club Gallery Room, the décor focuses on paintings and other works by local artists.

Fujino Club offers a variety of seasonal activities including organic farming, harvesting, and miso-making. During events, visitors can make dishes that have been consumed since the Jomon period (10,000–300 BCE) such as barbecued wild boar meat and boiled and processed acorns, and do activities such as taking yoga lessons outdoors to enjoy the fresh mountain air. Fujino Club also functions as a community space for gatherings of residents, and the club hosts live music shows featuring local musicians and other social events.

The farm restaurant, Hyakusho no Daidokoro, offers authentic Korean food such as

bibimbap (meat, vegetables, and egg served on rice), *chijimi* (a pancake of vegetables and seafood or meat), and *samgyetang* (ginseng chicken soup) made with fresh local ingredients.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤野倶楽部 / 藤野倶楽部概要

藤野倶楽部は、訪れる人が地元の人とふれあい、藤野地域の田舎暮らしを体験できる場所です。地域を支える農業法人として2011年に設立しました。施設には、農家レストラン、バーベキューエリア、テニスコートがあり、古民家、キャンピングカー、グランピングテント、モンゴルゲルなど様々な宿泊施設もあります。すべての宿泊施設ではシンプルなシャワールームの利用ができますが、ほとんどのゲストは、天然温泉を楽しむために徒歩 10 分の藤野やまなみ温泉を選びます。

家屋には無形の家と藤野倶楽部ギャラリールームがあります。大正時代（1912～1926年）に建てられた古民家「無形の家」では、農家民泊体験ができます。宿泊施設には囲炉裏と薪ストーブが備わっています。藤野クラブギャラリールームでは、その装飾は地元のアーティストによる絵画やその他の作品に焦点を当てています。

藤野倶楽部では、有機農業や収穫体験、味噌作りなど、季節ごとにさまざまなアクティビティを提供しています。イベントでは、縄文時代（紀元前1万年～紀元前300年）から食されてきたイノシシ肉のバーベキューやどんぐりの煮物・加工品を作ったり、山の新鮮な空気を感じながら屋外でヨガレッスンを受けるなどの体験ができます。藤野倶楽部は、地域住民が集うコミュニティスペースとしても機能しており、地元ミュージシャンによる音楽ライブやその他の社交イベントを開催しています。

農家直営レストラン「百笑の台所」では、地元の新鮮な食材を材料として使ったビビンバ(肉、野菜、卵をご飯にのせたもの)、チヂミ(野菜と魚介類または肉のパンケーキ)、サムゲタン(高麗人参鶏のスープ)などの本格的な韓国料理を提供しています。

地域番号	016	協議会名	一般社団法人 能登半島広域観光協会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
016-001	輪島キリコ会館 / キリコ祭り、キリコ会館		～250	アプリQRコード WEB
016-002	白米千枚田		～250	アプリQRコード WEB
016-003	總持寺祖院 / 法堂、山門等七堂伽藍		251～500	アプリQRコード WEB
016-004	輪島朝市 / 朝市全体		～250	アプリQRコード WEB
016-005	輪島漆芸美術館 / 漆芸・美術館		～250	アプリQRコード WEB
016-006	輪島塗会館 / 輪島塗・会館		251～500	アプリQRコード WEB
016-007	輪島工房長屋 / 工房長屋施設全体		～250	アプリQRコード WEB
016-008	輪島塩 / 施設概要・製塩		251～500	アプリQRコード WEB
016-009	黒島地区（重要伝統的建造物群保存地区） / 街並み・歴史		251～500	アプリQRコード WEB
016-010	和倉温泉お祭り会館		501～750	WEB
016-011	青林寺客殿（御便殿）		251～500	WEB
016-012	七尾城跡		501～750	WEB
016-013	七尾城跡 / 能登畠山氏		501～750	WEB
016-014	七尾城跡 / 七尾城史資料館		～250	WEB
016-015	七尾城跡 / 懐古館		～250	WEB
016-016	七尾城跡 / 展望台		～250	WEB
016-017	花嫁のれん館		501～750	WEB

016-018	すず塩田村 / 展示室B (映像解説システム)	501~750	VR/AR
016-019	すず塩田村 / 概要 館内	~250	WEB
016-020	すず塩田村 / すず塩田村の歴史	251~500	WEB
016-021	珠洲焼資料館 / 概要 館内	~250	看板
016-022	珠洲焼資料館 / 展示室1の説明	~250	アプリQRコード
016-023	珠洲焼資料館 / 展示室2の説明	~250	アプリQRコード
016-024	珠洲焼資料館 / 展示室3の説明	~250	アプリQRコード
016-025	スズ・シアター・ミュージアム / アートと融合した民具の展示や映像プログラム	501~750	WEB

016-001

Wajima Kiriko Art Museum

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 輪島キリコ会館 / キリコ祭り、キリコ会館

【想定媒体】 アプリQRコード WEB

できあがった英語解説文

Wajima Kiriko Art Museum

From July to October, around 200 *kiriko* festivals are held across the peninsula to thank the deities for good harvests and catches and to pray for health and wealth. Festival nights across the Noto Peninsula are a blaze of color, light, and music. Portable *mikoshi* shrines, accompanied by giant lantern floats called *kiriko*, are carried around the towns, providing light and invoking spiritual protection.

The majority of *kiriko* are tall, box-shaped lanterns topped with a decorated roof. The front of each lantern is painted with auspicious characters, wishing for a good harvest or a good catch. Images of deities, legendary warriors, or beautiful women adorn the back of each lantern.

The largest *kiriko* floats are up to 15 meters tall and can weigh over 2 tons, requiring around a hundred people to carry one through the town. *Kiriko* likely started as small lanterns on bamboo poles to help the portable shrine bearers keep their footing in the dark. The earliest recorded *kiriko* festival was held in 1646.

At the Wajima Kiriko Art Museum, visitors can see these decorated lanterns up close, together with festival videos, and hear traditional festival music. The museum is designed with a high ceiling to display seven large and 24 smaller *kiriko*. A ramp allows visitors to view the lanterns from above. An observation area on the top floor of the museum affords views of Wajima Port and features a replica of the 30-meter-tall straw torch which is burned at the climax of the Wajima Grand Festival near Wajima Port each August.

Wajima Kiriko Art Museum is open daily from 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

輪島キリコ会館

7月から10月にかけて、豊作と大漁を神々に感謝し、健康と繁栄を祈るために、能登半島中でおよそ200の「キリコ祭り」が開かれます。能登半島の至る所で、お祭りの夜には、色と光と音楽があふれます。「キリコ」と呼ばれる大きな灯籠の山車に伴われた神輿が、町中をめぐりながら光で照らし、精神的な保護をもたらします。

キリコの多くは、背が高い箱型の灯籠で、装飾された屋根が上についています。それぞれの灯籠の正面には、豊作や大漁を願う縁起のよい文字が書かれています。それぞれの灯籠の背面は、神々、伝説的な武士、また美しい女性の絵で飾られています。

最も大きなキリコは高さ15メートルに達し、重さは2トンを超えるものもあります。このキリコを町中で動かすには、約100人が必要です。キリコはおそらく、神輿の担ぎ手が暗闇の中で歩くのを助けるための、竹竿に付けた小さな灯籠として始まったのでしょう。記録に残る最初のキリコ祭りは、1646年に開かれたものです。

輪島キリコ会館を訪れる人は、お祭りの録画とともに、これらの飾りつけられた灯籠を間近で見ることができ、伝統的な祭りの音楽を聴くことができます。この会館では、大型のキリコ7基と、比較的小さいキリコ24基を展示するため、天井は高く設計されています。通路からは、灯籠を上から見ることができます。この会館の最上階の展望所からは輪島港を望むことができ、わらでできた高さ30メートルの松明の複製があります。これは、毎年8月に輪島港近くで開かれる「輪島大祭」のクライマックスで燃やされる松明を模したものです。

輪島キリコ会館は、毎日午前9時から午後5時まで開館しています。

016-002

Shiroyone Senmaida

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 白米千枚田

【想定媒体】 アプリQRコード WEB

できあがった英語解説文

Shiroyone Senmaida

Terraces cascade down a hillside towards the shore in a patchwork of more than one thousand rice fields in Shiroyone, on the Noto Peninsula, Ishikawa Prefecture. The Senmaida (literally “thousand rice fields”) terraces, ranging from 50 centimeters to around 18 meters square, are all cultivated by hand. Rice has been grown on this hillside since the early Edo period (1603–1867). A path runs around the perimeter of the fields so that visitors can get close without causing damage to the rice fields. At the information center and shop at the top of the hill, visitors can learn about traditional farming and buy rice grown in the fields.

Maximizing the available land

The climate of the Noto Peninsula is well suited for rice production, but flat land suitable for farming is scarce. Since at least the Edo period, farmers in the area have split their time between cultivating small plots of land and working in other industries such as fishing or forestry to make a living. Terraced rice fields were developed as a way to maximize rice production and prevent soil erosion. The paddies act as dams to retain water and sediment and thus require less fertilizer than flat fields.

Preserving agricultural heritage

While machinery such as small combine harvesters and threshing machines have become common in rice cultivation, the irregular shape and gradient of the Shiroyone terraces means that soil preparation, planting, and harvesting must be done by hand. Such practices have preserved agricultural traditions on the Noto Peninsula, which was designated a Globally Important Agricultural Heritage System (GIAHS) in 2011.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白米千枚田

石川県能登半島の白米では、海岸へと下る斜面に、千を超える棚田が連なっています。「千枚田」（文字通り「千枚の田んぼ」）の棚田は、広さが 50 平方センチメートルから約 18 平方メートルで、すべて手作業で耕されます。この斜面では、江戸時代（1603～1867 年）初期から米が栽培されてきました。訪れる人が田んぼを傷めることなく近づけるよう、田んぼの周りには小道が通っています。丘の上にある情報センターとお店では、伝統的な農業について学ぶことができ、田んぼで育てられたお米を買うことができます。

利用できる土地を最大化する

能登半島の気候は米作に向いていますが、農業に適した平地は不足しています。少なくとも江戸時代以降、この地域の農民たちは、生きていくために、狭い土地を耕すことと、それ以外の仕事（漁業や林業など）に時間を分けて使ってきました。棚田は、米の生産量を最大化し、土壌流出を防ぐ方法として発展しました。この田んぼは、水と堆積物を保持するダムとして機能するため、必要な肥料は平地の田んぼより少なくなります。

農業遺産を保存する

米作において、小型の収穫機や脱穀機といった機械は一般的になりましたが、白米の棚田の不規則な形と勾配は、土壌の準備・田植え・稲刈りを手作業で行う必要があることを意味します。このような実践が、能登半島での農業の伝統を保存しており、2011 年には世界農業遺産（Globally Important Agricultural Heritage System, GIAHS）に指定されました。

016-003

Daihonzan Sojiji Soin Temple

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 總持寺祖院 / 法堂、山門等七堂伽藍

【想定媒体】 アプリQRコード WEB

できあがった英語解説文

Daihonzan Sojiji Soin Temple

Sojiji Soin Temple is a working monastery, and one of the two head temples of Soto Zen Buddhism in Japan. The Soto Zen school was founded by Dogen (1200–1253) after he returned from travels to China where he studied Zen under leading monks. He emphasized the value of zazen, or seated meditation, which is still an important part of Soto Zen practice. In 1246, he established Eiheiji Temple in Fukui Prefecture as the first Soto Zen temple.

Sojiji Temple was established in 1321 by Keizan (1268–1325), an important figure in the popularization of Soto Zen. He had studied at Eiheiji Temple, taking the tonsure at age 13. Keizan turned Sojiji Temple into a major center for Soto Zen teaching and practice, expanding its reach to more than 16,000 sub-temples around Japan. After a fire in the nineteenth century, the head temple was transferred to Yokohama in Kanagawa Prefecture, and the original Sojiji Temple in Wajima became Sojiji Soin (lit., “Sojiji Ancestor Temple”).

The center of temple life

The dharma hall (*daisodo*) is the venue for morning and evening prayers and sermons. It is the largest building in the complex, at around 545 meters square. In contrast to the utilitarian appearance of the monastery and spaces for zazen, the Dharma Hall features gilded decoration, Wajima lacquer, and elaborate carvings, designed to convey the importance of the teachings of Buddhism. A carved transom (*ranma*) across the front of the hall tells the life story of temple founder Keizan.

The hall is connected to the monastery by a long cloister, which runs along one side of the temple's inner garden. As the priests walk back and forth to prayers and meditation, they take care to bow towards the mausoleum (*dentoin*) of Keizan on the far side of the garden, to show respect to the founder. The mausoleum dates from 1822 and was one of the few buildings to survive the fire of 1898.

A revolving library

The sutra repository (*kyodo*) dates from the eighteenth century. It survived the devastating fire that ravaged most of the temple complex in 1898. The sutras are written on scrolls and stored in the central octagonal pillar (*rinzo*), which can revolve on its central axis. Within it are stored 344 scriptures, and it is said that turning the *rinzo* offers the same benefit as reading all of them. In front of the *rinzo* is a statue of Fudaishi (490–560), a Chinese Buddhist priest who is credited with the invention of the revolving shelving for sutras.

Experiencing temple life

Sojiji Soin Temple currently has six trainees and five monks who are responsible for its daily management. Visitors are welcome to experience a one-hour long zazen meditation session for a small fee or, with advance reservations, stay overnight to experience temple life including vegetarian cuisine (*shojin ryori*), morning prayers, and zazen meditation.

Daihonzan Sojiji Soin Temple is open daily from 8:00 a.m. to 5:00 p.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大本山總持寺祖院

總持寺祖院は、いまでも活動している僧院であり、日本の曹洞宗の2つの本山のうちの1つです。道元（1200～1253年）は、中国に旅してすぐれた僧のもとで禅を学び、この旅から戻ってきた後に曹洞宗を開きました。道元は、坐禅（座って行う瞑想）の価値を強調しました。坐禅は、今も曹洞宗の実践の重要な部分です。道元は、1246年、福井県に、曹洞宗の最初の寺である永平寺を創建しました。

總持寺は、曹洞宗の普及における重要人物であった瑩山（1268～1325年）によって、1321年に創建されました。瑩山は永平寺で学び、13歳で出家しました。瑩山は、總持寺を曹洞宗の教学と実践の大きな中心地にし、日本中の16,000を超える末寺へとその影響力を広げました。總持寺は、19世紀に起こった火災後、神奈川県横浜に移転し、輪島にある本来の總持寺は「總持寺祖院」になりました。

寺での生活の中心

法堂（大祖堂）は、朝夕の祈りと説法の間です。法堂は、總持寺祖院で最大の建物であり、約545平方メートルあります。法堂は、僧堂と坐禅の場の実用的な外観と対照的に、金色の飾り、輪島の漆、また精巧な彫りものが配されており、仏教の教えの大切さを伝えるように設計されています。法堂の正面の、彫刻のある欄間には、總持寺の創建者である瑩山の人生が描かれています。

法堂は、長い廊下で僧堂につながっています。この廊下は、總持寺祖院の中庭の一边に沿っています。僧たちは、祈りと瞑想のために行き来する際、創建者への敬意を示すため、中庭の向こう側にある瑩山の靈廟（伝燈院）にお辞儀をするようにしています。この靈廟は1822年にさかのぼるもので、1898年の火災を免れた数少ない建物の1つでした。

回転する書庫

経典を収蔵している経堂は、18世紀にさかのぼるものです。この経堂は、1898年に總持寺祖院のほとんどを破壊した大火を免れました。経典は巻物に書かれており、中央の八角形の柱（輪蔵）に保管されています。輪蔵は、中央の軸で回転させることができます。中には344の聖典が保管されており、輪蔵を回すことで、これらの聖典すべてを読むのと同じ御利益が得られると言われます。輪蔵の前には、中国の仏僧である傅大士（490～560年）の像があります。傅大士は、経典のための回転棚を発明したと言われています。

寺での生活を体験する

現在、總持寺祖院には、寺の日々の管理を担当する僧5人と見習いが6人います。訪問者を歓迎しており、1時間の坐禅を少額の料金で体験したり、事前に予約の上、宿泊することもできます。宿泊の際は、菜食料理（精進料理）、朝の祈り、坐禅など、寺での生活を体験できます。

大本山總持寺祖院は、毎日午前8時から午後5時まで開いています。

016-004

Wajima Morning Market

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 輪島朝市 / 朝市全体

【想定媒体】 アプリQRコード WEB

できあがった英語解説文

Wajima Morning Market

Every morning from 8:00 a.m., Asaichi (“morning market”) Street near Wajima Port is a hive of activity. Temporary stalls line both sides of the street to sell farm produce from the countryside and the morning’s catch from the seas around Wajima. Stall holders call out to customers inviting them to sample their wares. For over a thousand years, the market has been a meeting place for residents from the mountainous inland and the bountiful coastal areas. Wajima Morning Market (Wajima Asaichi) started in the Heian period (794–1185), evolving from the bartering that took place at shrines on festival days. Over time, Wajima Morning Market grew to be one of the three largest daily markets in Japan. The market now covers a 360-meter stretch of Asaichi Street, with around 200 stalls.

The women of the market

Women bring freshly picked produce from their farms and gardens, spreading them out on cloths on the ground. They arrive early and leave after their own harvest has been sold. The majority of stall owners are also women, who grow farm produce, or salt and preserve seafood. Until a few years ago, stalls were passed down only from mother to daughter, but today the rules are more relaxed.

Local flavors

Much of the seafood is preserved—salted and dried, or pickled—for easy transport. Locally caught fish including *fugu* (pufferfish), mackerel, and *nodoguro* (blackthroat seaperch) are salted and dried to preserve the flesh and concentrate the flavor. A typical local product is *ishiru*, a fish sauce used locally in place of soy sauce. Sardines

or mackerel are salted and fermented for a year or more to make the distinctive sauce. Each family follows its own recipe.

Toward the future

With the convenience of supermarkets and online shopping, fewer customers do their daily food shopping at the morning market, and some stalls have started to trade on weekends only. Farming or fishing and running a market stall is a life that few of Wajima's young residents want to pursue. But there are signs of growth. Short-term and pop-up stalls are available to encourage new business, bringing young artisans and entrepreneurs to the market.

Asaichi Morning Market is open from 8:00 a.m. to noon every day, with occasional closures on Wednesdays. Free barbecue facilities are provided at a rest area nearby, to cook fresh fish purchased at the market.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

輪島朝市

毎朝午前 8 時から、輪島港近くの朝市通りは大いににぎわいます。通りの両側には、輪島周辺の海で朝獲れた海産物や田舎の農産物を販売する露店が並びます。店主たちは、商品を味見するようお客に呼びかけます。この朝市は、千年以上にわたって、山がちな内陸部と豊かな海岸部の住民が出会う場所となってきました。輪島朝市は、お祭りの日に神社で行われる物々交換から進化して、平安時代（794～1185 年）に始まりました。輪島朝市は、時とともに、日本三大朝市の 1 つに成長しました。現在では、360 メートルの朝市通りに、約 200 軒の露店が並びます。

朝市の女性たち

女性たちは、田畑や庭から採りたての農作物を持参して、地面に置いた布の上に広げます。女性たちは早くからやってきて、自分で持参したものが売り切れたら帰ります。露店主の多くも女性で、農作物を育てたり、海産物を塩漬けにしたりしています。数年前まで、露店は母から娘にのみ受け継がれるものでしたが、現在ではこの規則はより緩やかになっています。

地元の味

海産物の多くは、運びやすくするために、乾燥させたり、塩漬けや酢漬けにされています。ふぐ、さば、のどぐろなど、地元で獲れた魚は、保存のため、また味を凝縮させるために、塩をして乾燥させます。地元の典型的な商品は、「いしる」です。「いしる」とは、この地域で醤油の代わりに使われる魚醤で

す。いわしやさばを塩漬けにしたうえで1年以上発酵させ、この独特な調味料を作ります。各家庭には、それぞれの作り方があります。

未来に向けて

スーパーマーケットやインターネットでの買い物が便利のため、毎日の食べ物を朝市で買うお客は減っています。一部の露店は、週末のみの営業になりました。農業や漁業に従事し、朝市で露店を営業するという生活を希望する輪島の若者は少数です。しかし、成長のきざしもあります。新しい事業を奨励するため、短期間露店を営業することもでき、若い職人や起業家を朝市に呼び込んでいます。

朝市は、毎日午前8時から正午まで営業しており、水曜日に時おり休業することがあります。朝市で買った新鮮な魚を料理するための、無料で炭火焼きができる設備も、近くの休憩所に設けられています。

016-005

Wajima Museum of Urushi Art

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 輪島漆芸美術館 / 漆芸・美術館

【想定媒体】 アプリQRコード WEB

できあがった英語解説文

Wajima Museum of Urushi Art

The museum explores the history of lacquerware through works from Wajima and other lacquer-producing areas of Japan, as well as examples from other countries. There are videos to explain the process of making lacquerware, from choosing the best wood to adding decorative finishes. Visitors can also see a real Japanese sumac tree (urushi; *Toxicodendron vernicifluum*). Sap from the tree is collected through tapping, then heated and refined to make lacquer.

For artists and craftspeople, lacquer is a versatile medium. It functions as a coating which can be built up in layers to create shape and dimension, and as an adhesive for decorative effects. Regular exhibitions of works by contemporary lacquer artists from Japan and around the world showcase the possibilities of a material that has been used for over 3,000 years.

Contemporary lacquered objects on permanent display include a full-sized grand piano and a globe of the world, both decorated with gold using *chinkin* (gold inlay) and *maki-e* (“sprinkled picture”) techniques. *Chinkin* involves incising fine lines in the lacquer with a sharp metal tool, which are then inlaid with gold leaf. The *maki-e* technique employs lacquer as an adhesive. Lacquer is applied to the base and dusted with gold or silver powder before the lacquer dries. The size of the metallic particles can be varied for effect. A final layer of clear, high-gloss lacquer is added to protect the *maki-e* decoration.

The museum is open daily from 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

輪島漆芸美術館

この美術館は、輪島や、日本の他の漆器産地の作品、また外国の例を通して、漆器の歴史を探究しています。最高の木を選ぶところから、仕上げの装飾を加えるところまで、漆器作りの過程を説明した動画があります。訪れた人は、実際に漆の木（学名：*Toxicodendron vernicifluum*）を見ることもできます。漆の木の樹液は、幹に傷をつけて集められ、それを加熱・精製して漆を作ります。

芸術家や職人にとって、漆は多くの用途に使える材料です。漆は、形や面を作るために塗り重ねることができる塗料として、また装飾効果のための接着剤としての役目を果たします。現代の日本および世界中の漆芸家による作品の常設展示は、3,000年を超える期間使われてきた素材の可能性を示しています。

常設展示されている現代の漆器にはグランドピアノや地球儀などがあり、両方とも「沈金」や「蒔絵」という技法を使って金で飾られています。沈金では、鋭い金属の道具で漆器に細い線を彫った後、それを金箔で埋めます。蒔絵という技法は、漆を接着剤として使います。木地に漆を塗り、漆が乾く前に金粉や銀粉を蒔きます。金粉や銀粉の粒子の大きさは、求める効果によって変えることができます。蒔絵の装飾を守るため、透明で光沢度の高い漆を最後に塗ります。

この美術館は、毎日午前 9 時から午後 5 時まで開館しています。

016-006

Wajima Lacquer Museum

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 輪島塗会館 / 輪島塗・会館

【想定媒体】 アプリQRコード WEB

できあがった英語解説文

Wajima Lacquer Museum

The Wajima Lacquer Museum showcases the heritage of lacquerware in Wajima and the craft's tradition of collaboration. The museum was established by a cooperative of lacquer artisans to help keep important lacquerware pieces in Wajima, and to explain the history and the process of Wajima lacquerware to the public. Visitors can see antique and contemporary works from local artisans and learn about how Wajima lacquerware is made.

Learn about the process

More than 100 steps are required to make one piece of Wajima lacquerware. Displays at the Wajima Lacquer Museum show each step of the process. At the entrance to the museum, visitors can watch a video of the lacquer process provided in five languages.

A large display of 133 bowls breaks down every phase in the making of a lacquered bowl, from the initial carving and polishing of the wood, through the application of the lacquer to the final decoration. Displays of tools and large photographs help visitors understand the steps. A separate room is devoted to historical examples of fine lacquerware dating from the mid-nineteenth century and seasonal exhibitions. The museum is above a store that sells contemporary Wajima lacquerware from some 60 different makers.

An ancient art

Lacquer is the sap of the Japanese sumac tree (urushi; *Toxicodendron vernicifluum*), which grows in the forests around Wajima. Cypress, zelkova, and Japanese ash trees also grow in the area. The wood of these trees is durable but easy to work and is used

for carving or turning objects to be lacquered. Examples of lacquerware (*nuri*) found at archaeological sites in Ishikawa Prefecture suggest that the history of lacquering in Japan dates back to as early as the Jomon period (14,000–300 BCE).

The Wajima difference

Wajima lacquer is known for its durability and is distinguished by its use of locally occurring diatomaceous earth (*jinoko*: a type of sedimentary rock that can be crumbled into a fine powder). This is mixed with urushi to create a durable base coat. Artisans in Wajima also apply a layer of cloth to reinforce fragile areas, such as the thin edges of dishes and bowls, creating pieces that can last for hundreds of years. Up to 30 layers of lacquer may be applied to build a smooth, glossy surface. Each layer is applied by hand, then dried in a dust-free environment for around 24 hours. The whole process, from start to finish, can take several months.

Some examples of Wajima lacquerware date from the sixteenth century. Wajima's lacquerware industry developed quickly, supported by a high demand for lacquerware items in Kyoto and Osaka. The lacquer artisans of Wajima divided the labor into separate production stages, which meant they could produce a large volume of quality pieces at competitive prices. The work supported a whole community of specialists, from forest workers and woodworkers to lacquer painters and decorative artists.

Today, different artisans still specialize in specific steps of the process. The *nushiya* (who applies the lacquer) performs the role of project manager, from consulting with the client and commissioning other artisans, to delivering the finished product.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

輪島塗展示資料室

輪島塗展示資料室は、輪島における漆器の遺産と、この工芸における共同作業の伝統を展示しています。この資料室は、輪島における重要な漆器の保存を助け、輪島塗の歴史と工程を一般の人々に説明するために、漆器職人の協同組合が設立したものです。訪れる人は、地元の職人による古典的作品と現代の作品を見ることができ、輪島塗がどう作られるかについて学ぶことができます。

工程について学ぶ

輪島塗では、1つの器を作るのにも、100を超える段階が必要です。輪島塗展示資料室の展示は、この工程の各段階を示しています。資料室への入口では、漆器の工程に関する動画を、5つの言語で観ることができます。

133個のお椀のある大きな展示は、最初に木を彫って磨くところから、漆を塗り最後の装飾を加えるまで、漆塗りのお椀作りの各段階を示したものです。道具と大きな写真の展示が、各段階を理解する助けになります。別の部屋には、19世紀半ばからの優れた漆器の歴史的な例が展示されており、季節の展覧会も行われます。この資料室は、約60のさまざまな作り手による現代的な輪島塗を販売している店舗の上にあります。

古くからの芸術

漆は、輪島周辺の森で育つ漆の木（学名：*Toxicodendron vernicifluum*）の樹液です。この地域では、イトスギ、ケヤキ、トネリコも育ちます。これらの木は、耐久性があり加工もしやすいため、漆を塗る素材を彫ったり、ろくろで作ったりするのに使われます。石川県の遺跡で見つかった漆器（「塗」）の例は、日本における漆工の歴史は遠く縄文時代（紀元前14,000年～紀元前300年）までさかのぼることを示唆しています。

輪島の独自性

輪島塗は、その耐久性で知られており、地元でとれる珪藻土（「地の粉」。堆積岩の一種で、細かい粉に砕くことができます）を使うことが特徴です。これを漆と混ぜて、耐久性のある下地を作ります。また、輪島の職人たちは、壊れやすい部分（お皿や椀の薄い縁など）を補強するために布を用い、何百年も長持ちする器を作ります。滑らかで光沢のある表面にするため、30層もの漆を塗ることもあります。漆は手作業で塗られ、その後、ほこりのない環境で約24時間乾かします。この全工程は、着手から完了まで何か月もかかることがあります。

輪島塗には、16世紀までさかのぼるものもあります。輪島の漆器産業は、漆器に対する京都と大阪の高い需要に支えられて、急速に発展しました。輪島の漆器職人たちは、それぞれの製作段階に分かれて仕事をしました。これにより、職人たちは、競争力のある価格で、質の高い品を大量に作ることができました。この仕事が、森で働く人や木工職人から、漆を塗る職人、装飾を加える工芸家まで、専門家たちの社会全体を支えてきたのです。

現在も、さまざまな職人たちは、工程の特定の段階を専門としています。漆を塗る「塗師屋」は、顧客との相談や他の職人への依頼から、仕上がった品の納品まで、プロジェクトマネージャーの役割を担います。

016-007

Wajima Kobo Nagaya Workshops

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 輪島工房長屋 / 工房長屋施設全体

【想定媒体】 アプリQRコード WEB

できあがった英語解説文

Wajima Kobo Nagaya Workshops

Visitors can visit five wooden buildings near the center of Wajima house which house the *kobo* (workshops) of Wajima lacquerware artists and watch some of the processes, from turning on a lathe or carving the wooden base pieces to adding the final decorative touches.

Two buildings separated by a lane contain workshops and studios. Visitors can enter some of the workshops to see the processes up close and talk with the artisans. At the Kiji Kobo, an artisan turns wooden bowls on a small lathe. Zelkova wood is commonly used because it is durable yet easy to carve.

At the Nuri Kobo, visitors can see the process of coating and priming the wood using a paste of Wajima *jinoko* powder (diatomaceous earth), which helps to smooth and strengthen the material before the lacquer is applied. Parts that are vulnerable to damage, such as the thin lip of a bowl or cup, are also reinforced with cloth before priming and lacquering.

As applying the *nuri* (lacquer) requires a completely dust-free environment, visitors cannot enter the workshop, but they can watch the process through a window. Across the lane are small studios where local lacquerware artisans create new works.

A third building contains a gallery and shop, and a workshop where visitors can decorate a square of lacquered wood or a pair of chopsticks, using either *maki-e* (“sprinkled picture”) or *chinkin* (gold inlay) techniques. For *maki-e*, the lacquer is

employed as an adhesive, with gold or silver powder applied to the design before the lacquer dries. For *chinkin*, a sharp metal tool is used to incise a design on the lacquered surface of an object. Gold powder is then rubbed into the lines creating an inlaid gold design. Participants can practice their designs on paper before committing them to lacquer.

Experience workshops are available from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (Closed on Wednesdays.) Registration for the experiences ends at 3:30 p.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

輪島工房長屋

輪島塗の工芸家たちの工房が入った、輪島の中心に近い木造の建物 5 棟を訪れ、旋盤を回したり、木地を彫るところから、最後に装飾を加えるところまで、工程の一部を見ることができます。路地で分けられた 2 棟の建物には、工房が入っています。訪れる人は、工房のいくつかに入り工程を間近で見て、職人と話ができます。木地工房では、職人が小さな旋盤を回して木の椀を作っています。耐久性があるとともに彫りやすいウヤキが広く使われています。

塗工房を訪れる人は、輪島の「地の粉」(珪藻土) を練ったものを木地に下塗りする工程を見ることができます。この工程は、漆を塗る前に素材を滑らかにし、強化するのに役立ちます。また、お椀や茶碗の薄い縁といった傷つきやすい部分は、下地や漆を塗る前に布で補強します。

漆を塗るにはほこりが一切ない環境が必要なため、訪問者はこの工房には入れませんが、窓から工程を見ることができます。路地を渡ると、地元の漆器職人が新しい作品を創っている小さな工房がいくつかあります。

3 番目の建物には、ギャラリーと店舗があります。また、訪れる人が、蒔絵や沈金という技法を使って、漆塗りの四角形の木板やお箸を装飾することができる工房もあります。蒔絵の場合、漆を接着剤として使い、漆が乾く前に金粉や銀粉を蒔いて模様にします。沈金の場合、漆を塗った表面に、鋭い金属の道具を使って模様を彫ります。それから、線に金粉をすり込んで、金の模様を作ります。参加者は、漆器を加工する前に、自分の模様を紙に下書きすることができます。

体験工房は、午前 9 時から午後 5 時まで開いています。(水曜日はお休みです。) 体験の申し込みは午後 3 時 30 分に終了します。

016-008

Wajima Shio Station Salt Production

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 輪島塩 / 施設概要・製塩

【想定媒体】 アプリQRコード WEB

できあがった英語解説文

Wajima Shio Station Salt Production

Along the rocky west coast of the Noto Peninsula, people labor under the sun on sand-covered plots of land. They are engaged in *agehama* salt production, a method that has been practiced in the area since at least 1596. Japan has few salt mines and salt lakes, and salt must be produced through the evaporation of seawater. Visitors to Wajima Shio Station can join a free tour to watch the process and, for a fee, try some of the salt-making steps for themselves, or make their own flavored salt.

The salt fields of Oku-Noto

The amount of farmable land on the Noto Peninsula being limited, the Maeda family that ruled the region from the late-sixteenth to mid-nineteenth centuries, encouraged salt production. The Maedas controlled the sale of the salt and gave producers the equivalent of 1 kilogram of rice for every 10 kilograms of salt. The Maedas in turn used the salt to pay taxes to the Tokugawa Shogunate that ruled Japan from the seventeenth to nineteenth centuries.

As it was difficult for salt-making families to support themselves on earnings from salt alone, they carved out small rice paddies from the slopes they had cleared for gathering wood and in the colder months engaged in fishing and other industries.

Agehama-style salt production

Seawater is carried up in buckets to raised seaside fields (*agehama*), where it is scattered by hand to evaporate in the sun. The resulting salt crystals are dissolved again in seawater to create a concentrated brine, which is filtered and boiled down

until a thick layer of salt forms on the surface of the remaining brine. The resulting salt contains around 40 percent sodium and 60 percent chloride and is rich in minerals from the sea.

The most common method of salt production from seawater is *irihama*, a practice of flooding tidal flats that became widespread in the Edo period (1603–1867), especially in areas around the Seto Inland Sea in western Japan. On the Noto Peninsula, the difference between high and low tide is too small for *irihama* salt production. The Oku-Noto area is the only place in Japan where this laborious *agehama* process is still used.

Undervalued resource

In the early twentieth century, the government monopolized the salt industry and moved towards mechanizing the process. Coupled with cheaper imported salt, the large volumes of seawater and days and nights of manual labor required to produce salt by hand, most of the salt farms in Oku-Noto became unprofitable and closed down. By the 1950s, there were only two salt farms left on the peninsula. With increasing demand for artisanal salt in the last few years there are now about 20 makers in the area.

Wajima Shio Station is open daily from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. from March to November (winter hours may be shortened).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

輪島「塩の駅」の塩作り

能登半島の岩の多い西海岸沿いでは、太陽の下、砂に覆われた土地で働く人々がいます。これらの人々は、「揚げ浜」での塩作りに従事しているのです。当地域では、少なくとも1596年以来、この方法が実践されてきました。日本には塩釜や塩湖はほとんどなく、海水を蒸発させることで塩を作る必要があります。輪島の「塩の駅」を訪れる人は、無料のツアーに参加して工程を見ることができます。また、有料で、塩作りの一部に挑戦したり、自分で風味をつけた塩を作ることもできます。

奥能登の塩田

能登半島では耕作可能な土地は限られていることから、この地域を16世紀末から19世紀半ばまで統治していた前田家は、塩作りを奨励しました。前田家は塩の販売を管理し、塩10キログラ

ムあたり 1 キログラムの米を生産者に与えました。いっぽう、前田家は、17 世紀から 19 世紀まで日本を統治した徳川幕府に対して税を払うのに塩を使いました。

塩生産者の家庭が、塩からの収入のみで生活を支えていくのは困難でした。そこで、彼らは、薪を集めるために木を切った斜面に小さな田んぼを作り、寒い季節には漁業やその他の仕事をしました。

揚げ浜式の塩作り

海岸の高い位置にある塩田（「揚げ浜」）に海水を桶で運び上げ、この海水を手作業でまいて日光で蒸発させます。できた塩の結晶をもう一度海水に溶かして、濃い塩水を作ります。これを濾過し、塩の厚い層が残りの塩水の表面にできるまで煮詰めます。できた塩は、約 40 パーセントのナトリウムと 60 パーセントの塩化物を含んでおり、海からのミネラルが豊富です。

海水から塩を作る最も一般的な方法は「入り浜」です。これは、海岸の低地に海水を入れる方法であり、特に西日本の瀬戸内海周辺地域で江戸時代（1603～1867 年）に広がりました。能登半島では、「入り浜」で塩を作るには満潮と干潮の差が小さすぎます。奥能登地域は、日本で唯一、この骨の折れる「揚げ浜」の工程が今も用いられているところです。

過小評価されてきた資源

政府は、20 世紀初めに塩業を専売化し、工程の機械化に取り組みました。より安い輸入塩、また塩を手作業で生産するのに必要な大量の海水と日夜にわたる肉体労働のため、奥能登の塩田のほとんどは利益が出なくなり、閉鎖されました。1950 年代には、能登半島に残る塩田は 2 ヶ所のみとなりました。この数年間で、職人的な技術を用いた塩への需要が高まり、現在この地域には約 20 の生産元があります。

輪島の「塩の駅」は、3 月から 11 月までは毎日午前 9 時から午後 5 時まで開いています（冬季は時間が短くなる場合があります）。

016-009

Kuroshima Preservation District

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】黒島地区（重要伝統的建造物群保存地区）/
街並み・歴史

【想定媒体】アプリQRコード WEB

できあがった英語解説文

Kuroshima Preservation District

The village of Kuroshima hugs a hillside facing the Sea of Japan, its houses characterized by black glazed roof tiles and gray clapboard exteriors. Kuroshima was home to shipowners and sailors, and some houses reflect the wealth and status that shipowners attained in the Edo period (1603–1867). The village grew from about 150 households in the mid-Edo period to more than 500 by the late nineteenth century. Merchant ships plied the coastal waters from Osaka to Hokkaido, and shipowners made and lost fortunes along the way.

The risks and riches of the sea

Wooden ships called *kitamaebune* (northern-bound ships) operated along the Sea of Japan coast in the eighteenth and early nineteenth centuries, since transporting goods by sea was faster and easier than by land. Starting from Osaka in spring, crews would load their ships with cotton, sake, paper, tobacco, and other goods, and buy and sell at ports along the way at a considerable markup. Once they reached Hokkaido, they would load up with seafood and kelp to sell on the way back to Osaka. The round trip took close to a year for the early *kitamaebune*, but the potential profits were considerable. In the Edo period, a shipowner could make the equivalent of ¥100 million in today's money for each round trip.

By the 1870s, the ships were larger and faster. They could transport hundreds of tons of goods and make three or four round trips per year. The shipowners were among the wealthiest merchants in Japan and could build large houses, furnished with the finest materials from around the country. However, weather conditions along the Sea of Japan were volatile and there was an ever-present risk of shipwreck. To pray for safe

voyages, shipowners offered votives and pictures of their ships at shrines and temples and installed large, ornate altars in their homes.

Coastal living

The houses of Kuroshima are clad in clapboard to protect them from the strong, salty winds off the Sea of Japan. The glossy black roof tiles, seen on many houses along the Noto Peninsula, are thickly glazed and fired at a high temperature to resist moisture, heat and cold, and also to protect against fire. Many shipowners' houses back onto the seafront to allow the easy transfer of goods between their warehouses—situated at the back of the houses—and their boats.

The Former Kadomi Residence

The Kadomi family was among the wealthiest shipowners in Kuroshima. They were active in business from 1843 to 1897 and owned seven ships. Their residence has been restored and is open to the public. The home has rooms at the front for business, and for the family at the back, arranged around a *tsuboniwa* inner garden. An altar room with large Buddhist and Shinto altars indicates the importance of faith to the shipowners. A small room at the back of the house has windows that face the sea. It is believed that the master of the house often sat here, where he could see his ships in the bay.

Four plaster-walled storehouses (*kura*) behind the house protected the family's most precious possessions and commodities from fire and theft. The largest storehouse held furniture, artwork, and kimono. The other three were for salt and salt-preserved products, adzuki beans, and rice, for trade. The storehouses now hold displays of shipping-related items, including several scale models of *kitamaebune*. Such models were given to a shipowner by the shipwright when a new vessel was completed.

Visitors can learn more about the history of the town and the life of Kuroshima's sailors and shipping families at the Kuroshima Tenryo Kitamaebune Museum, a few minutes on foot from the Former Kadomi Residence.

Both facilities are open from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (Closed on Mondays.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒島保存地区

黒島の集落は、日本海に面した斜面にあります。その家々は、黒い釉薬瓦と灰色の下見板の外装が特徴です。黒島は、船主と船乗りの村でした。いくつかの住宅には、江戸時代（1603～1867年）に船主が享受した富と地位が反映されています。この集落は、江戸時代中期の約150世帯から、19世紀末までには500世帯を超える規模へと成長しました。商船は、大阪から北海道まで沿海を往復しており、船主はこの航路で財産を築き、失いました。

海の危険と豊かさ

「北前船」(北行きの船)と呼ばれる木造船は、18世紀と19世紀初めに、日本海沿岸を航行していました。陸路よりも、海路で物資を運んだほうが速く容易だったからです。船乗りたちは、春に大阪を出発する際、綿、酒、紙、煙草、またその他の商品を船に積み込み、途中の港で売買を行い、かなりの利益を上げました。北海道に着いた船乗りたちは、海産物と昆布を積み込み、大阪まで戻る途中で販売しました。初期の北前船の場合、往復には1年近くかかりましたが、かなりの利益を得られる可能性がありました。江戸時代の船主は、往復1回につき、現在の1億円に相当する金額を稼ぐことができました。

1870年代までに、船はより大きく、より速くなりました。船は数百トンの物資を運べるようになり、1年に3～4回往復できるようになりました。船主たちは、日本で最も豊かな商人に数えられており、国中から集めた最高の材料で大きな家を建てることができました。しかし、日本海沿いの気象条件は変わりやすく、常に難破の危険がありました。船主たちは、安全な航海を祈って、寺社に奉納を行い、自身の船の絵を供えました。また、自宅には、飾りのある大きな神棚や仏壇を設けました。

海辺の暮らし

黒島の家々は、日本海からの強い潮風から家を守るために、下見板を使っています。光沢のある黒い瓦は、能登半島の多くの家に見られます。この瓦は、湿気と暑さ寒さに耐え、火災から家を守れるよう、釉薬が厚くかけられ、高温で焼かれています。多くの船主の家は、家の後ろにある倉庫と船との間で荷物を運びやすくするために、海岸に面して建てられています。

旧角海家住宅

角海家は、黒島で最も豊かな船主の1つでした。角海家は1843年から1897年まで活発に事業を行っており、7隻の船を持っていました。角海家の住宅は修復され、一般公開されています。旧角海家住宅は、「坪庭」という中庭を中心に、前方に事業のための部屋、後方に家族のための部屋が配されています。仏間には大きな仏壇と神棚があり、船主にとっての信仰の重要性を示しています。住宅の後方にある小さな部屋には、海に面した窓があります。家の主人は、湾内の自分の船が良く見えるこの部屋に、よく座っていたと考えられています。

住宅の後ろには、しっくい壁の倉庫（蔵）が4棟あり、一家の最も貴重な財産や商品を、火災・盗難から守っていました。最も大きな蔵には、家具・美術品・着物が入れてありました。他の3棟の蔵は、商売のための塩と塩蔵品、小豆、そして米のためのものでした。現在、これらの蔵には、複数の北前船の縮尺模型など、海運に関する品々が展示されています。こういった模型は、新しい船が完成した際に、船大工から船主に渡されたものです。

旧角海家住宅から徒歩数分の「黒島天領北前船資料館」では、この町の歴史についてさらに学び、黒島の船乗りたちの暮らしと、海運に携わる一家の暮らしについてさらに学ぶことができます。

いずれの施設も、午前9時から午後5時まで開いています。(月曜日はお休みです。)

016-010

Wakura Onsen Omatsuri Hall

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 和倉温泉お祭り会館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Wakura Onsen Omatsuri Hall

Agriculture and fishing are the mainstays of the rural Noto Peninsula, and life here depends on nature and the weather. Numerous festivals (*matsuri*) are held across the peninsula every year to pray for good harvests and abundant catches.

At Wakura Onsen Omatsuri Hall, visitors can learn more about these festivals through colorful displays and immersive effects. Full-sized festival floats represent the four major festivals held in Nanao from May to September. Large-screen videos, sound recordings, and activities capture the atmosphere and excitement of the festivals year-round.

Giant floats: the Seihaku Festival

Seihaku is the spring festival of Otokonushi Shrine in downtown Nanao. The festival is said to have started in 981 CE and takes place from May 3-5. The highlight is a parade of three giant floats (*dekayama*), each around 12 meters tall, and weighing about 20 tons. Colorful banners decorate the sides of the floats, each decorated with motifs particular to its neighborhood. On top of the floats are lifelike figures in scenes from popular kabuki plays.

A flaming pyre: the Notojima Koda Fire Festival

On the last Saturday in July, a huge pillar torch is ignited near Iyahime Shrine in the town of Koda on Noto Island, lighting up the night sky. It is the culmination of a series of summer festivals held at the shrine to pray for good harvest and abundant fishing. The torch is a 30-meter-long pine tree, wrapped with bundles of brushwood. It is

topped with a bamboo rod decorated with paper streamers. The pillar torch is hoisted upright and held in place by thick ropes. At dusk, a procession of towering lantern floats (*hoto*) and a portable shrine (*mikoshi*) head from Iyahime Shrine to the nearby burning site.

At the site, participants light torches, which they swing with a rhythmic motion to keep them lit as they circle the pillar torch, until the leader signals for them to light the brushwood around the pillar. The brushwood flares up immediately. The pillar torch burns and finally crumbles. According to local lore, if it falls towards the mountains, the year's harvest will be abundant, and if it falls towards the sea, the town can expect a good catch. As soon as the pyre falls, people compete to retrieve the bamboo rod, which is said to bring good fortune and happiness to the bearer.

Towering lanterns: the Issaki Hoto Festival

Tall lanterns are carried to light the way for portable shrines at evening festivals across the Noto Peninsula. In Nanao, they are called *hoto*, in other areas, *kiriko*. On the first Saturday in August, residents of the fishing town of Issaki come together at Issaki Hachiman Shrine to pray for good catches.

A portable shrine is carried through the town, accompanied by six towering *hoto* lantern floats, representing the neighborhoods of Issaki. The lanterns are painted with auspicious phrases on the front, and brave warriors or mythological figures on the back. Measuring up to 13 meters high and weighing around 2 tons, each float is shouldered by around 100 people, who call out prayers for successful fishing as they make their way through the narrow streets. After looping through the town, the *hoto* floats assemble in front of the temporary shrine. The festival culminates in a fireworks display.

Colorful flags: the Okuma Kabuto Festival

Red *wakubata* banners, each up to 20 meters tall, signal the Okuma Kabuto Festival in Nanao. It is the grand festival of Kumakabuto Arakashihiko Shrine and is held on September 20 every year to thank the deities for a good harvest. Each red banner represents one of the 19 subordinate shrines in the area.

A portable *mikoshi* shrine is carried from each of the subordinate shrines, with a procession of flag bearers and musicians, and the red banner carried on a wooden frame brings up the rear. Each procession is led by a dancer dressed as Sarutahiko, a deity with a long nose and a red face who is known for guiding the other deities from the celestial realm. Sarutahiko is often portrayed wearing the mask of a mythical *tengu*, a mischievous, bird-like goblin. The dancers improvise their wild movements as they reach the main shrine.

After assembling at the shrine, the participants carry the *mikoshi* and banners to an open field, where each group takes turns to tip their banner until it is parallel to the ground. It takes about 40 people to tip the banner and its frame without dropping it, and then right it again. Some groups race their *mikoshi* underneath the banner as it tips to entertain the crowds. The combination of daredevil tricks, dancing deities, and lively music make the festival popular with visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和倉温泉お祭り会館

農業と漁業は、能登半島村落部の主産業であり、ここでの暮らしは、自然と天候に大きく左右されます。能登半島の各地で、豊作と大漁を祈って、毎年多くのお祭りが開かれます。

和倉温泉お祭り会館では、色鮮やかな展示と没入効果を通して、これらのお祭りをより深く学ぶことができます。お祭りに使う実物大の山車は、5月から9月に七尾で開かれる4つの大きなお祭りを表しています。大画面の映像、録音、そして体験活動により、お祭りの雰囲気と興奮を1年中味わえます。

でか山：青柏祭

青柏祭は、七尾市街地にある大地主（おとおこぬし）神社の春のお祭りです。このお祭りは、西暦981年に始まったと言われ、5月3～5日に行われます。このお祭りの目玉は、3台の大きな山車（「でか山」）の曳山行事です。「でか山」はそれぞれ、高さ約12メートル、重さは約20トンあります。「でか山」の側面を飾るのは、色鮮やかな垂れ幕です。それぞれの「でか山」は、その地域ならではの主題で飾られています。「でか山」の上には、人気がある歌舞伎の演目の場面を描いた、真に迫った人形が置かれます。

燃える大松明：能登島向田の火祭り

7月の最終土曜日に、能登島の向田町にある伊夜比咩（いやひめ）神社近くで、大きな柱状の松明が燃やされ、夜空を照らします。これは、豊作と大漁を祈るために伊夜比咩神社で開かれる一連の夏祭りのクライマックスです。この松明は、長さ30メートルの松の木を、柴の束で包んだものです。松明の上には、御幣が飾られた竹の棒がついています。柱状の松明は、太い縄で上向きに立てられ、固定されます。黄昏に、背の高い灯籠の山車（奉燈）と神輿の行列が、伊夜比咩神社から、松明を燃やす近くの会場へと向かいます。

会場で、参加者は各自の松明に火をつけます。参加者は、大松明の周りで、各自の松明を灯したままにするために、リズムカルな動きで各自の松明を回します。これは、大松明の周りに積んだ柴に火をつけるよう指導者が参加者に合図するまで続きます。柴はすぐに燃え上がります。そして大松明が燃え、ついには崩れ落ちます。地元の言い伝えによれば、大松明が山に向かって倒れるとその年は豊作になり、海に向かって倒れると大漁が期待できるそうです。大松明が倒れるとすぐに、人々は竹の棒を手にとろうと競い合います。竹の棒は、それを手にした人に幸運と幸福をもたらすとされています。

そびえ立つ奉燈：石崎奉燈祭

能登半島の夜の祭りでは、神輿が進む道を照らすために、背の高い灯籠が運ばれていきます。この灯籠は、七尾では「奉燈」と呼ばれ、他の地域では「キリコ」と呼ばれます。8月の第1土曜日、石崎という漁業の町の人々は、石崎八幡神社に集まって大漁を祈ります。

そびえ立つ6基の奉燈に伴われて、町の中を神輿が進んでいきます。6基の奉燈は、石崎の各地区を代表するものです。奉燈の正面には縁起のよい言葉が書かれており、背面には勇壮な武士や神話の登場人物が描かれています。高さ13メートル、重さ約2トンに及ぶ奉燈それぞれを、約100人で担ぎます。担ぎ手たちは、狭い道を進んで行く際に、漁の成功を祈る言葉を叫びます。町を一周した後、奉燈は仮宮の前に集まります。このお祭りは、花火が打ち上げられて最高潮に達します。

色鮮やかな旗：お熊甲祭

それぞれが高さ20メートルにもなる赤い「杵旗」が、七尾の「お熊甲祭」の象徴です。このお祭りは、久麻加夫都阿良加志比古（くまかぶとあらかしひこ）神社の大祭です。神々に豊作を感謝するため、毎年9月20日に開かれます。それぞれの赤い杵旗は、この地域の19の末社の1つを代表しています。

各末社から、杵旗の持ち手と楽隊の行列とともに、神輿が運ばれてきます。赤い杵旗は木の杵に入れられて、最後尾で運ばれていきます。それぞれの行列は、「猿田彦」の格好をした踊り手が先導します。猿田彦は、赤い顔、長い鼻の神で、他の神々を天から案内することで知られています。猿田彦は、多くの場合、神話に出てくる天狗のお面をつけたものとして描かれます。天狗は、いたず

ら好きな、鳥のような魔物です。踊り手たちは、即興で荒々しい動きをしつつ、神社の本殿に到着します。

参加者たちは、神社に集まった後、広場に神輿と杵旗を運びます。広場では、各集団が順番に、地面と平行になるまで自らの杵旗を傾けます。杵旗とその杵を倒さずに傾け、再び立てるには、約40人が必要です。一部の集団は、群衆を楽しませるために杵旗を傾けている間、その下で神輿の競争を行います。大胆な芸、踊る神々、そして生き活きた音楽が組み合わせられたこのお祭りは、観光客に人気があります。

016-011

Seirinji Temple Imperial Rest House

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 青林寺客殿（御便殿）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Seirinji Temple Imperial Rest House

For a few hours on September 27, 1909, Crown Prince Yoshihito (1879–1926), who reigned as Emperor Taisho from 1912 to 1926, retreated to an elegant rest house in Wakura Onsen to relax, eat lunch and take a bath. He then continued his 11-day tour of Hokuriku (Fukui, Ishikawa, and Toyama prefectures). Over several years, the Crown Prince made official visits to all of Japan's prefectures. Construction of the imperial rest house (*gobenden*) started two years earlier in anticipation of his visit. It cost around ¥100,000 at the time.

The *gobenden* was originally built on a hillside overlooking Nanao Bay. Such rest houses were originally built for the imperial family to relax for a few hours as they traveled around the countryside on official business. Most were built for a single visit and dismantled afterward. The buildings comprising the Wakura Onsen *gobenden* (the rest house and an antechamber for attendants connected by a corridor) remained in their original location until 1976 when they were moved to nearby temples.

The rest house has two rooms with tatami mat flooring, with an enclosed *engawa* veranda on two sides. A raised section of flooring was the Crown Prince's private quarters, which could be shielded from direct view by a fine bamboo screen or wholly enclosed with sliding wooden panels.

The *gobenden* was constructed of the finest materials, fit for a future emperor. Much of the wood is cypress from Imperial Household Agency forests in the Kiso valley of Nagano Prefecture. The main room has a coved and coffered ceiling of Japanese horse

chestnut panels with a distinctive tiger-stripe pattern (*torafu*). The decorative grain patterns indicate both the high quality of the timber and the skill of the carpenters.

Some of the original furnishings have been preserved. Since the *gobenden* was registered a Tangible Cultural Property in 2017, it has become a popular place to visit in Wakura Onsen. The temple holds seasonal events such as garden illuminations.

Seirinji Temple is open daily from 9:00 a.m. to 12:00 p.m. and 1:00 p.m. to 4:00 p.m. (Closed on Thursdays.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青林寺御便殿

1909年9月27日、皇太子嘉仁（1879～1926年。1912～1926年に大正天皇として在位）は、休憩・昼食・入浴のために、和倉温泉の優雅な休憩所に数時間立ち寄りしました。その後、皇太子は、11日間の北陸（福井・石川・富山県）の旅を続けました。皇太子は、数年間かけて、日本の全都道府県を公式訪問しました。皇太子が利用したこの休憩所（「御便殿」）は、その訪問を見越して、訪問の2年前に建設されはじめました。当時、約10万円の費用がかかりました。

この御便殿は、当初、七尾湾を見渡す山腹に建てられました。こういった休憩所は、皇室関係者が公務で田舎を旅する際に、数時間休憩するために建てられました。そのほとんどは、1回限りの訪問のために建てられ、その後は解体されました。和倉温泉の御便殿の建物（休憩所と、廊下でつながった従者のための控えの間）は、当時の場所に残されていましたが、1976年に、近くの複数の寺に移されました。

この御便殿には、畳敷きの部屋が2つあります。また、2つの側面に縁側があります。床が高くなったところは、皇太子の私的な空間でした。この空間は、目の細かな竹のすだれによって直接は見えないようにできましたし、木の引き戸で完全に閉め切ることもできました。

この御便殿は、将来の天皇にふさわしいよう、最高の材料で建設されました。木材の多くは、長野県の本曾谷にある御料林のヒノキです。主室には、独特な虎の縞模様（虎斑）があるトチノキ板でできた、弓型折上げの格天井があります。木目の装飾的な模様は、木材の高い質と、大工の技術を示しています。

当時の家具の一部は保存されています。この御便殿は、2017年に有形文化財として登録されたため、和倉温泉でも人気の観光地となりました。この寺は、庭のイルミネーションなど、季節の催しを行っています。

青林寺は、毎日午前9時から正午までと、午後1時から午後4時まで開いています。(木曜日はお休みです。)

016-012

Nanao Castle Site

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】七尾城跡

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Nanao Castle Site

Nanao Castle was considered impenetrable when it was built in the early sixteenth century. It was the home fortress of the Noto branch of the Hatakeyama family, who governed the Noto Peninsula from the late fourteenth to sixteenth centuries. The castle and defensive works were built in the first half of the sixteenth century, though the exact dates are unknown. It encompassed the upper reaches of Mt. Jo (300 m), stretching 2.5 kilometers north to south and 1 kilometer east to west.

A complex power dynamic

Multiple enclosures were built on the mountain ridges, with natural protection provided by steep cliffs and valleys supplemented by earthworks, stone ramparts, and fences. The castle compound functioned like a small city with walled enclosures for the senior retainers, storehouses, a temple, an armory, and a horse-riding ground. The residences for the senior retainers were large, and their scale indicated the significant power they wielded within the Hatakeyama family. By the mid-sixteenth century, a group of seven senior retainers managed Hatakeyama affairs and essentially controlled the region. Over several generations, rivalries developed among the retainers, and loyalties shifted.

Remains of an impressive fortress

Walking through what remains of the castle grounds, visitors get a sense of how it might have looked in the sixteenth century. A bridge now crosses a man-made valley, dug to slow attackers. A winding path through a cedar forest is lined on one side by ramparts, a perilous slope on the other. Two defensive enclosures, the *ninomaru* and the *sannomaru*, are separated by another man-made valley. A number of wells, which

supplied the compound with water, can still be seen. Signboards around the site indicate how the castle stronghold may have looked in the sixteenth century, based on historical records and excavations.

The *honmaru*, or main bailey, is at the summit of the mountain and commands views across Nanao Bay. It was well protected by the enclosures and the fortifications of the Hatakeyama retainers' residences. Nanao Castle would likely have comprised single-story wooden structures. None of the original buildings remain, but some of the surrounding ramparts, constructed with formidable interlocking stonework, are in their original state.

A castle city under siege

The defensive strength of Nanao Castle became its weakness: the castle complex could be completely closed to the outside, but with no way in or out, it could also be held under siege. For several months in 1576 and again in 1577, the warlord Uesugi Kenshin (1530–1578) laid siege to the castle in his campaign to take over the coastal provinces along the Sea of Japan. He finally breached the castle defenses in the autumn of 1577. Some of the soldiers and civilians inside had been weakened by disease during the siege. Accounts suggest that Yusa Tsugumitsu, one of the Hatakeyama family's influential retainers, secretly supported Kenshin and turned against the Hatakeyama, killing head retainer Cho Tsugutsura, and opening the castle gates to the enemy. The Hatakeyama had requested help from Oda Nobunaga (1534–1582)—the powerful warlord who fought to unify Japan under his rule—but help did not arrive in time.

A castle abandoned

Uesugi Kenshin took possession of the castle, but he died the following spring. After Kenshin's death, Oda Nobunaga took control of the Noto Peninsula and Nanao Castle, which he awarded to his general Maeda Toshiie (1538–1599) in 1581. Toshiie further fortified the castle but made his home closer to Nanao Port, which was more convenient for transport and governance. The castle was abandoned in 1589, but some of the fortification walls Toshiie added remain.

After Nanao Castle was abandoned, the surrounding cedar forests were preserved, and they retain the original atmosphere of the castle's surroundings. Stone steps lead to the

site of the main keep (Honmaru), where a shrine was constructed by Hatakeyama descendants in 1934. The site of the main keep commands views over the city of Nanao.

There is a parking area a short walk from the steps to the Honmaru. Visitors can also walk to the main keep from the base of the mountain. The route starts near the Nanao Castle History Museum and takes about one hour.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

七尾城跡

16世紀初めに七尾城が建てられた際、この城を落とすことはできないと考えられていました。この城は、能登畠山家の居城でした。能登畠山家は、14世紀末から16世紀まで能登半島を統治しました。この城と防備は、16世紀前半に建設されましたが、正確な日付は不明です。七尾城は、城山（300メートル）の山上を覆い、南北2.5キロメートル、東西1キロメートルに広がっていました。

複雑な力関係

山の尾根には、多数の囲いが設けられていました。これらは、急な崖と谷による、自然の守りを備えていました。さらに、土塁、石垣、堀がそれを補っていました。七尾城内は、小さな町のように機能しました。垣で囲われた土地には重臣たちがおり、倉庫、寺、武器庫、また馬場がありました。重臣たちの屋敷は広く、その規模は、畠山家内で重臣たちが掌握していた力の大きさを示していました。16世紀半ばまでには、7名の重臣の一団が、畠山家に関わる事項を管理し、実質的にこの地域を支配するようになりました。数世代にわたって、家臣たち間の対立は深まり、主君への忠誠心は揺らぎました。

印象的な城の跡

ここを訪れて、城の敷地に残されたものの間を歩くと、この城が16世紀にはどのような姿だったかが感じられます。攻撃者の足を止めるために人が掘った谷には、現在、橋が渡してあります。杉の森の中を曲がりくねって通る小道の片側には石垣が並び、もう一方の側には危険な斜面があります。防御のための2つの構内、二の丸と三の丸の間には、もう1つの人口の谷があります。今でも、この城の敷地に水を供給していた数々の井戸を見ることができます。周辺の表示板は、歴史的な記録と発掘調査に基づいて、この城が16世紀にはどのような姿だったと考えられるかを示しています。

本丸は山の頂上にあり、七尾湾の向こうまで眺めることができます。本丸は、畠山家の家臣の屋敷の防御と囲いによって、十分に守られていました。七尾城は、おそらく平屋の木造建築物でできてい

たと思われます。当時の建物は1つも残っていませんが、石を組み合わせて堅固に築かれた周囲の石垣の一部は、そのまま残っています。

包囲された城下町

七尾城の防御力は、弱点にもなりました。この城は外部から完全に遮断することができたのですが、城の出入りができず、包囲される可能性もあったのです。1576年と1577年の数か月間、武将・上杉謙信(1530～1578年)は、日本海沿いの諸国を征服する作戦において、七尾城を包囲しました。謙信は、1577年の秋、ついに七尾城の防御を破りました。城内にいた武士と市民の一部は、包囲されている間に、病によって衰弱しました。畠山家の重臣の1人である遊佐続光は、ひそかに謙信を支持し、畠山家に敵対したことが示唆されています。続光は、筆頭家臣であった長続連を殺し、七尾城の門を敵のために開いたと言われます。畠山家は、織田信長(1534～1582年、日本を自らの統治のもとに統一すべく戦った有力な武将)に助けを求めましたが、その助けは間に合いませんでした。

放棄された城

上杉謙信は七尾城を手に入れましたが、翌年の春に亡くなりました。謙信の死後は、織田信長が能登半島と七尾城の支配権を握り、1581年にこれらを家臣の前田利家(1538～1599年)に与えました。利家は、七尾城の防御をさらに強化しましたが、七尾港により近いところを本拠地としました。交通や統治のうえで、そのほうが便利だったのです。七尾城は1589年に放棄されましたが、利家が追加した城壁の一部は今もそのままです。

七尾城が放棄された後、その周辺の杉の森は保存され、七尾城周辺の当時の雰囲気をとどめています。本丸跡には石段が通じています。本丸跡には、畠山家の子孫が1934年に神社を建てました。本丸跡からは七尾市が望めます。

本丸への石段から少し歩くと、駐車場があります。訪れる人は、山のふもとから本丸まで歩くこともできます。この道は、七尾城史資料館の近くから始まり、1時間ほどかかります。

016-013

The Hatakeyama Family and the Siege of Nanao Castle

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】七尾城跡 / 能登畠山氏

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

The Hatakeyama Family and the Siege of Nanao Castle

Infighting and betrayals plagued the history of the Noto branch of the Hatakeyama family. The family was originally from Kyoto and governed the Noto Province (modern-day Noto Peninsula) from 1391 until Nanao Castle fell in 1577. Over the course of their rule, Hatakeyama control was challenged by their retainers, and they eventually lost their grip on power. Power struggles and conflicting allegiances among the retainers culminated in the formation of a council of seven, and ultimately led to the fall of Nanao Castle and the end of Hatakeyama family rule of Noto.

Building a mountain fortress

Hatakeyama Yoshifusa (1491–1545) became the seventh head of the Noto-Hatakeyama family in 1515, and Noto flourished under his rule. Yoshifusa succeeded in quelling dissent within the Hatakeyama family and built up its military forces. He constructed Nanao Castle as his principal residence, invited scholars from Kyoto to visit and lecture, and encouraged artisans and merchants to move to Nanao, creating a thriving town at the base of the castle. Yoshifusa also controlled the shipping trade in Nanao Bay and Toyama Bay and contributed to the development of the Hodatsu gold mine south of Nanao. Nanao and the Hatakeyama family enjoyed significant prosperity and stability under Yoshifusa's rule, until his death at age 55.

An uneasy alliance

Hatakeyama Yoshitaka (1556–1576) was the eleventh head of the Noto-Hatakeyama family, coming to power after the sudden death in 1574 of his elder brother. There is speculation that his elder brother was assassinated by a retainer. Yoshitaka was still a

teenager when he was installed as the new head of the family, and a council of seven senior retainers held the real power.

From the mid-sixteenth century, the Hatakeyama family governed Noto Province with their senior retainers including the Yusa family and Cho family, who had large walled compounds within the castle grounds. These families were constantly jockeying for power, creating an uneasy alliance. Yusa Tsugumitsu (d. 1581) was a general from the Suzu area of Noto Province who rose to lead the group of seven senior retainers. Outside of the Hatakeyama family, Tsugumitsu's loyalties lay with the Uesugi Kenshin (1530–1578), a powerful warlord leader from Echigo Province (modern-day Niigata Prefecture). Uesugi Kenshin opposed Oda Nobunaga (1534–1582) who, after defeating the ruling Ashikaga shogunate in 1573, was on a campaign to unite Japan under his rule. While Tsugumitsu supported the Uesugi, his brother-in-law, senior vassal Cho Tsugutsura (–1577) supported Oda Nobunaga, and a power struggle ensued.

A family under siege

In the late sixteenth century, two powerful warlords dominated the country, conquering the territories in their path. To the west was Oda Nobunaga and to the east was Uesugi Kenshin. It was not clear which side the Hatakeyama family supported, as the family was essentially under the control of retainers of rival allegiances. Uesugi Kenshin decided to attack Nanao Castle in 1576 with around 20,000 troops, laying siege for two months, but failing to breach the castle.

Within the castle walls, an epidemic broke out, and the eleventh lord Hatakeyama Yoshitaka died, at age 20. His young son Hatakeyama Haruomaru (1572–1577) was installed as the new leader, though the real authority was held by Cho Tsugutsura, who had risen to the position of head retainer. Uesugi Kenshin returned in 1577 in a second attempt to capture Nanao Castle. The castle held out under siege for almost a year, while Tsugutsura sent a request to Oda Nobunaga for help.

The enemy within

Cho Tsugutsura compelled the residents of Nanao to join the Hatakeyama family garrison to defend the castle, but an epidemic weakened the defenders. Even the infant

Haruomaru succumbed and died. It is believed that on September 15, 1577, Yusa Tsugumitsu and his allies staged a revolt within the castle, killing Cho Tsugutsura and many of his family, and opening the castle gates to Uesugi Kenshin and his forces. The fragile rule of the Hatakeyama family came to an end.

Uesugi Kenshin gave control of the castle and the province of Noto to Yusa Tsugumitsu. The following year, Uesugi Kenshin died suddenly (likely from ill health), and Oda Nobunaga invaded Noto. It is said that Tsugumitsu and his son surrendered to Nobunaga but were executed for their part in orchestrating the assassination of the Cho family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

畠山家と七尾城の包囲

能登畠山家の歴史は、内紛と裏切りに悩まされたものでした。能登畠山家は京都出身で、能登国（現在の能登半島）を、1391年から、七尾城が落城する1577年まで統治しました。畠山家は、能登国を統治する間、家臣たちとの権力争いの結果、権力を失いました。家臣間の権力闘争と相互に対立する忠誠から、家臣7名による会議が組織されることとなり、ついには、七尾城の落城と、畠山家による能登統治の終了へと至りました。

山城の建設

畠山義総（1491～1545年）は、1515年に能登畠山家の第7代当主となり、その統治のもとで能登は繁栄しました。義総は、畠山家内での異議を抑えることに成功し、軍事力を築き上げました。義総は、自らの主たる居城として七尾城を建設し、京都から学者を招いて講義を行わせ、職人と商人に七尾への移住を奨励しました。その結果、七尾城のふもとに繁栄する町ができました。また、義総は、七尾湾と富山湾の海運業を管理し、七尾の南にある宝達金山の開発にも貢献しました。七尾と畠山家は、義総が55歳で亡くなるまで、その統治のもと繁栄と安定を大いに享受しました。

不安定な同盟

畠山義隆（1556～1576年）は、1574年に兄が急死したあと権力の座につき、能登畠山家の第11代当主となりました。義隆の兄は家臣によって暗殺されたという説があります。能登畠山家の新しい当主となった時、義隆はまだ10代でした。そして、実権を握っていたのは、重臣7名による会議でした。

畠山家は、16世紀半ばから、重臣たちとともに能登国を統治しました。重臣には遊佐家や長家がおり、垣に囲まれた広い敷地を城内に有していました。これらの家臣たちは、権力を得ようと常に画策し、不安定な同盟を結んでいました。遊佐統光（1581年没）は、能登国の珠洲地方出身の武将であり、重臣7名の集団を率いるところまで出世しました。統光の忠誠は、畠山家以外の上杉謙信（1530～1578年）へと向かっていました。上杉謙信は、越後国（現在の新潟県）出身の有力な武将でした。上杉謙信は、織田信長（1534～1582年）に対抗していました。信長は、当時日本を統治していた足利幕府を1573年に滅ぼした後、日本を自らの統治のもとに統一しようと動いていました。統光が上杉家を支持するいっぽう、統光の義兄弟である重臣の長統連（～1577年）は織田信長を支持しており、権力闘争が生まれました。

包囲される一家

16世紀末、この国を支配していたのは2人の有力武将であり、2人はそれぞれの行く手にある土地を征服していきました。西にいたのが織田信長、東にいたのが上杉謙信です。畠山家がどちらを支持していたかは明確ではありませんでした。畠山家は、基本的に、対立する家臣たちの支配下にあったからです。上杉謙信は、1576年に、約2万人の軍勢で七尾城を攻撃することに決め、2か月間包囲を行いました。城は落とせませんでした。

城壁の中では疫病が起り、第11代当主の畠山義隆は20歳で亡くなりました。義隆の幼い息子、畠山春王丸（1572～1577年）が新しい当主となりましたが、実権を握ったのは長統連であり、統連が筆頭の家臣の地位に就きました。上杉謙信は、1577年に再びやって来て、七尾城を占領する2度目の試みを行いました。七尾城はほぼ1年間包囲に耐え、その間に統連は織田信長に助けを求めました。

内部の敵

長統連は、七尾城を守るために畠山家の守備隊に加わるよう、七尾の住民たちに強いました。しかし、疫病が守備隊を衰弱させました。幼い春王丸まで倒れて亡くなりました。1577年9月15日、遊佐統光とその仲間たちは、城内で反乱を起こし、長統連とその一族の多くを殺して、上杉謙信とその軍勢のために城門を開いたと考えられています。畠山家のもろい統治は、終わりを迎えました。

上杉謙信は、七尾城と能登国の支配権を、遊佐統光に与えました。翌年、上杉謙信は（おそらく病気で）急死し、織田信長が能登に攻め込みました。統光とその息子は信長に降伏したが、長家の暗殺の実行に加わったことで処刑されたと言われています。

016-014

Nanao Castle History Museum

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】七尾城跡 / 七尾城史資料館

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Nanao Castle History Museum

Nanao Castle was one of the great mountain castles of Japan and was considered almost impregnable until it fell to the forces of warlord Uesugi Kenshin (1530–1578) in 1577. The castle was built in the early sixteenth century by the Hatakeyama family who ruled the Noto Peninsula for 186 years from the fifteenth to sixteenth centuries.

The museum at the base of the mountain below the castle site displays artifacts excavated from the grounds of the former fortress. The building features the Hatakeyama family crest, two horizontal lines within a circle, as a decorative element on the facade. The museum has two floors, and on the first, a large screen shows a computer graphic presentation of the castle as it may have looked in the sixteenth century. Visitors can watch the presentation in English or Japanese. The video gives visitors a better understanding of the vast scale of the castle, which resembled a city covering several ridges of the mountain.

A large illustration depicts the town at the base of the mountain as it would have looked in 1544 when the Hatakeyama family was at the height of its power. The detailed image, based on archaeological finds, gives insight into the life of ordinary townspeople in the sixteenth century. On the second floor of the museum, the displayed artifacts include pottery, lacquerware, and crafts dating from the fourteenth to sixteenth centuries.

The Nanao Castle History Museum is open from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (Closed on Mondays.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

七尾城史資料館

七尾城は、日本の優れた山城のひとつで、1577年に武将・上杉謙信（1530～1578年）の軍勢の手に落ちるまで、占領される可能性はほとんどないと考えられていました。七尾城は、15世紀から16世紀にかけて186年間能登半島を統治した畠山家が、16世紀初めに築いたものです。

七尾城跡の下の山のふもとにあるこの資料館は、城跡の敷地から発掘されたものを展示しています。この建物の正面には、丸の中に水平な線が2本引かれた、畠山家の家紋が飾られています。この資料館は2階建てです。1階には大画面があり、七尾城が16世紀にはどのような姿だったと考えられるかを描いたコンピュータグラフィックスを上映しています。この映像は、英語または日本語で観ることができます。訪れた人は、この映像から、山の複数の尾根をわたる街のような、七尾城の壮大な規模をよりよく理解できます。

大きな絵は、畠山家が最も隆盛だった1544年に、山のふもとにあった町がどのような姿だったと思われるかを描いたものです。考古学的な発見に基づく詳細な絵は、16世紀の一般の町人の暮らしに対する知見を与えてくれます。この資料館の2階には、14世紀から16世紀の焼物、漆器、工芸品などが展示されています。

七尾城史資料館は、午前9時から午後5時まで開館しています。（月曜日はお休みです。）

016-015

Kaikokan Historic House

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】七尾城跡 / 懐古館

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kaikokan Historic House

A large, traditional house with a mossy thatched roof stands in a clearing at the base of Mt. Jo, on the approach to the site of Nanao Castle. The house was built in 1820 for the Iida family, which served as village officials and stewards of the Kaga domain (present-day Ishikawa Prefecture).

The house is open to the public as a folk museum. It is a well-preserved example of a wealthy farming family home from the nineteenth century. Original structural features include the thatched *irimoya-zukuri* hip-and-gable roof and an *irori* sunken hearth, and artworks and household goods belonging to the Iida family are on display. A large, landscaped garden surrounds the house, with a well and moss-covered garden stones.

Visitors to the house can enter the main living area from the earthen-floored entrance. The room centers on a sunken hearth, where the family would gather to eat and relax. A hook is suspended above the hearth for hanging a cooking pot. The walls are lined with decorative folding screens. The transoms of the adjoining room, which has the household Buddhist altar (*butsudan*), have panels carved to depict famous landscapes.

The rooms toward the back of the house overlook the garden and were used for formal entertaining. A large painting depicts the powerful daimyo Uesugi Kenshin (1530–1578), who captured Nanao Castle in 1577. He sits surrounded by his generals, composing a poem after the main keep of the castle has fallen to his forces.

The Kaikokan Historic House is open daily from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (Closed on Mondays and during winter from mid-December to mid-March.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

懐古館（古民家）

七尾城跡への入り口、城山のふもとにある広場には、苔の生えた茅葺屋根の、大きな伝統的住宅が建っています。この住宅は、1820年に、飯田家のために建てられました。飯田家は、加賀藩（現在の石川県）の村役人・世話役（肝煎）を務めていました。

この住宅は、民俗博物館として公開されています。19世紀の裕福な農家の住宅が、みごとに保存されています。茅葺の入母屋造りやいろりといった、当時の建物の造りが残っており、飯田家が所有していた家財道具と美術品も展示されています。苔に覆われた庭石と井戸のある広い庭園が住宅を囲んでいます。

この住宅を訪れる人は、土間の入口から居間に入ることができます。居間の中心には、いろりがあります。そこで家族が集まって食事をしたりくつろいだりしたのでしょう。いろりの上には、鍋を吊るすためのかぎが下げられています。壁には、装飾的な屏風が並んでいます。隣の部屋には、一家の仏壇が置かれており、欄間には有名な風景が彫られています。

住宅の裏側に面した部屋からは庭が見渡せます。これらの部屋は、正式なもてなしのために使われていました。大きな絵は、1577年に七尾城を占領した有力大名・上杉謙信（1530～1578年）を描いたものです。自軍が七尾城の本丸を落とした後、謙信が家臣に囲まれて座り、詩を作っている場面です。

懐古館（歴史的住宅）は、毎日午前9時から午後5時まで開館しています。（月曜と、12月中旬から3月中旬までの冬季は閉館します。）

016-016

Nanao Mt. Jo Observation Platform

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】七尾城跡 / 展望台

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Nanao Mt. Jo Observation Platform

Near the top of Mt. Jo in Nanao, a two-story observation platform commands views of the Noto Peninsula, with the site of Nanao Castle to the west, Nanao Bay and Noto Island to the north, and Toyama Bay to the east. The seven-sided observatory is built around a central pillar. Each side faces one of the seven mountain ridges from which Nanao (*nana* means seven), derives its name. The observation deck is 380 meters above sea level and affords a magnificent view of the nearby Nanao Castle site.

On the second floor, a large panoramic photograph indicates the positions of major landmarks in the distance. Signs in Japanese around the central pillar tell the story of Nanao Castle and the Hatakeyama family who ruled the Noto Peninsula in the fifteenth and sixteenth centuries. There are explanatory signs about the castle and the family in English along the road between the entrance to the castle site and the observation platform.

The observation platform is about 700 meters from the castle site, along a narrow, winding road. There is a car park with toilet facilities and a small park next to the observation deck. In spring, cherry blossoms bloom in the park. Entrance to the castle site and the observation platform is free and open 24 hours a day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

七尾城山展望台

七尾の城山の頂上近くにある 2 階建ての展望台からは、能登半島が眺められます。西には七尾城跡、北には七尾湾と能登島、東には富山湾が望めます。中央の柱の周りには、七面ある展望台が建てられています。各面は、七尾という名前の由来となった、山の 7 つの尾根の 1 つに面しています。この展望台は海拔 380 メートルで、近くの七尾城跡の雄大な風景が望めます。

2 階には大きな展望写真があり、遠くにある主なランドマークの位置を示しています。中央にある柱の周りの日本語の表示には、七尾城と 15～16 世紀に能登半島を統治した畠山家の物語が記されています。入口から七尾城跡と展望台へ続く道沿いには、七尾城と畠山家について英語で説明した表示があります。

この展望台は、七尾城跡から、狭く曲がりくねった道を通って約 700 メートルのところにあります。展望台に隣接した小さな公園と、お手洗いのある駐車場もあります。春には、この公園に桜の花が咲きます。七尾城跡への入口と展望台は 24 時間開いており、無料です。

016-017

Hanayome Noren: Vibrant Symbols of a Family's Love

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】花嫁のれん館

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Hanayome Noren: Vibrant Symbols of a Family's Love

On the Noto Peninsula, brightly colored *noren* curtains with auspicious motifs have long been a symbol of a bride's transition to a new life. Until the mid-twentieth century, arranged marriages were the norm. The wedding was usually a small ceremony held at the groom's home to welcome the bride to her new family. The bride's mother prepared a decorative *hanayome noren* (bridal curtain), for the ceremony. It was hung in the groom's home for the wedding, typically between the living room and the Buddhist altar room, where the marriage ceremony took place. The curtain was a symbol of the affection of the bride's family and the threshold to her new life.

Hopes for a happy future

The *hanayome noren* was made as part of the bride's wedding trousseau of clothing and furnishings delivered to the groom's family home before the wedding. It was often designed in celebratory colors such as red, pink, and blue, with auspicious motifs such as cranes to represent long life, pairs of mandarin ducks to symbolize a happy union, as well as images representing the bride's hometown. The bride's family crest was featured at the top of the curtain; the last time she would use it.

The bride's mother designed the curtain with her daughter in mind. The bride first saw the curtain as she walked through it, into the altar room to officially join her husband's family. This one-of-a-kind curtain served as a tangible expression of her mother's love and hopes for her daughter's future happiness. It would be displayed for visitors to the

groom's home for a few days after the wedding, then carefully packed away in a drawer, never to be used again.

The tradition started in the late Edo period (1603–1867) and was widely practiced in the Noto, Kaga, and Etchu provinces (present-day Ishikawa and Toyama prefectures) until the mid-twentieth century. The curtains were typically made from cotton, but the most lavish were made of silk, with intricate motifs rendered in Kaga *yuzen*, a resist-dye technique that developed in the region in the seventeenth century. The multi-step process of Kaga *yuzen* dyeing requires a high degree of skill, applying delicate linework and shading effects by hand. The curtain could take up to six months to make.

Crossing the threshold to a new life

The permanency of a bride's transition to her new family was marked by a ceremony at the entrance to the groom's family home before the marriage ceremony. The bride would mix water from the two households and sip it from a ceramic dish. The dish was then smashed as a gesture that she was leaving her old life behind. For the ceremony, the bride wore a white *shiomoku* wedding kimono, another symbol of starting afresh.

Stepping through the curtain bearing her family crest and motifs from her hometown, the bride left her old life behind. She would then approach the altar to announce herself to her new family's ancestors before the marriage ceremony began.

Curtains for grooms

While most curtains were for brides, a *hanamuko noren* (groom's curtain) was made when a man was adopted into his wife's family. In families with only daughters, a son-in-law might take his wife's name in order to continue her family line. Designs for grooms tended toward cool colors and masculine motifs such as fearsome hawks to represent strength and power, Japanese carp to symbolize overcoming obstacles, and pine trees to represent longevity and steadfastness.

Changing design trends

The designs of *hanayome noren* were dictated by the bride's preference while following the fashion trends of the era. The curtains of the late Edo period and Meiji

era (1868–1912) were usually printed on cotton, with imagery representing longevity and good fortune. Tortoise and crane motifs were common.

From the twentieth century to the present day, the curtains became more elaborate. Fabrics changed from cotton to silk, and Kaga *yuzen* dyeing methods were used to make intricate patterns and images with contemporary appeal such as seasonal flowers, or well-known scenery. From 1945, brighter colors became common, as chemical dyes allowed more vivid colors.

The revival of a faded art

From the 1970s, weddings evolved, moving from private ceremonies held in homes to elaborate productions staged at hotels. The transition from the bride's family to her in-laws' lost its sense of gravity as more women joined the workforce and gained economic independence. The popularity of the curtains faded, and families ceased to make them when their daughters left home to marry. Interest in these curtains has seen a resurgence in recent years. In 2004, storekeepers along Ipponsugi Dori shopping street in Nanao began exhibiting their family curtains during the annual Golden Week holidays in May. In 2016, Hanayome Norenkan was opened just off the shopping street to display bridal curtains year-round. Some families on the Noto Peninsula continue to use *hanayome noren* as a way to honor past traditions, albeit without the original sense of finality of cutting family ties by the bride.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花嫁のれん：家族の愛の活ける象徴

能登半島では、長い間、縁起の良い題材を描いた色鮮やかなのれんが、花嫁が新しい生活へと移ることの象徴になってきました。20世紀半ばまでは、見合い結婚が一般的でした。通常、結婚式は、花嫁を新しい家庭に迎えるためのささやかな儀式であり、花婿の家で行われていました。花嫁の母親は、この儀式のために、装飾的な「花嫁のれん」を準備しました。花嫁のれんは、結婚式のために花婿の家に吊るされました。吊るす場所は、結婚式が行われる仏間と、居間のあいだが一般的でした。花嫁のれんは、花嫁の家族の愛情を示す象徴であり、花嫁の新しい生活への入口でした。

幸せな未来への希望

花嫁のれんは、結婚式前に花婿の実家に届けられる嫁入り道具（衣類や家具）の一つとして作られました。多くの花嫁のれんには、赤・桃・青といったお祝いの色と、縁起の良い題材（長寿を表す鶴、幸せな結婚を象徴するオシロリのつがいなど）が使われました。また、花嫁の故郷を表す絵柄も使われました。花嫁のれんの上部には、花嫁の家の家紋が配されました。花嫁がその家紋を使う最後の機会でした。

花嫁の母親が、娘のことを思いながら、花嫁のれんの模様を考えました。花嫁は、夫の家族に正式に加わるために仏間に歩み入る際に、花嫁のれんをくぐりますが、花嫁が、花嫁のれんを初めて見るのはこの時でした。この花嫁のれんは唯一無二のものであり、母親の愛と、娘の今後の幸せを願う気持ちを具体的に表現したものでした。花嫁のれんは、結婚式後の数日間、花婿の家を訪れる人に見えるように吊るされ、それから丁寧に引き出しにしまわれて、二度と使われませんでした。

この伝統は、江戸時代（1603～1867年）末期に始まり、20世紀半ばまで能登・加賀・越中（現在の石川県と富山県）で広く行われていました。花嫁のれんは綿から作られるのが一般的でしたが、最も豪華なものは絹でできており、加賀友禅を用いた複雑な題材が描かれていました。加賀友禅とは、17世紀にこの地域で発達した、防染剤を用いる染色技法です。加賀友禅による染色工程には多数の段階があり、高度な技術を必要とします。手作業で繊細な線画を描き、濃淡の効果を出していきます。花嫁のれんを作るには、6か月を要することもありました。

新しい生活への入口をくぐる

花嫁が永遠に新しい家族の一員となるということは、結婚式前に花婿の実家の入口で行われる儀式によって示されました。花嫁は、2つの家族の水を混ぜ、それを陶磁器の皿から飲みます。それから、花嫁が古い生活を離れることを示す行為として、この皿を割ります。この儀式のために、花嫁は、結婚式用の着物である「白無垢」を着ました。これも、新しい人生を始めることの象徴です。

花嫁は、自分の家紋と、自分の故郷からとった題材を描いた花嫁のれんをくぐることで、古い生活を離れたのです。それから、結婚式が始まる前に、花嫁は仏壇に近づいて、新しい家族の先祖に自己紹介をしたのでしょう。

花婿のためののれん

ほとんどののれんは花嫁のためのものでしたが、男性が妻の家族の養子になる場合は、「花婿のれん」が作られました。娘しかない家では、その家系を存続させるため、娘の婿が娘の苗字になることがありました。花婿のための模様は、寒色と男性的な題材を用いる傾向がありました。強さと力を表す恐ろしい鷹、障害を乗り越えることを象徴する鯉、長寿と堅固さを表す松の木などです。

模様の流行の変化

花嫁のれんの模様は、花嫁の好みによるものでしたが、その時代の流行にも従っていました。江戸時代末期と明治時代（1868～1912年）の花嫁のれんは、通常、長寿と幸運を表す図柄を綿に染め付けたものでした。亀と鶴を題材にしたものが一般的でした。

20世紀から現在までに、花嫁のれんはより手の込んだものになりました。生地は綿から絹に変わりました。また、季節の花々やよく知られた風景など、現代的な魅力を持つ複雑な模様や絵を描くため、加賀友禅の染色方法が用いられました。化学染料がより鮮やかな色を出せるようになったため、1945年からは、より明るい色が一般的になりました。

衰退した芸術の復活

結婚式は、1970年代以降進化し、家で行われる個人の儀式から、ホテルで催される手の込んだ催しになりました。花嫁が自分の家族から嫁ぎ先の家族に入ることは、重みを失いました。なぜなら、より多くの女性が外で働くようになり、経済的に自立したからです。花嫁のれんの人気は薄れました。各家庭は、娘が結婚して家を離れる際に、花嫁のれんを作ることをやめました。近年、これらの花嫁のれんに対する関心が、再び高まってきました。2004年、七尾の一本杉通り商店街の商店主たちが、毎年5月にあるゴールデンウィークに、自分の家の花嫁のれんを展示するようになりました。2016年には、花嫁のれんを1年中展示するため、商店街からすぐのところに「花嫁のれん館」が開館しました。花嫁が家族との絆を永遠に断ち切るという本来の意味は失われましたが、能登半島の一部の家庭では、過去の伝統を尊重する方法として、花嫁のれんを使い続けています。

016-018

Making Agehama-Style Salt

(Audio script: Japanese text for reference only)

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】すず塩田村 / 展示室B (映像解説システム)

【想定媒体】VR/AR

できあがった英語解説文

Making Agehama-Style Salt

(Audio script: Japanese text for reference only)

揚げ浜塩田の1日は、海の水を汲み上げることから始まります。

Days begin early on the salt fields of Suzu Enden Mura, as seawater must be collected in wooden buckets from nearby coastal waters.

砂を踏み締め何度も何度も海の水を運びます。

Workers carry the buckets of seawater to a sand-covered field to a large tub called a *shikoke*.

そして、引桶（しこけ）と呼ばれる桶に海水を貯めていくのです。

Each bucket holds around 36 liters of water. It takes 10 trips or more to fill the *shikoke*, which can hold 800 liters of water.

集めた海水を砂の上に撒きます。

Workers scoop up water from the *shikoke* with smaller *ochoke* buckets. The bucket has a conical shape that makes it easier to disperse the water evenly across the sand.

太陽の熱で水分が蒸発し、砂の上には塩分が残ります。

After all the water has been dispersed, the sand is raked and left until salt crystals form

through evaporation. Raking the sand increases its surface area which speeds up the natural evaporation process. The sun is essential in *agehama* salt production.

その塩分をたっぷりと含んだ砂を一箇所に集めます。

It takes around eight hours for the water to completely evaporate and the salt crystals to form. After this, the salt-laden sand is swept into a pile in the center of the salt field.

集めた砂は、沼井（ぬい）と呼ばれる容器に入れ、再び海水を汲みに海へ向かいます。

The salt-sand mix is then scooped into a wooden box called a *nui* to be filtered. This process requires more seawater, so the workers head back to the sea.

沼井（ぬい）の砂に海水を注ぎ塩を溶かします。

The workers pour the freshly collected seawater over the salt-laden sand in the box to dissolve the salt. The dissolved salt filters through the sand and collects as a concentrated brine in a reservoir at the bottom of the box.

こうして海水よりも何倍も濃い塩水、かん水ができるのです。

After the concentrated brine is collected, the sand is returned to the salt field.

そしてかん水を火にかけ、何時間もかけて煮詰めます。

Workers transfer the brine to a large cast iron *kama* pot with a capacity of around 600 liters. The brine is then boiled down for about 6 hours until it reaches close to 24 percent salinity.

夕暮れ、塩田では明日に向けて塩作りの準備が始まります。

As the sun sets, the workers tend to the salt field and rake the sand to ready it for the next day's work.

かん水は何度か濾過して不純物を取り除き、また火にかけます。

During the night, the boiling brine is carefully monitored and filtered several times to remove impurities.

こうした作業が夜を徹して続けられます。

Boiling the brine inside a *kamaya* thatched hut is a hot, smoky process that needs constant watching overnight.

夜明け、ようやく塩が出来上がりました。

The brine is left to cool and is filtered, before being boiled for a second and final time to further increase the salinity. Salt crystals bloom across the surface of the brine and are scooped off and drained of any remaining liquid. The resulting dry salt crystals are sorted and packed for sale.

揚げ浜式塩田による塩作りは奈良時代から 1,200 年以上の歴史を経て、今も変わりなくこの珠洲市に残されているのです。

Salt has been produced in Japan in this way for over 1,200 years. In Suzu City, the ancient techniques of *agehama*-style salt production continue, largely unchanged.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

揚げ浜式の塩作り

(Audio script: Japanese text for reference only)

揚げ浜塩田の 1 日は、海の水を汲み上げることから始まります。

「すず塩田村」の塩田の 1 日は、早くから始まります。近くの沿岸から、木の桶で海水を集める必要があるからです。

砂を踏み締め何度も何度も海の水を運びます。

働き手たちは、海水を入れた桶を、砂で覆われた塩田の「引桶」(しこけ) と呼ばれる大きな桶に運びます。

そして、引桶 (しこけ) と呼ばれる桶に海水を貯めていくのです。

それぞれの桶には、約 36 リットルの水が入ります。「引桶」には 800 リットルの水を入れることができるので、「引桶」を満たすには、10 回以上海水を汲んでくる必要があります。

集めた海水を砂の上に撒きます。

働き手たちは、「引桶」から、より小さな「打桶」(おちよけ) で水を汲みます。「打桶」は円錐形で、砂の上に水を均等に撒きやすくなっています。

太陽の熱で水分が蒸発し、砂の上には塩分が残ります。

水をすべて撒き終わった後、砂を熊手のようなものでならし、蒸発によって塩の結晶ができるまで放置します。砂をならすことでその表面積を増やし、自然に蒸発する過程を速めます。「揚げ浜」での塩作りには、太陽が欠かせません。

その塩分をたっぷりと含んだ砂を一箇所に集めます。

水分が完全に蒸発し、塩の結晶ができるまでには、約 8 時間かかります。その後、塩を含んだ砂を、塩田の中央に集めて積み上げます。

集めた砂は、沼井（ぬい）と呼ばれる容器に入れ、再び海水を汲みに海へ向かいます。

それから、塩と砂が混ざったものを、「沼井」(ぬい) と呼ばれる木の箱にすくい入れて濾過します。この工程にはさらに海水が必要なため、働き手たちは海に戻ります。

沼井（ぬい）の砂に海水を注ぎ塩を溶かします。

働き手たちは、新しく集めた海水を、箱の中の塩を含んだ砂の上に注ぎ、塩を溶かします。溶けた塩は砂の間からしみ出し、箱の底にあるため池に濃い塩水が集まります。

こうして海水よりも何倍も濃い塩水、かん水ができるのです。

この濃い塩水を集めた後、砂を塩田に戻します。

そしてかん水を火にかけ、何時間もかけて煮詰めます。

働き手たちは、この塩水を鑄鉄製の大きな釜に移します。釜の容量は約 600 リットルです。それから、この塩水を、塩分濃度 24 パーセント近くに達するまで約 6 時間煮詰めます。

夕暮れ、塩田では明日に向けて塩作りの準備が始まります。

日没時、働き手たちは塩田を手入れし、翌日の仕事に備えて砂をならします。

かん水は何度が濾過して不純物を取り除き、また火にかけます。

夜間は、沸かしている塩水を注意深く見守り、不純物を取り除くために何度か濾過します。

こうした作業が夜を徹して続けられます。

「釜屋」という茅葺の小屋の中で塩水を沸かす作業は、暑く、煙も出る工程であり、一晩中常に見ている必要があります。

夜明け、ようやく塩が出来上がりました。

この塩水を冷まして濾過します。その後、塩分濃度をさらに高めるために、2 回目かつ最後の塩水の沸騰を行います。この塩水の表面中に塩の結晶が開きます。それをすくい出し、残った水分をすべて切ります。乾燥させた塩の結晶を、販売するために仕分けて包装します。

揚げ浜式塩田による塩作りは奈良時代から 1,200 年以上の歴史を経て、今も変わりなくこの珠洲市に残されているのです。

日本では、1,200 年以上にわたって、この方法で塩が作られてきました。珠洲市では、揚げ浜式の塩作りの古くからの技法が、ほぼ変わらずに今も続いています。

016-019

Suzu Enden Mura

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】すず塩田村 / 概要 館内

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Suzu Enden Mura

Experience traditional *agehama* salt making at a salt farm in Suzu, a method that has been practiced on the Noto Peninsula since at least 1596. At the salt farm, visitors can watch as workers carry out *agehama*-style salt production. In this labor-intensive process, seawater is scattered over a field of sand to evaporate in the sunlight. The resulting salt crystals are scooped up and mixed with more seawater, then filtered to remove the sand and form a concentrated brine. The brine is boiled down in a large cast iron pot until a thick layer of salt crystals forms.

It takes several days and nights and 600 liters of seawater to make 120 kilograms of salt. Visitors can try a shorter version of the process, taking just 2 hours, by prior reservation. The experience includes carrying seawater from the rocky shore to the salt fields, sprinkling the seawater across the sand, and boiling brine to produce a small amount of salt, which visitors can take home.

Dioramas and illustrations with English signage at an adjacent museum tell the history of salt production, describing the different methods that have been used in Japan since ancient times. A video presentation outlines the key steps in *agehama* salt production. At the shop in the museum, visitors can buy salt produced in the salt fields, along with salt-preserved seafood, sweets, sake, and local crafts such as Suzu ware pottery. There are maps, information about local festivals, and a seating area with sea views.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

すず塩田村

珠洲の塩田で、伝統的な「揚げ浜」での塩作りを体験しましょう。「揚げ浜」は、能登半島では少なくとも 1596 年から行われてきた方法です。この塩田を訪れる人は、働く人たちが揚げ浜式の塩作りを行っているところを見ることができます。この手間のかかる製法では、海水を砂地に撒き、日光で蒸発させます。できた塩の結晶をすくい上げて、さらに海水と混ぜ合わせます。それを濾過すると、砂が取り除かれ、濃い塩水ができます。この塩水を、鑄鉄製の大きな釜で、塩の結晶の厚い層ができるまで煮詰めます。

塩を 120 キログラム作るには、海水 600 リットルと、数日にわたる昼夜を徹した作業が必要です。訪れる人は、事前の予約により、この工程を短くしたものを、2 時間で体験することができますこの体験には、岩の多い海岸から海水を塩田に運び、海水を砂の上に撒き、塩水を沸かして塩を少量作る作業が含まれています。作った塩は持ち帰れます。

近接する資料館では、英語表記のあるジオラマと絵が、塩作りの歴史を物語ってくれます。古代から日本で使われてきたさまざまな方法が紹介されています。また、揚げ浜での塩作りの重要な手順の概要を映像で紹介しています。資料館にある店舗では、塩田で作られた塩に加えて、塩漬けの海産物、お菓子、酒、および地元の工芸品（珠洲焼など）を買うことができます。地図、地元のお祭りに関する情報、さらに座って海を眺められる場所もあります。

016-020

The History of Salt Production in Japan

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 すす塩田村 / すす塩田村の歴史

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The History of Salt Production in Japan

Salt has been used for thousands of years as a seasoning and a preservative, reducing dependency on the seasonal availability of foods, and making it possible to transport them over long distances. Salt comes from rock salt (the sodium chloride mineral halite), or seawater. Some countries have large underground deposits of rock salt, and some countries have salt lakes—landlocked bodies of water that were once connected to the ocean, which have largely evaporated, leaving salt deposits on the lake’s surface.

Moshio-yaki

Japan is surrounded on all sides by the sea, which is its only available source of salt. Table salt is close to 40 percent sodium chloride, but seawater has a concentration of just 3.5 percent. It takes a large volume of seawater to produce a small amount of salt. Over two thousand years ago, the main method of salt-making in Japan was *moshio-yaki*. Seaweed was dried until salt crystals formed on the surface of the fronds. The salt crystals were harvested and dissolved in more seawater to create a concentrated brine, which was boiled down in earthenware pots. This method was common until the eighth century.

Agehama

Agehama salt production, which is still practiced along the Noto Peninsula, began around the thirteenth century. Water is carried from the sea and sprinkled over sand-covered fields, where it is left to evaporate. The resulting salt crystals are dissolved in seawater to create a concentrated brine, which is boiled down until a thick layer of salt

forms over the surface of the remaining brine. The process relies on sunlight to evaporate the seawater, limiting production to sunny days.

Irihama

In areas with a sufficiently large tidal range, salt fields were created close to the sea, with channels to allow the tidewaters to flood the fields. This method, called *irihama*, became common in the Edo period (1603–1867) and is still practiced around the Seto Inland Sea in western Japan. The process relies on sunlight to evaporate the seawater, limiting production to sunny days.

Electrodialysis

In the twenty-first century, various evaporation methods have been tried to reduce the amount of manual labor and the need for sunlight. Now, the most common method is ion-exchange membrane electrodialysis, which uses electricity to separate the sodium chloride particles from seawater to produce a concentrated salt solution. The concentrate is evaporated to collect salt, and the remaining seawater is returned to the sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本における塩作りの歴史

塩は、数千年にわたって、調味料・保存料として使われてきました。季節によって異なる食料の入手可能性に対する依存を減らし、食料の長距離輸送を可能にしたのです。塩は、岩塩（塩化ナトリウム鉱物岩塩）または海水からとれます。一部の国には、地下に岩塩の大きな鉱床があります。また、一部の国には塩湖があります。塩湖とは、かつては海につながっていた水域が陸地に囲まれるようになり、その大部分が蒸発して、湖面に塩の堆積物が残された湖です。

藻塩焼

日本は四方を海に囲まれています。日本が塩を入手できる唯一の源は海です。食卓塩は、40パーセント近くが塩化ナトリウムです。しかし、海水中の塩化ナトリウムの濃度は、わずか3.5パーセントです。少量の塩を作るのにも、大量の海水が必要です。2,000年以上前、日本での塩作りの主な方法は、「藻塩焼」でした。海藻を、表面に塩の結晶ができるまで乾燥させました。この塩の結晶を集め、さらに海水に溶かして濃い塩水を作り、この塩水を土器で煮詰めました。この方法は、8世紀まで一般的でした。

揚げ浜

能登半島で今なお行われている「揚げ浜」での塩作りは、13世紀ころに始まりました。海から水を運び、砂に覆われた土地に撒いて、蒸発させます。できた塩の結晶を海水に溶かして、濃い塩水を作ります。これを、塩の厚い層が塩水の表面にできるまで煮詰めます。この工程は、日光により海水を蒸発させます。このため、塩が作れるのは晴れの日に限られます。

入り浜

海の干満の差が十分に大きい地域では、塩田は海の近くに作られ、潮水を塩田に入れられる水路がありました。この方法は「入り浜」と呼ばれ、江戸時代（1603～1867年）に一般的になりました。現在も、西日本の瀬戸内海周辺で行われています。この工程は、日光により海水を蒸発させます。このため、塩が作れるのは晴れの日に限られます。

電気透析

21世紀には、肉体労働の量と日光の必要量を減らすため、様々な蒸発方法が試みられています。現在、最も一般的な方法は、イオン交換膜電気透析です。この方法は、電気を使って、塩化ナトリウム粒子を海水から分離し、濃い塩水を作ります。この濃い塩水を蒸発させて塩を集めます。残った海水は海に戻します。

016-021

Suzu Ware Museum

(250 words sign at entrance to museum)

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 珠洲焼資料館 / 概要 館内

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Suzu Ware Museum

(250 words sign at entrance to museum)

Suzu ware is an unglazed pottery from the tip of the Noto Peninsula, with a distinctive dark gray color derived from its firing method. Pottery was produced in Suzu from the mid-twelfth to late fifteenth centuries before it all but disappeared.

Ancient techniques and influences

Suzu ware vessels are made using coils of iron-rich local clay, beaten and smoothed into the desired shape. The pieces are fired at high heat (over 1,200°C), which causes wood ash to adhere to the surface of the clay, creating a subtle glaze-like sheen.

The technique is derived from Korean Sue ware, which came to Japan in the fifth century. The shapes and decorative styles of early Suzu ware were influenced by the pottery produced in Seto and Tokoname in modern-day Aichi Prefecture, which were among Japan's largest pottery production areas in the twelfth century.

Convenient trade routes

Shipping was the most convenient way to distribute ceramics, which were both heavy and fragile. The location of the Noto Peninsula on the Sea of Japan trade route between Hokkaido and Fukui Prefecture was ideal for distribution, and by the mid-fourteenth century, Suzu ware was traded over a quarter of Japan.

A sudden decline

In the latter half of the fifteenth century, Suzu ware fell into decline, and production was discontinued. Although the exact reasons are unclear, it is possibly the result of improved productivity and distribution in other production centers such as Echizen (Fukui Prefecture), Tokoname (Aichi Prefecture), and Bizen (Okayama Prefecture).

The rediscovery of Suzu ware

Suzu's distinctive pottery was largely forgotten until an urn was excavated in 1951. Further excavations uncovered 40 kilns around Suzu. In 1972, potter Onodera Gen (1934–2016) started experimenting with Suzu clay to revive the traditional methods of making Suzu ware. Currently, there are some 40 potters making Suzu ware on the Noto Peninsula.

The museum collection includes examples of Suzu ware from the twelfth to fifteenth centuries, along with contemporary works.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

珠洲焼資料館

(250 words sign at entrance to museum)

珠洲焼は、能登半島の先端で作られる素焼きです。独特な暗い灰色をしており、これは焼き方に由来します。珠洲では、12世紀半ばから15世紀末まで焼物が作られていましたが、その後、完全に姿を消してしまいました。

古来の技法と影響

珠洲焼の器は、鉄分の豊富な地元の粘土を巻いたものを使って作ります。この粘土を叩いてならし、望む形にします。珠洲焼の器は高温（1,200℃を上回る高温）で焼かれます。これにより、木の灰が粘土の表面に付着し、釉薬のような繊細な光沢ができます。

この技法は、日本に5世紀にやってきた朝鮮半島の須恵器に由来しています。初期の珠洲焼の形と装飾の様式は、現在の愛知県にある瀬戸や常滑で作られた焼物から影響を受けていました。瀬戸や常滑は、12世紀には日本で最大級の焼物の産地でした。

便利な交易路

重くて壊れやすい陶磁器を流通させるには、船で運ぶのが最も便利な方法でした。能登半島は、北海道と福井県の間の日本文の通商航路に位置しており、流通にとって理想的でした。珠洲焼は、14 世紀半ばまでに、日本の 1/4 を超える地域で売買されることになりました。

突然の衰退

15 世紀後半に珠洲焼は衰退し、製造は止まりました。その正確な理由は不明ですが、越前(福井県)、常滑(愛知県)、備前(岡山県)といった、他の生産中心地の生産性と流通が改善した結果かもしれません。

珠洲焼の再発見

珠洲の独特な焼物は、1951 年にひとつの骨壺が発掘されるまで、ほぼ忘れられていました。さらなる発掘により、珠洲周辺で 40 の窯が発見されました。1972 年、陶芸家の小野寺玄(1934～2016 年)は、珠洲焼作りの伝統的な方法をよみがえらせるために、珠洲の粘土で実験を始めました。現在、能登半島で珠洲焼を作っている陶芸家は、約 40 名います。

この資料館の所蔵品には、12 世紀から 15 世紀までの珠洲焼の例とともに、現代の作品が含まれています。

016-022

The Early Development of Suzu Ware

(QR Code Room 1)

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 珠洲焼資料館 / 展示室1の説明

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

The Early Development of Suzu Ware

(QR Code Room 1)

Suzu ware was produced from the mid-twelfth to late fifteenth centuries when Suzu was part of Wakayamaso, the largest landholding on the Noto Peninsula. It is thought that the landowners played a role in establishing Suzu as a pottery production area as a means of bolstering their income.

The iron-rich clay in Suzu was ideal for making Sue ware, unglazed ceramics that first came to Japan from the Korean Peninsula in the fifth century. Vessels were formed from coils of clay, then beaten with a large paddle to shape and smooth the clay before firing at high heat (over 1,200°C). The resulting pieces were strong, with a natural dark glaze—the result of iron oxides being drawn to the surface of the clay and interacting with wood ash during firing.

The potters of Suzu specialized in cookware and large vessels for storing soy sauce and miso, preserving food, and brewing sake. Demand for such vessels, called *kame*, grew significantly as agricultural production increased along the Sea of Japan coast in the twelfth century. Suzu ware could be transported easily along the coastal shipping route between Fukui and Hokkaido.

The shapes and decorative details seen in Suzu ware were influenced by the dominant pottery areas of the time, particularly Seto and Tokoname in modern-day Aichi Prefecture. Decorative techniques included incising delicate botanical designs, combing parallel lines, or stamping patterns into the clay. Shapes followed the designs

of the Seto kilns, but there are examples of unique features developed in Suzu, such as fluted rims.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

珠洲焼の初期の発展

[\(QR Code Room 1\)](#)

珠洲焼は、12世紀半ばから15世紀末まで作られていました。この時期の珠洲は、能登半島最大の荘園である若山荘の一部でした。収入を増強する手段として珠洲を焼物の産地にするうえで、地主たちが役割を演じたと考えられています。

珠洲の粘土には鉄分が豊富で、須恵器を作るのに理想的でした。須恵器は素焼きの焼物で、5世紀にはじめて朝鮮半島から日本にやってきました。珠洲焼の器は、粘土を巻いたものから作られました。粘土を巻いたものを大きなへらで叩き、粘土をならして成形します。それから高温で焼きます（1,200℃を上回る高温）。できた器は丈夫で、自然の暗い釉薬がかかっていました。これは、焼いている間に、酸化鉄が粘土の表面にかかり、木の灰と作用し合った結果です。

珠洲の陶工たちは、調理器具と、醤油や味噌を保管したり、食べ物を保存したり、酒を醸造したりするための大きな器を専門にしていました。甕と呼ばれるこの種の器に対する需要は、12世紀に日本海沿岸地域で農業生産が増加すると、大きく成長しました。珠洲焼は、福井と北海道の間の沿岸航路にそって、簡単に輸送することができました。

珠洲焼に見られる形と、装飾の細部は、当時有力だった焼物の産地、特に、現在の愛知県にある瀬戸と常滑の影響を受けていました。装飾の技法には、植物の繊細な意匠を彫る、櫛のようなもので平行線を描く、粘土に模様を押しつけるなどの技法がありました。形は、瀬戸の窯の形を真似ていましたが、溝のある縁など、珠洲で発展した独自の特徴の例もあります。

016-023

Product Innovation and Coastal Trade

(QR Code Room 2)

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 珠洲焼資料館 / 展示室2の説明

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

Product Innovation and Coastal Trade

(QR Code Room 2)

The potters of Suzu specialized in making urns, storage jars, and mortars for food preparation, diversifying also into religious items and Buddhist statuary for the rising samurai class. During the Kamakura period (1185–1333), power shifted from the emperor and nobility to powerful warlords and samurai under shogunal rule.

Buddhism, which had largely been the province of the imperial court, grew in popularity among samurai and the general populace. As Buddhism spread to rural areas, samurai and wealthy farmers began to build tombs and choose Buddhist cremations. Suzu potters made burial jars and urns for ashes, along with religious statuary.

While Buddhist sculptures were commonly carved from wood or stone, the potters of Suzu started to mass-produce Buddhist statues in the late twelfth to thirteenth centuries by pressing clay into wooden molds. It is believed that these statues would have been enshrined in village prayer halls in areas where a temple might be difficult to visit regularly.

The Noto Peninsula was on the shipping route between Hokkaido and Fukui along the Sea of Japan. Shipping was the most convenient way to distribute ceramics, which were both heavy and fragile. Many of the extant examples of Suzu ware were unearthed from sites in Suzu or recovered from shipwrecks.

By the fourteenth century, Suzu ware was distributed across a quarter of the Japanese archipelago. In the latter half of the fifteenth century, Suzu ware fell into decline, and production was discontinued. Although the exact reasons are unclear, it is possibly the result of improved productivity and distribution in other production centers such as Echizen (Fukui Prefecture), Tokoname (Aichi Prefecture), and Bizen (Okayama Prefecture), forcing Suzu ware out of the market.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

製品の革新と沿岸地域での交易

(QR Code Room 2)

珠洲の陶工たちは、壺、保存用の瓶、および食べ物を準備するためのすり鉢の製作を専門にしておりましたが、同時に興隆しつつある武士階層のための仏像や宗教的な品へと多様化していました。鎌倉時代（1185～1333年）には、将軍の統治のもと、権力は天皇・貴族から有力武将と武士に移りました。以前は主に朝廷のものだった仏教が、武士と一般の人々の間で人気を高めていました。仏教が田舎に広がると、武士と富農は墓を建てるようになり、仏式の火葬を行うようになりました。珠洲の陶工たちは、甕棺、骨壺、また宗教的な像を作りました。

仏像は木や石から彫るのが一般的でしたが、珠洲の陶工たちは、12世紀末から13世紀にかけて、粘土を木型に押し込むことで仏像の大量生産を始めました。これらの像は、寺を定期的に訪れるのが難しい地域の村のお堂にまつられていたと考えられています。

能登半島は、北海道と福井の間の日本海沿岸航路上にありました。重くて壊れやすい陶磁器を流通させるには、船で運ぶのが最も便利な方法でした。珠洲焼の現存する例の多くは、珠洲の遺跡から発掘されたものや、難破船から引き上げられたものです。

珠洲焼は、14世紀までに、日本列島の1/4で流通するようになりました。15世紀後半に珠洲焼は衰退し、製造は止まりました。その正確な理由は不明ですが、越前（福井県）、常滑（愛知県）、備前（岡山県）といった、他の生産中心地の生産性と流通が改善した結果、珠洲焼は市場から追い出されたのかもしれない。

016-024

A Lost Art Rediscovered

(QR Code Room 3)

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 珠洲焼資料館 / 展示室3の説明

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

A Lost Art Rediscovered

(QR Code Room 3)

Suzu's distinctive pottery was largely forgotten until an urn was excavated in 1951. Further excavations uncovered 40 kilns around Suzu. Early Suzu ware was fired in tunnel-shaped *anagama* kilns (sometimes called tunnel kilns) built into hill slopes. These large kilns had a chamber around 9 meters long, with a small door at the front for loading the pottery and stoking the fire, and a flue and chimney at the back. There is a full-sized reconstruction of a thirteenth-century *anagama* kiln on the grounds of the museum.

Temperatures could reach over 1,200°C, and the kilns required continuous stoking with firewood to keep the temperature up. A firing could take from 48 hours to a week. At the end of a firing, the fire was extinguished, and the furnace opening, and flue were sealed. Starving the kiln of oxygen in this way caused the wood ash and soot to interact with the minerals in the clay, producing a grayish-black hue and a natural glaze.

In 1972, potter Onodera Gen (1934–2016) started experimenting with Suzu clay to revive the traditional methods of making Suzu ware. Currently, there are around 40 potters making Suzu ware on the Noto Peninsula. Some of these contemporary works are on display at the museum, and a video presentation outlines the processes of making Suzu ware.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

失われた芸術の再発見

(QR Code Room 3)

珠洲の独特な焼物は、1951年にひとつの骨壺が発掘されるまで、ほぼ忘れられていました。さらなる発掘により、珠洲周辺で40の窯が発見されました。初期の珠洲焼は、丘の斜面に作られたトンネル状の「窖窯」(あながま。穴窯とも呼ばれます)で焼かれていました。これらの大きな窯には、長さ約9メートルの部屋がありました。正面には小さな扉があり、そこから焼物を入れたり、火を燃やしたりします。窯の後方には煙道と煙突がありました。当資料館の敷地には、13世紀の「窖窯」を実物大で復元したものがあります。

温度は1,200℃を上回ることもありました。また、窯は、温度を維持するために、薪を燃やし続ける必要がありました。焼成には、48時間から1週間かかることもありました。焼成の終わりに火は消され、窯の入口と煙道が封じられました。この方法で窯内の酸素を減らすと、木の灰とすすが粘土中の鉱物と相互に作用し、灰色がかった黒色と自然の釉薬が生じました。

1972年、陶芸家の小野寺玄(1934~2016年)は、珠洲焼作りの伝統的な方法をよみがえらせるために、珠洲の粘土で実験を始めました。現在、能登半島で珠洲焼を作っている陶芸家は、約40名います。これら現代の作品のいくつかは、当資料館に展示されています。また、珠洲焼作りの工程の概要を紹介した映像が上映されています。

016-025

Suzu Theater Museum “Ark of Light”

一般社団法人 能登半島広域観光協会

【タイトル】 スズ・シアター・ミュージアム /
アートと融合した民具の展示や映像プログラム
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Suzu Theater Museum “Ark of Light”

The memories of a town come to life at this folk museum that uses art to connect visitors with the history of Suzu and the lives of its residents. This remote city on the furthest tip of the Noto Peninsula was once a busy trading and fishing port. Train services to Suzu stopped in 2005, and while agriculture and fishing are still the main industries, over time, younger residents have moved to larger cities, and more than half of the local population is now over the age of 60.

Many elderly residents live alone in large homes with storehouses full of folk tools, furniture, and paraphernalia that have been left untouched for generations. These items would usually be discarded as the owners moved away or died. Younger people rarely want their grandparents’ old furniture and effects, and the stories around them are being lost.

The museum was established for the second Oku-Noto Triennale in 2021, to save the area’s valuable folk items and preserve the stories of Suzu’s older citizens. Volunteers interviewed the owners as they collected the unwanted items.

Eight artists were asked to repurpose these prosaic items and the stories behind them to communicate Suzu’s history to a new audience through installations and videos. Many of the items date from the seventeenth through early nineteenth centuries. The objects range from red lacquer dishes to sake barrels, fishing nets, Suzu ware ceramics, *nabe* pots, weaving looms, and even televisions from the 1960s.

The museum is housed in the gymnasium of a closed elementary school—another casualty of the area’s depopulation. The space has been divided into zones loosely themed around folklore, anthropology, and history. Visitors walk around and even through some of the artworks such as the towering shelves of red lacquerware in the installation “Drifters,” becoming immersed in Suzu’s history.

Rendezvous Forest by Okawa Yuki

Artist Okawa Yuki covered disused *kiriko* lantern festival floats with scraps of colorful fabric. Her aim is to capture the vibrant atmosphere of Suzu’s festivals, where people gather to share ideas and experiences. Long strings of knotted fabric from second-hand clothing resemble the vines and leaves that grow over abandoned houses in the area, creating a forest of memories.

Drifters by Obi

Obi is an art collective working across the fields of art, architecture, and video. They gathered hundreds of sets of *gozen*, red lacquer dinner sets used for home banquets. The sets were used for entertaining guests, especially during festival periods when friends, relatives, and neighbors would call on each other. Visitors are surrounded by towers of shelving stacked high with red lacquerware, creating a powerful experience of local hospitality and the weight of tradition.

Standing Still Quietly by Kuno Ayako

Metalwork artist Kuno Ayako creates intricate metal sculptures to draw the viewer’s attention to small details. She gathered old farm tools, from wooden ladders to rakes and hoes, slotting miniature metal houses and townscapes into the cracks and crevices between the items. She uses the discarded tools as borrowed landscapes, lit with cinematic spotlights to give the items a new role.

Peeking, Looking by Takenaka Miyuki

An installation incorporating translucent materials, light, and shadow was inspired by a journal found in one of the storehouses in Suzu. Artist Takenaka Miyuki depicted memories written in the journal with recycled items from daily life, clustered around a light-filled, translucent hut. Pages and paraphernalia suspended inside the hut hint at the journal author’s thoughts, without revealing their details.

The Ocean of Afterglow by Nanjo Yoshitaka

The largest work at the museum is a sand pit strewn with the remnants of an old fishing boat, a piano and glass balls once used to keep fishing nets afloat. Artist Nanjo Yoshitaka considered the environment of Suzu in terms of its history and fishing heritage, bringing in sand dug from the ancient stratum of the area. Wave patterns and hand-written notes found in storehouses are projected on the sand. Nanjo was inspired by the idea that memories remain, even as the times and circumstances change.

Vowel / Rumbling of the Sea by Hashimoto Masaya

Working primarily in clay, artist Hashimoto Masaya draws on Suzu's history as a center for pottery and ceramic tiles. He collected tools from the site of a former tile factory to create clay objects that express the connections between cultural history and the natural world. Clay pieces are arranged along the floor of a corridor, drawing the viewer from the darkened museum interior toward the light filtering in from outside. The pieces resemble pebbles washed ashore or fragments of whalebone, with the familiarity of elements shaped by hands or tools.

Soilstory by World Dirt Association

Working in mixed media, this art collective from Japan and Singapore researched *aenokoto*, a form of private worship that has been handed down in farming families of the Oku-Noto region for generations. Each winter, families hold a ritual to thank the deity of the rice fields and welcome them into the home to rest while the fields are fallow. In spring, there is another ritual to pray for a bountiful harvest and to send the deity back to the rice fields. Each family's practices are slightly different and rarely communicated with others, though in recent years some rituals have been opened to observers to help preserve the tradition. The artists interviewed local people about their own experiences of the ritual, creating an installation of ceremonial objects and videos.

The Missing Shade 59-1, Seascape Suzu, Untitled, by Miyake Saori

A small, dark room reveals elements of Suzu's seafaring past through the remnants of a ship, photographs, video, and projection. Artist Miyake Saori's photograms of salt crystals are projected into the room, and viewers can appreciate the sea as an element

of life in Suzu, from the vast seascapes to the smallest salt crystals. The ship may have been wrecked by the power of the sea, or just neglected by history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

スズ・シアター・ミュージアム「光の方舟」

この民俗博物館では、町の記憶がよみがえります。この博物館は、芸術を使って、訪れる人々に珠洲の歴史と住民の暮らしを伝えます。能登半島の先端にあるこの田舎の街は、かつてはにぎやかな商業・漁業港でした。珠洲への鉄道は 2005 年に廃線となりました。主産業は今もなお農業と漁業ですが、時代とともに、若い住民たちはより大きな都市へと移り住んでいます。現在では、地域の人口の半分以上が 60 歳を超えています。

多くの高齢者住民は、蔵のある大きな家にひとりで住んでいます。これらの蔵は、何世代もの間放置されてきた民具、家具、そして雑多なものでいっぱいです。これらの品は、普通なら、所有者が引っ越ししたり、亡くなったりした時に、捨てられてしまうでしょう。若い人々が、祖父母の古い家具や物品を欲しいと思うことはめったにありません。このため、これらの品々をめぐる物語は、失われつつあります。

この博物館は、2021 年の第 2 回「奥能登国際芸術祭」のために開設されました。この地域の価値ある民具を保全し、年配の珠洲市民の物語を保存することが目的です。ボランティアは、不用品を集めた際、その所有者からお話を伺いました。

8 名の芸術家が、これらの平凡な品々とその背後にある物語を再利用し、インスタレーションと映像を通して珠洲の歴史を新しい聞き手に伝えることを依頼されました。これらの品々の多くは、17 世紀から 19 世紀初期にさかのぼるものです。これらの品々は、朱塗りの皿から、酒樽、漁網、珠洲焼、鍋、織機、さらには 1960 年代のテレビまでさまざまです。

この博物館は、閉校した小学校の体育館にあります。この学校の閉校も、この地域の人口減の影響の 1 つです。この空間は、民話・人類学・歴史を中心に緩やかな主題を持つ区域に分けられています。訪れる人は、この空間を歩いて回り、いくつかの芸術作品の中を通ることもできます。たとえば、『ドリフターズ』というインスタレーションでは、朱塗りの漆器が棚に高く並べられた中を通して、珠洲の歴史に入り込んでいきます。

大川友希『待ち合わせの森』

芸術家の大川友希は、使われなくなったキリコ（灯籠）祭りの山車を、色鮮やかな端切れで覆いました。その目的は、珠洲の祭りの生き活きた雰囲気をとらえることにあります。祭りは、人々が集ま

って考えと経験を分かち合う場なのです。古着の布を結び合わせた長いひもは、この地域の空き家を覆って育つと葉に似ており、記憶の森を創り出しています。

OBI『ドリフターズ』

OBI は、美術・建築・映像の各分野を横断して活動している芸術集団です。OBI は、家庭での宴に用いられた、朱塗りの揃いの食器（御膳）を数百点集めました。この揃いの食器は、お客をもてなすために使われました。特に、友人・親族・隣人が互いを招いたであろう祭りの時期に使われました。訪れる人は、朱塗りの漆器を高く積み上げた棚に囲まれます。これが、この地域のおもてなしと伝統の重みに関する力強い体験を創り出します。

久野彩子『静かに佇む』

金工芸術家の久野彩子は、見る人の注意を小さな細部に向ける、複雑な金属彫刻を創っています。彼女は、木製のはしごから、熊手やくわまで、古い農具を集めました。そして、農具の間の欠けや割れ目に、小さな金属の家々と町並みをはめ込みました。彼女は、捨てられた農具を借景として使い、映画のようなスポットライトで照らして、これらの農具に新しい役割を与えています。

竹中美幸『覗いて、眺めて、』

半透明の素材、光、そして影を取り入れたインスタレーションは、珠洲にある蔵の1つで見つかった日記に着想を得たものです。芸術家の竹中美幸は、日常生活の品々を再利用し、光で満たされた半透明の小屋の周りに集めて、日記に書かれた記憶を描きました。小屋の中に吊るされたページと雑多なものは、詳細を明らかにすることなく日記の著者の考えをほのめかしています。

南条嘉毅『余光の海』

この博物館で最大の作品は、かつて漁網を浮かせるのに使われていたガラス浮き玉、ピアノ、古い漁船の残骸が散らばる砂場です。芸術家の南条嘉毅は、珠洲の環境を、その歴史と漁業の遺産から考察し、この地域の古い地層から掘った砂を取り入れました。蔵で見つかった手書きのメモと波の模様が、砂の上に投映されています。南条は、時代と状況が変わっても思い出は残る、という考えに着想を得ました。

橋本雅也『母音／海鳴り』

芸術家の橋本雅也は、主に粘土で作品を創っています。彼は、焼物と瓦の中心地としての珠洲の歴史を活用しています。彼は、瓦工場の跡地から道具を集め、文化の歴史と自然界とのつながりを表現する粘土の作品を創りました。粘土の作品が廊下の床に沿って配置され、見る人を、博物館の暗い内部から、外より入ってくる光の方へと導きます。粘土の作品は、海岸で洗われる小石や、鯨の骨のかけらに似ています。手作業や道具で形作られた各要素は、なじみ深さを感じさせます。

世界土協会『Soilstory -つちがたり-』

この日本とシンガポールの芸術集団は、ミクストメディアで活動しています。この集団は、奥能登地域の農家で何世代も伝えられてきた、各家の信仰の一形態である「あえのこと」を研究しました。毎年冬、各家庭は、田の神に感謝し、田んぼに作物がない間は家で休むよう田の神をお迎えする儀式を行います。春には、豊作を祈り、田の神を田んぼに送るもう1つの儀式があります。各家庭の慣習は少しずつ異なり、各家庭の慣習を他の人に伝えることはほとんどありません。しかし近年、伝統を守る一助として、いくつかの儀式は見学者に公開されています。この芸術集団は、上記の儀式の経験について地元の人々に話を聞き、儀式に関する映像と物のインスタレーションを創りました。

三宅砂織『*The missing shade 59-1*』『*Seascape (Suzu)*』『*Untitled*』

小さな暗い部屋は、船の部材、写真、映像、プロジェクションを通して、船に関する珠洲の過去の諸要素を明らかにしています。芸術家の三宅砂織による塩の結晶のフォトグラムが、この部屋の中に投映されます。見る人は、広大な海の風景から、塩の最も小さな結晶まで、珠洲での暮らしの1要素として海を認識することができます。この船は、海の力によって難破したのかもしれませんが、単に歴史によって無視されてしまったものかもしれません。

地域番号	017	協議会名	一般社団法人近江八幡観光物産協会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
017-001	近江八幡とは / ダイジェスト		～250	アプリQRコード
017-002	近江八幡とは / 一般的な解説		251～500	パンフレット
017-003	近江八幡とは / 詳しい解説		751～	WEB
017-004	近江商人 / ダイジェスト		～250	アプリQRコード
017-005	近江商人 / 一般的な解説		251～500	パンフレット
017-006	近江商人 / 詳しい解説		751～	WEB
017-007	近江八幡の水郷 / ダイジェスト		～250	アプリQRコード
017-008	近江八幡の水郷 / 一般的な解説		251～500	パンフレット
017-009	近江八幡の水郷 / 詳しい解説		751～	WEB
017-010	水郷めぐり / ダイジェスト		～250	アプリQRコード
017-011	水郷めぐり / 一般的な解説		～250	パンフレット WEB
017-012	八幡山 / ダイジェスト		～250	アプリQRコード
017-013	八幡山 / 一般的な解説		251～500	WEB
017-014	八幡山ロープウェー / ダイジェスト		～250	アプリQRコード
017-015	八幡山ロープウェー / 一般的な解説		～250	WEB
017-016	八幡堀 / ダイジェスト		～250	アプリQRコード
017-017	八幡堀 / 一般的な解説		251～500	パンフレット WEB

017-018	八幡堀めぐり / ダイジェスト	~250	アプリQRコード
017-019	八幡堀めぐり / 一般的な解説	~250	WEB
017-020	左義長まつり / ダイジェスト	~250	アプリQRコード
017-021	左義長まつり / 一般的な解説	251~500	パンフレット
017-022	左義長まつり / 詳しい解説	751~	WEB
017-023	旧西川利右衛門家住宅 / ダイジェスト	~250	アプリQRコード
017-024	旧西川利右衛門家住宅 / 一般的な解説	251~500	WEB
017-025	西川甚五郎本店史料館 / ダイジェスト	~250	アプリQRコード
017-026	西川甚五郎本店史料館 / 一般的な解説	~250	WEB
017-027	丁稚羊羹 / ダイジェスト	~250	パンフレット
017-028	丁稚羊羹 / 一般的な解説	~250	WEB
017-029	近江牛 / ダイジェスト	~250	パンフレット
017-030	近江牛 / 一般的な解説	251~500	WEB
017-031	ヴォーリスと近江八幡 / ダイジェスト	~250	アプリQRコード
017-032	ヴォーリスと近江八幡 / 一般的な解説	251~500	パンフレット
017-033	ヴォーリスと近江八幡 / 詳しい解説	751~	WEB
017-034	日本のヴォーリス建築 / 一般的な解説	251~500	WEB
017-035	近江八幡のヴォーリス建築 / 一般的な解説	251~500	WEB

017-036	旧八幡郵便局 / ダイジェスト	~250	アプリQRコード
017-037	旧八幡郵便局 / 一般的な解説	251~500	WEB
017-038	ヴォーリズ記念館 / ダイジェスト	~250	アプリQRコード
017-039	ヴォーリズ記念館 / 一般的な解説	251~500	WEB

017-001

Welcome to Omihachiman

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 近江八幡とは / ダイジェスト

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

Welcome to Omihachiman

The historic district of Omihachiman centers on the old town just south of Mt. Hachimanyama. The building of a castle on the mountain's summit in the late sixteenth century sparked the town's development into a flourishing commercial hub. Between the mountain and the town is the Hachimanbori Moat, formerly a key transportation route between the town and Lake Biwa. Alongside the moat and toward the south stand the residences and storehouses of the merchants who brought prosperity to Omihachiman during the Edo period (1603–1867) by selling local wares throughout the country. Scattered among the traditional townhouses are a number of early twentieth-century Western-style buildings, most of them the work of William Merrell Vories (1880–1964), an American-born architect and missionary who settled in Omihachiman. Vories is remembered for his wide-ranging contributions to local life. The compact old town is laid out in an orderly grid pattern and easy to explore on foot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近江八幡へようこそ

近江八幡の歴史的な地区は八幡山の南側に位置する旧市街を中心とする。16世紀後半、山頂に城が築かれたことをきっかけに、商業の中心地として発展してきた。山と町の間には、かつて町と琵琶湖を結ぶ交通の要所であった八幡堀がある。この堀の南側には、江戸時代、近江八幡の産物を全国に売りさばき、繁栄をもたらした商人たちの屋敷や土蔵が点在している。所々、その伝統的な建物の間には20世紀の洋風建築が建ち、その多くがアメリカ出身の建築家であり宣教師でもあったウィリアム・メレル・ヴォーリス（1880-1964）の手によるもの。ヴォーリスは近江八幡に定住し、地域の生活に広く貢献したことで知られている。コンパクトな旧市街は碁盤の目のように整然と並んでおり、歩いて散策しやすい。

017-002

Welcome to Omihachiman

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 近江八幡とは / 一般的な解説

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Welcome to Omihachiman

Omihachiman is a small city on the southeastern shore of Lake Biwa, around 40 minutes by train from Kyoto. It was established as a castle town in the late sixteenth century and flourished as a commercial hub until the early twentieth century. The atmosphere of this prosperous period has been well preserved in the compact old town, where traditional merchants' residences and storehouses line the streets.

The historic district is located below Mt. Hachimanyama. The construction of a castle on the mountain's summit in 1585 sparked the town's development. The castle was abandoned within 10 years because of a dispute between its lord, Toyotomi Hidetsugu (1568–1595), and his uncle Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), then the most powerful warlord in Japan. The town of Omihachiman, however, continued to prosper, benefiting from the free-trade policies initiated by Hidetsugu as well as its advantageous location on Lake Biwa and near a major road between Kyoto and Edo (now Tokyo). The Hachimanbori Moat, built by Hidetsugu between Mt. Hachimanyama and the castle town to protect his castle and to connect the town with Lake Biwa, became a busy trade artery along which local merchants ferried their wares via the lake to major cities. These traders built up a nationwide reputation for their diligence, honesty, and social contributions.

In the early twentieth century, American architect and missionary William Merrell Vories (1880–1964), settled in the city and embraced the spirit of Omihachiman's merchants. He later designed several buildings now considered local landmarks. Vories is also fondly remembered for his public-spiritedness, having established a number of schools and medical care facilities in Omihachiman.

Historic Omihachiman stretches south from the foot of Mt. Hachimanyama, across the Hachimanbori Moat and into the merchant district along Nagaharacho and

Shinmachi Streets. Just north of the moat is Himure Hachimangu Shrine, dedicated to Hachiman, the guardian deity of the warrior class and the origin of the town's name. The entire area is easy to tour on foot and part of it can be taken in on a leisurely boat ride on the Hachimanbori Moat. The summit of Mt. Hachimanyama can be reached by cable car from the station next to Himure Hachimangu Shrine, and William Merrell Vories's life and work can be explored in his former home, now known as Vories Memorial Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近江八幡へようこそ

近江八幡市は京都から電車で約40分、琵琶湖の南東に位置する小さな都市である。16世紀後半に城下町として誕生し、20世紀初頭まで商業の中心地として栄えた。当時の面影を残すコンパクトな旧市街には、昔ながらの商家や土蔵が軒を連ねている。

旧市街地は八幡山の下に位置する。その山頂には1585年に城が築かれ、町づくりのきっかけとなった。城主の豊臣秀次（1568-1595）と叔父で当時日本一の武将だった豊臣秀吉（1537-1598）の争い事で、10年足らずで廃城となった。しかし近江八幡の町は、秀次が始めた自由貿易政策と、琵琶湖に面し、京都と江戸を結ぶ主要な街道の近くにあるという立地の良さから、繁栄を続けていた。秀次が八幡山と城下町の間で城の防御施設として、そして城下町と琵琶湖を結ぶ大動脈として築いた八幡堀は、商人たちが琵琶湖を経由して大都市に品物を運ぶことに使われ、賑わいを見せた。商人たちの勤勉さ、誠実さ、社会貢献は全国に知られるようになった。

20世紀初頭、近江八幡の商人たちの精神は、アメリカ生まれの建築家であり宣教師でもあったウィリアム・メレル・ヴォーリズ（1880-1964）に受け継がれた。ヴォーリズは近江八幡に永住し、後に街のランドマークとなった多くの建物をデザインした。また、近江八幡に多くの学校や医療施設を設立し、その公共心も高く評価されている。

近江八幡の旧市街は八幡山の麓から南下し、八幡堀を越えて永原町通り、新町通りの商人街へと続く。堀のすぐ北側には、近江八幡の名の由来となった武家の守護神・八幡を祀る日牟禮八幡宮がある。一帯は徒歩でも回りやすく、その一部を八幡堀の船でのんびりと巡ることもできる。八幡山山頂へは、日牟禮八幡宮横の駅からロープウェイで行くことができ、ウィリアム・メレル・ヴォーリズの生涯と功績は、彼の旧宅であるヴォーリズ記念館で見学することができる。

017-003

Introduction to Omihachiman

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 近江八幡とは / 詳しい解説

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Introduction to Omihachiman

Omihachiman is a small city in Shiga Prefecture on the southeastern shore of Lake Biwa, around 40 minutes by train from Kyoto. It was established as a castle town in the late sixteenth century and flourished as a commercial hub until the early twentieth century. The atmosphere of this prosperous period is preserved in the compact historic district of the town, where traditional merchants' residences and storehouses line the streets. Omihachiman is also noted for its twentieth-century architecture through the work of William Merrell Vories (1880–1964), an American-born architect and missionary who lived and worked in the city for the greater part of his life. Local residents take an active role in protecting and celebrating the city's cultural heritage.

Prosperity through commerce

The city takes its name from Hachiman, the guardian deity of the warrior class. However, although Omihachiman was founded by samurai, it was through the more peaceful pursuit of commerce that the town endured and flourished.

Omihachiman traces its founding to 1585, when Toyotomi Hidetsugu (1568–1595) built a fortress on Hachimanyama, the mountain that rises to the north of the town. Hidetsugu was the nephew of the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598). Hideyoshi had been the righthand man of Oda Nobunaga (1534–1582), the most powerful warlord in Japan who had established his base of power at Azuchi, a castle and town in Omi Province (present-day Shiga Prefecture), in 1576. After Nobunaga was killed in 1582, Azuchi was abandoned, and Hideyoshi set out to realize his former lord's dream of unifying the country.

In 1592, Hideyoshi adopted Hidetsugu as heir to the Toyotomi family and titles. Hideyoshi ordered Hidetsugu to build Hachimanyama Castle as a base of power for the Toyotomi family in Omi. On his uncle's orders, Hidetsugu also developed the town of Hachiman (now Omihachiman) below the castle and established it as a commercial hub. He invited merchants from nearby Azuchi and elsewhere to live in the town and made it a tax- and toll-free zone that was free from regulation and the influence of trading guilds. He ordered the digging of the Hachimanbori Moat, which served both as protection for the castle and as a canal for transporting goods between the town and other areas via Lake Biwa.

Hidetsugu's status as heir of the Toyotomi family, however, did not last. In 1593, Hideyoshi had a natural son and his trust in his nephew faded. Two years later, Hidetsugu was disgraced and forced to take his own life, and Hachimanyama Castle was abandoned. The town of Hachiman, however, continued to prosper and became an important center of trade and commerce. This was in large part due to its advantageous geographical location on Lake Biwa and near the Nakasendo, one of the two main roads that connected Kyoto with Edo (now Tokyo). Merchants from Hachiman traveled across the country, initially selling local wares such as mosquito nets, tatami surface matting, and hemp cloth products. They established trading networks in major cities and were flexible in adjusting their practices and inventories to changes in demand, trends, and social circumstances. The wealth they amassed is reflected in the fine houses that stand along Shinmachi and Nagaharacho Streets in the old town. One of these residences, the Former Nishikawa Riemon House on Shinmachi Street, has been converted into a museum displaying the lifestyle and legacy of the Hachiman merchants, who built up a reputation throughout the country for their diligence, honesty, and social contributions.

A man with a mission

In the twentieth century, the values of the Hachiman merchants were carried on by William Merrell Vories, whose public-spiritedness is fondly remembered in Omihachiman. Vories arrived in the city to teach English at a local high school while seeking to preach the message of Christianity, but to fund his missionary activity he expanded into fields such as architecture, publishing, and sale of medicines. He established a number of business enterprises, schools, and medical facilities in the town, building enduring ties with the local people. In 1958, he was made the city's first honorary citizen, and many of the companies and organizations he founded

continue his work to this day. Several buildings designed by Vories are located in the historic district, including the Old Hachiman Post Office, the Western-style residences in Ikedamachi, and Vories Memorial Hall, formerly the home of Vories and his wife and now a museum dedicated to his life and work.

Protecting a legacy

The historic townscape and traditional culture of Omihachiman have endured into the present through the tenacious preservation efforts of local residents. By the mid-twentieth century, the Hachimanbori Moat was no longer being used as a canal and had become dilapidated. The city drew up a plan to fill in the overgrown and foul-smelling waterway, but local volunteers responded by launching a campaign for the moat's preservation, and spearheaded cleanup activities that continue today. Both banks of the moat are now part of the Omihachiman Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings along with Shinmachi and Nagaharacho Streets. When the Old Hachiman Post Office had fallen into disrepair, concerned citizens founded a nonprofit organization to renovate and preserve the building, turning it into a gallery and event space open to the public. Residents have also worked together consistently with the local government to protect the ecosystem of the wetlands north of the city proper, a distinctive landscape of reedbeds and marshes that has played a prominent role in Omihachiman's history. The wetlands were named Japan's first Important Cultural Landscape in 2005. Boat tours allow visitors to explore this corner of the Lake Biwa shore.

Possibly the most significant display of Omihachiman's cultural heritage is the Sagicho Festival in March. Every year, local residents work together to build and decorate elaborate floats, which are paraded through the town over two days. They are then burned as an offering to the city's guardian deity in a ceremony at Himure Hachimangu Shrine. The festival has been celebrated since the sixteenth century and remains a passionate expression of residents' pride in their history and traditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近江八幡とは

滋賀県近江八幡市は、京都から電車で約40分、琵琶湖の南東に位置する小さな都市である。16世紀後半に城下町として誕生し、20世紀初頭まで商業の中心地として栄えた。当時の面影

を残すコンパクトな旧市街には、昔ながらの商家や土蔵が軒を連ねている。また、アメリカ出身の建築家であり宣教師でもあったウィリアム・メレル・ヴォーリズ（1880-1964）が生涯をかけて手がけた20世紀建築や、地域住民が一体となって守り伝えてきた文化遺産も街の見どころである。

商業で栄えた街

近江八幡市は、武家の守護神である八幡からその名を取った。しかし、武士によって築かれた街でありながら、商業という平和的な営みによって繁栄してきた。

近江八幡の起源は、1585年、豊臣秀次（1568-1595）が八幡山に築いた城に遡る。秀次は、武將の豊臣秀吉（1537-1598）の甥であった。秀吉は、1576年に近江国（現在の滋賀県）の安土を本拠地とした、当時日本最強の武將・織田信長（1534-1582）の右腕であった。1582年に信長が殺されると安土城は廃城となり、秀吉はかつての主君の夢であった天下統一を実現するために動き出す。

1592年、秀吉は秀次を豊臣家の跡取りとした。秀吉は秀次に命じて、近江に豊臣家の勢力基盤として八幡山城を築かせた。叔父の命により、城下の八幡町（現在の近江八幡市）も整備し、安土などの商人を住ませ、商館・「座」などの影響を受けない「楽市楽座」地帯とし、商業の拠点とした。また、八幡堀を掘らせ、城の防御と町と琵琶湖を結ぶ物資輸送の運河の役割を持たせた。

しかし、秀次の豊臣家の世継ぎとしての地位は長くは続かなかった。1593年、秀吉に実子が生まれ、甥への信頼が薄れた。2年後、秀吉は秀次を自害に追い込み、八幡山城は廃城となった。しかし、八幡の町は繁栄を続け、貿易や商業の重要な中心地となった。それは、琵琶湖のほとりに位置し、京都と江戸を結ぶ二大街道の一つである中山道の近くにあったという地の利の良さによるものであった。八幡の商人は、当初は蚊帳や畳表、麻織物などの商品売って全国を回っていた。そして、主要都市に交易網を築き、需要や流行、社会情勢の変化に応じて柔軟に商売のやり方や在庫を変化させていったのである。その富は、旧市街の新町・永原町界隈の邸宅に反映されている。その一つ、新町通りの旧西川利右衛門家住宅は、勤勉、誠実、社会貢献で全国的な名声を築いた八幡商人の生活と遺産を展示する博物館として整備されている。

奉仕の人生

20世紀、八幡商人の価値観は、ウィリアム・メレル・ヴォーリズによって大切に受け継がれ、その高潔な精神は近江八幡に愛され続けている。ヴォーリズは、キリスト教の布教のため、地元の高校で英語を教えるために来日したが、布教のための資金を得るべく、建築、出版、薬品販売などの分野に進出した。近江八幡に多くの企業や学校、医療施設を設立し、地域住民と永続的な関係を築いた。1958年には近江八幡市初の名誉市民となり、彼が設立した多くの企業や団体が現在もその活動を続けている。旧八幡郵便局、池田町の洋館、ヴォーリズ夫妻の自宅だったヴォーリズ記念

館など、旧市街地にはヴォーリズが設計した建物がいくつも残っている。

レガシーを守る

近江八幡の歴史的な街並みや伝統文化は、地域住民の粘り強い努力によって今日まで受け継がれてきた。20世紀半ば、八幡堀は運河として使われなくなり、老朽化した。市は、生い茂り悪臭を放つ堀を埋め立てる計画を発表したが、地元有志が堀の保存運動を展開し、現在も続く清掃活動を始めたのである。堀の両岸は現在、新町通り、永原町通りとともに近江八幡市重要伝統的建造物群保存地区に指定されている。また、旧八幡郵便局が老朽化したとき、市民がNPO法人を立ち上げて改修・保存に務め、現在は建物をギャラリーやイベントスペースとして市民に開放している。また、市街地の北に位置する「水郷」は、近江八幡の歴史上重要な役割を果たしてきたヨシ原のある湿地帯で、住民と行政が一体となって生態系の保全に一貫して取り組んできた。2005年に日本で初めて重要文化的景観に選定されたこの琵琶湖辺りの水郷は、遊覧船でめぐることができる。

近江八幡の文化遺産を最もよく表しているのは、3月の左義長まつりであろう。毎年、地元の人々が協力して精巧な「左義長」を作り、飾り付け、2日間かけて街を練り歩いた後、日牟禮八幡宮で燃やし、町の守り神に奉納する。16世紀から続くこの祭りは、住民の歴史と伝統への誇りを熱く表現している。

017-004

Omi Merchants

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 近江商人 / ダイジェスト

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

Omi Merchants

Omi merchants were traveling traders from the province of Omi (now Shiga Prefecture) who made a name for themselves throughout Japan between the sixteenth and nineteenth centuries. They established enterprises in cities and towns far from home and built up a strong reputation for their shrewd business sense, hard work, and spirit of fair dealing. They also contributed to the modernization of the Japanese economy during the Meiji era (1868–1912), and many of the businesses they started developed into corporations that still operate today.

Merchants from different areas of Omi Province traded in goods specific to their area and were active in different regions. Hachiman merchants typically dealt in mosquito nets, tatami surface matting, and hemp cloth products. They were among the first to open stores in Edo (now Tokyo) and also took part in the development of Ezo (Hokkaido). Some Hachiman merchants traveled as far as Siam (now Thailand) and Annam (Vietnam).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近江商人

近江商人は、近江国（現在の滋賀県）の商人で、16世紀から19世紀にかけて全国にその名を轟かせた。遠く離れた都市や町に企業を設立し、その鋭いビジネス感覚と勤勉さ、そして公正な取引の精神で高い評判を得た。また、明治時代の日本経済の近代化にも貢献し、彼らが興した事業の多くは、現在も活躍する企業へと発展していった。

近江の商人たちは、それぞれの地域の商品を取引し、異なる地域で活躍した。八幡商人は、蚊帳や畳表、麻布製品などを扱っていた。江戸にいち早く出店し、蝦夷地（北海道）の発展にも貢献した。シャム（タイ）やアンナン（ベトナム）まで足を伸ばした八幡商人もいた。

017-005

Omi Merchants

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 近江商人 / 一般的な解説

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Omi Merchants

Omi merchants were traveling traders from the province of Omi (now Shiga Prefecture) who made a name for themselves throughout Japan between the sixteenth and nineteenth centuries. They established enterprises in cities and towns far from home and built up a strong reputation for their shrewd business sense, hard work, and spirit of fair dealing. They also contributed to the modernization of the Japanese economy during the Meiji era (1868–1912), and many of the businesses they started developed into corporations that are still active today. The wealth they accumulated is reflected in the fine houses that line the streets of historic Omihachiman.

Merchants from different areas of Omi Province traded in goods specific to their area and were active in different regions. Hachiman merchants typically dealt in mosquito nets, tatami surface matting, and hemp cloth products. They were among the first to open stores in Edo (now Tokyo), anticipating that city's emergence as the de facto capital of Japan in the early 1600s, and they also took part in the development of Ezo (Hokkaido). Some Hachiman merchants traveled as far as Siam (now Thailand) and Annam (Vietnam).

The Omi merchants were firm believers in diligence, thrift, and honest business practices. They developed this code of conduct in part to overcome deep-rooted suspicion of outsiders in general and merchants in particular. In Edo society, merchants were placed at the bottom of the social hierarchy because they did not produce anything tangible.

The Omi merchants adhered to various principles that reflected their philosophy. One was “save and strive” (*shimatsu shite kibaruru*), in other words: long-term business success depends on making the most of what you have and working hard. Another principle was “benefit for all three parties” (*sanpo yoshi*), meaning that any business deal should be good for the seller, good for the buyer, and good for society at large.

A further principle was expressed in the motto “hidden virtue and good deeds” (*intoku zenji*). The Omi merchants believed their business should benefit society and that they should share their wealth without seeking praise or publicity for their actions. Their contributions to society therefore took the form of funding for public works such as the construction of schools, roads, and bridges.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近江商人

近江商人は、近江国（現在の滋賀県）の商人で、16世紀から19世紀にかけて全国にその名を轟かせた。遠く離れた都市や町に企業を設立し、その鋭いビジネス感覚と勤勉さ、そして公正な取引の精神で高い評判を得た。また、明治時代の日本経済の近代化にも貢献し、彼らが興した事業の多くは、現在も活躍する企業へと発展した。彼らが築き上げた富は、近江八幡の旧市街に立ち並ぶ邸宅に反映されている。

近江の商人たちは、それぞれの地域特有の品物を扱い、地域ごとに活躍していた。八幡商人は、蚊帳や畳表、麻布製品などを扱っていたのが代表的である。1600年代前半に事実上の首都となった江戸にいち早く出店し、蝦夷地（北海道）の開発にも携わった。また、シャム（タイ）やアンナン（ベトナム）まで足を伸ばした八幡商人もいた。

近江商人は、勤勉、儉約、誠実な商いを信条としていた。これは、江戸社会で、何も生産しないために社会の最下層に位置づけられた商人や外部の人間に対する根強い疑念を克服するための行動規範でもあった。

自分たちの哲学を表現するために、いくつかの原則を持っていた。例えば、「始末して気張る」という表現は、今あるものを最大限に活用し、努力することが長期的なビジネスの成功につながるという信念を表現している。もう一つの原則は、「三方よし」という言葉に集約され、これは「売り手よし、買い手よし、世間よし」の三方よしの取引でなければならないという意味だ。

また、「隠徳善事」という言葉もある。これは「隠れた徳と善行」という意味だ。近江商人は、自分の商売は社会に役立つものでなければならない、世間に大きな声で言わずに富を分かち合うべきだと考えていた。その社会貢献は例えば、学校や道路、橋の建設などの公共事業への資金援助であった。

017-006

Omi Merchants

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】近江商人 / 詳しい解説

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Omi Merchants

Omi merchants were traveling traders from the province of Omi (now Shiga Prefecture) who made a name for themselves throughout Japan between the sixteenth and nineteenth centuries. They established enterprises in cities and towns far from home and built up a strong reputation for their shrewd business sense, hard work, and spirit of fair dealing. They also contributed to the modernization of the Japanese economy during the Meiji era (1868–1912), and many of the businesses they started developed into corporations that still operate today. The wealth they accumulated is reflected in the fine houses that line the streets of historic Omihachiman.

The success of the Omi merchants was in part due to the geographical location of their base. Omi was close to both the political capital of Kyoto and the commercial hub of Osaka. The province was also on the route of both the Nakasendo and the Tokaido highways, the two main routes connecting Edo (now Tokyo) with Kyoto. Trading is thought to have been relatively widely practiced in Omi from the twelfth century onward, but the Omi merchants' rise to prominence truly began in the sixteenth century with the free-trade policies initiated by the warlord Oda Nobunaga (1534–1582). Nobunaga had Azuchi Castle built as his center of power in Omi in 1576 and established a town below it. To encourage merchants to settle in Azuchi, he allowed them to operate independently of existing guilds and with a significant degree of freedom, under a system called *rakuichi-rakuza* (“free markets, open guilds”). In 1582, Oda Nobunaga was killed and his castle at Azuchi destroyed. However, another warlord, Toyotomi Hidetsugu (1568–1595), had a new castle built on nearby Hachimanyama in 1585 and established the town of Hachiman (now Omihachiman) in the area below the castle. He invited the Azuchi merchants to settle in Hachiman and continued Nobunaga's free-trade policies.

Ten years later, Hidetsugu was dead and his castle abandoned, but the free-trade system had spread throughout Omi Province and facilitated a commercial boom. Omi merchants, having prospered during these years, began to expand their activities into other regions. Merchants from different areas of Omi traded in goods specific to their area and were active in different regions. Hachiman merchants typically dealt in mosquito nets, tatami surface matting, and hemp cloth products. They were among the first to open stores in Edo (now Tokyo), anticipating that city's emergence as the de facto capital of Japan in the early 1600s after the establishment of the Tokugawa shogunate. They also took part in the development of Ezo (now Hokkaido). Before the Tokugawa shogunate forbade foreign travel, some Hachiman merchants journeyed as far as Siam (now Thailand) and Annam (Vietnam).

The classic image of an Omi merchant is of a peddler wearing a conical hat and a long cape, carrying goods on a long pole balanced on his shoulders. Omi merchants began their business by traveling this way across Japan, selling their goods and establishing a regular market for their most popular products, which they would then procure to order. When they had saved enough money, they would open a permanent store, and the most successful merchants were able to set up networks of stores in the major cities.

An important factor in the Omi merchants' success was their strong business ethic. As outsiders in the regions where they peddled their goods, they were often treated with suspicion. They also had to deal with the general prejudice against merchants, who in Edo society were placed at the bottom of the social hierarchy because they did not produce anything tangible. To overcome these obstacles, they built trust with honest business practices and gained local acceptance by actively encouraging industries in the areas where they traded. The Omi merchants were firm believers in hard work, thrift, and fair dealing, and adhered to various principles that reflected their business philosophy. These principles were passed on from one generation to the next and were seen as fundamental for the lasting success of a family business. One was "save and strive" (*shimatsu shite kibaruru*) expressing the merchants' belief that long-term business success depends on making the most of what you have and working hard. One of the best-known principles of the Omi merchants is summarized in the expression *sanpo yoshi* or "benefit for all three parties." This means any business deal should be good for the seller, good for the buyer, and good for society at large.

The Omi merchants' ethos of contributing to society is reflected in the concept of "hidden virtue and good deeds" (*intoku zenji*). For the merchants, it was important to share wealth for the benefit of society without seeking praise and publicity for such works. Their contributions to society therefore took the form of funding for public works such as the construction of schools, roads, and bridges, and donations to shrines and temples.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近江商人

近江商人は、近江国（現在の滋賀県）の商人で、16世紀から19世紀にかけて全国にその名を轟かせた。遠く離れた都市や町に企業を設立し、その鋭いビジネス感覚と勤勉さ、そして公正な取引の精神で高い評判を得た。また、明治時代の日本経済の近代化にも貢献し、彼らが興した事業の多くは、現在も活躍する企業へと発展した。彼らが築いた富は、近江八幡の旧市街に立ち並ぶ邸宅に反映されている。

近江商人の成功は、その地理的条件にも起因している。近江は政治の中心地である京都と商業の中心地である大阪の両方に近かった。また、江戸と京都を結ぶ中山道と東海道のルート上でもあった。近江では12世紀以降、比較的広く交易が行われていたと考えられているが、近江商人が本格的に台頭するのは16世紀、戦国武将の織田信長（1534-1582）が始めた自由貿易政策がきっかけである。信長は1576年、近江の権力の中心地として安土城を築かせ、その下に町をつくった。信長は安土に商人を集めるため、既存のギルド「座」にとらわれず、かなりの自由度をもって、「楽市楽座」と呼ばれる制度で商人の活動を奨励した。1582年、信長は殺され、安土城は廃城となった。しかし別の武将、豊臣秀次（1568-1595）は1585年に八幡山に城を築き、その下に八幡町（現在の近江八幡）を作った。彼は安土商人を八幡に招き、信長の自由貿易政策を継続させた。

10年後、秀次は亡くなり、城は廃墟となったが、自由貿易制度は近江国中に広がり、商業ブームを促進させた。この時期に栄えた近江商人は、他地域へも活躍の場を広げ始めた。近江の各地域の商人は、その地域特有の品物を取引し、各地域で活躍した。八幡商人は、蚊帳や畳表、麻布製品などを扱う商人だった。1600年代初頭、徳川幕府が開かれ、事実上の首都となった江戸にいち早く出店し、蝦夷地（北海道）の開発にも携わった。徳川幕府が外国渡航を禁止する以前は、シャム（タイ）やアンナン（ベトナム）まで足を伸ばした八幡商人もいた。

近江商人の典型的なイメージは、円錐形の帽子をかぶり、長いマントを着て、肩に長い棒を担いで

品物を運ぶ行商人である。近江商人は、このように日本全国を旅して商品を売り歩いて、商売を始めた。安定した需要を醸成し、人気のある商品は注文を受けてから調達した。そして、十分な資金が貯まると、常設の店舗を開き、成功した商人は大都市に店舗網を持つようになったのである。

近江商人が成功したもう一つの要因は、商人としての倫理観の強さである。商売している地域の部外者として、彼らはしばしば疑いの目で扱われた。また、江戸社会では、商人は何も生産しない最下層に位置する存在であるため、一般的な偏見にさらされることもあった。そのため、商人たちは誠実な商いによって信用を得るとともに、商圈の産業を積極的に奨励し、地域の人々に受け入れられていった。近江商人は、勤勉、儉約、公正な取引を信条とし、そのビジネス哲学を示すいくつかの原則を持っていた。これらの原則は世代から世代へと受け継がれ、家業を永続させるための基本的な考え方とされた。例えば、「始末して気張る」という意味の「節約努力」は、今あるものを最大限に活用し、努力することが長期的なビジネスの成功につながるという商人たちの信念を表している。また、近江商人の代表的な言葉に「三方よし」という言葉がある。これは、どんな取引も売り手よし、買い手よし、そして社会全体のためになるものでなければならないという意味である。

近江商人は、自分たちのためだけでなく、公共の利益のために働く事を重要視していたのである。この精神は「隠徳善事」という言葉に表れている。近江商人にとって、儲けた利益は自分のためだけでなく、世間に大きな声で言わずに富を分かち合うことが重要だったのだ。その社会貢献は、学校、道路、橋などの公共事業への資金提供や、神社仏閣への寄進といった形で行われた。

017-007

Wetlands of Omihachiman

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 近江八幡の水郷 / ダイジェスト
【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

Wetlands of Omihachiman

The wetlands of Omihachiman are a protected area of 354 hectares between Lake Biwa and the town of Omihachiman comprising an intricate landscape of waterways, reedbeds, rice paddies, and villages. These wetlands have developed over centuries as humans created waterways for transport and fishing and cultivated reedbeds.

The reeds here are famous for their durability and were traditionally used as a roofing material and to make screens and blinds. They also perform important natural functions, such as cleansing the water of pollutants, protecting the lakeshore from erosion, and providing a habitat for waterfowl and fish.

The wetlands are called “water home” (*suigo*) in Japanese, expressing the close relationship between the natural landscape and people’s everyday life. The wetlands of Omihachiman have been named a National Important Cultural Landscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近江八幡の水郷

近江八幡の水郷は、琵琶湖と近江八幡の町の間にある354ヘクタールの保護地域で、水路、ヨシ原、水田、集落が複雑に入り組んだ景観を形成している。この水郷は、人間が交通や漁業のための水路を作ったり、ヨシ原を耕したりして、何世紀にもわたって自然景観と関わり合いながら発展してきた。

ここのヨシは丈夫なことで有名で、伝統的に屋根材や衝立やすだれの材料として使われていた。また、ヨシは水質浄化、湖岸の浸食防止、水鳥や魚の生息地など、重要な自然機能を果たしている。

この地域は日本語で「水の故郷」と意味する「水郷」と呼ばれ、自然の景観と人々の暮らし

が密接に関係していることを表現している。近江八幡の水郷は国の重要文化的景観に選定されている。

017-008

Wetlands of Omihachiman

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 近江八幡の水郷 / 一般的な解説

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Wetlands of Omihachiman

The wetlands of Omihachiman are a protected area of 354 hectares between Lake Biwa and the town of Omihachiman, comprising an intricate landscape of waterways, reedbeds, rice paddies, and villages. The wetlands were formed over centuries as humans created waterways for transport and fishing and cultivated reedbeds. The reeds in the wetlands are famous for their durability and have traditionally been used as roofing and building materials as well as to make screens and blinds. The reeds also perform important natural functions, such as protecting the lakeshore from erosion, cleansing the water of pollutants, and providing a habitat and breeding ground for a variety of waterfowl and fish.

A network of waterways that run through the wetlands connects the Hachimanbori Moat with Lake Biwa and its small subsidiary lake, Nishinoko. The use of these waterways for transport dates back to 1585, when the warlord Toyotomi Hidetsugu (1568–1595) built Hachimanyama Castle. He established the town of Hachiman (now Omihachiman) below it and had the Hachimanbori Moat dug to connect the town with Lake Biwa via the wetlands. Thereafter, the waterways played an important role in making Omihachiman a prosperous center of commerce. Hidetsugu is also said to have begun the tradition of recreational boating on these waterways when he held a tea gathering on a boat in imitation of the aristocratic traditions of entertaining on boats. A boat tour of the wetlands remains the best way to appreciate this landscape.

The wetlands are called “water home” (*suigo*) in Japanese, a word that expresses the close relationship between the natural landscape and people’s everyday lives. The wetlands of Omihachiman have been named a National Important Cultural Landscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近江八幡の水郷

近江八幡の水郷は、琵琶湖と近江八幡の街の間にある354ヘクタールの保護地域で、水路、ヨシ原、水田、集落が複雑に入り組んだ景観を形成している。この水郷は、人間が交通や漁業のための水路を作ったり、ヨシ原を耕したりして、何世紀にもわたって自然景観と関わりながら形成されたものである。水郷のヨシは丈夫なことで知られ、伝統的に屋根材や建築材、衝立やすだれの材料として利用されてきた。また、ヨシは湖岸を浸食から守り、水を浄化し、さまざまな水鳥や魚の生息・繁殖地となるなど、重要な自然機能を担っている。

八幡堀と琵琶湖、西の湖は水郷を流れる水路で結ばれている。この水路の利用は、1585年、武将の豊臣秀次（1568-1595）が八幡山城を築き、城下に八幡町（現在の近江八幡）を設け、八幡堀を掘らせて、水郷を経由して八幡と琵琶湖を結んだことに端を発している。以後、水路は近江八幡を商業の中心地として繁栄させるために重要な役割を果たした。また、秀次が公家の船遊びを真似て、船上で茶会を催したことが、この水路での船遊びの始まりと言われている。水郷の風景を味わうには、今でも船旅が最適だ。

この地域は日本語で「水の故郷」と意味する「水郷」と呼ばれ、自然の景観と人々の暮らしが密接に関係していることを表現している。近江八幡の水郷は国の重要文化的景観に選定されている。

【タイトル】 近江八幡の水郷 / 詳しい解説

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Wetlands of Omihachiman

The wetlands of Omihachiman are a protected area of 354 hectares between Lake Biwa and the town of Omihachiman, comprising an intricate landscape of waterways, reedbeds, rice paddies, and villages. The wetlands were formed over centuries as humans created waterways for transport and fishing and cultivated reedbeds for a variety of craft industries. The wetlands are called *suigo* in Japanese, a word that can be translated as “water home” and which expresses the close relationship between the landscape and people’s everyday life. The wetlands of Omihachiman have been named a National Important Cultural Landscape.

The origin of the wetlands

A network of waterways that run through the wetlands connects the Hachimanbori Moat with Lake Biwa and its small subsidiary lake, Nishinoko. The origin of this network is closely connected to the history of the town. In 1585, the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) ordered his nephew Toyotomi Hidetsugu (1568–1595) to build a castle on Mt. Hachimanyama as a center of control over Omi Province. Hidetsugu established the town of Hachiman (now Omihachiman) below the castle and invited merchants and craftsmen to settle there. He had the Hachimanbori Moat dug to protect the castle and to connect the town with Lake Biwa to facilitate commerce. Hidetsugu is also said to have begun the tradition of recreational boating on the waterways when he held a tea gathering on a boat in imitation of the aristocratic traditions of entertaining on boats.

Reed cultivation and wetland maintenance

A distinctive feature of the wetlands is the reedbeds that line the waterways. The reeds

can reach a height of up to 5 meters and are famous for their sturdiness. Reed cultivation has been an important source of income in the area for hundreds of years. The reeds were traditionally used to make a variety of screens and blinds and to thatch roofs, and as a construction material. Screens made of reeds are also used in tea farming to shelter tea bushes from direct sunlight. Historically, reed products were traded throughout Japan by merchants based in Hachiman (now Omihachiman), which brought significant wealth to the town. Although the demand for reed products is no longer what it once was, villages in the wetlands continue to keep the traditional reed craft industry alive. Reeds are still needed when the roofs of historic buildings are re-thatched; new uses have been developed for paper products such as business cards and stationery, and even producing a powder used as an ingredient in noodles and ice cream.

The reedbeds perform several important natural functions. Reeds grow in colonies with thick root systems that provide a habitat and breeding ground for wild birds and fish. They also play a role in protecting the lakeshore from erosion, cleansing the water of pollutants, and absorbing excess nutrients like nitrogen and phosphorus that run off from nearby farmland. As Lake Biwa is a major source of drinking water in the region, this cleansing effect is highly valued.

Though the wetlands may appear to be an untouched wilderness, they are in fact a managed landscape that has been nurtured and cultivated for hundreds of years. In February and March the reedbeds are cleared by controlled burning, one important method of wetland management. Burning away dead reeds controls pests and plant diseases, promotes fresh growth, and prevents the reedbeds from becoming overgrown with willow trees. It also creates an opportunity for other plants and flowers to grow in the spring.

Omihachiman wetlands as an Important Cultural Landscape

Once common throughout Japan, wetlands such as those in Omihachiman are increasingly scarce. The loss of wetland ecosystems was particularly swift during the post–World War II period of rapid economic growth, when demand for reed products declined dramatically and large swaths of wetlands were reclaimed for use as farmland. The municipality of Omihachiman has sought to protect its wetlands, and these efforts were rewarded when its wetlands were named Japan’s first Important Cultural

Landscape in 2005. This designation highlights landscapes that have developed together with the way of life and livelihood of local residents and should therefore be preserved for future generations. The wetlands of Omihachiman were recognized because the people of the wetlands have lived in harmony with their environment for hundreds of years, and because that environment is indispensable to the reed industry, their traditional livelihood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近江八幡の水郷

近江八幡の水郷は、琵琶湖と近江八幡の町の間にある354ヘクタールの保護地域で、水路、ヨシ原、水田、集落が複雑に入り組んだ景観を形成している。この水郷は、交通や漁業のための水路、さまざまな工芸品を作るためのヨシ原など、人間が自然と関わりながら何世紀にもわたって形成してきたものである。地域一帯は日本語で「水の故郷」と意味する「水郷」と呼ばれ、人々の暮らしと密接に結びついた風景を表現している。近江八幡の水郷は国の重要文化的景観に選定されている。

水郷の成り立ち

水郷の中を流れる水路のネットワークは、八幡堀と琵琶湖、その小さな内湖である西の湖を結んでいる。この水路網の成り立ちは、町の歴史と密接な関係がある。1585年、戦国武将・豊臣秀吉（1537-1598）は、甥の豊臣秀次（1568-1595）に命じて、近江国の支配拠点として八幡山に城を造らせた。秀次は、城下に八幡町（現在の近江八幡市）を設け、商人や職人を招き入れた。城を守るために八幡堀を掘り、琵琶湖と結んで商業の便を図った。また、秀次は公家の船遊びを真似て、船上で茶会を催し、水路遊覧の風習を始めたとされる。

ヨシの栽培と湿地の維持管理

水郷の特徴は、水路に並ぶヨシ原である。高さ5mにもなるヨシは、丈夫なことで有名だ。ヨシ栽培は何百年も前からこの地域の重要な収入源であり、その材料は伝統的にさまざまな衝立やすだれ、屋根の葺き替え、建築に使われてきた。また、お茶の栽培では、直射日光から茶樹を守るためにヨシでできたシートが使用されている。かつて、ヨシ製品は八幡の商人によって全国に取引され、町に大きな富をもたらした。現在ではヨシ製品の需要は少なくなったが、水郷の集落では伝統的なヨシ細工が受け継がれている。歴史的建造物の屋根を葺き替えるときにヨシが必要になるし、名刺や文房具などヨシを使った紙製品を作ったり、ヨシを麺やアイスクリームの材料となる粉にしたりと、新しい使い方もある。

ヨシ原は自然界で重要な機能を果たしている。ヨシは群生し、根を張り、さまざまな野鳥や魚の生息地や繁殖地となっている。また、湖岸を浸食から守り、水を浄化し、近隣の農地から流出する窒素やリンなどの余分な栄養分を吸収する役割も担っている。琵琶湖は地域の主要な飲料水源であるため、この浄化作用は高く評価されている。

一見、手つかずの大自然に見える水郷だが、実は何百年も前から管理され、育まれてきた風景である。2月から3月にかけて行われるヨシ焼きは、湿地管理の重要な手法の一つである。枯れたヨシを燃やすことで、害虫や病気を抑え、新たな成長を促し、ヨシ原がヤナギなどの木で覆われるのを防ぐことができる。また、春には他の草花が生えるきっかけにもなる。

重要文化的景観としての近江八幡の水郷

かつて日本全国にあった近江八幡のような水郷は、現在ではますます少なくなっている。特に第二次世界大戦後の高度経済成長期には、ヨシの需要が激減し、湿地の大部分が農地として埋め立てられ、湿地の生態系が急速に失われた。近江八幡市は水郷の保全に努め、その努力が報われ、2005年に近江八幡の水郷は日本で初めて重要文化的景観に選定された。これは、地域の人々の生活や営みとともに発展してきた景観であり、後世に残すべきものであると評価されたものだ。近江八幡の水郷は数百年にわたり地域の人々が環境と共生してきたこと、その環境が伝統的な生業であるヨシ産業に不可欠であることから認定された。

017-010

Wetland Boat Tours

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】水郷めぐり / ダイジェスト

【想定媒体】アプリQRコード

できあがった英語解説文

Wetland Boat Tours

The wetlands of Omihachiman include an intricate network of waterways that wind through marshes and reedbeds to link the town with Lake Biwa. A leisurely boat tour is the best way to appreciate this distinctive landscape. While listening to the sound of the wind in the reeds, passengers will spot numerous wild birds including egrets, little grebes, and reed warblers.

Four companies offer wetland boat tours—two using rowboats and two using motorboats. Boats depart at fixed times, and boats may also be chartered with advance notice. The latter option is more economical for groups. For an additional fee, all companies offer the option of an onboard meal: either a bento lunch box or a multicourse sukiyaki menu with Omi beef. Each company has its own boarding point, but all of these are within 15 minutes of Omihachiman Station by bus.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水郷めぐり

近江八幡の水郷は、湿原やヨシ原を縫うように水路が張り巡らされ、近江八幡の町と琵琶湖を結んでいる。この独特の景観を楽しむには、ゆったりとした船旅が最適だ。ヨシ原を渡る風の音を聞きながら、サギやコサギ、ヨシキリなどの野鳥を見つけることができる。

手漕ぎボート2社、モーターボート2社の計4社が、水郷めぐりのボートツアーを行っている。定刻に出航するが、事前にボートをチャーターすることも可能だ。後者の方がグループ旅行にはお得だ。船上での食事は、各社とも弁当か近江牛のすき焼きのどちらかを別料金で提供している。各社とも乗船場所は異なるが、いずれも近江八幡駅からバスで15分以内だ。

017-011

Wetland Boat Tours

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】水郷めぐり / 一般的な解説

【想定媒体】パンフレット WEB

できあがった英語解説文

Wetland Boat Tours

The boat sways gently, and the only sounds are birdsong and the wind in the reeds. Thousands of these tall green grasses line the way on either side of the boat. There is a splash, and on the left is a little grebe, a small bird with a distinctive red neck. It dives for food and is gone. Up ahead, a white egret steps elegantly through the shallow water.

These are the wetlands of Omihachiman, where interconnected waterways thread their way through reedbeds, marshes, and rice paddies to link the town of Omihachiman with Lake Biwa. Wetland boat tours offer an escape into this peaceful landscape and a leisurely ride through a location of distinctive beauty.

Four companies offer boat tours of the wetlands. Two companies have motorboats and two have rowboats, which are propelled and steered by a boatman at the stern. All boats are roofed and have simple interiors with tatami-mat floors. When boarding, visitors should take off their shoes before entering the roofed section of the boat and sitting down on the tatami mat.

The tradition of recreational boating on Omihachiman's waterways is believed to have begun in the sixteenth century, when the lord of Hachimanyama Castle, Toyotomi Hidetsugu, held a tea gathering on a boat. Today, instead of tea, meals can be reserved to enjoy on board. Bento lunch boxes and multicourse sukiyaki menus with Omi beef are available from all of the companies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水郷めぐり

ボートは静かに揺れ、鳥のさえずりとヨシの風切り音が聞こえるだけだ。ボートの両側には、背の高い緑の草が何千本も並んでいる。水しぶきが上がり、左側に赤い首が特徴的な小鳥、カイツブリがやってきた。餌を求めて飛び込み、去っていく。前方には、背の高いシラサギの優雅な姿が浅瀬をゆっくりと歩いている。

近江八幡の水郷では、ヨシ原、湿原、水田を流れる水路が、近江八幡の町と琵琶湖を結んでいる。こののどかな風景を眺めながら、ゆったりとした時間を過ごすことができるのが、水郷めぐりの遊覧船だ。

4社が水郷めぐりのボートツアーを行っている。モーターボートが2社、手漕ぎボートが2社で、船尾の船頭が推進と舵取りをする。どの船も屋根付きで、内装はシンプル、床は畳である。船に乗るときは、靴を脱いで屋根のある部分に入り、畳の上に座るのが基本だ。

近江八幡の水郷めぐりは、16世紀、八幡山城主・豊臣秀次が船上で茶会を催したのが始まりとされる。現在では、お茶の代わりに食事を予約して船上で楽しむことができる。お弁当や近江牛のすき焼きコースは各社で用意されている。

017-012

Mt. Hachimanyama

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 八幡山 / ダイジェスト

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

Mt. Hachimanyama

The 272-meter Mt. Hachimanyama, located just north of the town of Omihachiman, was the site of the castle that sparked the town's development into a flourishing mercantile center. In 1585, the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) commanded his nephew Hidetsugu (1568–1595) to build a castle on the mountain and develop the town of Hachiman (now Omihachiman) below it. Later Hidetsugu was disgraced, and in 1595 forced to kill himself. While the town continued to prosper, Hachimanyama Castle was abandoned, and today only remnants of its ramparts still stand. The castle site can be reached via the Hachimanyama Ropeway cable car. At the mountain's summit, a woodland trail leads to Zuiryuji Temple. Zuiryuji was founded by Hidetsugu's mother in his memory, and it was moved to its present location in 1961. Other trails on the mountain connect to observation points that provide sweeping views over Lake Biwa, the town of Omihachiman, and the surrounding countryside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡山

近江八幡の町のすぐ北にある標高272mの八幡山は、商都として栄える町へと発展するきっかけとなった城跡である。1585年、武将の豊臣秀吉（1537-1598）は甥の秀次（1568-1595）に命じて、この山に城を築き、その下に八幡（現在の近江八幡市）の町を発展させたのである。しかしその後、秀次は失脚し、1595年に自害を余儀なくされた。町が栄える一方で、八幡山城は廃城となり、現在では石垣の名残がわずかに残るのみである。八幡山ロープウェイで行ける山頂には城跡のほか、秀次の母が息子を偲んで創建し、1961年に移築された瑞龍寺がある。また、琵琶湖や近江八幡の町並み、周辺ののどかな風景を一望できる展望台もあり、遊歩道が整備されている。

017-013

Mt. Hachimanyama

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 八幡山 / 一般的な解説

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mt. Hachimanyama

The 272-meter Mt. Hachimanyama is located on the north side of Omihachiman and has played a key role in the town's history. Omihachiman was founded as a castle town in 1585, when Toyotomi Hidetsugu (1568–1595) built Hachimanyama Castle on the mountain. Hidetsugu was the nephew and heir of the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who was aiming to unify Japan, and the fortress was intended to be a base of power for the Toyotomi family in Omi Province (now Shiga Prefecture).

On his uncle's orders, Hidetsugu also developed the town of Hachiman (now Omihachiman) below the castle and established it as a commercial hub. He invited merchants to live in the town and made it a tax- and toll-free zone free from regulation and the influence of trading guilds. He also ordered the digging of the Hachimanbori Moat, which served not only as protection for the castle but also as a canal for transporting goods. Later, however, Hideyoshi became suspicious of his nephew and Hidetsugu was disgraced. Two years later, he was forced to take his own life, and Hachimanyama Castle was abandoned. The town, however, continued to prosper and became an important center of trade and commerce.

Following Hidetsugu's death, his grieving mother Tomo became a Buddhist nun and founded Zuiryuji Temple in her son's memory. This temple was originally located in Kyoto but was moved to its present location on the summit of Mt. Hachimanyama in 1961.

The summit can be reached via a 4-minute cable-car ride on the Hachimanyama

Ropeway. Parts of the stone ramparts of Hachimanyama Castle remain on the mountain, and Zuiryuji is located on the site of the castle's main keep. Woodland trails lead from the cable-car station to the temple and to various observation points. Lookouts on the west side provide sweeping views over Lake Nishinoko, the Omihachiman wetlands, and the city of Omihachiman, while Lake Biwa and the Hira Mountains are visible from the north side. A stroll around the mountaintop, including a visit to the temple, takes around 30 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡山

近江八幡の北側にそびえる標高272mの八幡山は、町の歴史に重要な役割を担ってきた。近江八幡は、1585年、豊臣秀次（1568-1595）が八幡山に八幡山城を築き、城下町として誕生した。秀次は天下統一を目指す戦国武将・豊臣秀吉（1537-1598）の甥で後継者であり、城は近江国（現在の滋賀県）の豊臣家の勢力基盤になることを意図していた。

秀次は叔父の命により、城下の八幡町（現・近江八幡市）を整備し、商人を住まわせ、商人ギルドの影響を排除した「楽市楽座」地帯として商業の中心地とした。また、八幡堀を掘らせ、城の防御と物資輸送のための運河の役割を持たせた。しかしその後、秀吉が甥を怪しみ、秀次は失脚した。2年後には自ら命を絶たれ、八幡山城は廃城となった。しかし、町は繁栄を続け、貿易や商業の重要な中心地となった。

秀次の死後、悲嘆にくれた母トモは尼僧となり、息子を偲んで瑞龍寺を建立した。この寺はもともと京都にあったが、1961年に現在の八幡山山頂に移された。

山頂へは、八幡山ロープウェイを利用して4分ほどで行くことができる。八幡山城の石垣が一部残っており、瑞龍寺はその本丸跡にある。ロープウェイ駅から瑞龍寺までは林道が整備され、展望台も設置されている。西側の展望台からは西の湖や近江八幡の水郷、近江八幡市街が一望でき、北側からは琵琶湖や比良山系が見える。山頂の散策は、景色を眺めながらお寺を参拝して30分程度でできる。

017-014

Hachimanyama Ropeway

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 八幡山ロープウェー / ダイジェスト

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

Hachimanyama Ropeway

The Hachimanyama Ropeway is a cable-car lift that climbs the 272-meter Mt. Hachimanyama. The mountain offers commanding views over the surrounding countryside and was the site of Hachimanyama Castle in the late sixteenth century. Ruins of the castle's stone ramparts can be seen on the mountain, and Zuiryuji Temple is located on the site of the castle's main citadel.

The ropeway takes passengers from the foot of the mountain to the top in about 4 minutes. The ride affords a sweeping view of the town of Omihachiman to the south. Visible to the northeast are Lake Nishinoko and the wetlands between the town and Lake Biwa. Beyond Lake Nishinoko rise Mt. Azuchi and Mt. Kinugasa, which were also sites of important castles in the sixteenth century. From the station on the mountain, a short walk through the woods leads to an observation point on the summit's north side with a view over Lake Biwa and the Hira Mountains on its west side.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡山ロープウェー

八幡山ロープウェーは標高272mの八幡山に登るロープウェイだ。16世紀末に八幡山城が築かれたこの山からは、周囲の田園風景を一望することができる。山上には城の石垣の跡があり、城の本丸跡には瑞龍寺がある。

ロープウェーで麓から山頂まで約4分。車内からは南側に近江八幡の町並みが一望できる。北東側には西の湖と、琵琶湖と町の間位置する水郷が見える。西の湖の向こうには、安土山や衣笠山があり、16世紀には重要な城郭があった。山頂駅から少し林道を歩くと、山頂北側の展望台があり、西へと琵琶湖と比良山系を見渡すことができる。

017-015

Hachimanyama Ropeway

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 八幡山ロープウェイ / 一般的な解説

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hachimanyama Ropeway

The Hachimanyama Ropeway is a cable-car lift that climbs the 272-meter Mt. Hachimanyama. The mountain's summit offers commanding views over the surrounding countryside and was the site of Hachimanyama Castle in the late sixteenth century. Ruins of the castle's stone ramparts can be seen on the mountain, and Zuiryuji Temple is located on the site of the castle's main keep.

The ropeway takes passengers from the foot of the mountain to the top in about 4 minutes. From the cable car, there is a sweeping view of the town of Omihachiman to the south. Visible to the northeast are Lake Nishinoko and the wetlands between the town and Lake Biwa. Beyond Lake Nishinoko rise Mt. Azuchi and Mt. Kinugasa, which were also sites of important castles in the sixteenth century. A short walk through the woods from the ropeway station on the mountain leads to an observation point on the north side of the summit with a view over Lake Biwa and the Hira Mountains to its west.

The ropeway is open year-round, and cable cars run every 15 minutes from 9 a.m. to 5 p.m. (the last car to the summit departs at 4:30 p.m.). Fares for adults are 500 yen one way, or 890 yen for a round trip. Fares for children (from 6 to 12 years old) are 250 yen one way, or 450 yen for a round trip. Children aged 5 or younger can ride for free.

Hachimanyama Ropeway is a 3-minute walk from Himure Hachimangu Shrine. A souvenir shop at the ropeway entrance sells local specialties such as *detchi yokan* (a traditional sweet made with azuki bean jam), ropeway-branded rice crackers, and craft

beers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡山ロープウェイ

八幡山ロープウェイは標高272mの八幡山に登るロープウェイだ。16世紀末に八幡山城が築かれたこの山からは、周囲の田園風景を一望することができる。山上には城の石垣の跡があり、城の本丸跡には瑞龍寺がある。

ロープウェイで麓から山頂まで約4分。車内からは南側に近江八幡の町並みが一望できる。北東側には西の湖と、琵琶湖と町の間位置する水郷が見える。西の湖の向こうには、安土山や衣笠山があり、16世紀には重要な城郭があった。山上の駅から少し林道を歩くと、山頂北側の展望台があり、西へと琵琶湖や比良山系を見渡すことができる。

ロープウェイは年中無休で、午前9時から午後5時まで15分間隔で運行している（上り最終は午後4時30分）。料金は、大人片道500円、往復890円。小人（6歳以上13歳未満）は片道250円、往復450円。5歳以下の子供は無料。

八幡山ロープウェイは日牟禮八幡宮から徒歩3分だ。ロープウェイ入口にあるお土産屋さんは餡子でできている地元の名産品である「丁稚羊羹」や「ロープウェイせんべい」、クラフトビールなどを販売している。

017-016

Hachimanbori Moat

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 八幡堀 / ダイジェスト

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

Hachimanbori Moat

The Hachimanbori Moat is an artificial waterway that played a significant role in the commercial development of Omihachiman. The moat was constructed in 1585 as part of the defense works for Hachimanyama Castle but also as a canal connecting the town with Lake Biwa. The transport of goods via the canal and the lake contributed to the town's prosperity and helped local merchants extend their influence throughout Japan.

In the decades after World War II, Hachimanbori ceased to be used as a canal and began to fill with sludge from local drainage. In the 1970s, the city government proposed a plan to fill in the moat, but residents were concerned about the loss of the town's heritage and began a campaign to save the waterway. As a result of their efforts, Hachimanbori was restored to its former beauty, and visitors can now explore the waterway on traditional-style boats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡堀

八幡堀は、近江八幡の商業発展に大きな役割を果たした人工の水路である。1585年、八幡山城の防御のためと同時に、琵琶湖と町を結ぶ運河として建設された。この運河と湖を利用した物資の輸送が町の繁栄に貢献し、地元の商人は全国に勢力を拡大することになった。

戦後、八幡堀は運河として利用されなくなり、排水のヘドロで埋まるようになった。1970年代、市は堀を埋め立てる計画を打ち出したが、町の遺産が失われることを懸念した住民たちは、水路の保存運動を始めた。その努力が実り、かつての美しさを取り戻した八幡堀は現在、伝統的な船に乗って散策することができる。

017-017

Hachimanbori Moat

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 八幡堀 / ダイジェスト

【想定媒体】 パンフレット WEB

できあがった英語解説文

Hachimanbori Moat

The Hachimanbori Moat is an artificial waterway that played a significant role in the commercial development of Omihachiman. The moat is approximately 4.7 kilometers long, and its central section is lined with white-walled storehouses and traditional wooden residences built by local merchants. For this reason, both banks of the moat are now part of the Omihachiman Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings along with Shinmachi Street and Nagaharacho Street in the old town.

Hachimanbori dates back to 1585, when the warlord Toyotomi Hidetsugu (1568–1595) had the moat dug during the construction of Hachimanyama Castle. The waterway was part of the castle’s defense works, but it was also a canal that could be used as a transportation route between the town and Lake Biwa. The ferrying of goods via the canal and Lake Biwa to and from major cities such as Kyoto, Osaka, and Edo (now Tokyo) contributed greatly to the development and prosperity of the town. Although the castle was abandoned in 1595, the continued use of Hachimanbori as a canal helped Omihachiman maintain its status as an important trading hub, and the influence of local merchants spread throughout Japan.

Hachimanbori was regularly dredged and maintained while it was still in use, but it became dilapidated in the decades after World War II. In the 1960s, the moat became polluted with trash and other waste, and sludge accumulated on the bottom, resulting in a foul odor. In 1972, the city of Omihachiman responded to local residents’ complaints and released a plan to fill in the moat. However, citizens concerned about the loss of the town’s heritage protested, declaring “As soon as the moat is filled, we

will regret it.” They launched a campaign for the moat’s preservation and began voluntary clean-up activities. As a result, the city’s plan was halted and the waterway was restored to its former beauty. Today the Hachimanbori Moat continues to be maintained by local residents. Boat rides on the moat have become a popular tourist activity, and it is frequently used as a filming location for historical movies and TV dramas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡堀

八幡堀は、近江八幡の商業発展に大きな役割を果たした人工の水路である。全長約4.7kmの堀の中央部には、商人たちが建てた白壁の土蔵や伝統的な木造家屋が並んでいる。このため、堀の両岸は、旧市街の新町通り、永原町通りとともに近江八幡市重要伝統的建造物群保存地区に指定されている。

八幡堀の歴史は、1585年、武将の豊臣秀次（1568-1595）が八幡山城を築城する際に堀を掘らせたのが始まりとされる。この水路は防御の目的もあったが、町と琵琶湖を結ぶ交通路として利用された。この運河と琵琶湖を経由して、京都、大阪、江戸などの大都市との物資のやりとりが行われ、町の発展と繁栄に大きく貢献した。八幡山城は1595年に廃城となったが、八幡堀を運河として利用し続けたことにより、近江八幡は交易の要衝としての地位を維持し、ここから全国に商人の影響力が広がっていった。

現役時代に八幡堀は定期的に浚渫され、清潔に保たれていたが、戦後に老朽化が進んだ。1960年代には排水が堀に流れ込み、ゴミが捨てられ、底にはヘドロが堆積して悪臭を放つようになった。1972年、近江八幡市は住民の声に応え、堀を埋め立てる計画を発表した。しかし、町の遺産が失われることを懸念した市民が堀の保存運動を起し、「堀は埋めた瞬間から後悔が始まる」を合言葉に自主的な清掃活動を開始した。その結果、市の計画は中止され、水路はかつての美しい姿を取り戻した。現在も八幡堀は住民の手で整備され続けている。船を使った堀めぐりが観光客の間に人気となり、堀は時代劇映画やテレビドラマのロケ地としてもよく使われている。

017-018

Hachimanbori Boat Rides

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 八幡堀めぐり / ダイジェスト

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

Hachimanbori Boat Rides

One of the most convenient ways to enjoy the traditional townscape of old Omihachiman is by taking a boat ride on the Hachimanbori Moat. The canal was once a busy commercial waterway, and this history is reflected in the number of white-walled storehouses and elegant merchants' houses that line its banks. The ambience of the Edo period (1603–1867) is so well preserved here that one can imagine having slipped back in time, and historical dramas are in fact often filmed in the area.

Two companies offer boat rides on the Hachimanbori Moat. Both use roofed boats that have a simple interior with a tatami-mat floor. When boarding, passengers should take off their shoes before entering the covered section and taking a seat on the tatami mat. All tours start and end in the moat's picturesque central section, and some also take in quieter parts toward the western end of the waterway.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡堀めぐり

近江八幡の旧市街の伝統的な建築物を楽しむには、八幡堀の遊覧船に乗るのが便利である。かつて商業用水路として賑わったこの運河には、白壁の土蔵や風情ある商家が軒を連ね、その歴史を物語っている。江戸時代の風景がよく残っており、タイムスリップしたかのような錯覚を覚えるほどで、時代劇の撮影がよく行われている。

2社が八幡堀めぐりの遊覧船を運航している。どちらも屋根付きの船で、船内は畳敷きの簡素な造り。乗船する際は、靴を脱いで屋根のある部分に入り、畳の上に座る。どのコースも絵になる堀の中央部を発着するが、西端の静かな場所を巡るコースもある。

017-019

Hachimanbori Boat Rides

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 八幡堀めぐり / 一般的な解説

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hachimanbori Boat Rides

One of the most convenient ways to enjoy the traditional townscape of historic Omihachiman is by taking a boat ride on the Hachimanbori Moat. The canal was once a busy commercial waterway, and this history is reflected by the white-walled storehouses and elegant merchants' houses that line its banks. The ambience of the Edo period (1603–1867) is so well preserved here that one can imagine having slipped back in time, and historical dramas are in fact often filmed in the area.

Two companies, Waden and Shinmachi, offer boat rides on the Hachimanbori Moat. Waden has a fleet of motorboats that seat up to 12 people. Reservations can be made in advance, but available boats can also be boarded directly. Waden operates from 10 a.m. to 4 p.m. in the summer and until 3 p.m. the rest of the year. Shinmachi has rowboats propelled by a boatman at the stern. These boats can seat four to six people and rides must be reserved in advance. Shinmachi operates from 10 a.m. to 4 p.m. but is closed on Wednesdays and during the Obon and New Year holidays. In January and February, tours are given only on Fridays, Saturdays, and Sundays.

The boats of both companies are roofed and have a simple interior with a tatami-mat floor. When boarding, passengers should take off their shoes before entering the covered section and taking a seat on the tatami mat. All tours start and end in the moat's picturesque central section, and some also take in quieter parts toward the western end of the waterway.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡堀めぐり

近江八幡の旧市街の伝統的な建築物を楽しむには、八幡堀の遊覧船に乗るのが便利である。かつて商業用水路として賑わったこの運河には、白壁の土蔵や風情ある商家が軒を連ね、その歴史を物語っている。江戸時代の風景がよく残っており、タイムスリップしたかのような錯覚を覚えるほどで、時代劇の撮影がよく行われている。

「和でん」と「新町」の2社が八幡堀めぐりの遊覧船を運航している。「和でん」のモーターボートに12人乗りのものまである。事前予約も可能だが、空きがあれば直接乗船することもできる。夏期は午前10時から午後4時、他の季節は午後3時まで運航している。「新町」には船尾に船頭が乗る手漕ぎボートがある。4～6人乗りで、乗船は事前予約が必要だ。営業時間は午前10時から午後4時までで、水曜日とお盆、年末年始は休業。1月、2月は金、土、日のみ運行する。

両社とも船は屋根付きで、船内は畳敷きの簡素な造り。乗船するときは靴を脱いで屋根のある部分に入り、畳の上に座る。どのコースも絵になるお堀の中央部分が発着点だが、西端の静かな場所を巡るコースもある。

017-020

Sagicho Festival

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】左義長まつり / ダイジェスト

【想定媒体】アプリQRコード

できあがった英語解説文

Sagicho Festival

The Sagicho Festival is a colorful and dramatic celebration with more than four centuries of history. The festival is held annually in Omihachiman to mark the advent of spring and features parades of 8-meter-high floats, which are decorated with figures of the year's Chinese zodiac animal sign. Lively groups wearing colorful coats carry these floats about the town and engage in trials of strength called *kenka*, in which pairs of floats are pushed against each other until one topples over. At the climax of the festival, the floats are burned as offerings to the deities, and participants dance around the flames. The Sagicho Festival is an expression of both community pride and Omihachiman's mercantile heritage: each float is made and carried by residents of a specific neighborhood, and the flamboyant appearance and grand scale of the floats were historically made possible by the wealth of the town's merchant families. The festival, which has been named a National Intangible Folk Cultural Property, takes place over two days on the weekend closest to March 15.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

左義長まつり

「左義長まつり」は400年以上の歴史を持つ、華やかでドラマチックな祭典だ。近江八幡に春を告げる、毎年行われるこの祭りの目玉はその年の干支をあしらった高さ8mの「左義長」である。カラフルな法被を身にまとった賑やかな集団が左義長を担いで町をめぐり、2チームの押し合い・力比べである「けんか」が行われる。クライマックスでは、左義長を燃やして神に供え、その炎のまわりを参加者が踊り歩く。左義長まつりは各左義長が特定の町の住民によって作られ、運ばれるというコミュニティの誇りの表現である。また、左義長の豪華絢爛な姿と規模を商家の資金力が可能にしたものであるため、近江八幡の商業の歴史も反映している。国選択無形民俗文化財であり、3月15日に近

い週末の2日間にわたって行われる。

017-021

Sagicho Festival

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】左義長まつり / 一般的な解説

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Sagicho Festival

The Sagicho Festival is a colorful and dramatic celebration with more than four centuries of history. The festival is held annually in Omihachiman to mark the advent of spring and features parades of 8-meter-high floats, which are decorated with figures of the year's Chinese zodiac animal sign. These decorations are notable for being made entirely out of edible items, such as beans, grains, fish flakes, and kelp. The use of food for the decorations symbolizes gratitude for the previous year's harvest and prayers for the success of the current year's crop.

Lively groups in colorful coats carry the floats about the town and engage in trials of strength called *kenka*, in which pairs of floats are pushed against each other until one topples over. In the festival's fiery climax, the floats are burned as offerings to the deities, and participants dance around the flames. Some of the participants who carry the floats wear flamboyant clothing and gaudy makeup and dye their hair in bright colors—a tradition said to have been initiated by the warlord Oda Nobunaga (1534–1582). Nobunaga is credited with starting the festival in nearby Azuchi to celebrate the building of Azuchi Castle, his stronghold.

Sagicho festivals are held throughout Japan in January and usually involve burning New Year's decorations on a bonfire to bid farewell to the deities believed to visit homes carrying blessings for the holiday season. The Sagicho festival started by Nobunaga and celebrated in Omihachiman was originally held in the first month of the lunar calendar, which is early spring in the solar calendar. The festival date was fixed to March after Japan adopted the solar calendar in the late nineteenth century.

Today, the Sagicho Festival is an expression of both community pride and Omihachiman's mercantile heritage: each float is made and carried by residents of a specific neighborhood, and the flamboyant appearance and large scale of the floats were traditionally made possible by the wealth of the town's merchant families. The

festival, which has been named a National Intangible Folk Cultural Property, takes place over two days on the weekend closest to March 15. At other times of the year, reproductions of the decorations are displayed at the Omihachiman Heritage Museum and in the Former Ban House.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

左義長まつり

「左義長まつり」は400年以上の歴史を持つ、華やかでドラマチックな祭典だ。近江八幡に春を告げる、毎年行われるこの祭りの目玉はその年の干支をあしらった高さ8mの「左義長」である。その装飾は豆や穀物、魚のあらや昆布など、食べられるものだけで作られているのが特徴だ。装飾に食べ物を使うのは、前年の収穫に感謝し、今年も豊作であるようにという願いが込められている。

カラフルな法被を身にまとった賑やかな集団が左義長を担いで町を巡り、2チームの押し合いである「けんか」と呼ばれる力比べが行われる。クライマックスでは、左義長を燃やして神に供え、その炎のまわりを参加者が踊り歩く。また、左義長を担ぐ人の中には、派手な服装に派手な化粧、鮮やかな色に染めた髪をする人もいるのが特徴である。これは、戦国武将の織田信長（1534-1582）が、自らの本拠地である安土城の築城を祝って、近くの安土で始めたと言われる伝統を受け継いでいるのだと言われている。

左義長祭りは1月に日本全国で行われ、通常、正月飾りを焚き火で燃やし、年末年始の祝福を携えて家を訪れると信じられていた神々に別れを告げるものである。信長が始め、近江八幡の人々が続けてきた「左義長まつり」も、もともとは旧暦の1月（太陽暦の初春）に行われていたが、19世紀末に日本が太陽暦を採用してからは3月に行われるようになった。

左義長まつりは、各左義長が特定の町の住民によって作られ、運ばれるというコミュニティの誇りの表現である。また、左義長の豪華絢爛な姿と規模を商家の資金力が可能にしたものであるため、近江八幡の商業の歴史も反映している。国選択無形民俗文化財であり、3月15日に近い週末の2日間にわたって行われる。それ以外の時期には、近江八幡文化伝承館と旧伴家住宅で装飾の複製が展示されている。

017-022

Sagicho Festival

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 左義長まつり / 詳しい解説

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sagicho Festival

The Sagicho Festival is a colorful and dramatic celebration with more than four centuries of history, held annually in Omihachiman to mark the start of spring. The festival features parades of brightly decorated floats, trials of strength in which floats are pushed against each other, and a fiery climax when the floats are burned as offerings to the deities. The festival, which has been named a National Intangible Folk Cultural Property, takes place over two days on the weekend closest to March 15.

A history of hardship

The history of Omihachiman's Sagicho Festival stretches back to the sixteenth century. The festival is thought to have been started on the initiative of Oda Nobunaga (1534–1582), a warlord who by 1579 was on his way to conquering the entire country. In that year, Nobunaga celebrated the completion of Azuchi Castle, his new stronghold, by organizing a festival in the castle town of Azuchi. The warlord himself is said to have dressed up and danced among his people in a flamboyant costume. However, Nobunaga was killed in 1582, before he could establish a stable government. Azuchi Castle was destroyed, and the people of Azuchi moved to the nearby town of Hachiman (now Omihachiman). The newcomers asked to participate in the festival of the local shrine but were refused. This led them to revive the Sagicho Festival from their old home.

Sagicho festivals are held throughout Japan in January and usually involve burning New Year's decorations on a bonfire to bid farewell to the deities that were believed to visit homes carrying blessings for the holiday season. The Sagicho festival started by Nobunaga and celebrated in Omihachiman was originally held in the first month of the

lunar calendar, which is early spring in the solar calendar. The festival date was fixed to March after Japan adopted the solar calendar in the late nineteenth century.

Food for show

The Sagicho Festival centers on the *sagicho* floats after which the celebration is named. The base of this type of float is a pyramid-shaped torch made of wood and rice straw stacked to about 3 meters in height. Its top is decorated with red paper streamers—believed to ward off fire—and ornaments that symbolize good fortune, such as fans, paper balls, purses, and dice. The main decorative part of the float is called *dashi* and is attached to the front of the torch. The *dashi* features a conspicuous figure of the year’s Chinese zodiac animal. Poles are run through the straw base to form a framework bound with rope so that the float can be carried, and the whole construction is about 8 meters high.

One notable characteristic of the *dashi* is that they are made entirely out of edible materials. Traditionally the decorations were fashioned using grains, beans, and dried marine products such as fish flakes and kelp, but in recent years, floats have also featured products such as corn flakes, pasta, and chewing gum. The use of food symbolizes gratitude for the previous year’s harvest and a prayer for a successful crop in the current year. Reproductions of the decorations are displayed for the rest of the year at the Omihachiman Heritage Museum and in the Former Ban House.

Chants, fights, and pink mohawks

The festival begins on Saturday at 1 p.m. when floats from 13 of the town’s districts are assembled at Himure Hachimangu Shrine. There, they are judged in a competition before being paraded through the old town. Each one of the floats weighs around 500 kilograms and is carried by some 30 *odoriko*, or “dancers.” To cheer each other on, the *odoriko* chant “Choyare! Choyare!” and “Masse! Masse!” *Choyare* is short for *sagicho sashiage* or “raise the *sagicho*” and *masse* is short for *sagicho meshimase* or “bring (forth) the *sagicho*.” Some *odoriko* dress up in flamboyant clothing, wear gaudy makeup, and dye their hair in bright colors. In this they are said to be carrying on the extravagant taste of Oda Nobunaga. Once the parade finishes around 5 p.m., the floats are returned to the shrine and the winners of the competition are announced.

On the second day, the floats are paraded from the morning, and trials of strength called *kenka*, or “fights,” are held at the shrine. In these, the floats of two opposing groups push against each other until one float falls over. The *kenka* are said to be a way for the neighborhoods to demonstrate their strength and pride to the deities, but their origins are thought to lie in the confrontations that inevitably arose in the past when float-carrying groups sought to get by each other on the town’s narrow streets. The festival nears its climax at 8 p.m., when the floats are once again gathered at the shrine, the carrying poles are removed, and the floats are burned as an offering to the deities. This act also serves as a prayer for protection against fire. Participants dance around the fires until they burn out at around 11 p.m., after which the festival formally ends with a sacred dance performed by young women who serve at the shrine.

Everyone’s involved

Today the Sagicho Festival is an expression of both community pride and Omihachiman’s mercantile heritage: each float is made and carried by residents of a specific neighborhood, and the flamboyant appearance and large scale of the floats were historically made possible by the wealth of the town’s merchant families. Preparations for creating the floats begin every New Year, with residents cooperating to cover costs and split the workload. Together they share the joy and pride in creating the floats, and together they burn them as a prayer for continued good health and ample harvests. The preparations foster a sense of community spirit, and the fiery climax is an emotional tribute to those who passed the festival down to them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

左義長まつり

近江八幡に春を告げる、毎年行われる「左義長まつり」は、400年以上の歴史を持つ、華やかでドラマチックな祭典だ。華やかに飾られた左義長の巡行、その左義長を押し合う力比べ、そしてクライマックスには左義長を燃やして神に捧げる燃え盛る炎が特徴だ。国選択無形民俗文化財であり、3月15日に近い週末の2日間にわたって開催される。

苦難の歴史

近江八幡の左義長まつりの歴史は16世紀にまでさかのぼる。1579年、天下統一を目前にした戦国武将、織田信長（1534-1582）の発案で始まったとされる。この年、信長は新たな拠点とな

る安土城の完成を祝い、安土の城下町で祭りを催した。武将自らが派手な衣装を身にまとい、民衆の中で踊ったと言われている。しかし、信長は安定した政権を築く前に、1582年に殺害されてしまう。安土城は廃城のなり、安土の人々は近くの八幡町（現在の近江八幡）に移り住んだ。地元神社の祭礼に参加することを求めたが、拒否された。そこで、古里の「左義長まつり」を復活させたのである。

左義長祭りとは、1月に日本全国で行われる祭りで、正月飾りを焚き火で燃やし、年未年始に福を運んでくる神々と別れを告げるのが一般的である。信長が始め、近江八幡の人々が続けてきた「左義長まつり」も、もともとは旧暦の1月（太陽暦の初春）に行われていたが、19世紀末に太陽暦が採用されてからは3月に開催されるようになった。

見世物の食べ物

左義長祭りは、祭りの名前の由来となった左義長という山車を中心に行われる。左義長の本体は、木と稲藁を約3mに積み上げたピラミッド型の松明である。その上部には、火除けの意味を持つ赤い紙垂や、扇子、紙玉、財布、サイコロなどの縁起の良い飾りが施される。左義長の主な装飾品は「だし」と呼ばれ、松明の前部に取り付けられる。だしにはその年の干支の模型が目立つように描かれている。左義長を担ぐために支柱を通し、高さ約8メートルの建造物全体を縄で縛る。

だしの特徴は、食べられるものだけで作られていることだ。従来は穀物や豆類、魚のフレークや昆布などの乾燥海産物で作られていたが、近年はコーンフレークやパスタ、ガムなども使用されている。だしに食材を使うのは、前年の収穫に感謝し、今年も豊作であるようにという願いが込められている。近江八幡文化伝承館と旧伴家住宅では、一年中だしの複製を展示している。

謡い、喧嘩、ピンクのモヒカン

土曜日の午後1時、日牟禮八幡宮に町内13地区の左義長が集結することから祭りは始まる。コンクールで審査された後、順次、旧市街を練り歩く。左義長は重さ約500キロ、約30人の踊り子が担ぐ。踊り子たちは「チョウヤレ！チョウヤレ！」「マッセ！マッセ！」と掛け声をかけながら、互いに励まし合う。「チョーヤレ」は「左義長さしあげ」の略で、「マッセ」は「左義長めしませ」という意味である。踊り子の中には、派手な服装をし、派手な化粧をし、髪を明るい色に染める人もいる。これは織田信長の豪遊ぶりを受け継いでいるのだという。午後5時頃に巡行が終わると、左義長は神社に戻され、コンクールの優勝者が発表される。

2日目は、朝から左義長が巡行し、神社では「けんか」と呼ばれる力比べが行われる。これは、2台の左義長を敵対する集団が押し合いへし合い、片方の左義長が倒れるまで戦うものである。けんかは、町内が神様に自分たちの強さと誇りを示すためのものとされているが、その起源は、かつて狭い町道で左義長を担ぐ集団がすれ違う際に、必然的に発生した対立にあると考えられている。祭り

のクライマックスとなる午後8時、再び神社に左義長が集まり、担ぎ棒を外し、左義長を燃やして神様に捧げる。この行為には防火祈願の意味もある。午後11時頃、燃え尽きるまで火の周りで踊り続け、巫女による神楽で祭りは正式に終了する。

全員参加だ

現在の左義長まつりは、左義長が町内の人々によって作られ担がれることから、町内の誇りを表すとともに、近江八幡の商家の財産が左義長の豪華さと壮大さを可能にした歴史的背景を持つ。毎年、正月になると左義長の準備が始まるが、その費用は住民の協力と役割分担でまかなわれている。左義長制作の喜びと誇りを共に分かち合う、そして無病息災や五穀豊穰を祈願して、みんなで左義長を燃やす。その準備の過程で住民の心が育まれ、クライマックスの燃え盛る炎は、先人たちへの哀悼の意も表している。

017-023

Former Nishikawa Riemon House

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】旧西川利右衛門家住宅 / ダイジェスト

【想定媒体】アプリQRコード

できあがった英語解説文

Former Nishikawa Riemon House

This house was the residence of a prosperous family of merchants who amassed a fortune in the seventeenth century selling mainly mosquito nets and woven rush matting used to cover tatami in Edo (now Tokyo), Kyoto, and Osaka. Each successive head of the family took the name Nishikawa Riemon, and it was the third Nishikawa Riemon who built the house on the west side of Shinmachi Street in 1706. The third Riemon's younger brother Shoroku established his own branch of the family, whose members came to live across the street from the Riemon House and built a fine house of their own in 1785. In 1930, the eleventh Nishikawa Riemon passed away without a successor, and the main family came to an end. The Nishikawa Shoroku family endured, however, and had the Nishikawa Riemon House donated to the city of Omihachiman. In 1983, the building was designated an Important Cultural Property, and between 1985 and 1988, it was completely restored to its original appearance—that of a typical Omi merchant's house of the Edo period (1603–1867). The house is now open to the public as a museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧西川利右衛門家住宅

この住宅は、17世紀、主に蚊帳や畳表を江戸、京都、大坂で販売して財を成した豪商の家である。歴代の当主は西川利右衛門を名乗り、1706年に新町通りの西側に家を建てたのは3代目の西川利右衛門である。三代目利右衛門の弟である庄六が分家し、利右衛門邸の向かいに住むようになり、1785年に邸宅を建てた。1930年、第11代西川利右衛門が後継者なく死去し、本家は終焉を迎えた。しかし西川庄六家は存続し、西川利右衛門邸は近江八幡市に寄贈した。1983年に重要文化財に指定され、1985年から1988年にかけて大改修が行われ、江戸時代の

近江商人の家としての姿が復元された。現在は博物館として一般に公開されている。

017-024

Former Nishikawa Riemon House

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】旧西川利右衛門家住宅 / 一般的な解説

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Former Nishikawa Riemon House

The Former Nishikawa Riemon House was the home of a prosperous family of merchants who made a fortune in the seventeenth century selling mainly mosquito nets and tatami mat surface covers. The first Nishikawa Riemon (1590–1646) established the family business by opening a store in Edo (now Tokyo) under the trade name Daimonjiya and another store in Osaka under the trade name Omiya. Thereafter, each successive head of the family took the name Nishikawa Riemon.

The third Nishikawa Riemon built the house on the west side of Shinmachi Street in 1706. The third Riemon's younger brother Shoroku established his own branch of the family, whose members came to live across the street from the Riemon House and built a fine house of their own in 1785. In 1930, the eleventh Nishikawa Riemon passed away without a successor, and the main family came to an end. The Nishikawa Shoroku family endured, however, and had the Nishikawa Riemon House donated to the city of Omihachiman. In 1983, the building was designated an Important Cultural Property, and between 1985 and 1988, it was completely restored to its original appearance—that of a typical Omi merchant's house of the Edo period (1603–1867).

The two-story house, now open to the public as a museum, was built with hemlock wood and has black-painted walls and a gabled, tiled roof. On the ground floor, the entrance porch, shop area, and kitchen have earthen floors, while the living areas have wooden floors. The floors in the reception rooms are covered with tatami mats. The shutters on the front of the house slide upwards, enabling this side of the building to be used as a shop. Various historical artifacts and artworks are on display inside the house. In the inner garden is a three-story fire-resistant storehouse with whitewashed walls,

built between 1681 and 1683. Opposite the Nishikawa Riemon House stands the Nishikawa Shoroku House, which has been designated a Cultural Property of Shiga Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧西川利右衛門家住宅

旧西川利右衛門家住宅は、17世紀に蚊帳や畳表を中心に販売し、財を成した商家の邸宅である。初代西川利右衛門（1590-1646）は、江戸に大文字屋、大阪に近江屋という屋号で店を構え、家業を興した。以後、歴代の当主は西川利右衛門を名乗った。

新町通の西側に1706年に家を建てたのは三代目の西川利右衛門である。三代目利右衛門の弟・庄六が分家し、利右衛門邸の向かいに住むようになり、1785年に邸宅を建てた。1930年、11代目西川利右衛門が後継者なく死去し、本家は終焉を迎えた。しかし、西川庄六家は存続し、西川利右衛門邸を近江八幡市に寄贈した。1983年に重要文化財に指定され、1985年から1988年にかけて大改修が行われ、江戸時代の典型的な近江商人の家として、当時の姿がよみがえった。

現在博物館として公開されている2階建ての住宅は梅の木材で作られ、黒塗り壁、切妻瓦葺きである。1階に玄関、店舗、台所は土間、居住スペースは木のフローリング。応接室の床は畳敷きだ。通りに面した側には雨戸があり、スライドさせて正面を店舗として利用できるようになっている。建物の中にはさまざまな歴史的遺物や美術品が展示されている。中庭には、1681年と1683年の間に建てられた白壁の3階建て耐火建築の土蔵がある。西川利右衛門家住宅の向かいにある西川庄六家住宅は滋賀県指定文化財になっている。

017-025

Nishikawa Jingoro House and Museum

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 西川甚五郎本店史料館 / ダイジェスト

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

Nishikawa Jingoro House and Museum

This house was the home of the family that founded the Nishikawa company, now best known for its bedding and other textiles. The founder, Nishikawa Niemon (1549–1644), established a trading business when he was 17 years old. At 36, he moved from his home in the village of Minamitsuda to the nearby town of Hachiman (now Omihachiman) when he was commissioned to supervise construction at Hachimanyama Castle. Two years later, he opened a shop in Hachiman called Yamagataya that sold mosquito nets and tatami mat surface covers, laying the foundations for a company that was to profit greatly through its business in Edo (now Tokyo) from the seventeenth century onward.

Members of the Nishikawa family resided in this house from 1587 to 1942. The structure bears the name of Nishikawa Jingoro (also Jingo; 1582–1675), who was the fourth son of Niemon and took charge of the family business after his father in 1628. Jingoro is credited with laying the groundwork for the Nishikawa company's future success through shrewd marketing tactics, including dyeing the company's mosquito nets green to make them more visually pleasing.

Also on the premises are a museum that tells the story of the Nishikawa family through the centuries and a shop selling souvenirs and Nishikawa products.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西川甚五郎邸・史料館

この住宅は現在では寝具などの繊維製品で有名な「西川」の創業者一族の家である。創業者の西川仁右衛門（1549-1644）は、17歳で商店を創業した。36歳のとき、南津田村から八幡

(現・近江八幡市)に移り、八幡山城の工事を監督した。その2年後、八幡に蚊帳や畳表を売る店「山形屋」を開き、17世紀以降、江戸で商売をして巨利を得る会社の礎を築いたのである。

1587年から1942年まで、西川家の人々がこの家に住んでいた。仁右衛門の四男で、1628年に家督を継いだ西川甚五郎(別名「甚五」、1582-1675)の名を冠する。甚五郎は、蚊帳を萌黄色に染めて見栄えをよくするなど、巧みな販売戦術で将来の西川の成功の礎を築いたと言われている。

また、敷地内には西川家の歴史を伝える史料館や、お土産や西川の商品を販売する売店がある。

017-026

Nishikawa Jingoro House and Museum

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 西川甚五郎本店史料館 / 一般的な解説

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nishikawa Jingoro House and Museum

The Nishikawa Jingoro House was the home of the merchant family that founded the Nishikawa company, now best known for its bedding and other textiles. The house, in which members of the Nishikawa family resided from 1587 to 1942, is open to the public during limited periods in spring and autumn. A Nishikawa store and a small museum on the same premises welcome visitors year-round.

The Nishikawa family traces its lineage back to Nishikawa Niemon (1549–1644), who established a trading business when he was 17 years old. At 36, he moved from his home in the village of Minamitsuda to the nearby town of Hachiman (now Omihachiman) when he was commissioned to supervise construction at Hachimanyama Castle. Two years later, he opened a shop in Hachiman called Yamagataya that sold mosquito nets and tatami surface matting, laying the foundations for a company that was to profit greatly from its business in Edo (now Tokyo) from the seventeenth century onward.

The Nishikawa company's success was in large part due to the efforts of Nishikawa Jingoro (also Jingo; 1582–1675), the fourth son of Niemon, who took charge of the family business after his father in 1628. Jingoro is credited with laying the groundwork for Nishikawa's future growth through shrewd marketing tactics, including dyeing the company's mosquito nets light green to make them more visually pleasing. The mosquito net was an essential household item in cities such as Edo and Osaka, as their many rivers and waterways made the insects a ubiquitous nuisance. Jingoro's idea to dye his company's nets the color of spring leaves and promote the product as assuring better sleep elevated the mosquito net from a household necessity to a lifestyle item.

One of Nishikawa's innovative mosquito nets, along with documents and various artifacts that tell the story of the family through the centuries, is on display in the Nishikawa museum, which is set in a traditional storehouse in the garden beside the Nishikawa Jingoro House. Next to the museum is the Nishikawa Omihachiman Store, where visitors can purchase souvenirs and Nishikawa products such as futon mattresses and comforters, which became the company's focus once demand for mosquito nets faded.

Both the store and museum are open between 10 a.m. and 5 p.m. every day except Tuesday. Admission to the museum is free.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西川甚五郎邸・史料館

西川甚五郎邸は、現在寝具や繊維製品で有名な「西川」を創業した商家の住宅である。1587年から1942年まで西川家の人々が暮らしたこの屋敷は春と秋に期間限定で一般公開されている。また、敷地内には西川の店と小さな史料館があり、年間を通して見学が可能。

西川家は、西川仁右衛門（1549-1644）が17歳で商店を始めたのが始まり。36歳のとき、故郷の南津田村から八幡（現・近江八幡市）に移り、八幡山城の普請を監督した。その2年後、八幡に蚊帳や畳表を売る店「山形屋」を開き、17世紀以降、江戸で商売をして巨利を得る会社の礎を築いたのである。

西川の成功は、仁右衛門の四男で、1628年に父の後を継いだ西川甚五郎（別名「五郎」、1582-1675）の努力によるところが大きい。甚五郎は、蚊帳を萌黄色に染めて見栄えをよくするなど、巧みな販売戦術で将来の西川の発展の礎を築いたと言われている。蚊帳は、川や水路の多い、蚊の害に悩まされた江戸や大阪では必需品であった。甚五郎は、自社の蚊帳を春の新緑色に染め、安眠を促すというアイデアで、蚊帳を生活必需品からライフスタイル品に昇華させたのである。

西川甚五郎邸の庭にある伝統的な土蔵を利用した西川の史料館には、画期的な蚊帳のほか、一族の歴史を物語る資料などが展示されている。その隣にある西川近江八幡店では、お土産品や蚊帳の需要が少なくなってから主力となった寝具などの西川製品を販売している。

店と史料館の営業時間は火曜日を除く毎日午前10時～午後5時。史料館は入場無料。

017-027

Detchi Yokan

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 丁稚羊羹 / ダイジェスト

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Detchi Yokan

Detchi yokan is a traditional sweet popularized in Omihachiman and sold by several local confectioners. It is a simple snack made with azuki bean jam, sugar, wheat flour, agar, and water, steamed and served wrapped in a bamboo sheath. The purplish-brown mixture has a soft, paste-like texture and a light, refreshing sweetness.

Compared to other, more expensive types of *yokan*, which usually have the texture of dense jelly, *detchi yokan* contains more water and less sugar. Its low price helped make it a popular snack among merchants' apprentices, or *detchi*, after whom the sweet is thought to be named. When these trainees returned home to Omihachiman during holidays, they would buy *detchi yokan* as gifts to take back to their workplaces in the big cities. An alternative theory holds that *detchi* comes from the word *detchiru*, which means kneading and mixing ingredients.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丁稚羊羹

近江八幡で親しまれている伝統的なお菓子で、地元の和菓子屋さんが何軒も出している「丁稚羊羹」。小豆餡に砂糖、小麦粉、寒天、水を加えて、竹の葉に包んで蒸して提供される素朴なお菓子である。紫がかった茶色で、ペーストのような柔らかい食感と、さっぱりとした甘さが特徴。

より高い一般的な羊羹が濃厚なゼリーのような食感であるのに比べ、水分が多く、糖分が少ないのが丁稚羊羹の特徴である。そのため、商家の奉公人である「丁稚」の間で、安価なお菓子として親しまれた。休暇に近江八幡に帰省した丁稚が、都会の職場への手土産に買って帰ったのが丁稚羊羹である。また、「でっち」は、材料をこねる、混ぜるという意味の「でっちる」から来ているという説もある。

017-028

Detchi Yokan

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 丁稚羊羹 / 一般的な解説

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Detchi Yokan

Detchi yokan is a traditional sweet popularized in Omihachiman and sold by several local confectioners. It is a simple snack made with azuki bean jam, sugar, wheat flour, agar, and water, steamed and served wrapped in a bamboo sheath. The sweet is purplish-brown in color with a soft, paste-like texture and a light, refreshing sweetness.

Compared to other, more expensive types of *yokan*, which usually have the texture of dense jelly, *detchi yokan* contains more water and less sugar. Its low price helped make it a popular snack among merchant's apprentices or *detchi*, after whom the sweet is thought to be named. When these trainees returned home to Omihachiman during holidays, they would buy *detchi yokan* as gifts to take back to their workplaces in the big cities. An alternative theory holds that *detchi* comes from the word *detchiru*, which means kneading and mixing ingredients.

In Omihachiman, *detchi yokan* was traditionally made in late autumn or winter with freshly harvested azuki beans. The perishable sweet was only available from winter to early spring, but refrigeration has made it possible to enjoy *detchi yokan* at all times of the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丁稚羊羹

近江八幡で親しまれている伝統的なお菓子で、地元の和菓子屋さんが何軒も出している「丁稚羊羹」。小豆餡に砂糖、小麦粉、寒天、水を加えて、竹の葉に包んで蒸して提供される素朴なお

菓子である。紫がかった茶色で、ペーストのような柔らかい食感、さっぱりとした甘さが特徴。

濃厚なゼリーのような食感のより高価な羊羹に比べ、水分が多く、糖分が少ないのが特徴。そのため、商家の奉公人である「丁稚」の間で、安価なお菓子として親しまれた。休暇に近江八幡に帰省した丁稚が、都会の職場への土産に買って帰ったのが丁稚羊羹である。また、「でっち」の語源は、材料をこねる、混ぜるという意味の「でちる」であるという説もある。

近江八幡の丁稚羊羹は晩秋から冬にかけて、収穫したばかりの小豆で作るのが伝統だった。冬から春先にかけてしか食べられない生菓子だったが、冷蔵保存が可能になったことで、一年中食べられるようになった。

017-029

Omi Beef

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】近江牛 / ダイジェスト

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Omi Beef

Omi beef is a brand of wagyu from Shiga Prefecture noted for its fine marbling, tenderness, mellow aroma, and sweet, rich taste. It is counted as one of the top three Japanese wagyu brands alongside Kobe and Matsusaka beef, and its 400-year history makes it the oldest brand in the country. Eating meat was largely forbidden prior to the late nineteenth century because of the Buddhist taboo against consuming animal flesh. Raising cattle for slaughter was permitted only in the province of Omi (now Shiga Prefecture), which provided the shogunate with cowhides for drums and beef marinated in miso paste. (The meat was said to have medicinal qualities.)

The quality of Omi beef is in large part due to the environment in which the cattle are raised. Shiga has spacious pastures, plenty of fresh water, and a temperate climate considered ideal for livestock farming. The number of Omi beef cattle is also kept limited so that sufficient care can be given to maximize the animals' health and maintain a hygienic environment. The animals are fed local rice straw and slaughtered only when they are 3 or 4 years old, as opposed to the beef cattle average of 2 years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近江牛

近江牛は滋賀県のブランド和牛で、きめ細かい霜降りと柔らかさ、芳醇な香り、甘みとコクのある味わいが特徴である。神戸牛、松阪牛と並ぶ日本三大和牛の一つに数えられ、400年の歴史を持つ日本最古の牛肉ブランドである。19世紀後半以前は、仏教のタブーにより肉食はほとんど禁止されていた。近江の国（現在の滋賀県）だけが屠殺用の牛の飼育を許されており、太鼓用の牛皮や味噌漬けの薬用牛肉が提供されていた。

近江牛の良さは、牛を育てる環境にもある。滋賀県には豊富な水と広い牧草地があり、畜

産業に適した温暖な気候である。また、近江牛の飼育頭数を限定することで、健康や衛生面にも気を配っている。地元の稲わらを食べさせ、肉牛の平均が2歳であるのに対し、3、4歳で屠殺する。

017-030

Omi Beef

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 近江牛 / 一般的な解説

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Omi Beef

Omi beef is a brand of wagyu from Shiga Prefecture noted for its fine marbling, tenderness, mellow aroma, and sweet, rich taste. It is counted as one of the top three Japanese wagyu brands alongside Kobe and Matsusaka beef, and its 400-year history makes it the oldest brand in the country.

Eating meat was largely forbidden or severely restricted prior to the late nineteenth century because of the Buddhist taboo against consuming animal flesh. During the Edo period (1603–1867), raising cattle for slaughter was permitted only in the province of Omi (now Shiga Prefecture), which provided the shogunate with cowhides for drums and beef marinated in miso paste. (The meat was said to have medicinal qualities.) The ban on meat was lifted in 1872, when the government decided to embrace Western dietary habits in the hope that consuming more animal products would make the population healthier and stronger. The reputation of Omi beef spread across the country after 1890, when a rail link to Omihachiman was opened.

The quality of Omi beef is in large part due to the environment in which the cattle are raised. Shiga has spacious pastures, plenty of fresh water, and a temperate climate considered ideal for livestock farming. The number of Omi beef cattle is also kept limited so that sufficient care can be given to maximize the animals' health and maintain a hygienic environment. The animals are fed local rice straw and slaughtered only when they are 3 or 4 years old, as opposed to the beef cattle average of 2 years.

Omi beef can be enjoyed in dishes such as sukiyaki, shabu-shabu, steak, and *yakiniku*

barbecue, and Omi beef sushi is also available in some places. There are several restaurants serving Omi beef near Omihachiman Station and in the old town south of the Hachimanbori Moat. Visitors seeking to buy beef to take home may want to stop by the Sennaritei Hachimanbori Store, which sells a variety of steaks and other cuts as well as products such as burger patties, sausages, croquettes, and ground beef. The shop has a restaurant on the second floor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近江牛

近江牛は滋賀県のブランド和牛で、きめ細かい霜降りと柔らかさ、芳醇な香り、甘みとコクのある味わいが特徴である。神戸牛、松阪牛と並ぶ日本三大和牛の一つに数えられ、400年の歴史を持つ日本最古の牛肉ブランドである。

19世紀後半以前は、仏教の禁忌により肉食はほとんど禁止または厳しく制限されていた。江戸時代には、近江国（現在の滋賀県）でのみ屠殺用の牛の飼育が許可され、太鼓用の牛皮や味噌漬の薬用牛肉を幕府に献上していた。動物性食品を多く摂ることで健康で丈夫な国民となることを願い、日本政府が1872年に西洋の食生活を取り入れることになり、食肉禁止令は解かれた。近江牛の評判が全国に広まったのは、1890年に近江八幡まで鉄道が開通してからである。

近江牛の良さは、牛を育てる環境にもある。滋賀県には豊富な水と広い牧草地があり、畜産に適した温暖な気候である。また、近江牛の飼育頭数を制限することで、健康や衛生面に配慮している。地元の稲わらを食べさせ、肉牛の平均寿命が2歳であるのに対し、3～4歳で屠殺される。

近江牛は、すき焼き、しゃぶしゃぶ、ステーキ、焼肉などで楽しめるほか、近江牛の寿司を食べられるところもある。近江八幡駅周辺や八幡堀の南側の旧市街には、近江牛のレストランが数軒ある。テイクアウトやお土産なら、ステーキなどの肉類やハンバーグ、ソーセージ、コロッケ、ミンチなどの加工品を販売している「千成亭八幡堀店」がおすすめ。2階にはレストランも併設されている。

017-031

William Merrell Vories and Omihachiman

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 ヴォーリスと近江八幡 / ダイジェスト

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

William Merrell Vories and Omihachiman

William Merrell Vories (1880–1964) was an American-born architect, businessman, and Christian missionary who lived and worked in Omihachiman for the greater part of his life. Vories left a rich legacy that remains conspicuous in the city today. He first came to Omihachiman to work as a missionary while teaching English at a local high school, and he later took up architecture, publishing, and medicine sales to finance his religious activities. His strong commitment to public service also led him to establish several schools and medical facilities.

More than 20 buildings designed by Vories remain standing in Omihachiman, and his contributions to local life are fondly remembered. A statue of Vories stands in front of the offices of the Omi Brotherhood, the company he founded to sell medicine, and his life and achievements are commemorated in Vories Memorial Hall, which is housed in his final place of residence.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ウィリアム・メレル・ヴォーリスと近江八幡

ウィリアム・メレル・ヴォーリス（1880-1964）は、アメリカ生まれの建築家、実業家、キリスト教宣教師であり、その生涯の大半を近江八幡で過ごし、現在も近江八幡に豊かな遺産を残している。近江八幡の高校で英語を教えながら布教活動を行い、その後、建築、出版、医薬品の販売などを手がけ、宗教活動の資金を調達した。また、公共事業への強いこだわりから、学校や医療施設もいくつも設立した。

近江八幡市にはヴォーリスが設計した建物が20棟以上残っており、彼の功績が偲ばれる。また、ヴォーリスが設立した薬品販売会社「近江兄弟社」の事務所前にはヴォーリス像があり、終の棲家であるヴォーリス記念館では、その生涯と業績を称えている。

017-032

William Merrell Vories and Omihachiman

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】ヴォーリスと近江八幡 / 一般的な解説

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

William Merrell Vories and Omihachiman

William Merrell Vories (1880–1964) was an American-born architect, businessman, and Christian missionary who lived and worked in Omihachiman for the greater part of his life. He left a rich legacy that remains conspicuous in the city today.

Vories first came to Omihachiman in 1905 to work as a missionary while teaching English at Shiga Prefectural Commercial High School (now Hachiman Commercial High School). His popular Bible study classes and vigorous proselytizing led to protests from local residents concerned about the spread of a foreign religion, and Vories was dismissed from his teaching job after two years.

Undeterred, Vories decided to pursue a different career to fund his missionary activity, and he set up his own architectural office in 1908. Though he was largely self-taught as an architect, Vories went on to design some 1,600 buildings throughout his career, from schools and hospitals to hotels and department stores.

Vories was noted for his business acumen and engaged in a variety of enterprises besides architecture, including establishing a company to import and sell a medical ointment called Mentholatum, which was developed in his native United States. He was also an active contributor to local life in Omihachiman in fields including publishing and education, raising funds for new schools and medical facilities that he designed himself.

Vories considered Omihachiman the center of the world and dedicated his life to building a utopia there. His temperament and personal philosophy, which emphasized the importance of hard work, thrift, and public service, were compatible with the ideals that local residents treasured as central to Omihachiman's mercantile heritage. In 1958, Vories was made the first honorary citizen of Omihachiman in recognition of his contributions.

More than 20 buildings designed by Vories remain standing in Omihachiman, including the Old Hachiman Post Office and Vories Memorial Hall, his final home, which is now a museum. The company he established to market the Mentholatum ointment still operates under the name Omi Brotherhood Ltd. and sells Menturm, a similar product. A statue of Vories stands in front of the company's offices.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ウィリアム・メレル・ヴォーリスと近江八幡

ウィリアム・メレル・ヴォーリス（1880-1964）は、アメリカ生まれの建築家、実業家、キリスト教宣教師であり、その生涯の大半を近江八幡で過ごし、現在も近江八幡に豊かな遺産を残している。

ヴォーリスは1905年、滋賀県立商業高校（現在の八幡商業高校）で英語を教えながら、宣教師として近江八幡にやってきた。旺盛な布教活動と瞬間に多くの生徒を集めたバイブルクラスは、異国の宗教が広まることを懸念した地元住民の反発を招き、2年で教師を解雇された。

それでもヴォーリスは、布教活動の資金を得るために別の仕事をしようと考え、1908年に自分の建築事務所を設立した。主に独学で建築を学んだヴォーリスは、学校、病院、ホテル、デパートなど約1600の建築物を設計した。

また、ヴォーリスは実業家としても知られ、本国アメリカで開発されたメンソレータムという医療用軟膏を輸入販売する会社を設立するなど、建築以外にもさまざまな事業を行っていた。また、出版や教育の分野でも活躍し、自ら設計した学校や医療施設の建設資金を集め、近江八幡の地域振興に貢献した。

ヴォーリスは、近江八幡を世界の中心地と考え、そこにユートピアを築くことに生涯を捧げた。彼の気質と、勤勉・儉約・奉仕の精神は、近江八幡の商人気質と相通じるものがあつた。1958年、ヴォーリスはその功績が認められ、近江八幡市初の名誉市民の称号を授与された。

近江八幡には旧八幡郵便局や終の棲家となった、現在は博物館として公開されているヴォーリス記念館など、ヴォーリスが設計した20以上の建物が残っている。また、彼がメンソレータムを販売するために設立した会社は、現在も近江兄弟社という社名で、メンソレータムに似た「メンターム」を販売している。会社の前にはヴォーリスの銅像が建っている。

017-033

William Merrell Vories and Omihachiman

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】ヴォーリスと近江八幡 / 詳しい解説

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

William Merrell Vories and Omihachiman

William Merrell Vories (1880–1964) was an American-born architect, businessman, and Christian missionary who lived and worked in Omihachiman for the greater part of his life. Vories left a rich legacy that remains conspicuous in the city today. He is best known for his architecture, having designed more than 1,600 buildings throughout Japan during his career. In Omihachiman, however, Vories is also fondly remembered for his community spirit and dedication to public service.

Vories the architect

Vories was born in Leavenworth, Kansas, and first came to Omihachiman at the age of 24, in 1905. He had been hired as an English teacher to work at Shiga Prefectural Commercial High School (now Hachiman Commercial High School), but his main aim was to dedicate his life to Christian missionary work. However, his popular Bible study classes and vigorous proselytizing led to protests from local residents concerned about the spread of a foreign religion, and Vories was dismissed from his teaching job after two years.

Undeterred, Vories decided to pursue a different career to fund his missionary activity. He had studied architecture briefly in the United States, and in 1907 he was asked to design the Omihachiman YMCA building. This assignment encouraged Vories to set up his own architectural office the following year. He had been an active member of the YMCA since his college days, and this was to provide him with a ready-made network of contacts in Japan. Thanks to these connections, Vories received many commissions to design churches, YMCA buildings, and private residences. As his reputation grew, his work came to include larger projects such as schools and hospitals.

Vories's buildings generally looked Western but were adapted to the Japanese climate and way of life. He brought a fresh approach to each project, tailoring his designs to the needs and preferences of the people who would use each building. For this reason, every Vories design was completely original.

Vories was largely self-taught as an architect, but he was instrumental in introducing modern Western architecture to Japan. His buildings can be seen from Hokkaido in the north to Kyushu in the south, as well as in Korea, Taiwan, and parts of China, which were Japanese colonies prior to the end of World War II. In Japan, some of his most famous structures are the Hilltop Hotel in Ochanomizu, Tokyo, the Daimaru department store in Shinsaibashi, Osaka, and the campus of Kwansei Gakuin University in Nishinomiya, Hyogo Prefecture. Buildings by Vories of particular interest in Omihachiman include the Old Hachiman Post Office, a cluster of colonial-style residential buildings in the Ikedamachi district, and Vories Memorial Hall, which was Vories's final home and now houses a museum that commemorates his life and achievements.

Building God's kingdom

Vories loved architecture, but building God's kingdom on Earth was his greater goal. In 1911, he established the Omi Mission as an umbrella organization for his missionary activities and began spreading the message of Christianity throughout Shiga Prefecture, including by means of a motorboat on which he sped across Lake Biwa. In order to raise more money for these activities, Vories set up a company in 1920 to import and sell a medical ointment called Mentholatum, which was developed in his native United States by Albert Alexander Hyde, a philanthropist and generous YMCA supporter. The company Vories established to sell this product still operates under the name Omi Brotherhood Ltd. and sells Menturm, a product similar to Mentholatum.

Vories's missionary spirit included a strong commitment to public service. With the help of his wife Makiko, he raised funds for the building of several educational and medical facilities in the Omihachiman area. His temperament and personal philosophy, which emphasized the importance of hard work and thrift, were compatible with the ideals that local residents treasured as central to Omihachiman's mercantile heritage.

Like the merchants whose shrewd dealing and public-spiritedness helped the town prosper during the Edo period (1603–1867), Vories believed his work should be not only for his own profit but also for the benefit of his clients and society at large. Perhaps because of these commonalities, he was able to form long-lasting relationships with local residents.

Vories became a naturalized citizen in 1941 and changed his name to Hitotsuyanagi Mereru. He wrote Mereru with characters that mean “came from America and stayed,” signifying that he would live out his days in Japan. He considered Omihachiman the center of the world, a place to which God’s providence had led him.

Although Vories’s Bible classes had initially aroused distrust, his contributions to Omihachiman would eventually be recognized, and in 1958, he was made the city’s first honorary citizen. Vories came to Omihachiman with nothing but his ideals, but by working together with local residents he built not only buildings but also business enterprises, schools, and hospitals. Many of the companies and organizations he founded continue his work to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ウィリアム・メレル・ヴォーリスと近江八幡

ウィリアム・メレル・ヴォーリス（1880-1964）は、アメリカ生まれの建築家、実業家、キリスト教宣教師で、その生涯の大半を近江八幡で過ごし、現在も近江八幡に顕著な遺産を残している。建築家として最もよく知られているヴォーリスは日本全国で1,600以上の建物を設計したが、近江八幡では、そのコミュニティ精神と公共事業への献身が高く評価されている。

建築家ヴォーリス

カンザス州レブンワースで生まれたヴォーリスは、1905年、24歳で近江八幡にやってきた。滋賀県立商業高校（現在の八幡商業高校）の英語教師として採用されたが、彼の本分はキリスト教の布教に生涯を捧げることであった。しかし、旺盛な布教活動や瞬間に多くの生徒を集めたバイブルクラスは、異国の宗教の普及を懸念する地元住民の反発を招き、2年で教師を解任される。

それでもヴォーリスは、布教活動の資金を得るために別の道を歩むことを決意する。アメリカで建築を学んでいたヴォーリスは、1907年に近江八幡YMCAの設計を依頼された。この仕事をきっかけに、

年、ヴォーリズは自分の建築事務所を設立することになる。大学時代からYMCAで活動していたヴォーリズは、日本での人脈も豊富であった。そのおかげで、教会やYMCAの建物、個人住宅などの設計依頼を数多く受けることができた。ヴォーリズの名が建築家として知られるようになってからは学校や病院などの大規模な建築も手がけるようになった。

ヴォーリズの建築は、一見すると西洋風だが、日本の風土や生活様式に合ったものである。そして、使う人のことを第一に考えた設計を心がけていた。そのため、ヴォーリズの設計はすべて、クライアントの要望や好みに合わせて作られた完全なオリジナルである。

ヴォーリズは主に独学で建築を学んだが、西洋の近代建築を日本に紹介することに大きく貢献した。日本では、北は北海道から南は九州まで、また戦前は日本の植民地であった韓国、台湾、中国の一部でも彼の建築を見ることができる。日本では、東京・御茶ノ水の山の上ホテル、大阪・心斎橋の大丸デパート、兵庫・西宮の関西学院大学キャンパスなどが有名である。近江八幡市では、旧八幡郵便局、池田町のコロニアル様式の住宅群、ヴォーリズの終の棲家で現在は彼の生涯と業績を記念する博物館であるヴォーリズ記念館など、ヴォーリズの建築物が特に注目されている。

神の国の建設

建築をこよなく愛したヴォーリズにとって、地上における神の国の建設は、より大きな目標であった。1911年、宣教活動の母体となる「近江ミッション」を設立し、モーターボートで琵琶湖を横断するなど、滋賀県全域でキリスト教の伝道を開始した。1920年、ヴォーリズは活動資金を得るために会社を設立し、YMCAの支援者であり慈善家のアルバート・アレキサンダー・ハイドがアメリカで開発したメンソレータムという軟膏を輸入・販売することに成功した。この商品を売るためにヴォーリズが設立した会社は、現在も近江兄弟社という社名で、メンソレータムの類似品である「メンターム」を販売している。

ヴォーリズの使命感には、公共事業への強いコミットメントがあった。近江八幡に教育施設や医療施設を建てるために、妻の満喜子と協力して資金を集めた。彼の気質と、勤勉と儉約を重んじる人間性は、近江八幡の商家の伝統として地元の人々に大切にされてきた理念と合致するものであった。江戸時代に近江八幡で活躍した商人たちのように、ヴォーリズもまた、自分の利益のためだけでなく、取引先のため、社会のために仕事をするを信条としていた。その共通点からか、彼は地元の人々と長い付き合いをすることができた。

ヴォーリズは1941年に帰化し、一柳米来留（ひとつやなぎ・めれる）と名乗るようになった。アメリカからやってきて、日本で一生を終えるという意味で、「米来留」と名付けた。近江八幡は世界で中心であり、神の摂理に導かれた場所だと考えていた。

ヴォーリズのバイブルクラスは当初不信感を持たれていたが、やがて近江八幡への貢献が認められる

ようになり、1958年、近江八幡市初の名誉市民となった。理想だけを抱いて近江八幡にやってきたヴォーリズは、地域の人々と力を合わせて、建物だけでなく、企業や学校、病院を建設していった。彼が設立した多くの企業や団体は、現在もその活動を続けている。

017-034

Buildings Designed by Vories Elsewhere in Japan

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】日本のヴォーリス建築 / 一般的な解説

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Buildings Designed by Vories Elsewhere in Japan

The architectural legacy of William Merrell Vories extends across Japan in the form of churches, hospitals, educational facilities, and private homes. The following are some of his most noteworthy buildings:

Tohkasaikan (formerly Yaomasa Restaurant), Kyoto

This five-story Spanish baroque building by the Kamo River cuts an imposing figure on the southwest side of Shijo Bridge. The only restaurant designed by Vories, it was completed in 1926 and features elaborate terra-cotta decorations of scallop shells, seafood, vegetables, and fruit on its exterior walls.

Komai Residence, Kyoto

This Spanish-style two-story house with a red-tiled roof was built in 1927 for Dr. Komai Taku (1886–1972), a prominent zoologist. It is a particularly well-preserved example of Vories's residential work and has many of the original furnishings. The interior is simple and spacious, and it receives plenty of light through windows that look out onto the garden. The house was donated to the Japan National Trust in 2002 and is open to the public on Fridays and Saturdays.

Uegahara Campus of Kwansei Gakuin University, Nishinomiya

Completed in 1929, this Spanish mission-style campus is distinguished by its cream-colored buildings with red-tiled roofs and is often described as one of the most beautiful university campuses in the country. The symmetrical layout features a clock

tower at its center and has Mt. Kabuto as its dramatic background—a scene perfectly framed by the main gate.

Daimaru Department Store Shinsaibashi, Osaka

The main building of the Daimaru flagship store was built between 1922 and 1933. The neo-Renaissance exterior contrasts with an interior featuring art deco furnishings, ceiling frescoes, and stained glass. The building underwent extensive renovations between 2016 and 2019 but its original appearance was largely preserved, except for a high-rise section that was added on top.

Hilltop Hotel (formerly Sato Shinko Seikatsukan), Tokyo

Completed in 1937, this art deco structure was originally built as the headquarters of a foundation dedicated to social development. It was converted into a hotel in 1954 and became popular with renowned writers such as Kawabata Yasunari (1899–1972), Mishima Yukio (1925–1970), and Endo Shusaku (1923–1996).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本のヴォーリス建築

ウィリアム・メレル・ヴォーリスの建築遺産は、教会、病院、教育施設、個人住宅など、日本全国に広がっている。以下は、彼の代表的な建築物である。

京都・東華菜館（旧矢尾政レストラン）

四条大橋の南西、鴨川のほとりに建つ5階建てのスパニッシュ・バロック建築。ヴォーリスが設計した唯一のレストランで、外壁にはホタテの貝殻、魚介類、野菜、果物などを精巧なテラコッタで装飾している。

京都・駒井家住宅

動物学者として著名な駒井卓博士（1886-1972）のために1927年に建てられた赤瓦屋根のスペイン風2階建ての住宅。ヴォーリスの住宅建築の中でも特に保存状態がよく、オリジナルの家具が多く残されている。内部はシンプルで広々としており、庭に面した窓からたくさんの光が差し込む。2002年に日本ナショナルトラストに寄贈され、毎週金・土曜日に一般公開されている。

西宮・関西学院大学上ヶ原キャンパス

1929年に完成したスパニッシュ・ミッション様式のキャンパスで、クリーム色の建物と赤瓦の屋根が特

徹的だ。日本で最も美しい大学キャンパスと称されることもある。時計台を中心に左右対称に配置され、兜山を借景にした正門が印象的である。

大阪・大丸心齋橋店

1922年から1933年にかけて建設された大丸旗艦店の本館。ネオ・ルネッサンス様式の外観と、アール・デコ様式の装飾や天井画、ステンドグラスを配した内装が対照的である。2016年から2019年にかけて大規模な改修が行われたが、上に増築された高層部を除き、当初の外観はほぼ保たれている。

東京・山の上ホテル（旧佐藤新興生活館）

1937年に完成したアールデコ様式の建築物で、当初は社会開発を目的とした財団の本部として建てられた。1954年にホテルに改築され、川端康成（1899-1972）、三島由紀夫（1925-1970）、遠藤周作（1923-1996）ら著名な作家が利用したことで知られる。

017-035

Buildings Designed by Vories in Omihachiman

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 近江八幡のヴォーリス建築 / 一般的な解説

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Buildings Designed by Vories in Omihachiman

Vories Memorial Hall

This simple two-story wooden clapboard house, completed in 1931, was the home of Vories and his wife Makiko in the latter part of their lives. The building now displays memorabilia from Vories's life that can be viewed by prior telephone appointment. Vories Memorial Hall has been designated a Cultural Property of Shiga Prefecture.

Andrews Memorial Hall

This building was constructed in 1907 as the Omihachiman YMCA and dedicated to the memory of Herbert Andrews, who was a friend of Vories in his college days. The building was Vories's first architectural work and is a registered Tangible Cultural Property. Normally closed to the public, it is opened for tours on specific dates in spring and autumn.

Old Hachiman Post Office

Built in 1921 and used as a post office until 1960, this Spanish-style building has been lovingly restored by local nonprofit organization Hitotsubu no Kai. The building is open on Saturdays, Sundays, and public holidays between 11 a.m. and 5 p.m. and entrance is free.

Ikedamachi Western-style Residential Area

Three Western-style buildings designed by Vories are clustered together in the Ikedamachi district. The houses are built in the colonial style and are surrounded by a

100-meter-long red brick wall. The Waterhouse Residence is open to the public for tours in spring and autumn, but the other buildings are private residences and can only be viewed from the outside.

The Waterhouse Residence was built in 1913 for Paul Waterhouse, a former teacher at Waseda University, who joined Vories's Omi Mission. The gable-roofed, three-story residence has 11 rooms, five fireplaces, and two chimneys. The building is a registered Tangible Cultural Property.

The Yoshida Residence was built in 1913 for Yoshida Etsuzo (1890–1942), who was a student of Vories at Hachiman Commercial High School and later helped him establish the Omi Brotherhood. The building has been designated a Cultural Property of Shiga Prefecture.

Double House was built in 1920 for two families who were employed by the Omi Mission. The two houses have a symmetrical floor plan with a brick wall in between, and each house has its own front porch and living room facing a garden to the south.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近江八幡のヴォーリス建築

ヴォーリス記念館

ヴォーリス夫妻が晩年を過ごした、1931年に竣工した木造2階建ての簡素な住宅。現在は、ヴォーリスの生前の思い出の品々を展示しており、事前に電話予約をすれば、見学することができる。ヴォーリス記念館は滋賀県の文化財に指定されている。

アンドリュース記念館

1907年に近江八幡YMCAとして建設され、ヴォーリスが大学時代に親交のあったハーバート・アンドリュースを記念して建てられた。ヴォーリスの最初の建築作品であり、国の登録有形文化財である。普段は非公開だが、期日限定、春と秋に見学ができる。

旧八幡郵便局

1921年に建てられ、1960年まで郵便局として使われていたスペイン風の建物を、地元のNPO法人「一粒の会」が手塩にかけて復元した。土曜・日曜・祝日の午前11時から午後5時まで開館し

ており、入場は無料。

池田町洋風住宅街

池田町地区にはヴォーリス設計の洋館が3棟集まっている。コロニアルスタイルで建てられた住宅は、約100mの赤レンガの壁に囲まれている。ウォーターハウスレジデンスは春と秋に一般公開され見学できるが、その他の建物は個人の邸宅であり、外から眺めるだけである。

ウォーターハウスレジデンスはヴォーリスの近江ミッションに参加した早稲田大学の元教員、ポール・ウォーターハウスのために1913年に建てられた。切妻屋根の3階建てで、11の部屋、5つの暖炉、2本の煙突がある。国の登録有形文化財である。

吉田邸はヴォーリスが八幡商業高校で彼の生徒だった、後に近江兄弟社の設立にも関わった吉田悦蔵（1890-1942）のために1913年に建てたもの。滋賀県の文化財に指定されている。

ダブルハウスは近江ミッションに採用された2世帯のために1920年に建てられた。2棟の家はレンガの壁を挟んで左右対称の間取りで、それぞれの家に玄関ポーチと南側の庭に面したリビングルームがある。

017-036

Old Hachiman Post Office

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】旧八幡郵便局 / ダイジェスト

【想定媒体】アプリQRコード

できあがった英語解説文

Old Hachiman Post Office

The Old Hachiman Post Office building, completed in 1921, was designed by William Merrell Vories (1880–1964), an American-born architect, missionary, and businessman who lived and worked in Omihachiman for the greater part of his life. Vories's design is an eclectic blend of Spanish colonial and Japanese styles, a combination the architect would employ frequently in his later works. The building was used as a post office until 1961 but fell into disrepair for several decades before an intervention by local nonprofit organization Hitotsubu no Kai, established in 1997 and dedicated to the structure's revitalization.

The Old Hachiman Post Office now functions as a gallery and event space and is open to the public on weekends and national holidays between 11 a.m. and 5 p.m. There is a small cafe on the first floor, where the original post office counter has been preserved, and the telephone exchange room upstairs is used for exhibitions and other events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧八幡郵便局

1921年に完成した旧八幡郵便局の建物は、アメリカ生まれの建築家、宣教師、実業家で、生涯の大半を近江八幡で過ごしたウィリアム・メル・ヴォーリス（1880-1964）の設計によるものである。ヴォーリスの設計は、日本風とスペイン風コロニアルスタイルの折衷的なもので、この組み合わせは、その後の彼の作品に頻繁に取り入れられることになる。建物は1961年まで郵便局として使用されていたが、数十年間は荒廃していた。1997年に設立された地元のNPO法人「一粒の会」が介入し、建物の再生に尽力した。

旧八幡郵便局は現在ギャラリーやイベントスペースとして利用され、土日祝日の午前11時

から午後5時まで一般開放されている。郵便局当時のカウンターが保存されている1階には小さなカフェがあり、2階の電話交換室は展示やイベントに利用されている。

017-037

Old Hachiman Post Office

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】旧八幡郵便局 / 一般的な解説

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Old Hachiman Post Office

The Old Hachiman Post Office building, completed in 1921, was designed by William Merrell Vories (1880–1964), an American-born architect, missionary, and businessman who lived and worked in Omihachiman for the greater part of his life. The building was the town’s main post office until 1961, after which it was used as an office, a warehouse, and a shop. It then fell into disrepair for several decades before an intervention by local nonprofit organization Hitotsubu no Kai, established in 1997 and dedicated to the structure’s preservation and renovation. The organization has restored the building and rebuilt its original arched entrance, which had been demolished. The Old Hachiman Post Office now functions as a gallery and event space and is open to the public on weekends and national holidays between 11 a.m. and 5 p.m. The building is a registered National Tangible Cultural Property.

Vories’s design is an eclectic blend of Spanish colonial and Japanese styles, a combination the architect would employ frequently in his later works. The numerous windows allow plenty of fresh air and sunlight to enter, demonstrating Vories’s dedication to comfort and functionality. On the first floor are the original post office counter, the director’s office and reception room, the distribution room, and the main office area. The distribution room is now occupied by a small cafe. The second floor consists of a rectangular room that was used as a telephone exchange and a smaller room used for taking naps during night shifts. In the larger room, the space beneath the floor was once filled with sawdust and ash for soundproofing and insulation. In contrast, there are gaps above the ceiling and behind the inner walls to keep air circulating through the structure, preventing decay due to humidity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧八幡郵便局

1921年に完成した旧八幡郵便局の建物は、アメリカ生まれの建築家、宣教師、実業家で、生涯の大半を近江八幡で過ごしたウィリアム・メレル・ヴォーリズ（1880-1964）の設計によるものである。この建物は1961年まで近江八幡市の郵便局として使用され、その後事務所、倉庫、店舗として使用された。数十年にわたり荒廃していたが、1997年に設立された、建物の保存と修復を目的とした地元のNPO法人「一粒の会」によって修復され、取り壊されていたアーチ型の玄関も復元された。現在、旧八幡郵便局はギャラリーやイベントスペースとして利用され、土日祝日の午前11時から午後5時まで一般公開されており、国の登録有形文化財でもある。

日本風とスペイン風のコロニアルスタイルを融合させたヴォーリズの折衷的なデザインは、その後の彼の作品に頻繁に取り入れられることになる。広々とした室内には窓が多く設けられ、新鮮な空気と陽光を取り込み、快適さと機能性を追求したヴォーリズのこだわりが感じられる。1階には、郵便局の窓口、局長室と応接室、集配室、事務室がある。集配室は現在、小さなカフェになっている。2階は、電話交換室として使われていた長方形の部屋と、夜勤時の仮眠室として使われていた小さな部屋から成っている。大きい方の部屋は、床下が防音や断熱のためおがくずや灰で埋め尽くされた。一方、天井の上や内壁の裏側には隙間があり、空気が循環して湿気による腐敗を防いでいる。

017-038

Vories Memorial Hall

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】 ヴォーリス記念館 / ダイジェスト

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

Vories Memorial Hall

Vories Memorial Hall is the former home of William Merrell Vories (1880–1964), an American-born architect, evangelist, and businessman who lived and worked in Omihachiman. The two-story wooden building was designed by Vories himself, who originally intended it as a dormitory for kindergarten teachers. During construction, however, he decided instead to make it a home. The structure was completed in 1931, after which Vories lived there with his wife Makiko until his passing in 1964. Simple in overall appearance, the building has a clapboard exterior, gabled roof, and chimney that give it a distinctively Western look. The interior is laid out in a Western style, but Vories also included Japanese-style rooms with tatami mats. The house is now a museum dedicated to Vories's life, career, and legacy, with various photographs and personal belongings on display inside, and has been designated a Cultural Property of Shiga Prefecture. Visits are by appointment only.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヴォーリス記念館

ヴォーリス記念館はアメリカ生まれの建築家、伝道師、実業家であり、近江八幡に住んでいたウィリアム・メルレル・ヴォーリス（1880-1964）の旧邸宅である。木造2階建てのこの建物は、ヴォーリス自身が設計したもので、当初は幼稚園の教員寮として使用する予定だったが、建設中に自宅とすることを決めたという。1931年に完成し、1964年に亡くなるまで、ヴォーリスは妻の満喜子と二人でこの建物に住んでいた。下見板張りの外壁、切妻屋根、煙突など、西洋風でシンプルな外観が特徴的である。内部は洋風だが、畳のある和室もある。現在はヴォーリスの生涯とその遺産を紹介する博物館として、写真や遺品が展示されており、建物は滋賀県の文化財に指定されている。見学は予約制。

017-039

Vories Memorial Hall

一般社団法人近江八幡観光物産協会

【タイトル】ヴォーリス記念館 / 一般的な解説

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Vories Memorial Hall

Vories Memorial Hall is a museum in central Omihachiman dedicated to the life, career, and legacy of William Merrell Vories (1880–1964), an American-born architect, evangelist, and businessman who lived and worked in the city for the greater part of his life. The two-story wooden building was designed by Vories himself, who originally intended it as a dormitory for teachers at a kindergarten established by his wife Makiko. The building was converted into a family home during construction, however, and served as the Vories's residence from its completion in 1931 until William Merrell's passing in 1964.

Simple in overall appearance, the building has a clapboard exterior, gabled roof, chimney, and double-glazed windows that give it a distinctively Western look. The interior is laid out in a Western style, but Vories also included Japanese-style rooms with tatami mats in consideration of his wife's comfort. The house's layout demonstrates Vories's emphasis on lifestyle concerns and functionality when designing private homes. Practical features that add to residents' convenience are inserted here and there, such as a comfortable bench by the entrance for people to sit on when taking off or putting on their shoes.

Items on display inside include photographs of Vories and Makiko, a piano he had brought over from the United States, and an example of Vories's own calligraphy. Vories Memorial Hall is open from 10 a.m. to 4 p.m. but visits must be reserved in advance by telephone. The admission fee is 400 yen for adults, while entry is free for those aged 18 or under. The museum is closed on Mondays and public holidays and from December 1 to January 15, when the exhibits are changed. Vories Memorial Hall

has been designated a Cultural Property of Shiga Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヴォーリス記念館

近江八幡市の中心街にあるヴォーリス記念館はアメリカ生まれの建築家、伝道師、実業家であり、その生涯の大半を近江八幡で過ごしたウィリアム・メレル・ヴォーリス（1880-1964）の生涯、経歴、遺産を紹介する博物館である。木造2階建てのこの建物は、ヴォーリス自身が設計したもので、当初は妻の満喜子が設立した幼稚園の教員寮として使用される予定だった。建設中に自宅になることが決まり、1931年の完成後、1964年にウィリアム・メレルが他界するまで、ヴォーリス夫妻の住居として使用された。

全体的にシンプルで、下見板張りの外壁、切妻屋根、煙突、二重窓など、西洋的な外観が特徴的である。内部は洋風だが、ヴォーリスは妻のために畳のある和室も用意した。この間取りは、ヴォーリスが個人住宅を設計する際に、生活への配慮と機能性を重視したことを示している。玄関脇には靴を脱いだり履いたりするときに腰掛けられる座り心地のいいベンチを設置するなど、居住者の利便性を高める実用的な工夫が随所に施されている。

館内には、ヴォーリスと満喜子の写真、アメリカから持ち込んだピアノ、ヴォーリス自筆の書などが展示されている。開館時間は午前10時から午後4時までで、見学は電話予約制。入館料は大人400円、18歳以下は無料。月曜日と祝日が定休日、12月1日から1月15日までは展示替えのため休館となる。ヴォーリス記念館は滋賀県の文化財に指定されている。

地域番号	018	協議会名	公益財団法人京都伝統伎芸振興財団	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
018-001	伝統文化シアター（仮称） / 施設の紹介		～250	パンフレット
018-002	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 茶道の歴史や解説		～250	パンフレット
018-003	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 邦楽（箏曲）の歴史や解説		～250	パンフレット
018-004	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 華道の歴史や解説		～250	パンフレット
018-005	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 雅楽（舞楽）の歴史や解説		～250	パンフレット
018-006	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 狂言の歴史や解説		501～750	パンフレット
018-007	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 京舞の歴史や解説（花街の歴史や芸妓舞妓の説明含む）		～250	パンフレット
018-008	伝統文化シアター（仮称） / 施設の紹介		～250	WEB
018-009	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 茶道の歴史や解説		～250	WEB
018-010	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 邦楽（箏曲）の歴史や解説		～250	WEB
018-011	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 華道の歴史や解説		～250	WEB
018-012	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 雅楽（舞楽）の歴史や解説		～250	WEB
018-013	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 狂言の歴史や解説		～250	WEB
018-014	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 京舞の歴史や解説（花街の歴史や芸妓舞妓の説明含む）		～250	WEB
018-015	伝統文化シアター（仮称） / 施設の紹介		～250	その他
018-016	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 茶道の歴史や解説		251～500	その他

018-017	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 邦楽（箏曲）の歴史や解説	～250	その他
018-018	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 華道の歴史や解説	251～500	その他
018-019	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 雅楽（舞楽）の歴史や解説	501～750	その他
018-020	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 狂言の歴史や解説	501～750	その他
018-021	伝統文化シアター（仮称）の演目 / 京舞の歴史や解説（花街の歴史や芸妓舞妓の説明含む）	501～750	その他

018-001

Gion Corner: Traditional Arts Performance (Program Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称） / 施設の紹介

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Gion Corner: Traditional Arts Performance (Program Text)

This program is a wonderful opportunity to enjoy seven classical Japanese performing arts in a single show. Gion Corner was originally created in 1962 and has been popular for more than fifty years, particularly with tourists looking to experience traditional Kyoto culture in the evening. Since the spring of 2023, the show is held in a brand-new theater. The one-hour program includes *chanoyu* (the art of preparing tea), *koto* music, *ikebana* flower arrangement, *bugaku* dance, *kyogen* comedy, and *Kyomai* dance. Depending on the season, a scene from *bunraku* puppet theater or a *noh* play is performed. *Kyomai* is particularly representative of the Gion area and is performed by *maiko*, apprentices studying to become *geiko*. Known as *geisha* in other regions, *geiko* are traditional female performing artists who entertain guests with dances, songs, music, and games.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本伝統文化入門公演～ギオンコーナー～（上演プログラムテキスト）

この公演は、1つの公演で日本の古典的な舞台芸術を楽しむ絶好の機会です。ギオンコーナーは1962年に誕生し、50年以上にわたって、特に夜に京都の伝統文化を体験したい観光客に人気があります。2023年春から、その公演は新しい劇場で行われています。その1時間のプログラムには、茶の湯（お茶を準備する芸術）や箏の音楽、生け花、舞楽という舞、狂言という喜劇、京舞という舞が含まれています。時期によって、文楽という人形劇または能という演劇の一場面が上演されます。京舞は特に、祇園を代表するもので、芸妓になるために学ぶ練習生である舞妓によって演じられます。他の地域では芸者としても知られていますが、芸妓はお客様を舞や歌、音楽、そして遊びで楽しませる、伝統的な女性の舞台芸術家です。

018-002

Chanoyu (the Art of Preparing Tea) (Program Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
茶道の歴史や解説
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Chanoyu (the Art of Preparing Tea) (Program Text)

Chanoyu is a Japanese tradition centered on the preparation and serving of *matcha*, powdered green tea. It is often translated as “tea ceremony.” *Chanoyu* is a blend of philosophy, culture and customs, traditional crafts, and architecture, and employs a wide range of utensils originating from Japan, China, other East Asian countries, and beyond. Sen Rikyu (1522–1591) is considered the tea master who established the discipline known as the “way of tea” (*sado* or *chado*), incorporating the aesthetics of *wabi* (cultivated simplicity) and the principles of harmony, respect, purity, and tranquility into tea practices. There are now various schools of the “way of tea” with hundreds of thousands of practitioners worldwide.

During the program, *matcha* is prepared by a tea master from the Urasenke tradition. The presentation uses the *ryurei* style, in which participants sit in chairs rather than on tatami mats. The utensils are carefully arranged, and each motion of the host carries meaning and purpose, following a prescribed flow designed to create the best possible experience. When preparations are complete, the host adds *matcha* powder and hot water to the tea bowl and mixes them with a bamboo whisk called a *chasen*; the bowl is then served to the guest with a bow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茶の湯（お茶を準備する芸術）（上演プログラムテキスト）

茶の湯は、抹茶（粉末の緑茶）の準備と提供を中心とした日本の伝統です。しばしば、「茶会」とも訳されます。茶の湯は、哲学、文化と習慣、伝統工芸、そして建築が融合したものであり、日本や中国、その他の東アジア諸国などの幅広い道具を使用します。千利休（1522年～1591

年)は、わびの美学(洗練された簡素さ)と調和、敬意、純粹さ、静けさの原則をお茶の実践の中に取り入れた、「茶の道」(茶道または茶道)の規律を確立した茶道家と見なされています。現在、「茶の道」には様々な流派があり、世界中に何十万人もの茶道家がいます。

この公演では、裏千家という流派の茶道家によって抹茶が準備されます。立礼形式で行われますが、この形式では参加者が畳ではなく椅子に座ります。道具は注意深く配置されており、主催者のそれぞれの動作には意味があり、最高の体験を生み出すために設計された流れに沿って行われます。準備が終わると、主催者は茶碗に抹茶の粉とお湯を加え、茶筴と呼ばれる竹の泡だて器で混ぜて、お客様にお辞儀をしてお茶の椀を提供します。

018-003

Koto Music (Program Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
邦楽（箏曲）の歴史や解説
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Koto Music (Program Text)

The *koto* is considered the national musical instrument of Japan. It is a type of long wooden zither with 13 strings that are plucked with fingerpicks worn on the right hand, while the left hand presses strings to alter the pitch. String instruments that eventually evolved into the modern *koto* were introduced to Japan from mainland Asia over 1,300 years ago. For many centuries, *koto* was played during performances at the emperor's court, and it was praised in classical literature for its romantic sound. In the Edo period (1603–1867), the *koto* repertoire expanded substantially, and two major schools were founded: the Ikuta school in Kyoto and the Yamada school in Tokyo. Both remain active today.

As part of this program, *koto* musicians of the Ikuta school play three pieces: *Midare* (Turbulence), *Haru no kyoku* (Ode to Spring) or *Chidori no kyoku* (Song of the Plover) depending on the season, and *Sakura sakura*, a popular tune about spring cherry blossoms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

箏曲（上演プログラムテキスト）

^{こと}箏は日本の国民的な楽器とみなされています。これは、13本の弦がある木製のツィターの一種で、右手に装着したフィンガーピックで弦を爪弾き、左手で弦を押さえて音程を変えます。最終的に現代の^{こと}箏へと発展した弦楽器は、1,300年以上前にアジア大陸から日本へもたらされました。何世紀にもわたって、^{こと}箏は宮廷での演奏の際に演奏され、そのロマンチックな響きは古典文学で賞賛されました。江戸時代（1603年～1867年）になると、^{こと}箏のレパートリーが大幅に拡大し、京都の^{いくた}生田流と東京の^{やまだ}山田流という2つの主要な流派が設立されました。そのどちらも、現在でも盛んです。

この公演では、生田流の^{いくた} ^{こと} 箏奏者が、3曲を披露します。みだれ、季節に^{はる} ^{きよ} ^{ちどり} 応じて春の曲または千鳥の^{きよ} 曲、春の桜に関する民謡「さくらさくら」です。

018-004

Ikebana (Program Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
華道の歴史や解説
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ikebana (Program Text)

The Japanese art of flower arrangement is called *ikebana*, or *kado*. Its history can be traced back over 1,500 years to the custom of offering flowers at Buddhist altars. For centuries, flower arranging was practiced mostly by monks and members of the nobility, and it gradually developed into an art form. The theory and philosophy of *ikebana* were codified in the sixteenth century based on the teachings of the Buddhist monk Ikenobo Senno (1482–1543). Over time, the art of *ikebana* became popular with people of all social classes. Certain flower arrangement styles became strongly associated with *chanoyu* (the art of preparing tea).

In contrast to Western flower arranging, *ikebana* emphasizes seasonality, asymmetry, and the beauty of negative space. The various styles of flower arranging can be adapted for any occasion, from more formal styles recreating entire landscapes to simpler styles displaying a single flower in a vase in a rustic tea house. Of the many schools of *ikebana* that are active in Kyoto, the Ikenobo and the Saga Goryu schools demonstrate their art during the Gion Corner: Traditional Arts Performance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生け花（プログラムテキスト）

日本のフラワーアレンジメントの芸術は、生け花^{いけばな}または華道^{かどう}と呼ばれています。その歴史は1,500年以上前、仏壇に花を供える風習にまでさかのぼることができます。何世紀にもわたって、花を生けることは主に僧侶や貴族によって実践され、徐々に芸術の形式に発展してきました。生け花^{いけばな}の理論と哲学は16世紀に、僧侶であった池坊専応^{いけのぼうせんおう}（1482年～1543年）の教えに基づいて成文化されました。時代を経て、生け花^{いけばな}の芸術はすべての社会階級の人々に人気となりました。加えて、特定の生け花の形式は、茶道^{ちやどう}と強く結びつようになりました。

西洋のフラワーアレンジメントとは対照的に、^{いけばな}生け花は季節性や非対称性、何も無い空間の美しさを強調します。風景全体を再現する正式なスタイルから、素朴な茶室で一花を花瓶に挿すシンプルなスタイルまで、あらゆる場面で様々なスタイルの花のアレンジを適応できます。京都で数ある^{いけばな}生け花の流派の中でも、日本伝統文化入門公演～ギオンコーナー～では^{いけのぼう さがごりゅう}池坊と嵯峨御流が彼らの芸術を披露します。

018-005

Bugaku (Program Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
雅楽（舞楽）の歴史や解説
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Bugaku (Program Text)

Bugaku court dances were performed primarily in the emperor's court. This form of dance was influenced by customs and court culture of mainland Asia and is characterized by stylized movements, elaborate costumes, and traditional instrumental music called *gagaku*. *Bugaku* has been passed down for over 1,200 years, making it one of Japan's oldest performing arts. It is still performed at certain court functions at the Imperial Palace and can occasionally be viewed at shrines, temples, and theaters. *Bugaku* was added to UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2009 as part of the "Gagaku" inscription.

This program presents an abridged performance of *Ranryo'o* (Prince Lanling), possibly the most famous dance in the *bugaku* repertoire. It is based on the story of a Chinese prince who was so handsome that he was not taken seriously as a military commander. To inspire his troops and intimidate enemies, he donned a fearsome mask and went on to lead his army to victory. The dancer's gestures symbolize directing soldiers in battle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

舞楽（上演プログラムテキスト）

舞楽は、主に宮廷で上演されました。この形式の舞は、アジア大陸の慣習と宮廷文化の影響を受けており、様式化された動き、精巧な衣装、そして雅楽と呼ばれる伝統的な器楽が特徴です。舞楽は1,200年以上にわたって受け継がれ、日本で最も古い舞台芸術の一つとなりました。今でも皇居での特定の宮廷行事で行われており、神社仏閣や劇場でも時折見られます。舞楽は、2009年に「雅楽」の一部としてユネスコの無形文化遺産の代表的なリストに追加されました。

この公演では、舞楽ぶがくの中で最も有名な舞と思われる蘭陵王らんりやうおうの短縮版を上演します。これは、見目が良すぎて軍の司令官として真剣には認めてもらえなかった中国の王子の物語に基づいています。彼は彼の軍隊を鼓舞し、敵を威嚇するために、恐ろしい仮面を着用し、軍隊を勝利に導きました。舞手の仕草は、戦闘中に兵士たちへ指示することを象徴しています。

018-006

Kyogen (Program Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
狂言の歴史や解説
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kyogen (Program Text)

Kyogen is a traditional form of comedy theater that makes use of physical humor, wordplay, and absurdity to entertain the audience. It originated from acrobatic performances and dances once held at events such as rice planting and harvest festivals. *Kyogen* developed in the fourteenth and fifteenth centuries alongside *noh*, a type of theater that uses masks, highly stylized dance movements, and elevated language to tell stories of famed warriors, tragic lovers, deities, and spirits. In contrast, *kyogen* focuses on situations in everyday life and uses colloquial language, which made it particularly popular with ordinary people. Modern *kyogen* is performed independently, between longer *noh* plays, or at festivals as an offering to entertain the deities. Together with *noh*, *kyogen* was inscribed on UNESCO’s Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2008 as “Nogaku Theatre.”

The Gion Corner: Traditional Arts Performance presents the play *Bo shibari* (Tied to a Staff), which tells the story of two servants who cause drunken mischief while their lord is away.

***Bo shibari* (Tied to a Staff)**

Scene One: The Lord enters with his servant Taro. He has a plan to tie up the other servant, Jiro, before leaving the house and asks how he could bind such a strong man. Taro notes that Jiro has been training with a staff and suggests using the weapon as part of the restraints.

Scene Two: The Lord calls for Jiro and asks him to demonstrate his skills. Jiro shows off his prowess, but once he is done, the Lord and Taro tie his hands to the staff. The Lord takes advantage of the chaos to also bind Taro. Before the Lord departs, he

admonishes the two servants for always stealing his *sake* and causing trouble when he is away, and leaves them there, tied up.

Scene Three: Taro and Jiro feel like drinking and won't let some rope stop them. Jiro manages to get the *sake* storehouse open and takes out a jar and a saucer. After serving Taro, Jiro tries to drink, too, but cannot reach the saucer because of the staff. Taro helps him by holding the saucer, and with this system the servants get more and more drunk.

Scene Four: The two drunken servants sing and dance, neglecting their duties. They are so intoxicated that they don't notice that the Lord has returned, and when they see his reflection in the *sake* saucer, they insult his looks. The angry Lord hits them, making them understand that he is real. Taro and Jiro beg for forgiveness as the Lord chases them off stage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

狂言（上演プログラムのテキスト）

狂言^{きやうげん}は、身体的なユーモア、言葉遊び、不条理を用いて観客を楽しませる喜劇の伝統的な形式です。その起源は、かつて田植えや収穫祭などの行事で行われた軽技や踊りです。狂言^{きやうげん}は、14世紀から15世紀にかけて、能^{のう}と並んで発展しました。能は、仮面を用いる形式の演劇であり、高度に様式化された舞踊の動きや高尚な言葉によって、有名な武士、悲劇的な恋人たち、神や精霊の物語を語ります。それに対して、狂言^{きやうげん}は庶民の生活に焦点を当て、日常的な言葉を使用するため、特に庶民に人気がありました。現代の狂言は単独で上演されたり、長い能の演目の合間に上演されたり、神々を楽しませるための奉納として祭りで上演されたりしています。狂言は能とともに、2008年に「能楽^{のうがく}」としてユネスコの無形文化遺産に登録されました。

日本伝統文化入門公演～ギオンコーナー～では棒縛り^{ぼうしぼり}の演目を上演しており、これは主人の留守中、2人の使用人が酔っぱらって悪戯をする物語です。

棒縛り

第1場：主人が使用人の太郎^{たろう}と登場します。主人は家を出る前にもう一人の使用人である次郎^{じろう}を縛る計画があり、このとても強い男を縛る方法を太郎に問います。太郎は、次郎が棒を使って訓練していると言い、拘束の一部としてこの武器を使うことを提案します。

第2場：主人は次郎を呼び出し、彼の技を見せるように求めます。次郎は腕前を披露しますが、それが終わるとすぐ、主人と太郎は次郎の手をその棒に結び付けます。主人はその混乱に乗じて太郎も縛ります。主人は出発する前に、彼らがいつも主人の酒を盗み、主人がいないときに問題を引き起こすことを忠告し、使用人たちを縛ったまま、そこに残していきます。

第3場：太郎と次郎はお酒を飲みたい気分で、縄では彼らを止められません。次郎はなんとか酒蔵を開け、壺と盃を取り出しました。太郎に注いでやった後、次郎も飲もうとしますが、棒のせいで盃に手が届きません。太郎は盃を持って彼を助け、この仕組みでこの使用人たちはどんどん酔っていきます。

第4場：酔った二人は歌ったり踊ったりして、職務を怠っています。彼らはとても酔っ払っているので主人が帰ってきたことに気づかず、盃に映った主人を見てその見た目を侮辱します。怒った主人は彼らを殴り、本物であることを彼らに理解させます。太郎と次郎は許しを請いますが、主人は彼らを舞台から追い出します。

018-007

Kyomai Dance (Program Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
京舞の歴史や解説（花街の歴史や芸妓舞妓の説明含む）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kyomai Dance (Program Text)

One of the most recognizable styles of traditional Japanese dance is *Kyomai*, which originated in Kyoto during the eighteenth century. In modern times, many people discover *Kyomai* through *geiko* and *maiko*. At this theater, *Kyomai* dances are generally performed by *maiko* from Gion Kobu, one of the five traditional entertainment districts where *geiko* and *maiko* work in Kyoto. In Gion Kobu, *geiko* and *maiko* practice the *Kyomai* dance of the Inoue school. It was inspired by the measured, symbolic gestures of *noh* theater, as well as by the elegant, refined movements of dances that were favored by the nobility and the imperial family during Kyoto's time as the capital of Japan. Unlike other types of dance designed to be performed on stage or in front of large crowds, the *Kyomai* dance of the Inoue school was designed for the *zashiki*, small tatami-mat parlors where guests would dine, chat, and enjoy entertainments such as song and dance.

Tonight's show presents two *Kyomai* dances. One of the dance numbers changes depending on the season; the other is the popular classic called *Gion kouta* (A Song for Gion).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京舞（上演プログラムテキスト）

伝統的な日本舞踊の最も有名な形式の1つは、18世紀にかけて京都で生まれた京舞きょうまいです。現代では、多くの人が、芸妓げいこや舞妓まいこのパフォーマンスを見て京舞きょうまいを知ります。この劇場では、京舞は通常、京都の芸妓げいこと舞妓まいこが働く五つの伝統的な歓楽街の一つである祇園甲部ぎおんこうぶの舞妓まいこによって披露されます。祇園甲部ぎおんこうぶでは、芸妓げいこと舞妓まいこは井上流いのうえの京舞を実践しています。井上流は、能のうの整然とした象徴的な動きや、京都が日本の首都であった時代に貴族や皇族に好まれた優雅で洗練され

た舞踊の影響を受けました。舞台上や大勢の人の前で上演されるように設計された他のタイプの舞とは異なり、京舞井上流は座敷いのうえは座敷ざしき（お客様が食事や会話、舞や歌などの芸能を楽しむ小さくて畳敷きの客間）のために作られました。

今夜の公演では、2つの京舞の舞をお送りします。一つの舞は季節によって変わり、もう一つは人気の定番で祇園小唄ぎおんこうた（祇園の歌）と呼ばれる舞です。

018-008

Gion Corner: Traditional Arts Performance (Web Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称） / 施設の紹介

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gion Corner: Traditional Arts Performance (Web Text)

This show provides a great opportunity to enjoy seven traditional performing arts on one stage. The program is approximately one hour long and includes *chanoyu* (the art of preparing tea), *koto* music, *ikebana* flower arrangement, *bugaku* dance, *kyogen* comedy, and *Kyomai* dance. Depending on the season, a scene from *bunraku* puppet theater or a *noh* play is performed. The production is perfectly suited for travelers who are interested in the time-honored performing arts of Japan.

The theater is located in Gion Kobu, the largest of the five traditional *kagai* entertainment districts of Kyoto. The *Kyomai* dance part of the program is particularly representative of the Gion area and is performed by *maiko*, apprentices studying to become *geiko*. Known as *geisha* in other regions, *geiko* are traditional female performing artists who entertain guests with dances, songs, music, and games.

Reserved seat tickets can be purchased through this website in advance or at the ticket window on the day of the performance, subject to availability. Credit cards and electronic forms of payment are accepted.

Of the 165 seats in the theater, 30 are premium seats, which offer a more comfortable viewing experience and come with a digital tablet that provides detailed information and translations throughout the performance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本伝統文化入門公演～ギオンコーナー～（Webテキスト）

この公演は、1つの舞台上で上演される7つの伝統的な舞台芸術を楽しむことができる絶好の機会です。プログラムは約1時間あり、茶の湯（お茶を準備する芸術）や箏の音楽、生け花、舞楽という舞、狂言という喜劇、京舞という舞が含まれます。季節により、文楽という人形劇または能という演劇の一場面が上演されます。日本の伝統芸能に興味のある旅行者には、まさにぴったりです。

この劇場は、京都の5つの伝統的な花街(歓楽街)の内、最も大きい祇園甲部にあります。上演プログラムの一部である京舞は、特に祇園を代表するもので、芸妓になるために学ぶ練習生である舞妓によって上演されます。他の地域では芸者としても知られていますが、芸妓はお客様を舞や歌、音楽、そして遊びで楽しませる、伝統的な女性の舞台芸術家です。

座席指定券は、事前に本ウェブサイトで購入するか、または空き状況によっては公演当日の窓口で購入できます。クレジットカードと電子決済がご利用いただけます。

劇場の165席のうち30席はプレミアムシートです。プレミアムシートはより快適な視聴体験を提供し、公演全体を通して詳細な情報と翻訳を提供するデジタルタブレットも付きます。

018-009

Chanoyu (the Art of Preparing Tea) (Web Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
茶道の歴史や解説
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Chanoyu (the Art of Preparing Tea) (Web Text)

Chanoyu is a Japanese tradition centered on the preparation and serving of *matcha*, powdered green tea. It is often translated as “tea ceremony.” The procedure of making and serving tea follows a formalized flow designed to express the principles within the tradition and create an enjoyable experience for both guest and host.

Read More

The culture of tea drinking developed over centuries following the first arrival of tea from China. Powdered tea was introduced to Japan in the twelfth century and was used primarily for health benefits, but drinking *matcha* for pleasure became a pastime of the elite. The “way of tea” (*sado* or *chado*), a discipline for refining the self through *chanoyu*, took shape in the fifteenth and sixteenth centuries. Sen Rikyu (1522–1591) is considered the tea master who established the “way of tea” as we know it today, incorporating the aesthetics of *wabi* (cultivated simplicity) and the principles of harmony, respect, purity, and tranquility. There are now various schools of the “way of tea” with hundreds of thousands of practitioners worldwide. During the presentation, *matcha* is prepared by a tea master from the Urasenke tradition of tea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ちよ
茶の湯 (Webテキスト)

茶の湯は、抹茶（粉末の緑茶）の準備と提供を中心とした日本の伝統です。しばしば、「茶会」とも訳されます。そのお茶を淹れて提供する過程は、お客様と主催者の両方にとって楽しい体験を作り出せるよう設計された形式化された流れに従います。

続きを読む

お茶を飲む文化は、中国から最初にお茶がもたらされた後、何世紀にもわたって発展しました。抹茶は主に健康のため12世紀に日本に導入されましたが、楽しみのために抹茶を飲むことは上流階級の娯楽になりました。茶の湯を通して自己を磨くための規律である「茶の道」（茶道または茶道）は、15世紀と16世紀に形成されました。千利休（1522年～1591年）は、わびの美学（培われたシンプルさ）と、調和、敬意、純粹さ、静けさの原則を取り入れた、今日私たちが知っている「茶道」を確立した茶道家と見なされています。現在、「茶の道」にはさまざまな流派があり、世界中に何十万人もの茶道家がいます。この公演では、裏千家というお茶の流派の茶道家によって抹茶が用意されます。

018-010

Koto Music (Web Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
邦楽（箏曲）の歴史や解説
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Koto Music (Web Text)

The national musical instrument of Japan is the *koto*, a type of long wooden zither with 13 strings that are plucked with fingerpicks. The history of the *koto* goes back 1,300 years, and it remains popular in both solo and ensemble performances.

Read More

Until the seventeenth century, the *koto* primarily reflected the tastes of the nobility and was often used in *gagaku* court music. It became more popular with commoners in the Edo period (1603–1867), a mostly peaceful time when many performing arts flourished. A blind musician and composer named Yatsushashi Kengyo (1614–1685) is credited with laying the foundations for *koto* music as it is known today, making it much more accessible as an art. At present, *koto* performances encompass everything from the traditional *gagaku* to joint concerts with Western instruments. The Gion Corner: Traditional Arts Performance offers a selection of representative *koto* pieces, including one composed by Yatsushashi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

箏の音楽（ウェブテキスト）

日本の国民的楽器が箏^{こと}で、13本の弦を持つ長い木製のツィターの一種であり、フィンガーピックで弾きます。その歴史は1,300年にさかのぼり、今も独奏や合奏で親しまれています。

続きを読む

17世紀まで、箏^{こと}は主に貴族の趣味を反映したもので、雅楽という宮廷音楽でよく使われていました。概ね平和な時代であり、多くの舞台芸術が栄えた江戸時代(1603年～1867年)には、庶民の間で人気が高まりました。八橋^{やつはしけんぎょう}検校(1614年～1685年)という名前の盲目の音楽家・作曲家は、現在知られている箏の音楽の基礎を築いたと考えられており、箏^{こと}を芸術としてより身近なものにしました。現在、箏^{こと}の演奏は、伝統的な雅楽^{ががく}から西洋楽器との合同の演奏会まで、あらゆるものを網羅しています。日本伝統文化入門公演～ギオンコーナー～では、八橋^{やつはし}によって作曲された曲をはじめ、代表的な箏^{こと}の曲を選んで提供しています。

018-011

Ikebana (Web Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
華道の歴史や解説
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ikebana (Web Text)

Ikebana is the Japanese art of flower arrangement. With emphasis on seasonality, asymmetry, and negative space, *ikebana* practitioners create artistic portrayals of a flower's essence or recreate vast landscapes in a single vessel.

Read More

Since *ikebana* focuses on expressing the seasons, materials used in the arrangements are not limited to perfect flowers in full bloom. Works of *ikebana* expertly capture a specific moment in nature by using everything from new buds to withering leaves. Arrangements are displayed in various venues, such as tea rooms, private residences, hotels, shops, and office buildings.

The *ikebana* practitioners at the Gion Corner: Traditional Arts Performance use seasonal flowers to create an arrangement on stage while musicians play the *koto*. They skillfully assess the qualities of the materials at hand and apply the aesthetic principles of *ikebana* to turn the individual plants and flowers into an elegant work of art.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生け花（ウェブテキスト）

いけばな

生け花は、日本のフラワーアレンジメントの芸術です。季節性や非対称性、何も無い空間を重視して、生け花の実践者たちは1つの器の中に、花の本質を巧みに描写したり、広大な風景を再現したりします。

続きを読む

いけばな

生け花は季節の表現に重点を置いているため、アレンジに使用する素材は満開の完璧な花だけに限りません。生け花の作品は、新芽から枯れ葉まであらゆるものを使用して、自然の特定の瞬間を巧みに捉えます。アレンジメントは、茶室や個人宅、ホテル、商店、オフィスビルなど、さまざまな場所で展示されています。

いけばな

日本伝統文化入門公演～ギオンコーナー～では、生け花の実践者たちが、舞台上で演奏者が
こと
箏を演奏している間に、季節の花をアレンジ。彼らは素材の質を手で巧みに査定し、生け花の美的原則に則って、個々の植物や花を優雅な芸術作品に変えます。

018-012

Bugaku (Web Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
雅楽（舞楽）の歴史や解説
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Bugaku (Web Text)

Bugaku court dance is characterized by stylized movements, ornate costumes, and distinctive music. It was once performed almost exclusively in the emperor's court. With a history of more than 1,200 years, *bugaku* is one of Japan's oldest performing arts.

Read More

Bugaku developed at a time when elements of court culture were adopted from mainland Asia and blended with existing traditions. This gradually produced a new, distinctly Japanese art form that has been passed down for centuries, performed at events at the emperor's court, shrines, and temples. As part of the show, visitors can enjoy an abridged performance of *Ranryo 'o* (Prince Lanling), possibly the most famous *bugaku* dance. It is based on the story of a handsome prince who donned a fearsome mask to inspire his troops and intimidate enemies, leading his army to victory.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

舞楽（ウェブテキスト）

ぶがく舞楽という宮廷舞踊は、様式化された動きや華やかな衣装、独特の音楽が特徴です。かつてはほぼ独占的に宮廷で上演されていました。1,200年以上の歴史を持つ舞楽は、日本で最も古い舞台芸術の一つです。

続きを読む

舞楽は、アジア大陸から宮廷文化の要素が取り入れられ、既存の伝統と融合したときに発展しました。これにより、新しい、際立って日本的な芸術形式が次第に生み出され、それが何世紀にも渡って受け継がれ、宮廷や神社仏閣の行事で上演されました。この公演では、舞楽の中でも最も有名と思われる蘭陵王短縮版の公演を楽しむことができます。これは、恐ろしい仮面を身に着けて軍隊を鼓舞し、敵を威嚇し、軍隊を勝利に導いた、見目の良い王子の物語に基づいています。

018-013

Kyogen (Web Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
狂言の歴史や解説
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kyogen (Web Text)

Kyogen plays are short comedies traditionally performed between longer, more solemn *noh* plays. They usually feature stock characters representing ordinary people in farcical situations and use physical humor, word play, and absurdity to entertain the audience.

Read More

The relatable characters and colloquial language in *kyogen* plays made them popular with ordinary people since long ago. *Kyogen* was developed in the fourteenth and fifteenth centuries alongside the more formal *noh* theater, but focuses on comedic situations such as relationships between masters and servants or attempts at deception gone wrong.

At the Gion Corner: Traditional Arts Performance, *kyogen* actors put on the popular play *Bo shibari* (Tied to a Staff). It tells the story of two servants who get drunk and cause mischief while their lord is away from home, even though he took steps to prevent their misbehavior.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

狂言（Webテキスト）

狂言きやうげんという演劇は、伝統的に、より長く荘厳な能のうという演劇の間に上演される短い喜劇です。狂言きやうげんは通常、滑稽な状況にある一般の人々を表現したお決まりの役を特徴とし、身体的なユーモア、言葉遊び、不条理によって観客を楽しませます。

続きを読む

狂言^{きやうげん}は親しみやすい登場人物と日常的な言葉遣いで、古くから庶民に親しまれてきました。狂言^{きやうげん}は、14世紀から15世紀にかけて、より正式な能の舞台とともに発展しましたが、主と従者の間の関係や、騙すことに失敗することなどのおかしさのある状況に焦点を当てています。

日本伝統文化入門公演～ギオンコーナー～では、狂言師がよく知られている演目である棒縛り^{ぼうしぼり}（棒に縛る）を上演します。これは、主人が家を留守にしている間に、不正行為を防ぐための対策を講じたにもかかわらず、酔っ払って悪さをする2人の使用人の物語です。

018-014

Kyomai Dance (Web Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
京舞の歴史や解説（花街の歴史や芸妓舞妓の説明含む）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kyomai Dance (Web Text)

Some of the most recognizable keepers of Kyoto traditions are *geiko* (known as *geisha* in other regions) and *maiko*, their apprentices. *Geiko* are female performing artists who entertain guests with dances, songs, music, and games. One of the arts they practice is the elegant *Kyomai* dance.

Read More

Kyomai dances in this program are generally performed by *maiko* from Gion Kobu, one of the five traditional entertainment districts where *geiko* and *maiko* work in Kyoto. In Gion Kobu, *geiko* and *maiko* study the *Kyomai* dance of the Inoue school, inspired by the deliberate, symbolic movements of *noh* theater and the delicate, sophisticated dances favored by the emperor's court. The *Kyomai* style of the Inoue school was created in the eighteenth century to be performed in *zashiki*, relatively small tatami-mat parlors in teahouses and other venues where guests could eat, drink, and enjoy the songs and dances provided for entertainment.

The show includes two dances performed in the Inoue-school style of *Kyomai*. One dance is changed each season, and the other is the popular classic called *Gion kouta* (A Song for Gion).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京舞（Webテキスト）

最も有名な京都の伝統の守護者の一部が、芸妓（他の地域では芸者と呼ばれている）と、芸妓の練習生である舞妓です。芸妓は、舞や歌、音楽、そして遊びでお客様を楽しませる女性の舞台芸術家です。彼女たちが実践している芸術の1つが、優雅な京舞という舞です。

続きを読む

この公演では、京舞は通常、京都の五つの伝統的な歓楽街（そこで芸妓と舞妓が働いている）の一つである祇園甲部の舞妓によって披露されます。祇園甲部では、芸妓と舞妓は、能の意図的で象徴的な動きと、宮廷で好まれた繊細で洗練された舞踊の影響を受けた井上流の京舞を稽古しています。京舞井上流は、18世紀に、座敷（茶屋やその他の会合場所にある比較的小さな畳敷きの客間で、お客様が飲食や、歌と舞を楽しむことができる）で上演されるように作られました。

この公演では、二つの舞が京舞井上流のスタイルで披露されます。舞の一つは季節ごとに変わるもの、もう一つは人気の定番で祇園小唄（祇園の歌）と呼ばれる舞です。

018-015

Gion Corner: Traditional Arts Performance (Tablet Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称） / 施設の紹介

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Gion Corner: Traditional Arts Performance (Tablet Text)

Welcome to the Gion Corner: Traditional Arts Performance!

Today's show will include seven traditional performing arts that are associated with Kyoto.

These are *chanoyu* (the art of preparing tea), *koto* music, *ikebana* flower arrangement, *bugaku* dance, *kyogen* comedy, and *Kyomai* dance.

Depending on the season, a scene from *bunraku* puppet theater or a *noh* play is performed.

The Gion Corner show was originally created in 1962, two years before the first Tokyo Olympic Games.

It was intended for tourists visiting Kyoto, who could spend the evening enjoying classical Japanese performing arts.

The show was moved to the current location in the spring of 2023 after the construction of a new theater.

Please enjoy the show!

上記解説文の仮訳（日本語訳）

施設紹介 タブレットコンテンツ

日本伝統文化入門公演～ギオンコーナーへようこそ！

本日の公演では、京都ゆかりの7つの伝統的な舞台芸術を上演します。

茶の湯（お茶を準備する芸術）、箏の音楽、生け花、舞楽という舞、狂言という喜劇、京舞という舞などです。

時期によって、文楽という人形劇または能という演劇の一場面が上演されます。

ギオンコーナーの公演は元々、最初の東京オリンピックの2年前である1962年に誕生しました。

この公演は、京都を訪れる観光客を対象としており、日本の古典芸能を楽しみながら夜を過ごせます。

この公演は2023年春に新劇場の建設の後、現在の場所へ移転しました。

公演をお楽しみください！

018-016

Chanoyu (the Art of Preparing Tea) (Tablet Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
茶道の歴史や解説
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Chanoyu (the Art of Preparing Tea) (Tablet Text)

FIRST PERFORMANCE: Chanoyu (the Art of Preparing Tea)

Chanoyu is the traditional Japanese art of preparing and serving tea. It is often translated as “tea ceremony.”

The preparation and serving of *matcha* (powdered green tea) cultivates spiritual awareness, self-discipline, and aesthetic refinement.

The serving of tea is preceded by careful preparation of the space and utensils. It follows a specific order designed to make the best possible bowl of tea.

The tea, sweets, decorations, and various tea utensils are carefully selected to fit the season and enhance the enjoyment of the guests.

The sweets are served first, then the host begins preparing the tea. The principles of harmony, respect, purity, and tranquility are expressed in the tea-making process.

The phrase “*ichigo ichie*” (each meeting is once in a lifetime) reflects another fundamental concept that gives deep significance to a tea gathering.

The “way of tea” (*sado* or *chado*) is the discipline based on the principles, style, and aesthetics of *chanoyu*. It was perfected by the tea master Sen Rikyu (1522–1591).

The combination of *wabi* (cultivated simplicity) and Zen spiritual discipline with the preparation of tea created a path to self-refinement now practiced worldwide.

When preparations are complete, the host adds powdered *matcha* and hot water to the tea bowl and expertly mixes them with a bamboo whisk called a *chasen*.

When the tea bowl is served, it is rotated so that the front faces the guest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茶道 タブレットコンテンツ

最初のパフォーマンス：茶の湯（お茶を準備する芸術）

茶の湯はお茶を準備し提供する日本の伝統的な芸術です。しばしば「お茶の儀式」と訳されます。

抹茶（粉末の緑茶）の準備と提供は、精神的な自覚、自己修養、および美的洗練を養います。

お茶を出す前に、空間と道具を注意深く準備します。そしてお茶の提供は、可能な限り最高のお茶を作るために設計された特定の順序に従います。

お茶、お菓子、装飾品、そして茶道具は、季節に合わせるため、そしてお客様の楽しみを増すために厳選されています。

最初にお菓子が提供され、主催者はお茶の準備を開始します。調和、敬意、清らかさ、静けさの原則が、お茶を淹れる過程の中で表現されています。

「一期一会」（文字通りに言えば「それぞれの出会いは一生に一度」）という慣用句は茶会に深い意味を与えるもう1つの基本的な概念を反映しています。

「茶の道」(茶道または茶^{ちや}道)は、茶^{ちや}の湯^ゆの原則、スタイル、および美学に基づく規律です。茶道家^{せんりきゅう}の千利休(1522年～1591年)によって完成されました。

侘び(洗練された簡素さ)と禅の精神的な規律をお茶の準備と組み合わせることで、現在世界中で実践されている自己洗練への道が生まれました。

準備が完了すると、主催者は抹茶の粉と熱湯を椀に入れ、茶筌と呼ばれる竹の泡だて器で巧みに混ぜ合わせます。

茶碗は提供される時、その「正面」がお客様の方を向くように回されます。

018-017

Koto Music (Tablet Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
邦楽（箏曲）の歴史や解説
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Koto Music (Tablet Text)

NEXT PERFORMANCE: Koto Music

The *koto* is considered the national musical instrument of Japan. It is a type of zither with 13 strings, and its long body is usually made of paulownia wood.

Koto players pluck the strings with fingerpicks worn on the right hand. The left hand presses the strings, altering the pitch.

The first piece, *Midare* (Turbulence), was created by Yatsushashi Kengyo (1614–1685), an innovative *koto* master who defied the established form of composition.

The title refers to the irregular section structure, deviations from the standard number of beats, and varied changes of tempo in this piece.

It is believed that *Midare* reflects the composer's passion for the *koto*.

The second piece is a seasonal composition, and the third is *Sakura sakura*, a beloved tune about cherry blossoms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

箏曲 タブレットコンテンツ

次のパフォーマンス：^{こと}箏の音楽

^{こと}箏は日本の国民的な楽器と考えられています。13本の弦を持つ長いツィターの一種で、通常、その長い胴部は桐材で作られています。

^{こと}箏の奏者は右手に装着したフィンガーピックで弦を弾きます。左手は弦を押さえ、ピッチを変化させます。

最初の曲である「みだれ」は、確立された作曲の形式に逆らうことを選んだ革新的な^{こと}箏の巨匠、^{やつはしけんぎょう}八橋検校（1614年～1685年）によって作曲されました。

このタイトルは、この作品における不規則な区切りの構成、標準的な拍数からの逸脱、さまざまなテンポの変化に言及しています。

「みだれ」は作曲家の情熱を反映していると考えられています。

2曲目は季節の曲、3曲目は桜にまつわる人気の曲「さくらさくら」です。

018-018

Ikebana (Tablet Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
華道の歴史や解説
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Ikebana (Tablet Text)

NEXT PERFORMANCE: Ikebana Flower Arrangement

The Japanese art of flower arrangement is called *ikebana*, or *kado*.

When performing a live demonstration, *ikebana* practitioners first sit and carefully lay out their tools.

After inspecting the materials and planning the composition, they start working on the arrangement.

Ikebana is a classical art, the origins of which can be traced back over 1,500 years.

When Buddhism was introduced to Japan in the sixth century, it became customary to offer flowers in vases before the statues of Buddhist divinities.

Over time, this practice of flower offerings developed into an independent art form.

Nobles and educated Buddhist monks held exhibitions to appreciate beautiful arrangements.

In the sixteenth century, the monk Ikenobo Senno (1482–1543) codified rules for the practice of flower arranging.

This is generally considered to be the beginning of *ikebana* as it is known today.

Ikebana gradually became popular with people of all social classes.

It was particularly favored by tea masters, and a simple, elegant flower arrangement became a standard feature in the tea room.

Multiple schools of *ikebana* were founded over the centuries, and many are still active today, teaching students of all ages.

Here, the arrangements are composed by masters of the Ikenobo or Saga Goryu schools.

Ikebana emphasizes seasonality, asymmetry, and the beauty of negative space.

Much thought is given to arranging the flowers and branches in a way that would also draw the eye to the space between them.

Ikebana primarily uses plants that express the current season.

This includes new buds, flowers in full bloom, and plants that have begun to wither.

Once the arrangement is complete, it is placed in the *tokonoma* space.

The arrangement is usually displayed by a hanging scroll or in a position to be admired when entering the room.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生け花 タブレットコンテンツ

次のパフォーマンス：生け花

日本のフラワーアレンジメントの芸術は、^{いけばな}生け花または^{かどう}華道と呼ばれています。

ライブデモンストレーションを行う場合、生け花の実践者たちはまず座って慎重に道具を配置します。

素材を吟味し、頭の中で配置を計画した後、彼らはアレンジメントを開始します。

^{いけばな}生け花は、その起源を1,500年以上さかのぼることができる古典芸術です。

6世紀に仏教が日本に導入された時、花瓶に入れた花を仏壇に供え、仏前に供えるのが風習となりました。

時間が経つにつれて、この花を供える実践は独立した芸術形式に発展しました。

貴族や教育を受けた仏教の僧侶たちは美しいアレンジメントを鑑賞するための展示会を開催しました。

16世紀に、僧侶の^{いけのほうせんおう}池坊専応（1482年～1543年）は、花を生ける実践に関する規則を成文化しました。

これが、今日知られている^{いけばな}生け花の始まりであると一般に考えられています。

^{いけばな}生け花は次第にすべての社会階級の人々に人気を博しました。

特に茶人に好まれ、簡素で優美な生け花は茶室の定番の特徴となった。

何世紀にもわたって複数の生け花いけばなの流派が設立され、その多くは今日でも盛んで、あらゆる年齢の生徒に教えています。

ここでは、池坊いけのぼうと嵯峨御流さ が ごりゅうの師匠がアレンジを創作します。

生け花いけばなは、季節性、非対称性、何も無い空間の美しさを強調します。

花と枝の間の空間にも目を引くように配置することへ、多くの考慮が払われています。

生け花いけばなは主に今の季節を表現する植物を使用します。

これには、新しいつぼみ、満開の花、枯れ始めた植物が含まれます。

アレンジが完成すると、床の間のスペースに配置されます。

できたアレンジメントは通常、掛け軸の近く、または部屋に入ったときに賞賛される位置に飾られます。

018-019

Bugaku (Tablet Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
雅楽（舞楽）の歴史や解説
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Bugaku (Tablet Text)

NEXT PERFORMANCE: Bugaku Court Dance

Ranryo'o (Prince Lanling)

Bugaku court dances were originally performed for the emperor and members of the nobility.

Bugaku is characterized by stylized movements, ornate costumes, and traditional music called *gagaku*.

This form of dance developed over time as a blend of domestic and foreign traditions.

It was influenced by customs of mainland Asia, but eventually evolved into a uniquely Japanese type of court dance.

Bugaku has been passed down for over 1,200 years through rituals held at the emperor's court, shrines, and temples.

It is one of Japan's oldest performing arts.

Modern *bugaku* performances are a chance to experience the kind of entertainment enjoyed by the nobility of long ago.

Ranryo 'o (Prince Lanling) is the most famous dance from the *bugaku* repertoire.

It is often performed on auspicious occasions, such as festivals and important celebrations.

Ranryo 'o is a story of a Chinese prince who was intelligent and brave.

However, the prince was also so handsome that he was not taken seriously as a military commander.

He dons a fearsome mask to inspire his troops and intimidate enemies, leading his army to victory.

The legend is said to be based on the exploits of Gao Changgong (541–573), a famed general of China's Northern Qi dynasty.

The performer's mask has a dragon on top. A chin piece hanging on cords enhances the fierce expression of the mask.

More dragons are embroidered on the elaborate costume.

The dancer wields a baton-like instrument to symbolize directing soldiers in battle.

A small group of musicians in court attire and *eboshi* caps accompanies the dance with drums and traditional wind instruments.

The large hanging drum is called a *tsuri-daiko*, and the smaller barrel-shaped drum is a *kakko*.

The wind instruments include a *sho* (mouth organ), an oboe-like *hichiriki*, and a horizontal flute called a *ryuteki*.

The traditional black and red curtain behind the performers bears the crest of the Oda family.

The crest is considered a tribute to Oda Nobunaga (1534–1582), a powerful warlord who supported court arts.

As the performance comes to its end, the dancer strikes a dramatic pose of victory.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

舞楽 タブレットコンテンツ

次のパフォーマンス：舞楽という宮廷舞踊

蘭陵王

舞楽は、もともと天皇や貴族のために上演されていました。

舞楽は、様式化された動き、華やかな衣装、雅楽と呼ばれる伝統的な音楽が特徴です。

この形式の舞は、国内と海外の伝統が融合して発展してきました。

アジア大陸の慣習の影響を受けながら、最終的に日本独自の宮廷舞踊へと発展しました。

舞楽は、宮廷や神社仏閣の祭祀を通じて、1200年以上にわたって受け継がれてきました。

これは、日本の最も古い舞台芸術の1つです。

現代の舞楽の上演は、遠い昔の貴族の娯楽を体験できるチャンスです。

蘭陵王^{らんりやうおう}は舞楽^{ぶがく}の題目の中で最も有名な舞です。

お祭りや大切なお祝い事など、縁起の良い機会に行われることが多いです。

蘭陵王^{らんりやうおう}は、聡明で勇敢な中国の王子の物語です。

しかし、王子はあまりにも見目が良かったので、軍の司令官として真剣には認めてもらえませんでした。

彼は恐ろしい仮面をかぶって軍隊を鼓舞し、敵を威嚇し、軍隊を勝利に導きます。

この伝説は、中国の北齊王朝の有名な将軍である高長恭（541年～573年）の功績に基づいていると言われています。

舞手の仮面は、頭頂部に龍を頂きいています。ひもにぶら下がったあごの部分が仮面の荒々しい表情を引き立てます。

精巧な衣装にも、さらに龍が刺繍されています。

舞手は、戦いの中で兵士を指揮することを象徴するために、バトンのような道具を振ります。

太鼓と伝統的な管楽器を備え、宮廷衣装と烏帽子という帽子を着用した少人数の楽師の集団が、この舞の伴奏をしています。

吊るされた大きな太鼓が釣太鼓^{つりだいこ}、小さい樽のような形の太鼓が鞆鼓^{かっこ}です。

管楽器には、笙^{しょう}（マウス・オルガン）、オーボエに似た篳篥^{ひちりき}、龍笛^{りゅうてき}という横笛などがあります。

演者の後ろにある伝統的な黒と赤の幕には織田家^{おだ}の家紋が施されています。

この家紋は、宮廷芸術を支えた強力な武将であった織田信長^{おだのぶなが}（1534年～1582年）への賛辞と考えられています。

舞の最後に来ると、舞手は劇的な勝利のポーズをとります。

018-020

Kyogen (Tablet Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
狂言の歴史や解説
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Kyogen (Tablet Text)

NEXT PERFORMANCE: Kyogen Play

Bo shibari (Tied to a Staff)

Kyogen is a traditional comedy theater that emphasizes physical humor, wordplay, and absurdity.

It originated from acrobatic performances that were once held during rice planting and harvest festivals.

Kyogen developed in the fourteenth and fifteenth centuries alongside *noh* theater.

Kyogen focuses on situations in everyday life and uses colloquial language, which made it popular with ordinary people.

Modern *kyogen* is performed independently, between *noh* plays, or at festivals as an offering to entertain the deities.

Kyogen actors do not rely on many props beyond occasional small items that can be held in their hands.

The play *Bo shibari* (Tied to a Staff) tells the story of Taro and Jiro, two servants in a rich man's house.

Every time the lord leaves the house, they cause trouble and drink his *sake*. This time, however, the lord has a plan...

The Lord (in long trousers) enters with his servant Taro.

LORD: "I need to tie Jiro up before I leave, but he is quite strong... Whatever can be done?"

Taro notes that Jiro has been practicing self-defense with a staff.

TARO: "How about we wait for a chance and tie him to his own staff?"

Jiro is called to demonstrate his skills.

JIRO: "With just this staff in my hands, I have nothing to fear no matter where the threat comes from!"

As Jiro poses, the Lord and Taro grab him and bind his arms to the staff.

Jiro claims that he doesn't understand why he was tied up.

While Taro is distracted, the Lord ties him up, too. Taro also claims that he doesn't know the reason.

LORD: “You always drink my *sake* when I leave the house! Now stay like that and look after things while I’m gone!”

TARO: “Oh, he really left us like this!

[...]

Now I really want some good *sake*...”

Jiro realizes that they can still use their hands a little and manages to break into the *sake* storehouse.

JIRO: “It’s open, it’s open! Look at all these *sake* jars! This one is still sealed tight. I’ll take it!”

JIRO: “Let’s use our usual jumbo saucer!”

After serving Taro, Jiro tries to drink his share.

TARO: “What are you doing? You’ll spill the *sake*!”

JIRO: “Just watch! I can drink it just fine!”

Jiro can’t reach the *sake* saucer, so Taro offers to hold it for him.

JIRO: “Just as you said, it’s delicious!”

Taro and Jiro happily help themselves to more *sake* and sing a drunken song.

As they get more and more intoxicated, Taro sings and Jiro performs a dance.

While they are absorbed in their dance, the Lord returns home.

Reaching for more *sake*, Jiro sees the Lord's reflection in the saucer and tells Taro to look.

JIRO: "It's our master's sour, ugly face!"

TARO: "What an unpleasant expression!"

JIRO (laughs): "That's what he always looks like!"

LORD: "I knew it! You two stole my *sake* and got drunk again!"

TARO and JIRO: "Please forgive us!"

LORD: "Someone grab those lazy servants! You won't get away with this!"

上記解説文の仮訳（日本語訳）

狂言 タブレットコンテンツ

次のパフォーマンス：狂言きやうげんという演劇

棒縛りぼうしぼり（棒に縛る）

狂言は、身体的なユーモア、言葉遊び、不条理に重点を置く伝統的な喜劇です。

その起源は、かつて田植えや収穫祭で行われた軽技です。

狂言は14世紀から15世紀にかけて能と並んで発展しました。

狂言は庶民の日常生活のシチュエーションに焦点を当て、日常的な言葉を使用するため、庶民に人気がありました。

現代の狂言は単独で上演されたり、能の合間に行われたり、神々への奉納として祭礼で上演されたりします。

狂言師は、手に持てる小さな道具を時々使い、それを超える多くの小道具に頼りません。

棒縛り（棒に縛る）という演目は、金持ちの家に住む2人の使用人である太郎と次郎の物語です。

主人が家を出るたびに、彼らは騒ぎを起こし、主人の酒を飲みます。しかし今回は、主人に策があり…。

主人（長いズボン姿）が使用人の太郎と一緒に入ってくる。

主人：「私が離れる前に次郎を縛る必要があるが、彼はかなり強い…何ができるだろうか？」

太郎は、次郎が棒を使って護身術を訓練していると言及する。

太郎：「機会を待って、彼を彼の棒に縛り付けてみませんか？」

次郎が呼ばれ、その腕前を披露する。

次郎：「この棒さえあれば、どこから脅威が来ても怖くない！」

次郎がポーズをとると、主人と太郎は彼をつかまえ、腕を棒に縛る。

次郎は自分が縛られた理由が分からないと言い張る。

太郎が気を散らしている間、主人は彼も縛る。太郎も理由は分からないと言い張る。

主人：「私が家を出るとき、お前はいつも私の酒を飲む！今はこのまま、私が出ている間に留守番をしろ！」

太郎：「ああ、本当にこんな風に私たちを置き去りにした！

…

さて、やっぱり美味しいお酒が飲みたい…」

次郎は、まだ少し手を使うことができることに気づき、なんとか酒蔵に侵入した。

次郎：「開いた、開いた！見ろ、この酒の壺を！この壺はまだしっかりと封がされている。これを持って行こう！」

次郎：「いつもの大きな盃を使おう！」

次郎は太郎に注いでやった後、自分の分を飲もうとする。

太郎：「何をしている？酒をこぼすぞ！」

次郎：「見ている！ちゃんと飲める！」

次郎は盃に手が届かないので、太郎は次郎のために盃を持とうと申し出た。

次郎：「おっしゃる通り、これは美味しい！」

太郎と次郎は酒を飲むためにうまく助け合い、酔っ払って歌を歌う。

酔いが深まる中、太郎は歌い、次郎は踊りを披露する。

彼らが踊りに夢中になっている間に、主人が家に帰る。

次郎はさらに酒に手を伸ばし、盃の中に主人の姿の反射を見て、太郎に見るように言う。

次郎：「ご主人様の機嫌の悪い見た目の悪い顔だ！」

太郎：「なんと苦々しい表情だ！」

次郎（笑って）：「彼はいつもこんな感じだ！」

主人：「分かった！お前たち2人は私の酒を盗んでまた酔っばらったな！」

太郎と次郎：「どうかお許しを！」

主人：「誰かあの怠け者の使用人たちを捕まえろ！お前たちはこれで逃げられないぞ！」

018-021

Kyomai Dance (Tablet Text)

公益財団法人京都伝統伎芸振興財団

【タイトル】 伝統文化シアター（仮称）の演目 /
京舞の歴史や解説（花街の歴史や芸妓舞妓の説明含む）
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Kyomai Dance (Tablet Text)

NEXT PERFORMANCE: Kyomai Dance

Kyomai is a type of traditional Japanese dance that originated in Kyoto.

Most people experience *Kyomai* by watching *geiko* and *maiko* performances.

Geiko are traditional female performing artists who entertain guests at *zashiki* parlors with dances, songs, music, and games.

In other regions, *geiko* are called *geisha*.

Maiko are young apprentices who are training to become *geiko*.

In this show, *Kyomai* is generally performed by *maiko* from the Gion Kōbu district.

The *geiko* and *maiko* of Gion Kōbu study the *Kyomai* dance of the Inoue school, which took shape in the eighteenth century.

Many theater and dance arts flourished during that mostly peaceful time.

The Inoue-school style of *Kyomai* was developed in *zashiki*, relatively small parlors where guests were entertained with song and dance.

The *Kyomai* dance of the Inoue school was inspired by *noh* theater and its stylized movements, which are finely controlled and full of meaning.

It also integrated the elegant movements of dances performed at the emperor's court.

Please enjoy the first charming dance of the evening.

Kyomai is known for graceful, feminine movements and for telling stories and expressing emotions elegantly through dance.

In addition to the standard folding fan, dancers sometimes use thin cloths, lanterns, umbrellas, or other small props.

A single prop can represent various objects or actions: for example, the fan may be used to mime pouring tea.

Kyomai dance is accompanied by singing and *shamisen* music.

When young women become *maiko*, their training involves more than just dance, but includes a variety of other traditional arts.

Maiko practice almost every day, and lessons may consist of dancing, singing, and playing *shamisen*, drums, flute, or *koto*.

After several years of apprenticeship, *maiko* become *geiko*.

Geiko and *maiko* who specialize in dance are called “tachikata,” and those who focus on music are called “jikata.”

Even after *maiko* become *geiko*, they continue to take lessons and polish their arts.

Now, please enjoy the classic ballad, *Gion kouta* (A Song for Gion), with English lyrics.

Please note that the following is not a literal translation.

Gion kouta (A Song for Gion)

A hazy moon hangs over the Higashiyama mountains.

Night after night, the dim glow of torchlight illuminates blushing cherry blossoms, so sweet they seem like a dream.

Love is hidden behind flowing kimono sleeves.

Loving Gion, longing for Gion... Oh, the swaying of the long *obi* sashes!

In summer, she cools herself by the Kamo River. How fair is her neck, faintly illuminated at twilight!

Lips burning red like Mt. Daimonji fires, secret tears glisten in the glow of the lantern.

Loving Gion, longing for Gion... Oh, the swaying of the long *obi* sashes!

The waters of the Kamo River are growing low. Over the quiet murmur of the river, the evening bells are tolling.

The autumn winds cry in the dark among the weeping willows standing bare and gaunt.

Loving Gion, longing for Gion... Oh, the swaying of the long *obi* sashes!

The snow falls silently outside the round window. Lovers finally meet again after long being apart.

Shadows dance in the lantern's glow through the cold night.

The call of the river plover near their shared pillow means that the lovers must soon part once more.

Loving Gion, longing for Gion... Oh, the swaying of the long *obi* sashes!

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京舞 タブレットコンテンツ

次のパフォーマンス：^{きょうまい}京舞

^{きょうまい}京舞は、京都発祥の伝統的な日本舞踊の一種です。

ほとんどの人は、^{げいこ}芸妓や^{まいこ}舞妓の演技を見ることで京舞を体験します。

^{げいこ}「芸妓」は座敷で舞や歌、音楽、遊びによってお客様を楽しませる伝統的な舞台芸術家です。

他の地域では、芸妓は芸者と呼ばれます。舞妓は芸妓になるために修行をしている若い練習生です。

この公演では、京舞は通常、祇園甲部という地区の舞妓によって披露されます。

祇園甲部の芸妓と舞妓は18世紀にかけて形成された京舞井上流の稽古をしています。

その比較的に平和だった時代に、多くの演劇や舞踊芸術が栄えました。

京舞井上流は、座敷という、お客様が歌や舞踊を楽しむ小さな客間で発展しました。

京舞井上流は、能に影響を受けており、能の緻密で意味深な、統制された動きの影響を受けています。

また、京舞井上流は宮廷で行われた舞踊の優雅な動きも取り入れました。

まずは夜の最初の魅力的な舞をお楽しみください。

京舞は、優美な女性らしい動きと、物語を語り、優雅に感情を表現する舞で知られています。

標準的な扇子に加えて、舞手は時々、細長い布、提灯、傘、またはその他の小さな小道具を使用します。

1つの小道具で様々な物を表すことができます。例えば、扇子はお茶を注ぐ様子を真似ることができます。

京舞は、歌と三味線の音楽が伴奏します。

若い女性が舞妓になると、彼女たちの修行には、舞だけでなく他のさまざまな伝統芸能が含まれます。

舞妓たちはほとんど毎日お稽古をしており、それには舞や歌、三味線、太鼓、笛、箏の練習などがあります。

数年間、練習生として過ごした後、舞妓は芸妓になります。

舞踊を専門とする芸妓と舞妓を「立方」、音楽を専門とする芸妓と舞妓を「地方」と呼びます。

芸妓になってからも、彼女たちは稽古を続け、技を磨き続けています。

それでは、名曲、「祇園小唄（祇園の歌）」を英語歌詞とともにお楽しみください。

以下は直訳ではありませんのでご注意ください。

祇園小唄（祇園の歌）

東山に霞む月がかかる。

夜毎、かすむ提灯の明かりが、赤く染まる桜を照らし、まるで夢のように甘い。

恋心がなだらかに垂れる着物の袖に隠れている。

祇園恋しや、祇園恋しや…ああ、揺れる長い帯よ！

夏には、彼女は鴨川で涼む。たそがれ時に照らされるその首はなんと美しいことでしょう！

唇は大文字山の焚き火のように赤く燃え、秘密の涙はぼんぼりの明かりの中で輝く。

祇園恋しや、祇園恋しや…ああ、揺れる長い帯よ！

鴨川の水が少なくなっている。静かな川のせせらぎに、夕方の鐘が鳴り響く。

秋風は暗闇の中、むき出しでやせ衰えただれ柳の間で、泣いている。

祇園恋しや、祇園恋しや…ああ、揺れる長い帯よ！

丸い窓の外に静かに雪が降る。長い間離れていた恋人たちは、ついに再会する。

つめたい夜の間、提灯の明かりに影が舞う。

彼らが共にする枕のそばで聞こえる、川千鳥のさえずりは、恋人たちがすぐにまた別れなければならないことを意味している。

祇園恋しや、祇園恋しや…ああ、揺れる長い帯おびよ！

地域番号	019	協議会名	一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
019-001	美山とその暮らし		～250	WEB
019-002	美山かやぶきの里		251～500	WEB
019-003	農家民宿体験／茅葺き屋根宿泊体験		251～500	WEB
019-004	かやぶきの里のそば、きび		～250	WEB
019-005	鮎		～250	WEB
019-006	美山牛乳		～250	WEB
019-007	どぶろく / 美山町自然文化村河鹿荘/民宿みやま		～250	WEB
019-008	美山薬草茶 / 美山かやぶきの里		～250	WEB
019-009	雪灯廊 / 美山かやぶきの里		～250	WEB
019-010	ちいさな藍美術館 / 美山かやぶきの里		～250	WEB
019-011	石田家住宅 / 檜原の石田家住宅		～250	WEB
019-012	田歌の祇園神楽 / 美山町田歌の祇園社		～250	WEB

019-001

Life in Miyama

一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会

【タイトル】 美山とその暮らし

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Life in Miyama

The town of Miyama is located in a mountainous, once largely isolated area roughly 50 kilometers north of the city of Kyoto. The town encompasses dozens of small villages and hamlets across the Yura River valley with a combined population of around 3,500. Miyama is famous for the traditional thatched-roof houses that were once common throughout the area and remain in residential use in places such as the historic Kayabuki no Sato village.

Miyama is no longer as secluded as in past centuries and can be easily reached by train and bus from Kyoto. The near-to-nature, sustainable, and community-focused way of life long practiced in the area remains very much alive. Much of the food produced in Miyama is consumed locally, natural resources are managed with future generations in mind, and customs and rituals are maintained by local communities. The town's residents are committed to protecting this lifestyle while sharing it with travelers through a variety of experiential programs.

Miyama has been recognized for encouraging environmentally conscious living through safeguarding its heritage, including practices such as traditional agriculture. In addition, the town is internationally noted for its sustainability initiatives. In 2021, Miyama was named one of the world's Best Tourism Villages by the United Nations World Tourism Organization (UNWTO) in recognition of the municipality's efforts to promote sustainable tourism that preserves culture, traditions, and biodiversity while empowering its residents.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美山とその暮らし

美山町は京都市から北へ約50キロメートル、かつては人里離れた山間部に位置する。由良川流域のいくつもの小さな集落を含む、人口約3,500人の町である。観光地として特に注目されているのはかつては一般的で、今も「かやぶきの里」などで住居として利用され続けている伝統的な茅葺き屋根の家屋である。

美山は京都から電車とバスで簡単にアクセスできるようになり、かつてのような人里離れた場所ではなくなっている。自然に近く、持続可能で、地域に根ざした伝統的な生活様式は今も生きている。美山で生産される食材の多くは地元で消費され、自然資源は次世代に引き継がれるように管理され、地域社会では慣習や儀式が守られている。このようなライフスタイルを守りながら、さまざまな体験プログラムを通じて旅行者と共有することに、町の人々は力を注いでいる。

また、伝統的な農業をはじめとする美山の取り組みは、環境に配慮した暮らしの実現に役立っていると評価されている。今や美山町はサステナビリティへの取り組みで国際的に注目されている。2021年、美山町は文化、伝統、生物多様性を守りながら住民の力を引き出す持続可能な観光を推進する取り組みが評価され、国連世界観光機関（UNWTO）から「ベスト・ツーリズム・ビレッジ」の1つに選ばれた。

019-002

Kayabuki no Sato, the Village of Thatched-Roof Houses

一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会

【タイトル】 美山かやぶきの里

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kayabuki no Sato, the Village of Thatched-Roof Houses

Miyama has more than 200 buildings with traditional thatched roofs. The highest concentration of these buildings is in Kayabuki no Sato, a village where some 40 thatched-roof houses line a hillside overlooking farmland with forested mountains in the distance.

Footpaths winding between the houses lead to attractions such as the Miyama Folklore Museum, which occupies a reconstructed nineteenth-century farmhouse and is one of the few places where visitors can view the area's traditional architecture from the inside. Another house open to the public is the Little Indigo Museum, in a residence from 1796 that is the oldest extant structure in Kayabuki no Sato. The village is the most visited place in Miyama and hosts events such as the annual Snow Lantern Festival. English-speaking guides provide tours that offer an in-depth overview of the village's history and culture.

The historic houses and traditional environment are maintained by the residents, who work to protect the structures and the vibrancy of the community. Kayabuki no Sato was designated a Preservation District for Groups of Traditional Buildings in 1993, ensuring the village's conservation by mandating the maintenance of its buildings in their original state. This upkeep includes periodically rethatching the roofs. The residents of Kayabuki no Sato cover the associated costs and provide employment opportunities for local youth by jointly funding a company that operates businesses such as restaurants and souvenir shops in the village.

Most thatched-roof houses in Kayabuki no Sato are between 150 and 200 years old. Each one is rethatched every few decades in a labor-intensive undertaking that starts with growing the miscanthus grass (*susuki*) used as thatch. Each household used to have its own grass field for this purpose, but residents now share a field across the Yura River from the village. The grass is harvested in late autumn, before the snowy season, and bundled for drying in the open in winter before being stored indoors from the following spring. The attics of the farmhouses traditionally doubled as grass storerooms, but nowadays a communal warehouse is used instead.

Thatching used to be a cooperative effort that involved the entire village but is now carried out by professionals using locally grown miscanthus grass. The work is usually done in spring or summer, and the grass from old roofs can be reused as fertilizer. Larger houses are often rethatched in sections, with work on one side typically carried out in one year and the other side the following year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かやぶきの里

美山町内には200軒以上の伝統的な茅葺き屋根の建物がある。なかでも「かやぶきの里」は、緑豊かな山並みを背景に、農地を望む丘陵地に約40棟の茅葺き民家が建ち並ぶ集落だ。

家々の間を縫うように歩くと、復元された19世紀の農家を利用した美山民俗資料館があり、この地域の伝統建築を内部から見る数少ない場所となっている。また、1796年に建てられた現存するかやぶきの里で最古の邸宅も「ちいさな藍美術館」として一般公開されている。かやぶきの里は美山で最も多くの人を訪れる場所で、毎年、「雪灯廊」などのイベントも開催される。英語ガイドの案内で、村の歴史や文化について詳しく知ることができる。

歴史的な家屋や伝統的な環境は、住民の努力によって守られ、集落が活気のある生活共同体として存続できるよう、力を合わせている。かやぶきの里は1993年に伝統的建造物群保存地区に指定され、伝統的な建造物の保全が義務づけられたことで保存されるようになった。そのため、定期的に屋根の葺き替えを行うなど、維持管理を徹底している。その費用と地元の若者の雇用を確保するために、かやぶきの里の住民が共同出資して、集落内でレストランや土産物店などを経営する会社を設立している。

かやぶきの里の茅葺き屋根の家屋は、ほとんどが築150～200年である。数十年に一度、家ごと

に葺き替えを行うが、葺き替えに使うススキを育てるところから始まる手間のかかる仕事である。かつては各戸に専用の茅場があったが、現在は由良川を挟んだ対岸にある畑を共同で使用している。雪が降る前の晩秋に刈り取ったススキは、束ねて冬の間天日干しし、翌年の春から室内に保管する。農家の屋根裏は昔、草の貯蔵庫を兼ねていたが、現在は共同倉庫を利用している。

茅葺き作業は、かつては村人総出で行っていたが、現在は地元産のススキを使い、春から夏にかけて専門家が行っている。屋根の茅は肥料として再利用することができる。大きな家では、片方をその年に、もう片方を翌年にと、部分的に葺き替えをすることもある。

019-003

Farmhouse Stays

一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会

【タイトル】 農家民宿体験／茅葺き屋根宿泊体験
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Farmhouse Stays

Several guest houses in Miyama offer the opportunity to experience the eco-friendly and community-focused lifestyle the town is noted for. Although not full-fledged farms, these retreats are set in tranquil natural surroundings and are inviting places to spend time away from the bustle of city life. Some are traditional thatched-roof buildings, including the historic Kayabuki no Sato village's B&B Matabe, which is operated by a company run by village residents. Others are modern buildings equipped with the conveniences of a hotel, but all are managed with a commitment to the town's ethos of sustainability and minimizing waste.

Getting acquainted with everyday life in Miyama is easy at places such as the family-run Farmhouse Inn Kurian, where cats roam in and out of the house and chickens cluck from the garden where they lay their eggs. Upon arrival in the afternoon, guests are seated around the house's traditional *irori* open hearth and served freshly whisked matcha tea with sweets. Those with energy left after the journey to Miyama are invited to help prepare vegetables for dinner and perhaps pick up a few cooking techniques. Evening meals around the hearth often feature local, sustainably grown free-range chicken cooked in a large pot over the fire. At Kurian, guests sleep on futon laid out on tatami-mat flooring, although there are also inns that offer beds.

After breakfast at Kurian, guests can try their hand at making udon noodles. First, you mix the dough, knead it to the right consistency, then leave it to rest while selecting some seasonal produce from the host family's vegetable patch to make into tempura. Next, the dough is rolled out and the noodles are shaped and cut in preparation to be boiled and served with freshly fried tempura. Lunch is served in the open air, weather

permitting. After lunch, there is time to take in the surroundings on a walk down to the Yura River.

Each guest house has its own program of experiences, which might include options like guided hiking tours, a hands-on class in roof thatching, or making *zori* straw sandals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

農家民宿体験

美山には環境に配慮した地域密着型のライフスタイルを体験できる民宿がいくつかある。本格的な農場ではないものの、自然の中にある静かな環境で、都会の喧騒から離れた時間を過ごすことができる。歴史的な集落「かやぶきの里」にある、地元住民が運営する会社が運営している「またべ」のように、伝統的な茅葺き屋根の建物を利用した民宿もある。また、近代的な建物でホテルのように便利な設備が整っているところもあるが、いずれも持続可能性を重視し、廃棄物を最小限に抑えるという美山の精神に則っている。

家族経営の「農家民宿 久里庵」では、猫が自由に出入りし、庭で鶏が卵を産むなど、美山の日常を知ることができる。午後に到着すると、伝統的な囲炉裏のそばで抹茶とお菓子が振る舞われることも。美山までの旅で体力が残っている人は、夕食の準備として、野菜の切り方や料理の仕方を教えてもらう。囲炉裏を囲んでの食事には、地元産の持続可能な放し飼い鶏が大きな鍋で調理されることもある。久里庵では畳の部屋に布団を敷いて寝るが、他の宿にはベッドを使った部屋もある。

久里庵では朝食後、うどん打ちを体験することができる。生地を混ぜ、適度な硬さにこね、寝かせた後、ホストファミリーの野菜畑で天ぷらにする季節の食材を選ぶ。その後、生地を伸ばし、麺の形を整え、カットし茹で、揚げたての天ぷらと一緒に（天気良ければ）野外で昼食をとる。昼食後は由良川沿いを散策する時間もある。

ハイキング、茅葺き体験、草履作りなど、各民宿で独自の体験プログラムが用意されている。

019-004

Miyama Soba and Millet

一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会

【タイトル】 かやぶきの里のそば、きび

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Miyama Soba and Millet

Soba (buckwheat) is a staple of Miyama's cuisine and an eye-catching feature of the local landscape. It is a hardy plant that requires relatively little tending and is grown as a supplementary crop along the sides of rice paddies. In Miyama, soba began to play a central role in the late twentieth century when depopulation led to more and more rice fields being left unused. Soba grows densely and produces beautiful white flowers, and local farmers initially planted it in some of the vacant fields in the hope of making the scenery more attractive.

Miyama soba became noted for its taste as well as its beauty and is now considered a local delicacy. The Kitamura restaurant by the entrance to the Kayabuki no Sato village of thatched-roof houses serves hand-cut noodles made with soba from the surrounding fields. Seed is sown in early August when the area's rice farmers have some spare time before harvest season, and the fields are covered with a carpet of white flowers from mid-September. During the blooming season, photographers flock to Miyama to participate in the town's soba fields photo contest. Following the harvest in October, the year's new soba goes on sale in November.

Proso millet (*kibi*) is another grain that was traditionally grown in Miyama as a complement to rice and still appears on local menus. It requires less water to grow than rice and was often mixed with the staple grain to add volume to a meal. Modern uses include blending millet flour with soft, sticky rice to make *kibimochi*, a mildly sweet confection available at local cafes and shops.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美山のそばときび

美山町の食に欠かせない、景観の美化にも使われるそば。そばは丈夫で手入れが楽なため、田んぼの脇で補完的に栽培されてきた。美山でそばが本格的に台頭したのは20世紀後半。過疎化が進み、使われない田んぼが増えていた時期だ。そばは白くて美しい花を咲かせる植物であり、当初は地元の農家が景観を良くするために空き地の一部に植えたという。

そばの味も評判となり、今では地元の名産として親しまれている。かやぶきの里の入り口付近にあるレストラン「きたむら」では、周辺に広がる畑で採れたそばを使った手打ちそばを提供している。そばは稲作農家が収穫期の前に時間が取れる8月上旬に植えられ、9月中旬から畑一面に白い花のじゅうたんを敷き詰める。この時期、美山町では「そばの花写真コンテスト」が開催され、多くのカメラマンが訪れる。10月の収穫を経て、11月にはその年の新そばが販売される。

きびも美山で古くから米の補完として栽培されている穀物で、今も食卓に上る。米に比べて栽培に多くの水がいらぬこともあり、主食である米に混ぜてボリュームを出すことが多かった。現在ではもち米にきび粉を混ぜて、甘さ控えめの「きび餅」として、カフェや商店で売られている。

019-005

Ayu

一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会

【タイトル】 鮎

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ayu

Ayu (sweetfish) is a prized catch and an important part of the traditional diet in Miyama. *Ayu* is valued for its sweet and succulent taste and fragrant aroma and is usually either simmered in soy and sugar (*kanroni*) or lightly salted and grilled (*shioyaki*). The small fish thrive in Miyama's Yura River, as they feed on algae that only grow in unpolluted waters.

In the past, *ayu* hatched in the upper reaches of the Yura River in autumn, migrated downstream to the warmer waters of Wakasa Bay in the Sea of Japan to mature, and then returned to the river in spring to lay their eggs. However, the damming of the river has disrupted this cycle, and the river is now artificially replenished with juvenile *ayu* every year. Fishing season is in summer when the riverbanks of Miyama are busy with enthusiasts from both near and far.

The most common method of catching *ayu* in the area is called *tomozuri*. A live *ayu* is attached to the line of a rod and released into the water as a decoy. *Ayu* are territorial and instinctually attack any intruder that might steal from their food supply. When larger *ayu* in the river swarm the fisher's decoy, several can be caught at once with a net.

Ayu fishing is strictly regulated. Prospective anglers must have a pass that can be purchased at the Miyama Town Fishery Union Office and costs 3,600 yen per day or 13,800 yen per year. The Fishery Union offers fishing classes for beginners.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鮎

鮎は美山町の伝統的な食生活に欠かせない貴重な魚である。甘くてジューシーな味と香りが特徴で、甘露煮や塩焼きが一般的である。藻類を餌とするため、由良川のような汚染されていない水域に生息する小魚である。

美山の鮎は秋に上流で孵化し、下流の日本海に面した若狭湾で成熟し、春に産卵のために戻ってくるというのが伝統的な流れだった。しかし、由良川を堰き止めたことでこのサイクルが崩れ、現在は毎年、稚アユを放流している。釣りのシーズンは夏で、美山の河原は近隣や遠方からの趣味の人たちでにぎわう。

この地域で最も一般的な鮎の釣り方は「友釣り」である。これは生きた鮎を罎にして、竿の糸につけて放流する方法である。鮎は縄張り意識が強く、餌を奪うような侵入者は本能的に攻撃してくる。川で大きな鮎が罎に群がるようになると、一度に数匹を網で捕らえることができる。

アユ漁は厳しく規制されている。参加するには美山町漁業組合事務所で販売されている遊漁券を購入することが義務づけられ、値段は1日3,600円、1年で13,800円だ。また、漁業組合では、初心者向けの釣り体験も開催している。

019-006

Miyama Milk

一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会

【タイトル】 美山牛乳
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Miyama Milk

The fresh mountain air and unpolluted waters of Miyama are perfect for dairy farming. Miyama milk is prized for its quality although production is not large. It is used in popular local sweets such as gelato and custard pudding.

Although cattle have been kept in the area for centuries to till the fields and provide fertilizer, raising milk cows has a relatively short local history. In the 1950s, the national government proposed a plan to build a dam on the Yura River. The people of Miyama objected to the construction, as it would cause the loss of farmland and require many households to relocate. To overcome this opposition, the government and residents agreed on support measures for local farmers, including promoting new initiatives such as dairy and tea farming.

Milk production in Miyama has dwindled with only two dairy farms still in operation. The farmers aim to provide a stress-free environment for their approximately 100 cows, which produce some 3 tons of milk per day.

The rich and creamy taste of Miyama milk is due in part to the way it is pasteurized. The raw milk is heated to a relatively low temperature of 85°C for 15 minutes, which preserves the milk's original flavor. However, this also results in a short shelf life, and most Miyama milk is consumed locally. It appears in school lunches, is sold in cartons and glass bottles, and is used to make products such as soft serve ice cream, gelato, cheese, and custard pudding all available in the town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美山牛乳

美山町は山の空気と水がきれいなため、酪農に適した環境である。美山牛乳は少量生産でありながら、ジェラートやプリンなど、地元で人気のスイーツに使われているほど品質が高い。

古くから田畑を耕すために牛が飼われていたとはいえ、乳牛の飼育は比較的歴史の浅い地域である。1950年代、政府は由良川にダムを建設する計画を打ち出した。しかし、美山町民は農地がなくなり、多くの世帯が移転することになるため、反対した。そこで行政と住民の間で、酪農や茶業などの新規就農を推進する支援策を取り決めた。

美山町の牛乳生産は現在かなり小規模化し、町内で2軒の酪農家が経営しているのみである。約100頭の牛にストレスのない環境を提供することを目指し、1日に約3トンの牛乳を生産している。

美山牛乳の濃厚でクリーミーな味わいは、低温殺菌の方法によるものでもある。生乳を85℃の比較的低い温度で15分間加熱することで、牛乳本来の風味が保たれるのである。しかしその分、賞味期限も短く、美山牛乳は学校給食をはじめ、地元で消費されることが多い。紙パックやガラス瓶で販売され、ソフトクリームやジェラート、チーズやプリンなど、町内で販売されている商品の原料にもなっている。

019-007

Doburoku

一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会

【タイトル】どぶろく / 美山町自然文化村河鹿荘/民宿みやま
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Doburoku

Doburoku is unfiltered sake, a cloudy alcoholic beverage made by blending steamed rice, water, and koji mold and simply leaving the mixture to ferment in a cool place. It was commonly brewed at home until the late nineteenth century when the Japanese government outlawed making alcohol without a license. However, *doburoku* made a comeback in Miyama in the early 2000s, after the town was designated a special “*doburoku zone*” as part of a government push to relax brewing regulations in the hope of stimulating rural economies.

Restaurants and hotels in Miyama are now allowed to set up microbreweries for *doburoku*, provided they grow the rice used themselves. Three facilities currently brew *doburoku*, selling it directly and at Miyama Fureai Hiroba, the local highway rest stop. All three varieties have an ABV of around 9 percent and are sweet and somewhat pungent. They differ slightly in aroma, including hints of tropical fruits like banana or papaya.

Since *doburoku* is unfiltered, it has a thick consistency and some of the texture of the rice remains in the liquid. As it also contains live lactic bacteria, if you buy *doburoku* to bring home you should take care not to shake the bottle and to keep it refrigerated before opening. The beverage stays fresh for up to a month but is best consumed within two weeks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

どぶろく

どぶろくは、蒸した米と水と麹菌を混ぜ、涼しい場所で発酵させたシンプルな濁り酒である。19世紀末に政府が無許可で酒を造ることを禁止するまで、一般家庭で醸造されていた。美山町にどぶろくが戻ったのは2000年代初頭で「どぶろく特区」に指定されてからだ。この制度は農村経済活性化のために政府が酒造りの規制を緩和したことがきっかけだった。

美山町の飲食店やホテルは、米を自家栽培することを条件に、どぶろく用の醸造所を設置することが可能になった。現在、3つの施設がこの制度を利用し、道の駅「美山ふれあい広場」で販売するとともに、直売も行っている。3品種ともアルコール度数は9%前後で、味は甘く、やや辛みがある。バナナやパイナップルなどのトロピカルフルーツの香りがするものもあり、香りに若干の違いがある。

どぶろくは無濾過のためとろみがあり、米粒が液体に混ざっているため、食感もある。乳酸菌も入っているので、持ち帰る場合は瓶を振らないように注意し、開封前後冷蔵庫で保存する。鮮度は1カ月ほど保たれるが、2週間以内に飲むのがベスト。

019-008

Miyama Herbal Tea

一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会

【タイトル】 美山薬草茶 / 美山かやぶきの里
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Miyama Herbal Tea

A wide variety of wild herbs and other edible plants and flowers grow in the valleys and forests of Miyama. Local people have foraged these plants for generations, using them in food and drink. One such beverage is Miyama herbal tea, blended and brewed by a group of residents and served to visitors at the Miyama Folklore Museum.

Herbs traditionally used in the area include horsetail grass, which has diuretic properties; persimmon leaves, known to aid digestion; and mulberry leaves, which are rich in minerals and are said to be good for the liver. In Miyama herbal tea, horsetail grass and persimmon leaves are mixed with tea leaves, *obako* (*Plantago asiatica*) leaves, ruscus bamboo, mugwort, and *dokudami* (*Houttuynia cordata*), a herb with white flowers that spreads quickly and is considered a nuisance by gardeners but has long been cherished for its purported healing properties.

To make the tea, the herbs are dried in the sun, crushed, roasted in an iron pot, and then steeped in hot or cold water. Bags of dried, roasted tea herbs can be purchased at the souvenir shop by the entrance to the Kayabuki no Sato village of thatched-roof houses and in the Miyama Folklore Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美山薬草茶

美山の谷や森にはさまざまな野生のハーブや草花が生育している。この地域の人々は代々これらの

植物を採集し、飲食に利用してきた。その伝統を受け継ぐのは地元の人たちがブレンドして淹れた「美山薬草茶」であり、美山民俗資料館で訪れた人にお出ししている。

利尿作用のあるスギナ、消化を助けるとされる柿の葉、ミネラルが豊富で肝臓を養うとされる桑の葉などが伝統的に使用されている。美山薬草茶はスギナと柿の葉に、茶葉、オオバコ、クマササ、ヨモギ、そして白い花を咲かせ、すぐに広がるので庭師には厄介者扱いされているが、古くから治癒効果があるとされ、愛飲されてきたハーブであるドクダミを混ぜ合わせたものである。

お茶を作るには薬草を天日で乾燥させ、砕いて鉄鍋で炒り、お湯か水で浸す。かやぶきの里の入り口付近の土産物店や美山民俗資料館では、乾燥・焙煎した薬草茶葉の袋を購入することができる。

019-009

Snow Lantern Festival

一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会

【タイトル】雪灯廊 / 美山かやぶきの里
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Snow Lantern Festival

The Snow Lantern Festival is one of the highlights of the year in Miyama, which often receives heavy snowfall in winter. The weeklong annual festival takes place in the Kayabuki no Sato village of thatched-roof houses, beginning on the last Saturday in January. Anyone is welcome to take part in building the snow lanterns among the village's houses. They are lit with candles or LEDs in the evening. Simple lanterns can be made by overturning buckets of snow and hollowing out the middle. In contrast, some participants go the extra mile, designing abstract-looking tealight holders that seem to come to life when lit up or lanterns that double as sculptures depicting popular animated characters. There are food and drink stalls in the village during the festival. Some of the houses continue to light their lanterns through late February.

In February, the town of Miyama organizes a separate snow festival at a sports field across the Yura River from Kayabuki no Sato. The program includes family-friendly events such as snow sculpture contests, sledding, and playful snow sports tournaments. Participation is free, and there are direct shuttle buses to the venue from central Kyoto and back.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雪灯廊

冬になると大雪に見舞われる美山の風物詩、「雪灯廊」。かやぶきの里では毎年1月の最終土曜日から1週間にわたって雪灯廊を作り、茅葺き屋根の家々の間に設置し、夜にはろうそくやLEDで明かりを灯す。雪灯廊作りは誰でも参加可能だ。バケツ一杯の雪をひっくり返し、真ん中をくり抜い

ただけの簡単なものから、火を灯すと浮かび上がる抽象的な灯廊、人気アニメのキャラクターをモチーフにしたオブジェなど、参加者の工夫次第でさまざまな灯廊ができあがる。祭りの際、村には飲食の屋台も出る。2月下旬まで提灯を灯し続ける家もある。

また、美山町では2月に、かやぶきの里から由良川を挟んだ対岸にある運動場で雪まつりを開催している。雪像コンテストやソリ遊び、雪上スポーツ大会など、家族で楽しめるプログラムが用意されている。参加は無料で、京都市内から会場までの直通シャトルバスが運行されている。

019-010

The Little Indigo Museum

一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会

【タイトル】 ちいさな藍美術館 / 美山かやぶきの里
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Little Indigo Museum

The history of indigo dyeing can be explored in the picturesque surroundings of the Little Indigo Museum in Kayabuki no Sato. The museum occupies the largest thatched-roof farmhouse in the village, built on high ground in 1796 for the Nakano family, who were the hereditary village headman. The family's high status is reflected in the sizable stone walls built to fortify the terraced ground the house stands on and the small but exquisite garden.

The building's current owner is Kyoto-born artist Shindo Hiroyuki. He moved to Miyama with his family in 1981, purchasing the Nakano house and converting the historic property into a dyeing studio. Shindo first learned about indigo dyeing during his studies at the Kyoto City University of Arts in the late 1960s and has been dedicated to the craft ever since. He chose the town for its pure groundwater and because the rural environment made it possible to burn large quantities of wood for ash, a key ingredient in the fermentation process through which indigo leaves are transformed into dye. In 2005, he opened a museum displaying his collection of indigo-dyed items from around the world to share the history of the art form with visitors to Kayabuki no Sato.

From the museum entrance, it is possible to peek into Shindo's studio in the next room, where vats filled with inky blue dye are set into the floor. The dye contains no synthetic chemicals and can be used as fertilizer once it has outlived its main purpose. It is indeed used in the Shindo family's vegetable patch. The spent indigo has antibacterial properties and acts as an insect repellent.

These benefits, not to mention the vivid shades of blue and purple, have made indigo a treasured dye worldwide for thousands of years. This history can be explored at Shindo's museum, set in the house's attic, which formerly was used to store the dried grass used to rethatch the roof. It now displays a rotating selection of pieces from the artist's collection of hundreds of indigo items. Admission is 300 yen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ちいさな藍美術館

かやぶきの里にある「ちいさな藍美術館」は、藍染めの歴史を風光明媚な環境の中で知ることができる施設だ。1796年、庄屋を世襲していた中野家の高台に建てられた、村内最大の茅葺き屋根の農家内にある。段々畑を守るために作られた大きな石垣や、小さくも繊細な庭はこの家の高い地位を反映している。

現在の所有者は京都出身の美術家・新道弘之である。彼は1981年に家族で美山町に移り住み、中野家を購入し、歴史的建造物を染め工房に改装した。1960年代後半に京都市立美術大学在学中に藍染を知り、以来、藍染にこだわり続けている。藍の葉を染料にするための発酵に必要な灰を作るために、木を大量に燃やすことができる田舎であることと、地下水がきれいであることが、新道がこの町を選んだ理由である。2005年には世界各地の藍染のコレクションを展示した美術館を開設し、かやぶきの里を訪れる人々に藍染の歴史を伝えている。

美術館の入り口からは隣の部屋にある新道の工房を覗くことができる。藍染の染料が入った桶が床に固定されている。この染料は化学合成物質を一切含んでおらず、新道家の畑のように、役目を終えたら肥料として使うことができる。また、抗菌作用や虫除け効果もある。

このような利点と、青や紫の鮮やかな色合いから、藍染は何千年も前から世界中で珍重されてきた。かつて屋根の葺き替えに使った干し草が保管されていた屋根裏部屋では、藍染の歴史を作家が収集した、交代で展示している数百点の藍のコレクションを通して学ぶことができる。入館料は300円。

019-011

Ishida House

一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会

【タイトル】 石田家住宅 / 檜原の石田家住宅
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ishida House

The thatched-roof Ishida House is the oldest extant farmhouse in Japan, built in 1650 for a wealthy family who held the hereditary position of village headman. The family lived in the house until 1972, when the building was designated an Important Cultural Property and restored to its seventeenth-century appearance using original construction materials.

The Ishida House exemplifies the Kitayama style of farmhouse architecture that developed in the villages north of Kyoto in the early seventeenth century. Kitayama houses are square with wooden walls and a slightly raised earthen-floored entrance area. In the oldest buildings of this style, including the Ishida House, the entrance is on the gable side next to a cattle stall. The first room after the entrance area, and the largest in the house, is the kitchen and living room, centered on an *irori* sunken fireplace. Beyond the living room are a tatami-mat room primarily used for receiving guests, a Buddhist family altar, and the rooms where family members slept on straw.

The house's hip-and-gable roof has a bamboo framework held together by ropes rather than nails. Below is a windowless attic used to store dried grass for roof rethatching, which must be done every few decades. The roof consists of three layers: a thick outer section of water-resistant miscanthus grass (*susuki*); a middle layer of rice straw, an inexpensive material available to farmers in large quantities; and a thin base of peeled hemp stalks that support the outer layers. This traditional three-layer structure was once common throughout the Kitayama region but now remains in use mainly on historic buildings. The owners of private residences usually prefer roofs thatched entirely with miscanthus grass because they are more durable.

Note that the Ishida House is located on the western edge of Miyama near the Ono Dam and can only be reached conveniently by car. It is open to the public between 10 a.m. and 4 p.m. on weekends and public holidays from March to November.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石田家住宅

茅葺き屋根の石田家住宅は、1650年に庄屋を世襲していた家のために建てられた現存する日本最古の農家である。その家族は建物が重要文化財に指定される1972年までこの家で暮らし続けた。今は建築時の建材を使用して17世紀当時の姿を再現している。

石田家住宅は、17世紀初頭から京都北部の村々で発展した北山型農家建築の代表格である。北山型の住宅は正方形で、板壁と少し高くなった土間の玄関などが特徴である。石田家など最も古い建築では、玄関は切妻側で牛小屋の横にある。玄関に入って最初の部屋は、囲炉裏を中心とした台所と居間であり、この家の中で最も広い。居間の先には、主に来客を迎えるための畳の部屋、仏壇、家族が藁で寝泊まりしていた部屋などがある。

入母屋造りの屋根は、竹で組まれた骨組みの上に、釘ではなく縄で支えられている。その下には窓のない屋根裏部屋があり、数十年に一度の葺き替えのために乾燥させた草を保管していた。屋根は水に強いススキの厚い外層部、農家で大量に手に入る安価な稲わらの中層部、外層部・中層部を支える麻茎・おがらの薄い下層部の3層構造になっている。北山地方では伝統的にこの三段葺きが一般的であったが、現在では主に歴史的建造物に使用されている。ススキのみで葺いた屋根は耐久性が高いため、個人宅では主流となっている。

なお、石田家は美山町の西端、大野ダムの近くにあり、車でのアクセスが便利である。一般公開は3月から11月の土・日・祝日の午前10時から午後4時。

019-012

Gion Kagura

一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会

【タイトル】 田歌の祇園神楽 / 美山町田歌の祇園社
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gion Kagura

Gion Kagura is an eclectic festival held annually at the Yasaka Shrine in the small village of Tauta on July 14. The celebration revolves around an hour-long parade through the village to the shrine, in which residents dress as folk-tale characters such as long-nosed *tengu* and ogre-like *oni* and dance, play the drums and flute, and chant on their way to perform a program of sacred dances for the deities. The nearly 400-year-old festival is the most important event of the year for the community and often draws hundreds of spectators.

The origins and history of Gion Kagura are uncertain, but it is thought to have been held in Tauta since 1640 and may have originated in Kyoto, the site of the original Gion (Yasaka) Shrine. Famines ravaged the Miyama area in the mid-1600s, and the festival may have started as a prayer for deliverance to the deities of Kyoto's Gion Shrine, which was founded to ward off disease.

In its present form, Gion Kagura is part prayer for a bountiful harvest, part ritual conducted to ensure the well-being of the village, and part mechanism to reinforce community ties. The music played during the festival has been passed down by example for generations, and memorizing the melodies is considered the mark of a fully-fledged Tauta resident. As most participants know the program by heart, they rehearse only during the week prior to the festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

祇園神楽

祇園神楽は、毎年7月14日に田歌の集落の八坂神社を中心に行われる多彩な祭りである。鼻の長い天狗や鬼など民話の登場人物に扮した住民たちが、太鼓や笛を鳴らしながら、神社で神聖な神楽を神様に奉納するために村中を1時間かけて練り歩く。400年近い歴史を持つこの祭りは、集落にとって1年で最も重要な行事であり、数百人の観客が集まることもある。

祇園神楽の起源や歴史は定かではない。1640年以降、田歌で行われていたと考えられており、その起源は祇園（八坂）神社の本家である京都にあるかもしれない。1600年代半ばに美山地区が飢饉に見舞われた際、疫病除けのために創建された京都の祇園神社の神々に祈願したのが始まりという考え方もある。

現在の祇園神楽は五穀豊穡を祈るものであり、村の安泰を祈るものであり、地域の絆を深めるためのものである。祇園祭の囃子は口伝で伝えられてきたもので、この囃子を覚えると一人前の田歌の住人になれると言われている。参加者の多くはそれを暗記しているため、稽古は祭りの前の1週間だけ行われる。

地域番号	020	協議会名	公益財団法人 大阪観光局	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
020-001	Webサイト『OSAKA INFO』内 /モデルコース 内スポット紹介 四天王寺		501-750	Web
020-002	Webサイト『OSAKA INFO』内 /モデルコース 内スポット紹介 通天閣		501-750	Web
020-003	Webサイト『OSAKA INFO』内 /モデルコース 内スポット紹介 ジャンジャン横丁		251-500	Web
020-004	Webサイト『OSAKA INFO』内 /モデルコース 内スポット紹介 大阪中央公会堂		501-750	Web
020-005	Webサイト『OSAKA INFO』内 /モデルコース 内スポット紹介 中之島公園		251-500	Web
020-006	Webサイト『OSAKA INFO』内 /モデルコース 内スポット紹介 梅田スカイビル/空中庭園		501-750	Web
020-007	Webサイト『OSAKA INFO』内 /モデルコース 内スポット紹介 法善寺横丁		251-500	Web
020-008	Webサイト『OSAKA INFO』内 /モデルコース 内スポット紹介 とんぼりクルーズ		251-500	Web
020-009	Webサイト『OSAKA INFO』内 /モデルコース 内スポット紹介 道頓堀/グリコ看板前		501-750	Web

020-001

Shitennoji Temple

公益財団法人大阪観光局

【タイトル】 Webサイト『OSAKA INFO』内 /
モデルコース内スポット紹介 四天王寺
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shitennoji Temple

(target: 500–750 ww, actual: 760)

Shitennoji is the oldest state-sponsored Buddhist temple in Japan, having been founded in 593 by Prince Shotoku, the revered early champion of Buddhism. The temple complex has been rebuilt several times over the centuries, enduring as a spiritual refuge for the people of Osaka.

Most of the current structures date from after World War II, recreating the original designs as closely as possible based on archaeological research. The complex also includes several buildings that have stood for centuries and are now Important Cultural Properties.

The Central Precinct

The heart of the temple is the cloistered Central Precinct, in which the buildings are arranged symmetrically on a south-north axis. This arrangement makes for maximum impact when viewed from the Southern Gate, the main entrance to the complex. From south to north, the Central Precinct opens via the Inner Gate, also known as the Gate of the Guardian Kings for the enormous statues on either side of the entrance. Inside is the five-storied pagoda, which stands 39 meters tall, topped by a 12-meter finial called a *sorin*. Behind that is the Kondo (main hall), and at the far end of the precinct is the Kodo (lecture hall).

The Kondo contains the temple's principal object of devotion: a statue of Prince

Shotoku as Kannon (Avalokiteshvara, bodhisattva of compassion). It is accompanied by statues of the Four Celestial Kings (Shitenno) to whom the temple is dedicated. A mural along the walls illustrates the life of the historical Buddha, from his auspicious birth through enlightenment and final entry into Nirvana.

The Kodo, where Prince Shotoku himself is said to have lectured on the Lotus Sutra, contains a statue of the Eleven-Headed Kannon and a seated Amida Buddha six meters high. The Kodo's walls are adorned with a mural depicting the journey of the monk Xuanzang (Genjo), who traveled to India to bring the Buddhist canon to China. The art and statuary of both the Kondo and the Kodo were created in the twentieth century by leading practitioners of traditional styles.

Note: Photography is not permitted inside any of the temple's buildings.

A History Preserved in Structures

In addition to the imposing Central Precinct, dozens of smaller structures in the temple complex illuminate its long history. The oldest is the stone torii outside the West Gate, an Important Cultural Property erected by order of the emperor in 1294. In the thirteenth century, it was possible to stand at the West Gate and watch the sun set over Osaka Bay, a sight that evidently evoked thoughts of Amida Buddha's paradise far to the west among the growing ranks of believers in Pure Land Buddhism at the time. The bronze plaque on the crossbar calls this torii "the eastern gate of paradise."

Just north of the Central Precinct is the Rokujido, another Important Cultural Property, built in 1623. It overlooks a stone stage built in the early seventeenth century and still used every April 22 for performances of *gagaku*, an ancient tradition of orchestral music and dance.

To the east of the Central Precinct is the Shoryoin (also called the Taishiden, or "Prince's Hall"), where worshipers pray to Prince Shotoku for success in academic and other endeavors, and the Treasure Hall, which contains works of art connected to Prince Shotoku and his sponsorship of Buddhism. Between these two structures is the "Cat Gate," where a carved cat keeps watch for mice who might gnaw at scriptures,

and not far away is the Banshodo, originally built for the carpenters (*bansho*) who constructed the temple. On its distinctive banners are the characters of the traditional prayer “Namu Amida Butsu” (“I take refuge in Amida Buddha”), written with the outlines of carpenters’ tools.

Garden of the Pure Land Paradise

Northeast of the Central Precinct stands the Gochikoin (“Temple to the Light of the Five Wisdom Tathagatas”), another Important Cultural Property. The current Gochikoin was built in 1623, replacing an earlier structure built in 1187 for retired emperor Go-Shirakawa, as recorded in the *Tale of the Heike*.

Next to the Gochikoin is the entrance to the Gokuraku Jodo no Niwa, or “Garden of the Pure Land Paradise.” This garden was created in 1933 according to a plan designed by tea master Kizu Sosen III (1862–1939) based on the parable of a narrow path to salvation between the “two rivers” of anger and greed. It was opened to the public following a renovation in 2003. The garden is indeed a refreshing green oasis, with lotus-filled ponds and tea pavilions offering refreshments. At the southwest corner is the Yuya Hojo, another Important Cultural Property that originally served as living and bathing quarters for monks and was most recently rebuilt in 1623.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四天王寺

日本最古の官寺である四天王寺は、当時日本に伝来したばかりの仏教の興隆に努めた聖徳太子によって593年に創建されました。四天王寺は長年の間に何度か再建され、大阪の人々の心の拠り所として存在し続けてきました。

現在の建物のほとんどは、第二次世界大戦後に、考古学的研究に基づいてできるだけ創建当時の姿を忠実に再現するよう建設されたものです。しかし、四天王寺には何世紀も前に建てられ現在は重要文化財に指定されている建物もいくつか存在します。

中心伽藍

四天王寺の心臓部は、南北を結ぶ直線を軸に左右対称に建物が配置されている回廊式の中心伽藍です。この配置は、正門である南門から見たときに最大の視覚的インパクトが得られるようになっています。南から北に向かって、中門（入口の左右に置かれた巨大な像にちなんで仁王門とも呼

ばれる) を抜けると、[眼前に]中心伽藍が開けます。手前には、上部に相輪と呼ばれる12mの装飾部を冠した高さ39mの五重塔が立っています。その背後には金堂（本堂）、そして境内の最奥に講堂があります。

金堂には、この寺の本尊である聖徳太子を観音（Avalokiteshvara、救済の菩薩）に見立てた像が安置されています。観音像の傍らにはこの寺の名称の由来である四天王像が祀られています。壁面を覆う壁画には、釈迦如来の生誕から悟りを経て涅槃に至るまでの生涯が描かれています。

聖徳太子本人が法華経の講義を行ったとされる講堂には、十一面観音像や高さ6mの阿弥陀如来坐像が安置されています。講堂の壁は、中国に仏典を持ち帰るためにインドに渡った三蔵法師（玄奘）の旅を描いた壁画で飾られています。金堂と講堂の壁画や仏像は、伝統的な様式の作品を手がける一流の美術家たちによって20世紀に制作されました。

注意：寺院の建物内はすべて撮影禁止です。

建造物に刻まれた歴史

荘厳な中央伽藍に加え、境内にある小さめの建造物の数々も四天王寺の長い歴史を物語ります。最も古いのは、国の重要文化財であり、1294年に勅令によって西門の外側に建てられた石の鳥居です。13世紀には西門のそばに立てば大阪湾に沈む夕日を眺めることができましたが、当時広く普及していた浄土真宗の信徒にとって、その光景ははるか西方の阿弥陀如来の極楽浄土を想起させたに違いありません。鳥居にかけられた銅板には、この鳥居が「極楽の東門」であると書かれています。

中心伽藍のすぐ北側には1623年建立の六時堂があり、こちらも国の重要文化財に指定されています。六時堂から見晴らせる17世紀初頭に建てられた石舞台では、今でも毎年4月22日に、古来の伝統的な合奏音楽と舞「雅楽」の演奏が行われています。

境内の東側には、参拝者が聖徳太子に学業成就などを祈願する聖霊院（太子殿 [Prince's Hall]とも呼ばれる）と、聖徳太子ならびに聖徳太子の仏教に対する庇護に関わる美術品を収蔵する宝物殿があります。この2つの建物の間には、経典をかじるネズミを見張る猫の彫刻が施された「猫の門」があり、その近くには、四天王寺の建設を手がけた大工（番匠）たちを祀って建てられた番匠堂があります。番匠堂の特徴的な幡には、伝統的な念仏「南無阿弥陀仏」の文字が大工道具をモチーフにした輪郭線で描かれています。

極楽浄土の庭

中心伽藍の北東には、別の重要文化財である五智光院（Temple to the Light of the Five Wisdom Tathagatas；[五智如来の光を祀るお堂]）があります。現在の五智光院は1623年に再建されたものですが、その前身の建物は、平家物語中に記されているように、1187年に後白河法皇のために建立されました。

五智光院の隣には、極楽浄土の庭（Garden of the Pure Land Paradise）への入り口があります。この庭園は、茶人・三代目木津宗詮（1862-1939）が暎りと貪りの「二河」の間に救いへの細い道があるという説話をもとに構想し、それに基づいて1933年に造られました。極楽浄土の庭は2003年に改修造園を経て一般公開されました。この庭園は蓮の咲く池や茶室を備えた爽やかな緑のオアシスです。南西の角にある重要文化財の湯屋方丈は、もともと僧侶の住居兼浴場として使われていたもので、1623年に最後に建て直されました。

020-002

Tsutenkaku

公益財団法人大阪観光局

【タイトル】 Webサイト『OSAKA INFO』内 /
モデルコース内スポット紹介 通天閣
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tsutenkaku

(target: 500–750 ww, actual: 629)

The Tsutenkaku tower is one of Osaka’s best-known landmarks, standing 103 meters high at the center of what is popularly called the city’s “Deep South” district. Its story reflects the city’s own struggles and triumphant rebirth during the twentieth century.

The original Tsutenkaku was the 64-meter-high centerpiece of Shinsekai (“New World”), a neighborhood developed in 1912 on a former exposition site. The north half of Shinsekai was modeled after Paris and the south half after New York’s Coney Island. Tsutenkaku embodied this fusion: its design combined elements from the Arc de Triomphe and the Eiffel Tower, and it was connected via aerial cable car to Luna Park, an amusement park to the south. At night, Tsutenkaku glowed with cutting-edge electric lighting, proudly advertising the city’s prosperity and modernity.

But Luna Park closed in 1923, and when Tsutenkaku was damaged by fire in 1943, it was dismantled for its steel rather than repaired. The tower was absent from the skyline for more than a decade, but following a grassroots campaign to build a new Tsutenkaku as a symbol of hope and recovery after World War II ended, the current tower was completed in 1956. Its architect was Naito Tachu, who would go on to build Tokyo Tower two years later.

Fun for All Inside

A visit to Tsutenkaku starts at street level, in the space under the tower. The frescoes

overhead are restored versions of the originals from the 1912 tower. Visitors enter the cheerfully diverse interior of the tower via the basement, which is mostly occupied by Waku Waku Land, a selection of themed stores run by well-known snack brands. The basement also contains the ticket window for the Tower Slider, a 60-meter-long luge-like ride that spirals downward around the elevator from three stories above to come back out in the basement in just 10 seconds. The Tower Slider, which opened in 2022, is the latest example of how Tsutenkaku continues to entertain visitors in new and unexpected ways.

The level above Waku Waku Land is the Underfloor, which contains an area devoted to Kinniku-man (“Muscle Man”), a superhero created by two Osaka-born manga artists; the official Tsutenkaku souvenir store; and a child-friendly parody of the nearby entertainment area Janjan Yokocho, complete with witty signage.

From the Underfloor, the Observation Elevator takes visitors up to the viewing decks. The highest, at 94.5 meters, is an open-air platform called Tenbo Paradise. Below that is the Golden Observation Platform (87.5 meters), with a shrine to tower mascot Billiken, and below that is the Light Observation Platform (84 meters), which is equipped with telescopes. All the viewing decks offer a fine view of the Shinsekai area and its surroundings, including sights like Osaka Castle to the north and Minato-ohashi Bridge across Osaka Bay to the west.

The elevator back down from the viewing decks stops at a “Landing” floor dedicated to the history of Tsutenkaku and Shinsekai. It includes a diorama of the area in its early heyday and a short video presentation of period photography and footage tracing the history of Tsutenkaku from its first incarnation to its current form.

Billiken and the Spirit of Shinsekai

Tsutenkaku is full of quirky and surprising details, but one particularly notable element is the ubiquitous presence of Billiken, “God of Things as They Ought to Be.” This mischievous-looking imp has become the unofficial mascot of the tower and even Osaka more generally, but many visitors are surprised to learn that he is not Japanese in origin.

Billiken was invented in the early twentieth century by the American artist Florence

Pretz, who said that he came to her in a dream. The strange creature soon grew so popular that he became known even in Japan, and found his way to enshrinement in Shinsekai as a piece of fashionable American kitsch. Billiken personifies the true spirit of Shinsekai: a place that embraces fads and fashions from everywhere, but gives them a unique Osaka twist.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

通天閣

大阪の通称「ディープサウス」の中心にそびえ立つ高さ103mの通天閣は、大阪を代表するランドマークのひとつです。通天閣の物語は、20世紀における大阪の苦難と再生を反映しています。

最初の通天閣は、高さ64mで、1912年に開催された博覧会の跡地を開発して作られた地域「新世界」のアイコン的存在でした。新世界の北半分はパリ、南半分はニューヨークのコニーアイランドをモデルにして開発されました。通天閣はこの二都市の融合を体現して凱旋門とエッフェル塔の要素を組み合わせたデザインで建造され、南側に建てられた遊園地ルナパークとロープウェイで結ばれていました。夜になると塔は最先端の電飾で光り輝き、街の繁栄と近代化を誇らしげにアピールしていました。

しかし、ルナパークは1925年に閉園し、さらに1943年に通天閣が火災で損傷すると、修理は行われず建物は解体され鉄鋼として使われました。通天閣はその後10年以上にわたって街並みから姿を消していましたが、希望と復興のシンボルとして通天閣の再建を求める市民運動を受けて、1956年に現在の建物が完成しました。設計者は、この2年後に東京タワーを建設することとなる内藤多仲でした。

陽気な混沌体験 [A Cheerfully Chaotic Experience]

通天閣の内側は、陽気な混沌に溢れています。来場者は地下から入場する前に、まず通天閣の真下のフレスコ画（1912年制作の原画の復元）を鑑賞します。地下には大阪の有名な菓子メーカーの運営するアンテナショップが並ぶ「わくわくランド」があります。また、このフロアには、全長60mのリージュに似たアトラクション「タワースライダー」の入り口もあります；この滑り台に乗れば、2階からエレベーターの周りを螺旋状に下り、わずか10秒で地下に帰って来ることができます。タワースライダーは2022年にオープンしました；通天閣は現在も訪れる人を新しい思いがけない方法で楽しませる努力を続けているのです。

「わくわくランド」の上階はアンダーフロアで、ここには大阪の人気ヒーロー「キン肉マン」のコーナーや通天閣の公式グッズショップ、面白い看板で知られる付近の繁華街「ジャンジャン横丁」を子供でも楽しめる形で模したエリアがあります。

アンダーフロアからは、展望エレベーターで展望台へ上がります。最も高い場所は「天望パラダイス」と呼ばれる94.5mの野外展望台です。その下には、通天閣のマスコットキャラクター「ビリケンさん」を祀った「黄金の展望台」（87.5m）があり、そのさらに下には、望遠鏡が設置されている「光の展望台」（84m）があります。どの展望台からも、北に大阪城、西に大阪湾にかかる湊大橋など、新世界周辺の素晴らしい景色を見晴らせます。

展望台からエレベーターで降りると、通天閣と新世界の歴史を紹介する「ランディング」フロアに停まります。このフロアでは、通天閣の全盛期を再現したジオラマの展示や、当時の写真や通天閣の誕生から現在の姿への生まれ変わりまでを紹介するショートムービーの上映が行われています。

ビリケンと新世界のスピリット

通天閣はユニークで驚きに満ちあふれた場所ですが、特筆すべきは、いたるところで「万事あるがままの神[God of Things as They Ought to Be]」であるビリケンさんを見かけることです。このイタズラっぽい小鬼の姿をしたビリケンさんは、通天閣のみならず大阪全体の非公式なマスコットになっていますが、多くの方はビリケンさんが日本発祥でないことを知ると驚きます。

ビリケンさんは20世紀初頭、アメリカの画家フローレンス・プレッツが自身の夢に出てきたものをもとに創作したキャラクターです。この奇妙な生物はすぐに人気を博して日本でも知られるようになり、アメリカのキッチュ・アートとして新世界で（冗談半分に）祀られるようになりました。ビリケンさんが取り込まれた経緯は、新世界が世界中の流行やファッションを受け入れ、さらに大阪ならではのアレンジを加える場所であることを象徴しています。

020-003

Janjan Yokocho

公益財団法人大阪観光局

【タイトル】 Webサイト『OSAKA INFO』内 /
モデルコース内スポット紹介 ジャンジャン横丁
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Janjan Yokocho

(target: 250–500 ww, actual: 423)

Janjan Yokocho (“Janjan Alley”) is a long, narrow arcade in the southeast of the Shinsekai (“New World”) district lined with restaurants, cafes, shogi clubs, and other entertainment venues. The alley’s fortunes have risen and fallen over the years, but it is now celebrated for its retro charm, affordable dining and entertainment options, and classic South Osaka vibe.

Janjan Yokocho opened in 1921, when Shinsekai was a bustling entertainment district at the heart of “Great Osaka,” as the metropolis was then commonly called. Osaka’s economy was booming, the city was on track to becoming the largest and most prosperous in Japan, and its citizens were optimistic, open-minded, and eager to have fun. Even the word *janjan* reflects this atmosphere: it is onomatopoeia for the shamisen music played to attract patrons. The alley’s official name remains Nan’yodori Shotengai (“Southern Sun Commercial Arcade”), but it is virtually never used.

Janjan Yokocho, like the rest of Shinsekai, was all but destroyed by bombing during World War II. It continued to struggle into the 1950s, as depicted in Hayashi Fumiko’s unfinished novel *Meshi* (Food). During the 1960s, however, it gained a new lease on life as a popular dining destination for laborers working on the facilities for Osaka’s Expo ’70. The area was redeveloped in 1997, but care was taken to preserve the alley’s unique atmosphere, which had by then attracted attention from a new generation who appreciated its nostalgic charms.

Today, Janjan Yokocho is a time capsule of colorful signage, architecture, and design from decades past. Laborers and other local workers remain its core clientele, and many dining establishments offer “morning sets” that include a beer for patrons just coming off a night shift.

Kushikatsu, Mixed Juice, and Shogi

The iconic Janjan Yokocho food is surely *kushikatsu*, breaded and deep-fried meat and vegetable skewers, eaten with a dipping sauce. Yet all the classic Osaka delicacies can be found there, from *okonomiyaki* to local-style udon noodles that are softer and have a milder broth than the Tokyo version. The cafes also preserve their period charms, including one that invented the beloved Osaka beverage “mixed juice.”

For those seeking entertainment, Janjan Yokocho is home to what claims to be “Japan’s narrowest video arcade” as well as nostalgic pleasures like shooting alleys. However, it is most famous for its game parlors specializing in go, mah-jongg, or shogi, the Japanese cousin of chess. More than a few professional shogi players got their start in the shogi parlors of Janjan Yokocho, and even today crowds gather outside the parlors to peer in through the windows at games in progress.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ジャンジャン横丁

新世界の南東部にあるジャンジャン横丁は、レストラン、カフェ、将棋クラブなどの娯楽施設が立ち並ぶ細長いアーケード街です。長年の間に栄枯盛衰を経験したジャンジャン横丁ですが、現在はそのレトロな魅力や手頃な値段で楽しめる飲食店・娯楽施設、そして昔ながらの南大阪らしい雰囲気から人気を集めています。

ジャンジャン横丁は、1921年、新世界が当時「大大阪」と呼ばれていた大阪市の中心で賑わう歓楽街であった頃に生まれました。飛躍的な経済発展を受けて、日本最大かつ最も繁栄している都市となりつつあった大阪では、市民は楽天的かつオープンで娯楽を求めています。このような空気は「ジャンジャン」という名前にも反映されています：ジャンジャンとは客を呼び込む三味線の音を表す擬音語です。ジャンジャン横丁の正式名称は「南陽通商店街」ですが、この名前が使われることはほとんどありません。

ジャンジャン横丁は、第二次世界大戦中に新世界の他の地域とともに空襲で壊滅しました。この

街は1950年代まで苦境に立たされ続け、その様子は林芙美子の未完小説『めし』にも描かれました。しかし、1960年代、横丁は大阪万博'70の施設建設に携わった労働者たちに人気の飲食街として再生を遂げました。この地域は1997年に再開発されましたが、ジャンジャン横丁はそのノスタルジックな魅力で若い世代の人気を集めていたことから、再開発においても横丁の独特の雰囲気を保存するよう配慮がなされました。

串カツ・ミックスジュース・将棋

ジャンジャン横丁の定番料理といえば、串に刺しパン粉を付けて揚げた肉や野菜をソースに浸けて食べる「串カツ」です。しかし、お好み焼きや、東京のうどんより柔らかく汁が薄味のご当地うどんなど、大阪ならではのグルメもここには全て揃っています。昔懐かしい雰囲気が漂うジャンジャン横丁の喫茶店の中には、大阪で愛される飲み物「ミックスジュース」を最初に生み出したお店もあります。

娯楽を求めるなら、ジャンジャン横丁には「日本一狭いゲームセンター」を標榜する店や射的などの昔懐かしい遊びもあるものの、最も有名なのは囲碁、麻雀、将棋（チェスに似たゲーム）の会所です。このジャンジャン横丁の将棋会所からはこれまで幾人ものプロ棋士が誕生しており、現在でも多くの方が会所の外に集まって対局の様子を窓から覗き込んでいます。

020-004

Osaka City Central Public Hall

公益財団法人大阪観光局

【タイトル】 Webサイト『OSAKA INFO』内 /
モデルコース内スポット紹介 大阪中央公会堂
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Osaka City Central Public Hall

(target: 500–750 ww, actual: 757)

The Osaka City Central Public Hall is an enduring reminder of Osaka’s pre-World War II heyday, known as the “Great Osaka” period. The hall is one of the city’s best-known landmarks, with a red-and-white “neo-Renaissance” facade amid the verdant trees and sparkling waters of Nakanoshima, an island between the Dojima and Tosabori rivers. The building’s original construction was funded by a private citizen, and it has played a prominent role in civic life for more than a century, even earning recognition as an Important Cultural Property after a turn-of-the-century restoration undertaken by popular demand.

A People’s History

The story of the Public Hall begins in 1911 when local trader Iwamoto Einosuke donated one million yen to fund its construction. The amount was equivalent to billions of yen today. By his own account, Iwamoto was inspired by the corporate philanthropy he had seen when he accompanied a trade mission touring the United States.

The city held a design competition that was won by Okada Shin’ichiro, a professor at Waseda University. Architects Tatsuno Kingo and Kataoka Yasushi were chosen to execute Okada’s design. Tatsuno was one of the most celebrated Japanese architects of the day, and his Tokyo Station building is known for its similar red-and-white palette and “neo-Renaissance” style.

The Public Hall opened its doors in 1918. Through its first decades, it hosted lectures and performances that brought new ideas and artistic movements to the people of “Great Osaka.” During World War II, the building sheltered air-raid evacuees; after the war, it became a venue for political debate and performances of previously suppressed music like jazz.

By the 1970s, however, the Public Hall was in need of repair. Demolition was suggested as one option, but Osaka’s architects and citizens were united in their opposition. Finally, from 1999 to 2002, a painstaking restoration was carried out to return the hall to its previous grandeur, complete with a seismic retrofit. Original components were restored and reused where possible, and metal fittings that had been removed during the war were recreated. For the first time in decades, the statues of Minerva and Mercury took their places above the main arch once more, representing art and commerce respectively.

Today, the Public Hall has become the centerpiece of the city’s redevelopment of Nakanoshima as a walkable riverside district reflecting Osaka’s history as Japan’s *suito*, or “water capital.” It remains in regular use by citizens for everything from ceremonies to concerts.

Touring the Public Hall

Entry to the Public Hall is free, and anyone can visit the Exhibition Room in the basement, a museum with displays about Iwamoto’s life and early twentieth-century Osaka. However, the individual halls within the Public Hall are only open to those who hire them, except for the Special Room, which can be viewed as part of a guided tour.

The Main Hall is a two-story auditorium that takes up most of the first and second floors and seats a thousand people. Its stage, which has hosted luminaries ranging from Helen Keller to Albert Einstein, is adorned with a dramatic mask related to the ancient Japanese *bugaku* dance “Prince of Langling.”

Above the Main Hall on the third floor are the Medium Hall and Small Hall. Both are former banquet rooms furnished in wood and accented with individual details that include paintings of the birds of Japan and chandeliers surviving from the Public Hall's earliest days.

Also on the third floor is the Special Room. This was originally rented along with the Medium or Small Hall as a special suite for distinguished guests. Its design is the most elaborate of all, boldly incorporating Japanese themes and artistry into a European-style interior. Perhaps the most striking examples of this are the fresco-style paintings by Italy-trained artist Matsuoka Hisashi depicting scenes from Japanese myth and legend. The ceiling is a painted cloudscape in which the deities Izanagi and Izanami receive the spear they will use to create the world. Above the western arch, a famous tale is illustrated in which Emperor Nintoku, said to have built his capital in Osaka in the early fifth century, surveys his domain from a hill, realizes the poverty implied by the lack of smoke rising from peoples' hearths, and resolves to suspend taxes as a result.

Taking up most of the opposite wall of the Special Room is the stained-glass window that dominates the Public Hall's main facade. The window is made of 200 pieces of lensed glass, and combines a traditional phoenix motif with a quartet of the *miotsukushi* channel markers that the city has adopted as its official seal. The window provides a panorama of the newly developed Nakanoshima Park area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大阪市中央公会堂

大阪市中央公会堂は、第二次世界大戦前のおお阪の最盛期「大大阪時代」の懐かしい面影を残しています。旧淀川の中洲、中之島の豊かな緑と輝く水面に囲まれて立つこの公会堂は、赤と白を基調とした外観が特徴的なネオ・ルネサンス様式の建物で、大阪を代表するランドマークのひとつです。ある民間人の出資によって当初建設されたこの建物は、これまで100年以上にわたって市民の暮らしの中で重要な役割を果たしてきました；大阪市中央公会堂は、世紀の変わり目に市民の要望に応じて再生工事が行われた後、重要文化財に指定されました。

人々の歴史

中央公会堂の物語は、1911年に地元の仲買人・岩本栄之助がその建設のために100万円を寄

付したところから始まります。本人の談によると、岩本氏は実業団の派遣に同行して訪れたアメリカで目にした企業の社会貢献活動に感銘を受けたといいます。当時の100万円は、現在の数十億円に相当しました。

大阪市はデザインコンペティションを開催し、早稲田大学教授の岡田信一郎が優勝しました。岡田氏のデザインの実施設計には、辰野金吾、片岡安の両氏が選ばれました。辰野氏は当時日本で最も高い評価を受けていた建築家で、氏の設計による東京駅舎は、中央公会堂と同様、赤と白を基調としたネオ・ルネサンス様式で知られています。

公会堂は1918年に開館しました。開館してから数十年の間、公会堂では講演会や演奏会が開かれ、大大阪の人々に新しい考えや芸術運動をもたらしました。この建物は、第二次世界大戦中は空襲の被災者の収容所として使われ、戦後は政治討論やそれまで禁止されていたジャズなどの音楽の演奏が行われる場所となりました。

しかし、1970年代には、公会堂は修理が必要な状態となっていました。取り壊しも検討されましたが、大阪の建築家や市民が一体となってそれに反対しました。最終的に、1999年から2003年にかけて、耐震補強を伴う丹念な再生工事が行われ、建物はかつての壮麗な姿を取り戻しました。元の建物の部材は可能な限り修復・再利用され、戦時中に取り外された金具は複製されました。そして、正面アーチの上には、それぞれ芸術と商業を象徴するミネルバとメルキュールの像が数十年ぶりに再び設置されました。

現在、この公会堂は、中之島を水都・大阪の歴史を反映した散策が楽しめるリバーサイド地区へと再開発する大阪市の事業において中心的な位置を占めています。大阪市中央公会堂は今でも大阪市民によって結婚式から合唱コンサートまであらゆる目的に利用されています。

公会堂の見学

公会堂は入場無料で、地下にある岩本氏の生涯や20世紀初期の大阪を紹介する展示室は誰でも入室できます。公会堂内の各集会室は貸切利用者しか入室できませんが、特別室はガイドツアーの一部として観覧可能です。

大集会室は、1階と2階の大部分を占める2階建てのホールで、1,000人を収容できます。ヘレン・ケラーやヴィルヘルム・ケンプなどさまざまな著名人を迎えてきたその舞台は、日本の古い舞楽の演目「蘭陵王」にちなんだ印象的な仮面で飾られています。

大集会室の上の3階には、中集会室と小集会室があります。もともとは宴会場だったこれらの部屋の内装には木材が使われており、日本の鳥の絵や公会堂が建てられた当時から残るシャンデリアなどのさまざまなディテールで彩られています。

また、3階には特別室もあります。これはもともと、中集会室や小集会室とともに貴賓室として貸し出されていた部屋です。欧風のインテリアに和のテーマや芸術性を大胆に取り入れたこの部屋のデ

ザインは、他のどの部屋より凝ったものとなっています。その中でも最も印象的なのはおそらく、イタリアで学んだ画家・松岡寿が日本の神話や伝説の場面をフレスコ画風に描いた絵画です。天井には、雲の上の世界でイザナギとイザナミが世界を創造するのに使う矛を受け取っている様子が描かれています。西側のアーチの上には、15世紀に大阪に都を築いたといわれる仁徳天皇にまつわる有名なエピソードが描かれています；仁徳天皇は、丘の上から領内を見渡した際、家々の竈から煙が立ち上っていなかったことから民が貧困に喘いでいることに気づき、税の徴収をしばらく行わないことを決めました。

特別室奥側の壁の大部分を占めているのは、公会堂の正面を飾るステンドグラスの裏側です。200枚のレンズガラスを使って作られたこの窓は、伝統的な鳳凰のモチーフと大阪市の市標である「みおつくし」と呼ばれる水路標識4つを組み合わせたデザインになっています。この窓からは、新たに開発された中之島公園エリアが一望できます。

020-005

Nakanoshima Park

公益財団法人大阪観光局

【タイトル】 Webサイト『OSAKA INFO』内 /
モデルコース内スポット紹介 中之島公園
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nakanoshima Park

(target: 250–500 ww, actual: 497)

Nakanoshima Park is an island oasis of green between cool, flowing rivers at the heart of the city. It is the oldest public park in Osaka but continues to evolve along with changing expectations of what public spaces should be.

From Daimyo District to Public Park

The island of Nakanoshima is a natural sandbank, three kilometers long but only a few hundred meters across at its widest. Beginning in the seventeenth century, daimyo lords from all over Japan built warehouses on Nakanoshima to participate in the rice market across the river that also served as the world's first futures exchange.

The Meiji government that replaced the shogunate in 1868 abolished the country's rice-based economy, rendering these warehouses obsolete. In the decades that followed, the Osaka city government set about acquiring the land to create public spaces for the growing metropolis.

The eastern tip of Nakanoshima island had been used for recreation and sightseeing since the eighteenth century. The city extended the island half a kilometer to the east, just beyond Tenjin-bashi Bridge, and formally declared the resulting space a public park in 1899. Today, Nakanoshima Park covers over 10 hectares on the eastern half of the island.

The Rose Garden, East of the Lions

Most of Nakanoshima Park's green space lies east of Naniwa-bashi Bridge, which is also known as "Lion Bridge" for the stone lions at its corners. There are around 100 cherry trees in the park, which are illuminated at night when in bloom; however, the main floral attraction is the Rose Garden, which was founded in 1980.

The Rose Garden lies just east of Naniwa-bashi Bridge. It is divided into two sections by a picturesque canal with an arched bridge and contains 3,700 rose bushes of 310 varieties. The roses bloom twice each year: once in mid- to late May and once in October. There is a small cafe/restaurant just north of the garden, and accessible restrooms are nearby.

East of the Rose Garden is a grassy lawn used for morning exercises, family picnics under parasols, sunbathing, and recreation in general. Tour boats and standup paddleboarders regularly ply the sparkling waters on either side. On July 25, the river fills with dozens of craft carrying worshipers, drummers, and other performers as part of the Tenjin Festival, the largest summer festival in Osaka.

West of Naniwa-bashi Bridge

Green spaces are fewer to the west of Naniwa-bashi Bridge, but the area has been redeveloped to create a more pleasant riverside atmosphere. Points of interest include the outdoor theater on the southern shore of Nakanoshima, the Museum of Oriental Ceramics, the Children's Library designed by noted architect Ando Tadao, with its famous green apple sculpture, and the Nakanoshima Ryokudo ("Green Path"), which is lined with camellias, azaleas, and other flowering plants. The west side of the island is also known for its European-style architecture, including the Osaka Prefectural Nakanoshima Library (completed in 1904) and Osaka City Central Public Hall (1918).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中之島公園

中之島公園は、大阪市中心部の涼しい川に挟まれた緑豊かなオアシス島です。中之島公園は大阪で最も古い公園ですが、公共空間のあり方に対する考え方の変化とともに、現在も進化し続けています。

大名の地区から公営公園へ

中之島は天然の中州で、長さは3キロメートルにおよぶ一方、幅は最も広い部分で2～300メートルしかありません。17世紀以降、日本各地の大名は中之島対岸の（世界で最初の先物取引市場でもあった）米市場で取引をするためにこの場所に蔵を建てるようになりました。

1868年に幕府に代わって政権をとった明治政府は米を基本とする経済の仕組みを廃止したため、これらの蔵は使われなくなりました。その後数十年の間に、大阪市はこの土地を取得し始め、成長を続ける大都市のための公共空間を作り上げました。

18世紀以来、中之島の東端はレクリエーションや観光に利用されていました。大阪市は中之島の東を天神橋の先まで500メートル延長し、この新たに造られた部分を1899年に正式に公園に指定しました。現在、中之島公園の範囲は島の東半分、10ヘクタール以上におよんでいます。

バラ園、ライオン橋の東側

中之島公園の緑地の大部分は難波橋より東側にあります；難波橋はその四隅に設置された石造りのライオンにちなんで「ライオン橋」とも呼ばれています。公園内には開花時期に夜間ライトアップが行われる約100本の桜もありますが、中之島公園の花の主役は1980年に開園したバラ園です。

バラ園は難波橋のすぐ東側にあります。アーチ型の橋がかかった美しい水路を挟んで二分されたこのバラ園には、310種3,700株のバラが植えられています。バラは毎年2回、5月中旬～下旬と10月に開花します。庭園のすぐ北側には小さなカフェ兼レストランがあり、利用しやすいトイレも近くにありません。

バラ園の東側には芝生広場があり、朝の体操やパラソルの下での家族連れのピクニック、日光浴などさまざまなレクリエーションに利用されています。その両側の水辺では、観光船やスタンドアップパドルボードを楽しむ人たちが絶えず行き交っています。7月25日に開催される大阪最大の夏祭り「天神祭」では、川は参拝客や太鼓奏者などを乗せた何十隻もの船で埋め尽くされます。

難波橋の西側

難波橋より西側は、緑地は少ないものの、再開発によって川沿いの心地よい雰囲気にも包まれています。このエリアの見どころには、中之島南岸の野外劇場、東洋陶磁美術館、著名建築家・安藤忠雄による設計で青リンゴのオブジェが有名なこども図書館、ツバキやツツジなどの花木が並ぶ中之島緑道があります。また、島の西側は、大阪府立中之島図書館（1904年竣工）や大阪市中央公会堂（1918年竣工）など、ヨーロッパ風の建築物でも知られています。

020-006

Kuchu Teien Observatory, Umeda Sky Building

公益財団法人大阪観光局

【タイトル】 Webサイト『OSAKA INFO』内 /
モデルコース内スポット紹介 梅田スカイビル/空中庭園
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kuchu Teien Observatory, Umeda Sky Building

(target: 500–750 ww, actual: 652)

The Kuchu Teien (“Sky Garden”) links the twin towers of the Umeda Sky Building at the very top, more than 170 meters above the ground. Its futuristic architecture and appearance are designed to inspire visitors to “look to the stars.”

Journey into the Sky

The Kuchu Teien experience begins at the Departure Gate on the third floor of the Umeda Sky Building, where the walls are covered with quotations about the sky from classical literature—ranging from the *Rig Veda* and *Gulliver’s Travels* to Miyazawa Kenji’s *Night on the Galactic Railroad*. The first elevator ride takes visitors to the building’s 35th floor, adorned with cloud-covered “sky walls.”

Next come the tube escalators, ultramodern corridors of steel and glass that are visible from the ground far below. They cross some 40 meters of open space between the towers to reach the restaurants, bars, and souvenir shop of the 39th-floor Sky Lobby.

Above the Sky Lobby on the 40th floor is a circular gallery with 360-degree views of Osaka. Visitors can stroll around the gallery to find their preferred angle, then take a seat and admire the view. A cafe on this floor serves light meals, fresh-roasted coffee, and a wide selection of beers.

Finally, on the rooftop is the Sky Walk, an open-air circular gallery with the best views of all. To the north lies the Yodogawa River and an expanse of city that stretches to the mountains beyond. Osaka Bay to the west is especially picturesque at sunset, and Osaka's bustling southern neighborhoods light up the scene after dark with their neon nightscapes.

From a Shining Future . . .

Futurism is the dominant theme throughout the upper reaches of the Umeda Sky Building. The inner walls of the 40th-floor gallery explain the philosophy behind the building with panels that trace humanity's dreams of the sky, from ancient ziggurats and pyramids up to modern times and beyond. The Sky Building itself, completed in 1993, is positioned just two-thirds of the way through the timeline, which continues with space elevators, orbiting habitats, and finally, self-supporting cities in the sky.

The observatory section at the top was hoisted up from the ground on four wire ropes, a never-before-attempted construction method. Its open inner circle is lined with gleaming panels of glass to evoke the space left by a departing starship. This hypothetical interstellar vehicle is never depicted in any of the concept art, but there is related imagery throughout the Kuchu Teien interior, even on individual light fixtures, that hints at a possible design.

. . . to a Fondly Remembered Past

By contrast with the forward-looking Kuchu Teien, the basement of the Umeda Sky Building holds a nostalgically reenacted slice of the past called Takimi Koji ("Waterfall-Viewing Alley"). This retro restaurant row is modeled on the 1920s ambience of Hozenji Yokocho, a well-known backstreet in southern Osaka's Dotonbori district. Eye-catching memorabilia like an early three-wheeled car and a life-sized diorama of a classic 1950s living room set the stage for establishments serving typical Osaka cuisine. Even the restrooms recall the past: they are modeled after traditional-style public bathhouses, complete with paintings of Mt. Fuji on the tiled walls.

The neighborhood around the base of the Umeda Sky Building is of particular interest to architecture buffs and urbanists. Just northeast of the building stands the Wall of

Hope, a 78-meter-long, 9-meter-high block of leafy foliage designed by renowned contemporary architect Ando Tadao. West of this, to the building's north, is New Satoyama, a native-species-only concept garden with small patches set aside for local kindergarten and elementary students to grow their own vegetables and rice. Southeast of the building, the Island Garden is designed to serve as a "natural oasis" amid the high-rise architecture, with sights including a small "reverse waterfall" that flows from bottom to top and a larger waterfall that can be seen from inside Takimi Koji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

梅田スカイビル 空中庭園

空中庭園は、梅田スカイビルの二つのタワーの地上170m以上に達する最上部を繋いでいます。その近未来的な建築と外観は、訪れる人に星空を楽しんでもらえるよう設計されています。

空への旅

空中庭園での体験は、梅田スカイビル3階の出発ゲートから始まります；この場所の壁一面には「リグ・ヴェーダ」や「ガリバー旅行記」、宮沢賢治の「銀河鉄道の夜」など、空に関する古典文学からの引用が散りばめられています。最初のエレベーターが止まる35階には、雲に覆われた「スカイウォール」が設置されています。

次に乗るチューブ型のエスカレーターは、はるか下に地上が見える鉄とガラスでできた超近代的な通路です。このエスカレーターは、レストランやバー、土産物ショップがある39階のスカイロビーまで、二つのタワーの間の空間を約40mにわたって伸びています。

スカイロビーの上の40階は、大阪の街を360度見渡せる円形のギャラリーです。ギャラリー内を歩き回って好きな景色の見える方角を見つけ、椅子に座って眺望を楽しむことができます。このフロアのカフェでは、軽食や焙煎コーヒー、幅広い種類のビールを提供しています。

さらに、屋上には最高の眺望を誇るオープンエアの円形展望台「スカイ・ウォーク」があります。北には淀川とはるか向こうの山まで広がる街並みが望めます。西に見える大阪湾は夕暮れ時の景色が特に見事で、日暮れ後には大阪南部の賑やかなエリアがネオンで照らされ夜景を彩ります。

輝く未来から……

梅田スカイビルの上層階の中心的なテーマはフューチャリズムです。40階のギャラリーの内壁には、この建物の背後にある理念が、古代のジグuratやピラミッドから現代を経て未来に至るまでの人類の空への夢をたどるパネルで説明されています。宇宙エレベーター、軌道上居住地、そして最終的に自足型の空中都市へと続く時系列の中で、1993年のスカイビルの完成は、全体のちょうど3分の2に当たるところに位置付けられています。

円形のオープンエア展望台は、4台のクレーンで地上から吊り上げるという前代未聞の工法で建造されました。光り輝くガラスのパネルが並ぶこのオープンスペースは、宇宙船が飛び去った後の空間をイメージしてデザインされています。この想像上の宇宙船はどのコンセプトアートにも描かれていませんが、宇宙船を想起させるデザインは、照明器具など、空中庭園のそこそこに見られます。

……懐かしの過去へ

未来を想起させる空中庭園とは対照的に、梅田スカイビルの地下には懐かしい過去を偲ばせる「滝見小路」があります。このレトロな食堂街は、大阪・道頓堀エリアにある有名な裏路地「法善寺横丁」の1920年代の雰囲気モデルとしています。定番大阪料理の店々では、初期の三輪自動車や1950年代の家庭の居間を再現した実物大ジオラマなど目を引くアイテムが時代感を演出しています。さらに、トイレもタイル張りの壁に富士山の絵が描かれた昔ながらの銭湯を模したデザインになっており、昔懐かしい雰囲気を醸し出します。

梅田スカイビル周辺は、建築や都市計画に関心の高い人にとって特に興味深いエリアです。スカイビルのすぐ北東には「希望の壁」があります；植物に覆われた、全長78m、高さ9mのこの壁は、著名な現代建築家・安藤忠雄が設計したものです。その西側、スカイビルの北側にある「新・里山」は、在来種のみが植栽されたコンセプトガーデンで、敷地内には地元の幼稚園児や小学生が野菜や米を栽培できる小さな区画も設けられています。スカイビルの南東の「中自然の森 [the Island Garden]」は、高層建築の合間にある自然のオアシスとしての役割を果たすよう設計されており、その見どころには下から上へ流れる小さな逆流滝や滝見小路の中から見ることもできる大きめの滝などがあります。

020-007

Hozenji Yokocho

公益財団法人大阪観光局

【タイトル】 Webサイト『OSAKA INFO』内 /
モデルコース内スポット紹介 法善寺横丁
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hozenji Yokocho

(target: 250–500 ww, actual: 435)

Hozenji Yokocho (“Hozenji Temple Alley”) is a quiet cobblestoned backstreet of muted red lanterns and stylish *kappo* restaurants, just around the corner from the bright lights and bustling crowds of the Dotonbori district.

The alley extends west from the northwest corner of the Sennichimae district, which lies south of the Dotonbori Canal. “Sennichi Temple” was a nickname for Hozenji Temple, referring to the belief that daily prayer there for a thousand days (*sennichi*) would lead to requests being granted, and “Sennichimae” means “In front of Sennichi.” For many centuries, Sennichimae was a gloomy neighborhood dominated by a cemetery and execution ground, but around 1870 these were moved to other sites. The vacated space quickly filled with movie theaters, *rakugo* storytelling houses, and cheap restaurants catering to students and laborers. Soon Sennichimae became the more casual and inexpensive alternative to the kabuki theaters closer to the Dotonbori Canal.

Hidden away off the main thoroughfare, Hozenji Yokocho evolved into a placid retreat for a more refined clientele. As popular tastes shifted increasingly to movies, the alley’s two *rakugo* theaters quietly upheld traditions that had entertained generations of Osaka citizens with verbal virtuosity. In the bars and restaurants of Hozenji Yokocho, *rakugo* storytellers mingled freely with patrons of their art, along with actors from the theaters of Dotonbori.

Classic Hozenji Yokocho restaurants feature *kappo* “cut and cook” cuisine, which offers the culinary sophistication of traditional multi-course *kaiseki-ryori* in a more intimate, less formal atmosphere, usually with counter seating.

Mossy Statue, Handwritten Signs

As Dotonbori businesses became known over the decades for extravagant, eye-catching signage, Hozenji Yokocho embraced a more understated aesthetic, remaining an alley of wooden storefronts and unobtrusive red lanterns instead of neon signs.

At the western end of the street, outside the temple, stands a statue of the Buddhist guardian deity Fudo Myo-o (Acala), covered with a thick coat of green moss. This moss is kept fresh and healthy by a steady stream of worshipers who scoop fresh spring water onto the statue before praying for success in commercial endeavors.

The east and west entrances to Hozenji Yokocho are marked by large wooden signs in calligraphy by local luminaries—to the east, *rakugo* master Katsura Harudanji III; to the west, Fujiyama Kanbi, comic actor of stage and screen. Fujiyama’s sign is famous for a missing stroke in the character for *zen* (meaning “good”), and many explanations have been offered for why. Some say it tacitly urges patrons to ask their bartender for “one more!” while others claim that Fujiyama himself cheekily remarked, “I’m not *that* good” as he took up the brush. The true reason is lost to history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

法善寺横丁

きらびやかに賑わう道頓堀エリアから程近い場所にある法善寺横丁は、落ち着いた赤提灯と洒落た割烹料理店が並ぶ静かな石畳の路地です。

法善寺横丁は道頓堀川の南側に位置する千日前エリアの北西端から西に延びています。千日寺は千日間毎日参拝すると願いが叶うという信仰にちなんだ法善寺の愛称でした；千日前とは「千日寺の前」という意味です。何百年もの間、千日前は墓地や処刑場が置かれた陰気な地域でしたが、これらの施設は1870年頃に他所に移されました。空き地となったこの場所には、急速に映画館や寄席、学生や労働者向けの安い食堂が軒を並べるようになりました。まもなく、千日前は道頓堀付近の歌舞伎座にかわるカジュアルで安価なエリアとして定着しました。

大通りから隠れた場所にある法善寺横丁は、比較的洗練された客層が集う落ち着いた隠れ家的スポットへと発展しました。大衆の関心が映画に向かう中、この横丁の2つの寄席は、大阪の大衆を何世代にもわたって巧みな話芸で楽しませてきた落語の伝統を静かに守り続けました。法善寺横丁のバーやレストランで、落語家たちは常連客や道頓堀の劇場の役者たちと自由に交流していました。

法善寺横丁の料亭では割烹料理を扱っています；コース形式で提供される伝統的な懐石料理の洗練された味を、比較的親密でカジュアルな雰囲気の中カウンター席で楽しめます。

苔むした像、手書きの看板

道頓堀の店が派手で目を引く看板で知られるようになったのに対し、法善寺横丁はネオン看板ではなく落ち着いた赤提灯と木造の店構えを保ち、より控えめな美観を大切にしてきました。

通りの西端、お寺の外には、緑色の苔に覆われた不動明王の像があります。商売繁盛を願う参拝者が絶えず湧き水をすくってこの像にかけるため、この苔は常に青々としています。

法善寺横丁の東西の入り口には、地元の名士の筆による大きな木製の看板があります；東口の看板は落語家の三代目桂春団治、西口は舞台と映画で活躍した喜劇役者藤山寛美によるものです。藤山の看板は、「善」の字が一画抜けていることで有名ですが、その理由についてはいろいろな説があります。客に対してバーテンダーに「もう一本（一杯）！」と頼むよう暗に要求しているという人もいれば、藤山自身がこの看板を書いたときに悪戯っぽく「自分はそんなに善い人間ではない」と言っていたと主張する人もいます。本当の理由は今となってはわかりません。

020-008

Cruising the Dotonbori Canal

公益財団法人大阪観光局

【タイトル】 Webサイト『OSAKA INFO』内 /
モデルコース内スポット紹介 とんぼりクルーズ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Cruising the Dotonbori Canal

(target: 250–500 ww, actual: 400-455 ww)

A cruise up and down the Dotonbori Canal provides an eye-opening look at the popular shopping and dining district from a nostalgic, pre-automobile perspective.

Osaka has been a nexus for transport and trade since ancient times, connecting sea and overland routes near the center of the Japanese archipelago. Its natural river system has been augmented over the centuries by a network of canals to move goods and people more smoothly. By early modern times, Osaka was known as the “city of 808 bridges.” Its waterways bustled with barges and pleasure craft well into the twentieth century.

With the rise of motorized transport after the end of World War II, much of this traffic shifted to the road system, and Osaka’s waterways lost their place at the heart of civic life. To reverse this trend and reclaim Osaka’s heritage as Japan’s “water capital” (*suito*), the city launched a campaign in 2001 to revive the pleasures of waterfront life for visitors and residents alike.

Metropolis from the Waterline

A short river cruise reveals the Osaka cityscape from a fresh point of view. By day, the rivers and canals sparkle in the sun. As night falls, the waters take on an air of mystery, reflecting the streetlights and neon signs of the city or the reds and golds of sunset in the harbor.

There are chartered cruises along the shores of Nakanoshima and its iconic architecture, around Osaka Bay, and past Osaka Castle further inland. One popular option runs along the Dotonbori Canal, under Ebisu-bashi Bridge, and past landmarks like Glico's "Running Man" sign, led by a guide who keeps up a steady commentary in Osaka-ben dialect.

Bridges of Dotonbori

A Dotonbori Canal cruise reveals the great variety of the canal's bridges. Apart from Nippon-bashi Bridge, which was built by the Tokugawa shogunate as a public works project in the early seventeenth century, every bridge across the canal was originally constructed by a private citizen hoping to transport goods or attract customers more efficiently.

Ebisu-bashi Bridge was originally built around the same time as the canal, which was completed in 1615. The bridge appears regularly in sightseeing guides and illustrations from the early modern period and remains the neon-lit hub of the district today. In 2007, it was rebuilt with a circular plaza at the center to accommodate the huge volume of visitors—and, in a nod to Osaka's foodways, the railings are shaped like *okonomiyaki* spatulas.

Ukiniwa-bashi Bridge, on the other hand, is a recent addition: a pedestrian span built in 2008 to connect the Horie district to the canal's southern shore. "Ukiniwa" means "floating garden," and the bridge is covered with vines and other plants, a quasi-park suspended above the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

とんぼりクルーズ

道頓堀川を上り下りするクルーズは、沿岸の人気ショッピング＆ダイニングエリアをこの街にまだ自動車が走っていなかった時代のノスタルジックな視点から眺める気づきに溢れた体験が楽しめます。

大阪は、古くから日本列島の中心近くの海路と陸路を結ぶ交通と貿易の要衝でした。長年の間に、大阪の自然の河川は水路で接続され、物資や人をより円滑に移動させるための水路網が発

達しました。近世には大阪は「八百八橋の街」と呼ばれるようになりました。大阪の水路は20世紀に入っても荷船や遊覧船で賑わっていました。

しかし、第二次世界大戦終戦後、モーターを利用した交通手段の普及に伴って、水上交通の多くが道路交通に移行し、大阪の水路は市民生活の中心ではなくなっていました。この変化に逆行し、「水都」大阪のアイデンティティを取り戻すため、大阪市は2001年に市民と観光客に再び水辺の楽しみを味わってもらうためのキャンペーンを開始しました。

水辺から見る大都市

短いリバークルーズを通じて、新鮮な視点から大阪の街並みを眺めることができます。昼間は、川や水路は太陽の光を受けて輝きます。夜になると、水辺は街灯やネオンサイン、港に沈む赤や金色の夕日を映し出し、神秘的な雰囲気になります。

クルーズツアーには、中之島沿岸の象徴的な建築物をめぐるコースや大阪湾を周遊するコース、大阪城を通り過ぎて内陸の水路に入るコースがあります。人気のツアーのひとつは、大阪弁のガイドの案内を聞きながら、戎橋をめぐり、グリコの「ランニングマン」などのランドマークを通り過ぎる道頓堀川沿いのクルーズです。

道頓堀の橋

道頓堀川をクルーズしていると、かかっている橋の多彩さに驚かされます。17世紀初頭に徳川幕府が公共事業として建設した日本橋を除くと、道頓堀川に架かる橋はいずれも、より効率的に物資の運搬や集客を行おうとする民間人によって建設されたものです。

戎橋はもともと、1615年に道頓堀川が完成したのと同時期に架けられました。この橋は近世の観光案内や絵図によく登場し、現在も戎橋周辺は地域の中心としてネオンに彩られています。戎橋は2007年に架け替えられましたが、新しい橋には多くの観光客に対応できるように中央に円形の広場が設けられており、欄干も大阪の食文化を表現してお好み焼きのコテのような形にデザインされています。

一方、浮庭橋は2008年に堀江地区と道頓堀川の南岸を結ぶ歩道橋として架けられた新しい橋です。「浮庭」とは「水に浮かぶ庭」という意味で、この橋はまるで水面上に吊り下げられた公園のようにつる植物などの植物に覆われています。

020-009

Dotonbori

公益財団法人大阪観光局

【タイトル】 Webサイト『OSAKA INFO』内 /
モデルコース内スポット紹介 道頓堀/グリコ看板前
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Dotonbori

(target: 500–750 ww, actual: 714)

Dotonbori is one of Osaka’s most celebrated dining and entertainment districts. Its restaurants cover the full spectrum of the city’s food culture, from regional favorites like *takoyaki* and *kushikatsu* to ramen, udon, and sushi in the local style. The vivid, eye-catching signage these establishments use to vie for attention has become an attraction in its own right.

The Kabuki Quarter

Dotonbori began as a seventeenth-century project to dig a new artificial canal. Several Osaka entrepreneurs pooled their resources for the project, including one Yasui Doton. Records are sparse, but it seems that the development was named in tribute to Doton after he died in the 1615 Siege of Osaka.

In 1626, Yasui Kyubei, one of Doton’s collaborators, was granted permission by officials to transfer a nearby theater district to the banks of the new canal. This brought immediate success. Theaters for entertainment, teahouses for private meetings, and dining options catering to hungry visitors of every appetite soon lined the canal and the streets that ran alongside it. Wealthy merchants would glide up the canal in their boats and dock directly outside their establishment of choice. For centuries, travel guides assured visitors that there was no theater district in all Japan to rival Dotonbori.

The largest and best-known theaters, which lined the canal’s southern bank, were

known as the “Five Playhouses” (*Goza*). Of these, Naka-za and Kaku-za were the most prestigious, staging only kabuki performances. Benten-za began as the Takeda Theater, wowing audiences with intricate clockwork automata. Takemoto-za and Toyotake-za were bunraku puppet theaters whose fierce rivalry produced masterpieces like Chikamatsu Monzaemon’s *Love Suicides at Sonezaki*, which debuted at Takemoto-za in 1703.

During the twentieth century, the playhouses of Dotonbori struggled with the shift in public tastes with the onset of the age of cinema. Asahi-za converted itself to a movie theater, and other playhouses, out of desperation, began to show movies between dramatic productions. These changes were not enough, however, and one by one, the Five Playhouses closed their doors and new tenants moved into their iconic buildings. The last holdout was Naka-za, which staged its final performance in 1999. (Shochiku-za is a newer theater—it opened in 1923 as a movie and revue theater in the Art Deco style and pivoted to kabuki and traditional performing arts in 1999.)

Dine Till You Drop

Throughout this period of upheaval, the restaurants of Dotonbori continued to thrive and were augmented in the 1920s and 1930s by a wave of cafes that brought European sensibilities and American jazz to the neighborhood. Today, the Dotonbori area remains the standard-bearer for Osaka’s famous *kuidaore* (“dine till you drop”) culture. While the options are nearly limitless, the most popular Osaka specialties are *kushikatsu*, fried meat and vegetables on skewers served with tangy dipping sauce; *takoyaki* and *okonomiyaki*, hot off the griddle and generously topped with mayonnaise, bonito flakes, and nori sprinkles; and Osaka-style soft udon in mild dashi broth.

Signage and the Battle for Attention

Standing out is everything in a town built on art and commerce like Osaka. The restaurants of Dotonbori know this dictum well, competing for attention with a riot of neon signage and enormous 3D signs. Some of these signs have gained fame across Japan and even overseas, like Glico’s “Running Man” beside Ebisu-bashi Bridge, the enormous pincer-snapping crab on Kani Doraku’s facade around the corner, and Kushikatsu Daruma’s scowling chef, whose glare is a reminder to only dip your *kushikatsu* skewer once, before you take a bite. By night these signs are dazzling and intense, and in the light of day they add a note of cheer to the busy but friendly

streetscape where there is something new to discover on every visit.

A Patchwork of Local Color

Every one of the streets and arcades that make up the Dotonbori district has its own character. The Kuromon Ichiba market is a spacious covered arcade where fresh fish and produce are always available. Ebisubashi-Suji is filled with fashion boutiques and shops selling sweet confections. Doguya-Suji, at the southern end of Sennichimae, is an entire neighborhood that caters to the needs of restaurateurs, with stores specializing in utensils, interior furnishings, and even plastic food samples.

South of Sennichimae lies the area known as Ura-Nanba. The narrower streets there create a more intimate, alluring atmosphere, and fashionable cocktail bars and retro *izakaya* pubs offer sophisticated, adventurous takes on Osaka cuisine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道頓堀

道頓堀は大阪でも指折りの繁華街です。ここには大阪風のたこ焼き、串カツ、ラーメン、うどん、寿司など、地元の食文化が楽しめる飲食店が勢揃いしています。また、飲食店の鮮やかで目を引く看板も、それ自体がひとつの見どころとなっています。

歌舞伎座

道頓堀の歴史は、17世紀の新しい人工水路の掘削事業から始まりました。この事業のために資金を出し合った数名の大阪の実業家の中に、安井道頓という人物がいました。多くの記録は残っていませんが、この地域は1615年の大坂の陣で亡くなった道頓にちなんで名づけられたようです。

1626年、道頓の協力者の一人であった安井久兵衛は、役人から近隣の芝居街をこの新しい地域に移すことを許可されました。これはすぐに成功をもたらしました。やがて、道頓堀川と路地に沿って、芝居小屋や待合茶屋、お腹をすかせた客たちのあらゆる食のニーズを満たす食事処が軒を連ねるようになりました。裕福な商人たちは道頓堀川を舟で上り、その晩の目当ての店の前に直接停泊しました。何百年もの間、道頓堀は日本一の芝居街であるとさまざまな旅行ガイドブックに太鼓判を押されてきました。

道頓堀川の南岸に並ぶ、最も大規模で有名な5つの芝居小屋はまとめて「五座」と呼ばれました。このうち、中座と角座は歌舞伎のみを上演する最も格式の高い劇場でした。弁天座は、精巧なからくり人形で観客を驚かせた竹田座として始まりました。竹本座と豊竹座は文楽人形劇場で、この

2座の激しい競争からは、1703年に竹本座で初演された近松門左衛門の「曾根崎心中」などの傑作が生まれました。

20世紀に入ると、映画の時代の到来に伴う大衆の関心の変化によって、道頓堀の芝居小屋は厳しい状況に立たされました。朝日座は映画館へと転身し、他の芝居小屋も苦肉の策として芝居の合間に映画を上映するようになりました。しかし、こうした努力にもかかわらず、五座は次々と廃業し、その特徴的な建物には新しいテナントが入りました。五座の中で最後まで持ち堪えた中座の最終公演は1999年に行われました。(松竹座は比較的新しい劇場です：1923年にアールデコ調の映画館・歌劇場として開館し、1999年に歌舞伎と伝統芸能の劇場へと転向しました)

食いだおれ

こうした激動の時代を通じて道頓堀の飲食店は繁盛し続け、1920年代から1930年代にかけては、ヨーロッパのセンスやアメリカのジャズを取り入れたカフェが続々と誕生しました。今日、道頓堀は大阪の「食いだおれ」の精神を代表する定番エリアとなりました。食の選択肢は数えきれないほどですが、多くの観光客の目当ては、串カツ（fried meat and vegetables on skewers served with tangy dipping sauce [串に刺して揚げた肉と野菜をピリツとしたソースにつけて食べる料理]）、鉄板で焼きたてのものにマヨネーズと青のりをかけて食べるたこ焼きとお好み焼き、そして薄味のだし汁が特徴の大阪風の柔らかいうどんといった大阪名物です。

看板と注目度争い

大阪のように芸術と商業を基盤として発展した街では、目立つことがすべてです。道頓堀の飲食店は、これをよく分かっており、ネオン装飾や巨大な3D看板を使って客の注意を引くために競い合っています。日本だけでなく海外でも有名になったこうした看板には、戎橋のそばにあるグリコの「ランニングマン」や、その角を曲がったところにある「かに道楽」の店頭でハサミを動かしている巨大な蟹、串を一度だけしかソースに浸けてはいけないことを客が忘れないよう睨みをきかせる「串カツだるま」の怖い顔のシェフなどがあります。これらの看板は夜になるとギラギラして強烈ですが、日中は訪れるたびに新しい発見がある賑やかながら親しみやすい街並みを朗らかに彩っています。

地元の特色のパッチワーク

道頓堀エリアの通りやアーケードは、その一つひとつに特色があります。黒門市場は屋根付きの広々としたアーケードで、新鮮な魚や野菜がいつでも手に入ります。戎橋筋にはブティックやスイーツショップが集まっています。千日前の南端にある道具屋筋は、一帯が飲食店関係者のための街になっており、調理器具やインテリア、食品サンプルなどの専門店が軒を連ねています。

千日前の南側には、裏難波と呼ばれるエリアがあります。狭い路地が親密で魅惑的な雰囲気醸し出しており、おしゃれなカクテルバーやレトロな居酒屋で洗練された冒険的な大阪の料理を楽しめます。

地域番号	021	協議会名	「国境の島」多言語解説協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
021-001	[杵岐] 原の辻遺跡		～250	パンフレット
021-002	[杵岐] 一支国博物館		～250	パンフレット
021-003	[杵岐] 杵岐古墳群		～250	パンフレット
021-004	[杵岐] 杵岐古墳群の出土品		～250	パンフレット
021-005	[杵岐] 勝本城跡		～250	パンフレット
021-006	[杵岐] 岳ノ辻		～250	パンフレット
021-007	[杵岐] カラカミ遺跡		～250	パンフレット
021-008	[杵岐] 生池城跡		～250	パンフレット
021-009	[杵岐] 内海湾		～250	パンフレット
021-010	[杵岐] 杵岐の神社と杵岐神楽		～250	パンフレット
021-011	[対馬] 金田城跡		～250	パンフレット
021-012	[対馬] 豆酩の赤米行事		～250	パンフレット
021-013	[対馬] 対馬藩主宗家墓所と万松院		～250	パンフレット
021-014	[対馬] 黒瀬観音堂		～250	パンフレット
021-015	[対馬] 清水山城跡		～250	パンフレット
021-016	[対馬] 金石城跡と旧金石城庭園		～250	パンフレット
021-017	[対馬] 朝鮮国信使絵巻		～250	パンフレット

021-018	[対馬] 対馬博物館と長崎県対馬歴史研究センター	～250	パンフレット
021-019	[対馬] 対馬藩お船江跡	～250	パンフレット
021-020	[対馬] 鱈浦	～250	パンフレット
021-021	[五島] 三井楽	～250	パンフレット
021-022	[五島] 明星院	～250	パンフレット
021-023	[五島] 大宝寺	～250	パンフレット
021-024	[五島] 日島の石塔群	～250	パンフレット
021-025	[五島] 最澄ゆかりの山王信仰	～250	パンフレット
021-026	遣唐使	～250	パンフレット
021-027	[五島] 上五島の遣唐使史跡	～250	パンフレット
021-028	[五島] 下五島の遣唐使史跡	～250	パンフレット
021-029	「国境の島」ストーリー	501～750	パンフレット

021-001

Harunotsuji Site

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [壱岐] 原の辻遺跡

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Harunotsuji Site

Harunotsuji was the capital of the kingdom of Iki from around 200 BCE to 350 CE. The settlement flourished as a mercantile hub where the people of Iki traded goods and information with traders and travelers from the Korean Peninsula, China, and mainland Japan.

Harunotsuji was built on the largest plain on the island, an inhospitable place battered by strong winds throughout the winter. A large wharf on the Hatahoko River functioned as the gateway to the settlement and was accessible only by small boats that had to travel upstream to their destination from the nearest bay, where larger vessels anchored. These features suggest that the site of the capital was chosen for strategic purposes, and its population of traders and farmers is thought to have been brought in for political reasons.

Visitors approaching Harunotsuji from the wharf would first pass over two—in some places three—moats that encircled the town. They would proceed past dwellings built in shallow pits, elevated storehouses, and watchtowers on their way uphill toward the center of the settlement. The highest point was occupied by a temple complex, where shamans conferred with the deities of the sky to predict the future. The gates to the temple, marking the border between the sacred and secular worlds, were decorated with figurines of birds (*tori*), considered messengers of the gods. Some theorize that this type of gateway is the origin of the Shinto torii gate.

The significance of Harunotsuji is thought to have declined in the mid-fourth century, perhaps as a result of changes in trade routes and the kingdom of Iki being absorbed by forces from mainland Japan. The foundations of some 300 structures have been discovered at the site, and 17 buildings from the first to third centuries have been reconstructed. Artifacts unearthed from the site, including Korean pottery, Chinese

coins, a copper weight used in trading, and a stone carved into the shape of a human face, are on display at the adjacent Ikikoku Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

原の辻遺跡

紀元前200年頃から350年頃まで、吉岐国の王都であった原の辻。朝鮮半島や中国、日本本土からの商人や旅人たちと品物や情報を交換する商取引の拠点として栄えた。

原の辻は島内最大の平野に築かれ、冬は強風にさらされる過酷な場所であった。また、幡鉾川に面した大きな船着き場は集落の玄関口であり、大型船が停泊する湾から小舟で上流に向かわなければならぬ。このように、王都は戦略的に選ばれた場所であり、その住民であった商人や農民は政治的な判断で集められたと考えられる。

原の辻は船着き場から近づくと、まず都を囲む二重、あるいは三重の環濠を越えていく。浅い穴の上に建てられた住居、高床式倉庫、見張り台などを通り、集落の中心に向かって道を登っていく。最も高い場所には神殿があり、占師が天空の神々と会談し、未来を予言する場所であった。神殿の門は聖なる世界と俗なる世界の境界を示し、神の使いとされる鳥の置物で飾られていた。このような門が神道の鳥居の起源であるという説もある。

原の辻は4世紀半ば、交易ルートの変更もあって吉岐の国が大陸からの勢力に吸収された結果か、衰退したと考えられている。遺跡からは約300棟の基礎が発見され、1世紀から3世紀頃の建物17棟が復元されている。朝鮮半島の土器、中国の貨幣、交易に使われた銅の錘、人の顔をかたどった石などの出土品は、隣接する一支国博物館で展示されている。

021-002

Ikikoku Museum

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [嵯岐] 一支国博物館

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ikikoku Museum

The exhibits in the Ikikoku Museum explain the history of the vibrant ties between Iki and mainland Asia from around 200 BCE until the seventh century. During this period, the island was first a self-governing kingdom with Harunotsuji as its capital and then became a key foothold for the Yamato court's ambitions on the Korean Peninsula.

The museum building stands on a hill overlooking the site of the ancient settlement of Harunotsuji. It was designed by Kurokawa Kisho (1934–2007) to be a natural extension of the historic site, which is visible in its entirety from the museum's rooftop terrace and observation tower.

The permanent exhibition begins with an immersive display highlighting the text of the *Book of Wei*, part of the third-century Chinese historical text *Records of the Three Kingdoms*. This chronicle contains the first written mention of Iki, in the form of an account of a Chinese envoy's journey to the Japanese islands. The introductory section is followed by a video explanation of life in ancient Iki and Harunotsuji; the settlement site can be viewed from the theater room after the film.

From the theater room, a corridor lined with displays focusing on specific items excavated from the Harunotsuji site and from *kofun* burial mounds throughout Iki leads down toward the main exhibition space. Many of the items displayed in the corridor can be handled by visitors, and they are placed on low shelves so that they are easy for children to view.

The main exhibition centers on a diorama of life in Harunotsuji, which features figures whose facial features are modeled on those of present-day Iki residents. The scenes depicted include diving for shellfish, the building of pit dwellings, and rituals conducted at the king's court. There is a full-sized reproduction of a semi-composite boat, which is a dugout with vertically attached planking on each side for protection

against waves. The traders of Iki traveled to the Korean Peninsula and Kyushu in such boats to trade their seafood and farm produce for tools, pottery, and weapons.

The museum hosts four or five special exhibitions annually. Part of the storage facility can be viewed through a giant picture window, and visitors can peek into a hall where museum staff clean and restore artifacts. The Nagasaki Prefectural Archaeological Center is in the same building.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一支国博物館

一支国博物館は紀元前200年頃から7世紀頃までの壱岐とアジア大陸との交流の歴史を伝える。原の辻を首都とする王国から、大和朝廷の朝鮮半島への進出の足がかりとなった時代までが展示されている。

古代集落「原の辻」を見下ろす丘の上に建っている当館の建物は黒川紀章（1934-2007）によって設計された。屋上テラスや展望タワーからその全貌を見ることができる原の辻遺跡の自然な延長線上にあるようにデザインされている。

常設展ではまず、3世紀の中国の歴史書『三国志』の一部である『魏志倭人伝』のテキストに焦点を当てた没入型の展示が行われる。この『魏志倭人伝』には、中国の使者の日本列島への旅の記録という形で、壱岐について初めて記述されたものが含まれている。この序章に続いて、古代の壱岐と原の辻の生活を映像で解説し、上映後はシアタールームから集落跡を見ることができる。

シアタールームからは原の辻遺跡や壱岐の古墳からの出土品を中心に展示した回廊を経て、メインの展示室へと続く。廊下の展示品の多くは実際に手に取ることができ、子どもたちにも見やすいように低い棚に置かれている。

展示の中心は、現在の壱岐の住民の顔を模した人物を配した原の辻の生活ジオラマだ。魚貝の採取や竪穴住居の建設、王宮での儀式などが描かれている。また、波除けのために両側に板を垂直に取り付けた準構造船と呼ばれる船の模型も展示されている。壱岐の商人たちはこのような船で朝鮮半島や九州に渡り、海産物や農作物を道具や陶器、武器などと交換したのだ。

博物館では年に4～5回の企画展を開催している。また、収蔵庫の一部は大きな窓から見ることができ、館員が遺物の洗浄や修復を行っているホールも覗くことができる。長崎県の考古学研究の拠点である長崎県埋蔵文化財センターが同じ建物に併設されている。

021-003

Kofun Burial Mounds on Iki

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [壱岐] 壱岐古墳群
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

***Kofun* Burial Mounds on Iki**

The landscape of Iki is dotted with *kofun* burial mounds. These tombs consist of a burial chamber sealed with a giant boulder, contained within a round or keyhole-shaped mound of earth. Some 280 *kofun* were built on the island, mainly between the second half of the sixth century and the early seventh century. The *kofun* on Iki are notable for their size as well as their number. The largest of them rival the grand tombs of the Yamato kings who ruled the Japanese archipelago at that time, and items of great value have been discovered inside.

The *kofun* testify to the strategic importance of Iki during the period in which the *kofun* were built. From the sixth to the seventh century, the Yamato court and its allies on the Korean Peninsula fought against the Korean kingdom of Silla, and Iki is likely to have functioned as a base from which manpower and supplies could be sent to the front. The powerful figures buried in the *kofun* may have been high-ranking Yamato warriors, either local chieftains or commanders dispatched from mainland Japan. As the building of sizable *kofun* required a substantial labor force, their presence indicates a large population. Several of the largest *kofun* were constructed on high ground facing the Korean Peninsula, possibly in order to scare off prospective intruders approaching from the sea.

Some of the *kofun* on Iki remained in use as tombs for centuries after their construction. Successive generations of the same family were buried in them, unlike elsewhere in Japan, where *kofun* were usually sealed after the initial interment and their entrance carefully concealed. Although the tombs' continued use made them relatively easy targets for grave robbers, some of the valuable artifacts buried with the deceased have been recovered and are on display at the Ikikoku Museum. Six of the largest *kofun* on Iki have been designated a National Historic Site, and two of these—the Kakegi and Sasazuka *kofun*—are open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

壱岐古墳群

壱岐の地には古墳が点在している。古墳は、遺骨を埋葬するための部屋を巨大な石で塞ぎ、その上に円形または鍵穴形の土塁を築いたものである。主に6世紀後半から7世紀前半にかけて、島内に約280基の古墳が造られた。壱岐の古墳は、その普及率もさることながら、その大きさも特筆される。最大級のものは、当時日本列島を支配していた大和朝廷の大墳墓に匹敵し、内部からは極めて貴重な品物が発見されている。これらの特徴は、古墳が造られた時代の中央集権国家にとって、壱岐が戦略的に重要であったことを物語っている。

古墳が造られた時代の壱岐の戦略的重要性を物語っている。6世紀から7世紀にかけて、大和朝廷とその同盟国は朝鮮半島の新羅と戦っており、壱岐は前線に人員や物資を送るための拠点として機能していたと思われる。古墳に埋葬された有力者は、地元の首長や大陸から派遣された司令官など、大和政権の高級武士であった可能性がある。大規模な古墳の建設には相当な労働力が必要であり、その存在は人口の多さを暗示している。大型の古墳の中には、朝鮮半島に面した高台に目立つように、つまり海から侵入してくる敵を追い払うために造られたものもある。

壱岐の古墳の中には、築造後何百年も経ってから墓として使用されたものもある。日本では古墳は埋葬された後、入口を隠して封印されるのが普通であるが、壱岐の古墳は代々埋葬され、同じ家族の墓であった。そのため、墓荒らしに狙われやすかったが、それでも埋葬されていた貴重な遺品の一部が回収され、一支国博物館などで展示されている。壱岐にある最大級の古墳のうち6基が一つの国の史跡に指定され、そのうち掛木古墳と笹塚古墳の2基は一般公開されている。

021-004

Kofun Artifacts

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [壱岐] 壱岐古墳群の出土品
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

***Kofun* Artifacts**

Many of the artifacts discovered in the *kofun* burial mounds on Iki reflect the island's strong ties with mainland Japan, the Korean Peninsula, and China in the sixth and seventh centuries.

The largest *kofun* are thought to have been built for high-ranking warriors who fought for the Yamato government, which dominated the Japanese archipelago at the time. Swords, metal arrowheads, and saddlery make up a significant share of the finds. The most notable is a turtle-shaped piece of saddlery made of gilt bronze that was possibly used to decorate a horse's forehead, found in the Sasazuka *kofun*. Items with similar motifs have been discovered near the Yamato capital in what is now Nara Prefecture, suggesting a connection with the centralized state. Another notable artifact that could have belonged to a Yamato commander is a gilt-bronze sword pommel decorated with the likeness of a *ho-o* (*fenghuang*), the mythological East Asian phoenix. The pommel was unearthed from the Soroku *kofun*, one of the largest and most centrally located *kofun* on Iki.

Artifacts such as a painted ceramic cup from the Chinese state of Northern Qi (550–577) and an ornate incense bowl from the Korean kingdom of Silla, both discovered in the Soroku *kofun*, were items of enormous value at the time. They are likely to have only been possessed by a king or chieftain with influence over trade with the continent. The presence of items from Silla, an enemy of the Yamato, suggests that the people of Iki may have developed commercial relations of their own with the Korean kingdom and may have acted as intermediaries between Silla and the Yamato court.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古墳群の出土品

沓岐の古墳から発見された多くの遺物は、6世紀から7世紀にかけての沓岐と日本本土、朝鮮半島、中国との活発な交流を示唆している。

最も大きな古墳は、当時日本列島を支配していた大和政権のために戦った高級武士のために造られたと考えられている。出土品には、刀剣、金属製鏃、馬具類などが多く含まれている。なかでも笹塚古墳から出土した、馬の額を飾ったと思われる金銅製の亀形の飾金具は注目される。大和の都（現在の奈良県）付近からも同様のモチーフのものが出土しており、中央集権国家との関係がうかがえる。また、大和政権の武将のものと考えられるものとして、鳳凰をかたどった金銅製の剣の柄が注目される。この剣の柄は、沓岐の中心部に位置する最大級の古墳、双六古墳から出土したものである。

双六古墳から出土した中国北齊の彩陶碗や朝鮮半島新羅の香炉などは、当時としては大変貴重なものであった。大陸との交易に影響力のある王や酋長が持っていた可能性が高いのである。大和の敵である新羅からの出土品の存在は、沓岐の人が新羅と独自の商業関係を築き、新羅と大和朝廷の仲介役を果たした可能性を示唆している。

021-005

Site of Katsumoto Castle

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [壱岐] 勝本城跡
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Site of Katsumoto Castle

The hilltop Katsumoto Castle was a hastily built and short-lived citadel intended for use by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) during an invasion of the Korean Peninsula. Having completed the unification of Japan under his rule, the ambitious Hideyoshi next set his sights on conquering Ming China by way of Korea. The expedition was to invade Korea via Iki and Tsushima, and Hideyoshi ordered his lieutenants to construct bridgeheads on the islands for a force of 150,000. Each of these bases, including the one in Katsumoto on the northern edge of Iki, was to include a castle from which Hideyoshi could personally oversee the campaign.

Hideyoshi's generals built Katsumoto Castle in only four months in 1591. The fortress centered on an oval area measuring 90 by 40 meters that was 80 meters above sea level, overlooking a cove where the expeditionary force would anchor its ships before crossing to Tsushima. Hideyoshi's poor health prevented him from traveling, and the invasion ended in failure. In the early 1600s, the Tokugawa shogunate restored diplomatic relations with Korea and had Hideyoshi's castles on Iki and Tsushima decommissioned as a gesture of peace.

The site of Katsumoto Castle is now a park with a view over the village and port of the same name. All that is left of the castle today are the entrance and some of the ramparts that surrounded the main keep. The remaining ramparts are largely intact except for the corners, where watchtowers would have stood. Removing the corner stones was an often-employed way of making a castle defensively useless without having to demolish the entire structure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝本城跡

丘の上に位置した勝本城は、豊臣秀吉（1537-1598）が朝鮮半島に侵攻する際に急遽築いた城郭で、短命であった。日本を統一した秀吉は、次に朝鮮半島を経由して明（中国）を征服することを目指した。秀吉は壱岐と対馬に15万人規模の大軍のための兵站基地を築くよう家臣に命じた。壱岐の北端の勝本をはじめ、各拠点には秀吉が自ら作戦を指揮できるような城を建てることになった。

勝本城は1591年、わずか4カ月で築城された。対馬に渡る前に船を停泊させる入り江を見下ろす、海拔80メートルの90×40メートルの楕円形の敷地を中心にした城である。しかし、秀吉の体調は優れず、遠征もままならず、結局は失敗に終わった。1600年代初頭、徳川幕府は朝鮮との国交を回復し、和平の意思表示として秀吉の壱岐・対馬の駅城を廃城にさせた。

勝本城跡は現在、勝本港を見渡せる公園になっている。城跡に残っているのは入り口と主曲輪を囲んでいた石垣の一部だけである。原型をとどめているが、物見櫓があった角の部分は破壊されている。隅石を取り除くことは、城をすべて取り壊すことなく、防衛上役に立たないようにするためによく使われる方法であった。

021-006

Takenotsuji

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [壱岐] 岳ノ辻
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Takenotsuji

At 213 meters, Takenotsuji is the highest point on the largely flat Iki. The island's numerous small bays, forested hills, and the Fukaetabaru plain—the site of the ancient settlement of Harunotsuji—are all visible from the summit. Both the island of Tsushima and mainland Kyushu come into view on clear days.

Takenotsuji has been strategically important throughout history for the unimpeded vista from its top. It is thought to have been the location of an ancient smoke beacon, part of a network established in the seventh century to send signals warning of impending foreign threats from Tsushima to Iki and on to Kyushu. During the Edo period (1603–1867), when the Tokugawa shogunate strictly regulated all contact with foreign countries, the peak was used to monitor ships passing through nearby waters.

There is now a road to the top of Takenotsuji, and the lookout on the summit is easy to reach, including by wheelchair.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岳ノ辻

標高213mの岳ノ辻はほぼ平坦な壱岐で最も高い山である。山頂からは数々の入り江や森林丘陵、原の辻遺跡のある深江田原の平野などを見渡すことができる。晴れた日には対馬や九州本土も見える。

岳ノ辻はその眺望のよさから、古くから戦略上重要な場所であった。7世紀には、対馬から壱岐、そして九州へと外敵の脅威を知らせる信号が送られる「烽火」が設置されたと考えられている。徳川幕府が外国との交流を厳しく制限していた江戸時代には、近海を行き交う船を監視するために使

われた。

現在、岳ノ辻の上までは道路が整備され、頂上の展望台は車椅子でも容易にアクセスできる。

021-007

Karakami Site

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [壱岐] カラカミ遺跡
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Karakami Site

The hilltop village of Karakami in northwestern Iki, near Katanae Bay, was one of the largest settlements on the island around the beginning of the common era. Its people are thought to have subsisted on fishing, hunting, and ironworking.

Archaeological finds such as pieces of scrap iron and the remains of a furnace suggest that the Karakami villagers may have played an intermediary role in the ancient iron trade between the Korean Peninsula and mainland Japan. They are thought to have acquired iron goods from Korea, where the technology required to produce the metal was developed earlier than in Japan, and modified or reinforced them for sale in Kyushu and elsewhere in Japan. Karakami's connection with Korea is evidenced by the large quantity of earthenware from the peninsula discovered at the village site.

In addition to introducing advanced ironmaking techniques to Japan, the village may have played a role in bringing a now familiar pet animal to the archipelago: the oldest known bones of a domesticated cat found in Japan were unearthed in Karakami.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

カラカミ遺跡

壱岐の北西部、片苗湾に近い丘の上にあるカラカミは、紀元前後に島で最も大きな集落の一つであった。その人々は漁業、狩猟、鉄工で生計を立てていたと考えられている。

鉄くずや炉の遺構などの考古学的発見から、カラカミ集落の人々は古代の朝鮮半島と日本本土の鉄の交易の仲介役を担っていた可能性がある。日本より早く鉄の生産技術が発達していた朝鮮

半島から鉄の素材を入手し、それを改良・補強して九州などで販売したと考えられる。カラカミと朝鮮半島との関係は、集落跡から発見された朝鮮半島産の土器が証明している。

また、日本最古のイエネコの骨が出土していることから、高度な製鉄技術を日本に伝えただけでなく、身近な愛玩動物の持ち込みにも一役買っていた可能性がある。

021-008

Site of Namaike Fort

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [壱岐] 生池城跡
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Site of Namaike Fort

In the tumultuous mid-sixteenth century, when rival warlords fought for control throughout Japan, a group of samurai merchants and pirates known as the Matsuura Band operated out of northwestern Kyushu, including the islands of Iki and Goto. They traded and raided along the Korean coast and did business in mainland Japan, accumulating considerable profits along with a measure of political independence.

One of the most influential Matsuura operatives was the Iki-based Minamoto no Ichi, who is thought to have built the hilltop Namaike Fort in the central part of the island. The stronghold was designed as a refuge of last resort, and was probably not manned at all times. Its main compound, a flattened 150-by-100-meter area, was protected by three layers of earthworks and a double dry moat. Access to the compound was via four narrow earthen bridges over the moat, one on each side, built in plain sight to draw enemies into a tight space where they would be easy to target from above.

The moat and earthen bridges remain almost entirely intact today; parts of the fort's walls can also be made out around the top of the hill. The fort site is easily accessible on foot from a nearby parking lot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生池城跡

戦国武将が日本の支配権を争っていた16世紀半ば、壱岐・五島を含む九州北西部を拠点に、武士であり、商人・海賊でもあった松浦党が活動していた。彼らは朝鮮半島との貿易や海賊行為、日本本土での商売を行い、大きな利益を得るとともに、ある程度の政治的な独立も果たした。

松浦党の有力者の一人は壱岐の源吉であり、島の中央部の丘陵に生池城を築いたとされる。この城は、最後の砦として設計されたもので、常時は人がいなかったと思われる。本丸は150×100メートルの平坦な土地で、三重の土塁と二重の空堀で守られていた。堀にかかる狭い土橋は計4か所あり、上から狙いやすい狭い場所に敵をおびき寄せるために、目立つように作られていた。

堀と土橋は現在もほぼ完全な形で残っており、丘の上では城壁の一部を見ることができる。城跡は近くの駐車場から徒歩で簡単にアクセスできる。

021-009

Uchime Bay

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [壱岐] 内海湾
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Uchime Bay

In ancient times, traders traveling between Iki and Tsushima, the Korean Peninsula, and Kyushu anchored their boats in Uchime Bay on the eastern side of Iki before proceeding on to the capital at Harunotsuji. Upon arrival in the bay, the seafarers had to transfer their goods to smaller vessels capable of navigating the shallow Hatahoko River. They then rowed upriver for 1.5 kilometers to the docks of Harunotsuji, which flourished as the capital of the kingdom of Iki from around 200 BCE to 350 CE.

The main place of interest in the bay today is Kojima Shrine, where deities associated with the sea and fishing are enshrined. It is located on a small island reachable via a sandbank that emerges from the sea at low tide or in a traditional-style rowboat when the tide is in.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

内海湾

壱岐の東側にある内海湾は、古くから対馬や朝鮮半島、九州との間を行き来する商人が、中心集落である原の辻に近づく前に船を停泊させた場所である。湾に到着した船は、浅い幡鉾川を遡上できる小型の船に荷物を積み替え、原の辻の船着き場まで1.5キロかけて川を遡上する。原の辻は紀元前200年頃から350年頃まで壱岐国の王都として栄えたところである。

現在の湾で最も特徴的な場所である小島神社は海や漁業にまつわる神々を祀る神域である。干潮時に海から現れる砂州を伝って行くことができる小島にある。満潮時は伝馬船で島を一周することができる。

021-010

Shrines and *Kagura* on Iki

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [壱岐] 壱岐の神社と壱岐神楽
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shrines and *Kagura* on Iki

Ancient sites of worship associated with the deities of the sea, navigation, and warfare can be found throughout Iki, reflecting both the importance of the ocean in the local people's livelihood and the island's historical position on the front lines of contact with foreign powers. Some two dozen of the more than 100 shrines on Iki are mentioned in the tenth-century *Engishiki*, a compilation of regulations and procedures produced by the imperial court that also listed all the significant shrines in Japan at the time. That so many religious sites on such a small island were included in this important compilation suggests that the Yamato court considered Iki a place of strategic importance.

These shrines have for centuries served as venues for *kagura*, an ancient performance combining dance and music that is generally presented around the autumn harvest to thank the gods for a bountiful crop. Different regions have their own variations of *kagura*, and the tradition on Iki is one of the most distinctive. Iki *kagura* is highly ceremonial, with few of the entertainment elements seen in some other areas. Only Shinto priests and their family members are allowed to act out the around 35 stories passed down orally through the generations at shrines on the island. In these plays, which range from solemn reenactments of scenes from the creation myths of Japan to acrobatic displays that include elements of sumo wrestling and juggling, performers are limited to a space of two tatami mats.

Kagura on Iki is performed to welcome and entertain deities, and, despite most performances being held in autumn and winter, was not traditionally associated with any specific occasion or time of the year. Two significant performances are open to the public. The three-hour Daikagura is held in August at Tsutsuki Beach, whereas the Daidaikagura, which consists of around 30 plays and goes on for up to nine hours, takes place at Sumiyoshi Shrine in December.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

舌岐の神社と舌岐神楽

舌岐には海の神、航海の神、戦いの神を祀る古代の神社が存在し、地元の人々の生活にとって海が重要であったことと、この島が歴史的に外国勢力との争いの最前線に位置していたことを物語っている。10世紀に朝廷が作成した、法の施行細則をまとめた、そして当時の日本全国の神社が列挙されている「延喜式」には、舌岐にある100以上の神社のうち20数社が記載されている。小さな島にこれほど多くの宗教施設がこの重要な書物に記載されていることは、大和朝廷が舌岐を戦略的に重要な場所とみなしていたことを示唆している。

これらの神社は何百年の間「神楽」の奉納場所としても機能していた。神楽とは一般的に、秋の収穫の時期に、豊作を神に感謝するために舞や音楽を奉納するものである。地域によってさまざまな種類があるが、舌岐の神楽は最も特徴的なものの一つである。舌岐神楽は非常に儀式的であり、他の地域で見られるような娯楽的な要素はあまりない。神職とその家族だけが、島の神社で代々口伝されてきた約35の物語を演じることが許されている。創造神話を再現する厳かなものから、相撲や曲芸の要素を取り入れたアクロバティックなものまで、さまざまな演目があり、すべてたたみ2畳の内で舞う。

舌岐の神楽は、神々を迎え、もてなすために演じられるもので、伝統的に特定の日や時期とは関係がなく、おおむね秋から冬にかけて各神社で行われている。一般公開される重要なパフォーマンスには8月の3時間の筒城浜での「大神楽」と12月の約30演目、9時間にも及ぶ住吉神社の「大大神楽」がある。

021-011

Site of Kaneda Fort

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [対馬] 金田城跡
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Site of Kaneda Fort

Tsushima Island's Kaneda Fort was a sprawling mountaintop stronghold built by the Yamato government in the late seventh century as part of a network of fortifications established to protect Japan from an expected invasion by Tang China and the kingdom of Silla on the Korean Peninsula. Long sections of the fort's stone walls, which are up to 6 meters high, remain on the slopes of the 276-meter Mt. Jo at the southern end of Aso Bay in central Tsushima. The Korean Peninsula is visible from the summit on clear days.

The Yamato court feared an imminent attack from mainland Asia after the year 663, when the Tang–Silla alliance subjugated the Korean kingdom of Baekje, a longtime Yamato ally, leaving Japan alone in East Asia to stand against the might of the Tang. Baekje officers and engineers who had fled across the Sea of Japan were recruited to construct Korean-style forts on the border islands, in Kyushu, and along the shores of the Seto Inland Sea—the likely route the enemy would take toward the capital of Asuka in present-day Nara Prefecture.

Kaneda Fort was the first line of defense in this network. The sheer cliffs of Mt. Jo made securing the fort's western side easy, while high stone walls were built on the eastern side and up around the peak to repel intruders. Entrance to the fort was from the south through several gates that led to a flattened section on the eastern hillside. The guards stationed at the fort are thought to have lived in this section and patrolled the walls and summit in shifts.

The Tang–Silla alliance fell apart before any invasion of Japan could be carried out, and Kaneda Fort lost its significance. The site was converted into a modern military facility in 1901, when Imperial Japanese Army engineers built a road to the summit and installed a cannon battery on it. The 2.4-kilometer hiking trail to the peak

uses this road, passing several sections of the ancient stone walls along the way. The climb takes around an hour in favorable weather.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金田城跡

対馬の金田城は7世紀後半、唐と朝鮮半島の新羅の侵略から日本を守るために、大和政権が築いた広大な山頂の要塞である。浅茅湾の南端に位置する標高276mの城山には、高さ6mにも及ぶ石塁が長い区間で残っている。晴れた日には山頂から朝鮮半島が見える。

663年、唐と新羅が大和と同盟関係にあった百済を滅ぼし、日本だけが東アジアで唐の勢力に対抗することになったため、大和朝廷はアジア大陸からの攻撃を恐れていた。日本海を渡ってきた百済の士官や技術者たちは、国境の島々や九州、そして敵が現在の奈良県に位置する首都の飛鳥に向かうであろう瀬戸内海沿岸に朝鮮式の城を築くために召集された。

金田城はその最初の防衛線であった。城山は断崖絶壁で西側の防御は容易であり、東側と山頂付近には高い石塁が築かれ、侵入を防いだ。城への入り口は、南側から何重もの門をくぐって、東側の丘の中腹にある平らな部分に通じていた。城に駐屯していた衛兵はここに住み、交代で城壁や山頂を巡回していたと考えられている。

日本への侵攻が実現する前に唐・新羅同盟は崩壊し、金田城の存在意義は失われた。1901年、日本陸軍の工兵隊が山頂まで道路を敷き、砲台を設置し、近代的な軍事施設に生まれ変わった。現在、山頂までの2.4キロのハイキングコースがあり、この道路を使い、古代の石塁のいくつかの部分を通過することができる。天候に恵まれれば1時間程度で登頂できる。

021-012

Sacred Red Rice of Tsutsu

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [対馬] 豆酸の赤米行事
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sacred Red Rice of Tsutsu

The tradition of venerating rice, practiced in the village of Tsutsu in southern Tsushima, is perhaps the oldest extant religious ritual on the island. It involves seeking divine protection and expressing gratitude by hanging a bale of rice believed to be imbued with the spirit of a deity from the ceiling of one of the houses in the village every year. The custom signifies an ancient connection with mainland Asia, as the faintly reddish variety of rice used is thought to have been brought to Tsushima from China around the beginning of the Common Era.

Every summer, the people of Tsutsu grow rice for the ritual on a sacred field where no fertilizer considered unclean, such as animal or human excrement, may be used. On the tenth day of the first month of the lunar calendar—usually sometime in February—the villagers would gather at the house where the previous year’s sacred rice was hanging from the ceiling. They would take down the bale, eat some of its contents, and fill a new bale with the rice harvested the previous autumn. The bundle would be passed on to the next family in line and suspended from their ceiling until the next year’s ritual. Now, however, as only one household in Tsutsu continues the tradition, the bale is kept in the same house and refilled annually.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豆酸の赤米行事

対馬の南部、豆酸の集落に伝わる赤米行事は、現存する島内最古の宗教行事の一つであろう。神の霊が宿るとされる米俵を毎年、当番の家が天井から吊るし、神の庇護と感謝の意を表すというものだ。行事に使われる米はほのかに赤みを帯びており、紀元前後に中国から伝わったとされ、大陸とのつながりが感じられる。

毎年夏になると、動物や人間の排泄物など穢れたものを一切使ってはいけない神聖な田んぼで、豆酩の人々は神事に使う米を作る。旧暦の1月10日、今だと通常は2月頃に、村人たちは前年の神聖な米を保管していた家に集まるのが習わしとなっている。そして、その年の秋に収穫された米を新しい米俵に詰め、前の年の米俵を天井から取り外して一部を食べる。新しい俵は次の家に引き継がれ、翌年の神事まで天井から吊るされる。現在では、豆酩の一軒だけがこの習慣を守っているため、俵は同じ家に保管され、年に一度だけ詰め替えられる。

021-013

Banshoin Temple and the Tombs of the So Family

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [対馬] 対馬藩主宗家墓所と万松院
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Banshoin Temple and the Tombs of the So Family

The So family were lords of Tsushima from the thirteenth century until the late nineteenth century, and Banshoin is their ancestral temple. The temple is located in the shadow of Mt. Shimizu on the western edge of the town of Izuhara and includes a sprawling hillside mausoleum containing the graves of the So family from 1615 onward. In that year, So Yoshinari (1604–1657) founded the temple in memory of his father Yoshitoshi (1568–1615), naming it Banshoin after Yoshitoshi’s posthumous honorary name. Adjacent to the temple was Kaneishi Castle, the So family’s stronghold and main residence.

Banshoin is entered via a path that passes by the temple’s red main gate, flanked by a pair of statues of Nio guardian kings believed to ward off evil and protect the temple from harm. The gate is the only original structure remaining on the grounds; the other buildings were lost to fire and subsequently rebuilt.

Beyond the gate is the main hall, which holds a set of three bronze altar decorations: a candlestick with a crane-and-turtle motif, a lion-shaped censer, and a flower vase. These items were gifts from the king of Korea, sent as an expression of condolences for the death of a head of the So family. The Korean court maintained close ties with the So, who were tasked with managing diplomatic relations between the kingdom and the Tokugawa shogunate and were granted a trade monopoly with Korea throughout the Edo period (1603–1867). Banshoin used to house many more such metal implements, but the others were requisitioned and melted down for military use during World War II.

From the main hall, a 132-step stone staircase leads to the So family mausoleum. Its uppermost section, the Kami-Otamaya, is overshadowed by three giant cedar trees; it contains the tombs of the So lords and those of their wives and adult children. The tombs’ sizes vary according to the prominence and wealth of the Tsushima domain at

the time. So Yoshinari's tombstone and that of his successor Yoshizane (1639–1702) are the largest, reflecting the prosperity of Tsushima during the latter half of the seventeenth century when trade with Korea flourished. On the cemetery's lower levels are the tombs of other family members, including concubines and children who died young.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

万松院と宗家墓所

万松院は、13世紀から19世紀後半まで対馬の領主であった宗家の菩提寺である。厳原の町の西端、清水山の陰にあるこの寺は、1615年以降の宗家の墓がある広大な霊廟を含む。宗義成（1604-1657）が父・義智（1568-1615）を偲び、義智の法号をとって万松院と名付け、17世紀前半に創建した。寺に隣接した金石城は、宗家の本拠地であり、主な居城であった。

万松院は、赤い山門の横を通って入ることになっている。門内には魔除けや寺の守護神として信仰されている仁王像が2体立っている。他の建物は火災で消失し、その後、再建されたもので、山門は境内に残る唯一のオリジナルの建造物とされる。

境内に入ると本堂があり、そこには鶴亀の燭台、獅子の香炉、花瓶の3つの青銅製祭具が納められている。これらは宗家の死去に対する弔意として、朝鮮国王から贈られたものである。朝鮮王朝は、江戸時代を通じて朝鮮と徳川幕府の間の外交を担当し、朝鮮との貿易を独占していた宗家と緊密な関係を保っていた。万松院はかつてこのような道具を数多く所有していたが、第二次世界大戦中に軍用として徴用され、溶かされてしまった。

本堂から132段の石段を登ると、宗家の霊廟がある。最上部の上御霊屋には、3本の杉の巨木がそびえ立ち、領主の墓とその妻や成人した子供たちの墓がある。墓の大きさは対馬藩の隆盛期と富裕期によって異なる。朝鮮貿易で栄えた17世紀後半の対馬の繁栄を反映し、義成の墓とその後継者である義真（1639-1702）の墓が最も大きい。墓地の下層には側室や幼くして亡くなった子供など、他の一族の墓がある。

021-014

Buddha Statues of Kurose

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [対馬] 黒瀬観音堂
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Buddha Statues of Kurose

Tsushima's long and complex relationship with Korea is exemplified by two bronze statues enshrined in a modest hall in the fishing village of Kurose in the innermost cove of Aso Bay.

One of these is a likeness of a Buddha, perhaps Amida, believed to have been cast in the Korean kingdom of Silla in the eighth century. At 46 centimeters tall, it is thought to be the largest Silla-made statue of its period, and has been designated an Important Cultural Property. The statue's body and pedestal show significant burn damage. How the invaluable artwork ended up in Kurose is not known, but local people have worshipped the statue for centuries as a protector of childbirth.

The other statue, which depicts a bodhisattva, is believed to have been made in Korea in the late fourteenth century. It has also been badly burned, and parts of the body and base appear to have melted. Locally, this statue was traditionally considered to be male and the Silla Buddha female.

The hall housing the statues is kept locked, but visits can be arranged by contacting the city of Tsushima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒瀬の仏像

浅茅湾の最奥部に位置する黒瀬の漁村に、対馬と朝鮮半島の長く複雑な関係を象徴するような不思議なブロンズ像が2体、慎ましやかに安置されている。

一つは、8世紀に新羅で鑄造されたとされる如来像（阿弥陀如来の可能性あり）。高さ46セ

ンチのこの仏像は、当時の新羅製の仏像としては最大のものとされ、重要文化財に指定されている。像の胴体や座面には大きな火傷が見られる。この貴重な作品がどのような経緯で黒瀬に来たのかは不明だが、地元では古くから安産の守護神として信仰を集めてきた。

もう一体の菩薩像は、14世紀後半に韓国で制作されたと推定されている。こちらもひどい火傷を負っており、胴体や台座の一部が溶けて塊になっている。地元では伝統的にこの像は男性、新羅の仏像は女性とされていた。

像を納めるお堂は施錠されているが、対馬市に問い合わせれば見学は可能である。

021-015

Site of Shimizuyama Castle

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [対馬] 清水山城跡
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Site of Shimizuyama Castle

Shimizuyama Castle was a long, narrow stronghold built in the late sixteenth century along the ridge of Mt. Shimizu above what is now the town of Izuhara. The fortress was likely intended to complement the defenses of Kaneishi Castle at the foot of the mountain in the event of a visit by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who was planning to invade the Korean Peninsula at the time.

By the early 1590s, Hideyoshi had defeated all his domestic rivals and unified Japan, after which he planned the conquest of Ming China by way of Korea. The invasion forces were to depart from Iki and Tsushima, and Hideyoshi ordered his lieutenants to establish footholds on the islands to accommodate a force of 150,000. Each of these bases was to include a castle from which Hideyoshi could personally oversee the campaign. In Izuhara that would have been Kaneishi Castle, the stronghold of the So family, administrators of Tsushima.

Shimizuyama Castle was built to overlook Kaneishi Castle. It consisted of three enclosures built on flattened terraces—two along the mountain’s ridge and one on the 206-meter-high summit—and a connecting corridor that spanned a length of 500 meters. The terraces were reinforced with stone ramparts. The first and third enclosures have been relatively well preserved, and the ruins of their entrances and walls are clearly visible on the mountain. Both are accessible via a hiking trail that ascends to the third enclosure and follows the ridge from there. The site of the third enclosure (*sannomaru*), around 100 meters above sea level, provides a view over the modern town and port of Izuhara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清水山城跡

清水山城は16世紀後半、現在の巖原を見下ろすように、清水山の稜線に沿って築かれた細長い城だった。当時、朝鮮半島への侵攻を計画していた豊臣秀吉（1537-1598）の来訪に備え、山麓の金石城の防御を補完する目的で築かれたようである。

1590年代初頭、秀吉は国内の敵をすべて倒し、日本を統一したが、朝鮮半島を経由して明（中国）を征服することに目を向けていた。秀吉は壱岐と対馬に15万人の軍勢の渡海を助けるための駅城を築くよう家臣に命じた。各拠点には、秀吉が自ら作戦を指揮できるような城が置かれることになっていた。巖原では対馬を統治していた宗家の本拠地である金石城がそれにあたる。

清水山城は金石城を見下ろすように築かれた。山の尾根に沿った2カ所と標高206メートルの山頂に1カ所、計3カ所の平坦な曲輪と、それらをつなぐ全長約500メートルに及ぶ廊下のような部分からなる。曲輪は石垣で補強された。一の丸と三の丸は保存状態が比較的良好で、入口や石垣の跡が山の上にはっきりと残っている。この2つの遺跡には、三の丸跡まで登り、そこから尾根に沿って歩くハイキングコースがある。標高約100mの三の丸からは、現代の巖原市街地や港を見渡すことができる。

021-016

Site of Kaneishi Castle and Garden

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [対馬] 金石城跡と旧金石城庭園
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Site of Kaneishi Castle and Garden

Kaneishi Castle was the main residence of the So family, the daimyo lords of Tsushima, from its establishment in 1528 until the late seventeenth century. The compound was initially relatively lightly fortified, but was turned into a castle with walls and watchtowers in the 1660s. The enlargement coincided with the rebuilding of the castle town of Izuhara after a destructive fire and was financed by profits earned from the flourishing trade between Tsushima and Joseon Korea.

Despite its expansion, Kaneishi Castle proved insufficient for the So family, and they moved their residence to the larger and grander Sajikihara Castle north of the town in 1678. The relocation may have been caused by the family's diplomatic duties, foremost among which was the welcoming of regular embassies from Korea. These delegations, which were dispatched to the shogunate in Edo (modern Tokyo) via Tsushima, could consist of more than 450 participants. The So were tasked with accommodating the delegates on Tsushima and accompanying them on the journey to Edo.

The So family retained Kaneishi Castle as a secondary residence, and in the 1690s added a small garden centered on a pond in the shape of the Chinese character *kokoro* (心), which means "mind" or "heart." The castle was last used for official purposes in 1811, when it served as a guest house for the shogun's representatives during the final Joseon mission to Japan. That embassy did not travel any further than Tsushima as a cost-saving measure agreed between the two parties.

Some of the original walls of Kaneishi Castle remain on the site, which is now occupied by the Tsushima Museum, and the main gate and watchtower have been reconstructed. The garden had been built over, but it was restored in the 1990s and is open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金石城跡と庭園

金石城は1528年の築城から17世紀後半まで、対馬の大家である宗家の本城であった。当初は比較的シンプルな館であったが、1660年代には城壁や物見櫓を備えた城郭となった。対馬と朝鮮半島との交易で栄えた利益を財源に、城下町である厳原が火災に遭い、再建されたのと時を同じくして拡張されたのである。

しかし、金石城は拡張されても宗家にとって不十分だったようで、1678年、より大規模な棧原城に居を移した。この移転は、朝鮮からの通信使を迎えるという外交上の任務と関係があったのだろう。使節団は対馬を経由して江戸幕府に派遣され、その人数は450人を超えることもあった。宗家は対馬で使節団の宿泊と江戸までの随行などを担当した。

宗家は金石城を別邸として残し、1690年代に心字池を中心とした小さめの庭園を造営した。城が最後に公式に使用されたのは1811年、朝鮮王朝最後の使節団が来日した際、将軍の使者の宿所として使用された時である。その時の朝鮮通信使は双方が決めた経費節減策として、対馬より先足を伸ばさなかった。

現在、対馬博物館となっている敷地には、金石城の城壁が一部残っており、大手口の櫓門が復元されている。庭園は埋め立てられていたが、1990年代に復元され、一般に公開されている。

021-017

Korean Missions to Tokugawa Japan

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [対馬] 朝鮮国信使絵巻
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Korean Missions to Tokugawa Japan

Strong political and commercial ties have linked the Korean Peninsula and Japan since ancient times, but it was during the Joseon period of Korean history (1392–1897) that these relations were formalized. To cultivate amity and trade, the king of Joseon regularly sent official embassies to the warrior-led regimes of Japan, and interacted even more frequently with the So family, who governed Tsushima. All these ties were severed by the Japanese invasions of Korea in the 1590s, which were directed by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), and in which the So were also forced to take part.

Tsushima’s economy has always been heavily dependent on foreign trade, and the cessation of relations with the Korean Peninsula had a devastating impact on the island. Immediately after Hideyoshi’s invasions ended in failure, the So family sought to restore ties with Joseon. After Hideyoshi died and the Tokugawa shogunate was established in 1603, they even forged official correspondence and seals to smooth over differences of opinion between the Joseon court and the new warrior-led regime.

The So efforts were rewarded, and in 1607 Joseon reinstated regular missions to Japan. The Korean kingdom dispatched a total of 12 embassies to the Tokugawa, usually on the occasion of shogunal succession. These delegations all traveled via Tsushima, and the So family was charged with the practical arrangements. As a cost-saving measure, the final mission in 1811 conducted all official business on the island instead of making the journey to Edo (present-day Tokyo). Joseon was the only foreign power with which the Tokugawa shogunate maintained regular diplomatic relations.

The splendor of the embassies, some of which consisted of nearly 500 participants, was recorded in two picture scrolls produced by the So family painters. The older of the pair, thought to date to the seventeenth century, depicts a Korean

mission on its way to Edo, accompanied by dignitaries and guards from the Tsushima domain. The other scroll illustrates the embassy of 1811 parading down the main street in the So castle town of Izuhara. Reproductions and digital versions of the artworks are on display at the Tsushima Museum and the nearby Tsushima Chosen Tsushinshi History Museum. A reenactment of a Korean mission to the Tokugawa is held in Izuhara every August during the Minato Matsuri festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

朝鮮通信使

朝鮮半島と日本との間には古くから政治的、商業的に強い結びつきがあったが、朝鮮王朝時代（1392～1897）になると、これらの関係はより正式なものになった。朝鮮国王は友好と通商を深めるため、日本の武士政権に定期的に使節を送り、対馬を統治していた宗家と特に頻りに交流した。しかし、1590年代に豊臣秀吉（1537-1598）の朝鮮出兵が勃発し、宗家もこれに参加せざるを得なくなったため、この関係は断ち切られた。

対馬の経済はもともと海外貿易に大きく依存しており、朝鮮半島との交流が途絶えたことは、島に壊滅的な打撃を与えた。秀吉の侵略が失敗に終わった直後、宗家は朝鮮との関係回復に努めた。秀吉の死後、徳川幕府が設立され、宗家は朝鮮王朝と新幕府の意見の相違を調整するために、公文書や印鑑を偽造することもあった。

このような努力の結果、朝鮮は1607年に定期的な使節団を復活させた。朝鮮は徳川に12回の使節を派遣したが、これは主に將軍継承の際に行われた。これらの使節団はすべて対馬を経由し、宗家が実務を担当した。1811年の最後の使節団は、経費節減のため、江戸まで行かずに対馬ですべての公務をこなした。朝鮮は、徳川幕府が常時の外交関係を維持していた唯一の国であった。

500人近くが参加した使節団の豪華さは、宗家の絵師が制作した2冊の絵巻物で表現されている。一つは17世紀のもので、朝鮮通信使が対馬藩の高官や護衛を従えて江戸に向かう様子が描かれている。もう一幅は、1811年の使節団が宗の城下町（現在の厳原）を練り歩く様子を描いたものである。これらの絵巻は、対馬博物館と対馬朝鮮通信使歴史館で複製品とデジタル版を展示している。毎年8月に厳原で行われる「港まつり」では、朝鮮通信使を再現したイベントが開催される。

021-018

Tsushima Museum

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [対馬] 対馬博物館と長崎県対馬歴史研究センター
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tsushima Museum

The Tsushima Museum in Izuhara offers an overview of the island's history from the Jomon period (10,000–300 BCE) to contemporary times. Exhibits focus particularly on the process and results of interaction between Tsushima and mainland Asia, covering themes such as ancient trade, conflict and reconciliation, and diplomacy between Japan and Korea during the Edo period (1603–1867).

The chronological permanent exhibition begins with a brief introductory section centered on a late seventeenth-century map of the island. This is followed by the Ancient Times room. Its distinctive display cases allow visitors to study artifacts such as earthenware fragments, arrowheads, axe blades, and decorative glass beads from all sides. Some reproductions of the items can be touched, including ceremonial bronze spearheads (*hoko*) thought to have been used in rituals in the first and second centuries.

Highlighted in the Feudal Japan and Edo Period rooms are artifacts and events from the fourteenth century up until 1867. Exhibits encompass Korean pottery acquired by Tsushima's traders, documents describing the island's commercial relations, and the official seals and correspondence forged by the So family, the daimyo lords of Tsushima. These fakes were produced for the purpose of reestablishing trade and diplomatic ties between the Tokugawa shogunate and Joseon Korea in the early 1600s.

On the second floor of the museum building is the Nagasaki Prefectural Research Center for the History of Tsushima. The Center is charged with preserving, restoring, and conducting research into documents from the official library of the So family, who were noted for their meticulous recordkeeping. The trove of some 80,000 items covers the entire Edo period and includes the So *Mainichiki*, a diary-like record of events on Tsushima kept by the domain's scribes that provides historians with a window onto

centuries of life on the island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

対馬博物館

厳原にある対馬博物館は、縄文時代から現代に至るまでの対馬の歴史を概観することができる博物館である。特に対馬とアジア大陸との交流の過程と結果に焦点を当て、古代の交易、紛争と和解、江戸時代（1603-1867）の日韓外交などをテーマにしている。

平常展は、17世紀末の対馬の地図を中心とした簡潔な導入部分から始まる。続いて、「古代」の展示室がある。特徴的な展示ケースのおかげで、土器片、鏃、斧、装飾用ガラス玉などの遺物を四方から観察することができる。また、1～2世紀の祭祀に用いられたとされる青銅製の「鉾」など、実際に手に触れることができる複製品もある。

「中世」と「近世」の部屋では、14世紀から1867年までの遺物や出来事が紹介されている。対馬の貿易商が入手した朝鮮陶磁器、対馬の商業関係を記した文書、対馬の大名であった宗家が偽造した公印や書簡などが展示されている。偽造品は1600年代初頭、徳川幕府と朝鮮王朝の通商・外交関係を復活させるために作られたものである。

博物館棟の2階には、長崎県対馬歴史研究センターがある。同センターは、「記録魔」として知られた宗家の公文書の保存、修復、調査研究を行っている。江戸時代全般にわたる約8万点の資料の中には、藩の書役たちが対馬の出来事を日記風に記録した「毎日記」も含まれており、対馬の数世紀にわたる生活を知る手がかりとなっている。

021-019

Ofunae Dry Dock Site

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [対馬] 対馬藩お船江跡
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ofunae Dry Dock Site

The economy of Tsushima flourished in the seventeenth century, when the So family that governed the island held a monopoly on trade between Japan and Joseon Korea. The So procured tropical products such as spices and sappanwood in Nagasaki for export to Korea, where they bought mainly silk thread, cotton, and medicinal roots to be sold in Kyoto and Osaka.

Profits earned from this exchange were used by the So to build, among other things, the Ofunae dry dock on the mouth of the Kuta River, south of the castle town of Izuhara. Set in an artificial cove and completed in 1663, Ofunae encompassed five docks that were used for the repair and maintenance of the trading vessels that ferried goods between Tsushima and the So settlement in the city of Busan. Ships used by So officials to travel to Edo (now Tokyo) and Osaka were also kept at Ofunae. Vessels could be moved in and out of the docks at high tide, while repairs were conducted mainly at low tide.

The stone embankments of four of the five docks remain at the Ofunae site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お船江跡

対馬の経済は17世紀、島を統治していた宗家が日朝貿易を独占していたころに繁栄した。長崎で香辛料や蘇木などの熱帯産品を調達して朝鮮に輸出し、朝鮮では主に生糸や綿布、薬用根などを買い付けて京都や大阪で売りさばいた。

この交流で得た利益をもとに、宗氏は城下町・巖原の南、久田川河口にお船江の船渠を建設す

るなどした。1663年に完成したお船江は、人工の入り江を利用した5つのドックで、対馬と釜山の和館を結ぶ貿易船の修理や整備に使われた。宗家の関係者が江戸や大坂に向かう船もここで保管・整備された。満潮時には船の出入りができ、主に干潮時には修理が行われた。

お船江には5つの船渠のうち4つの石堤が残されている。

021-020

Waniura

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [対馬] 鰐浦
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Waniura

Less than 50 kilometers of sea separate the village of Waniura on the northern tip of Tsushima from the Korean city of Busan. Due to this proximity, Waniura has always been at the front line of both human and natural interactions between Tsushima and mainland Asia.

The many coves in the vicinity historically served as bases for traders and pirates operating along the Korean coast, and in return these settlements were occasionally targeted by raiders from the peninsula. Waniura was the final staging ground for the 1592 invasion of Korea by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), whose generals led a force of 100,000 across the strait. And from the fifteenth to the nineteenth century, envoys sent by the king of Korea to the shogunal rulers of Japan would travel from Busan to the Waniura area before sailing south along the island's east coast to the castle town of Izuhara.

Several plant and animal species on Tsushima originate from the Korean Peninsula. Two of the most noteworthy of these are the Tsushima leopard cat, an endangered subspecies of the continental leopard cat that is endemic to the island, and the Chinese fringetree (*Chionanthus retusus*), a shrub with featherlike white flower heads that blooms throughout the hills around Waniura in early May and attracts many flower watchers during the Golden Week of national holidays.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鰐浦

対馬の北端に位置する鰐浦は、韓国の釜山と50km足らずの海を隔てている。そのため、鰐浦は

対馬とアジア大陸との人的・自然的交流の最前線にあった。

周辺のいくつもの入江が朝鮮半島を主な活動域とした商人や海賊の拠点となり、時には朝鮮半島からの略奪者の標的ともなった。1592年、豊臣秀吉（1537-1598）の家臣が10万の軍勢を率いて海峡を渡って韓国を侵略したとき、鰐浦は最後の中継地となった。そして15世紀から19世紀にかけて、朝鮮国王から日本の幕府に送られた使節団は、釜山から鰐浦一帯を経て、島の東海岸を南下し、城下町である厳原を目指した。

対馬の動植物には朝鮮半島が原産地であるものも多い。特に絶滅の危機に瀕しているツシマヤマネコは大陸ヤマネコの亜種で、対馬の固有種である。また、ヒトツバタゴ（*Chionanthus retusus*）は、羽のような白い花を咲かせる低木で、5月上旬に鰐浦周辺の山一面に咲き、ゴールデンウィークには多くの観光客が訪れる。

021-021

Mimiraku Peninsula

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [五島] 三井楽
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mimiraku Peninsula

The Mimiraku Peninsula on the northwestern end of Fukue Island, the outermost of Goto's main islands, was the final staging ground for many of the Japanese envoys who traveled to Tang China between the eighth and ninth centuries. From Mimiraku they set out on a treacherous journey directly westward across the East China Sea—a voyage from which only around half of those who departed would return alive. Trees and bushes on the grassy peninsula grow almost horizontally due to the storm winds that blow in from the sea and across the landscape in winter, when Mimiraku can feel like a bleak and unforgiving place.

The peninsula's often grim weather and its location at the western edge of the Japanese archipelago, where the envoys to China bid farewell to their native land, inspired its name, a reference to the end of the world. In a poem included in the tenth-century *Kagero nikki* (The Mayfly Diary; published in translation as *The Gossamer Years*), the author prays to one day meet her dead mother at *mimiraku*, a place between the mortal world and the afterlife.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三井楽

五島列島の最西端に位置する福江島の北西部分・三井楽の島は、8世紀から9世紀にかけて多くの遣唐使の最終経由地であった。三井楽から東シナ海を真西に渡るという危険な旅に出たが、生きて帰ってこられたのは半数程度だったという。冬になると海から吹き付ける強風のため、草深い半島の木々や草木はほとんど横に伸び、三井楽は荒涼とした容赦のない場所と感じられる。

この半島の厳しい気候と、日本列島の西端に位置し、遣唐使が故郷に別れを告げる場所であるこ

とから、世界の最果てを意味するこの地名が生まれた。10世紀の『かげろう日記』に収録された歌には、死後の世界とあの世の狭間である「みみらく」で、いつか亡き母に会えるようにと祈る作者の姿がある。

021-022

Myojoin Temple

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [五島] 明星院
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Myojoin Temple

According to local legend, the temple of Myojoin on the outskirts of what is now the town of Fukue on Fukue Island was originally a guest house for the Japanese envoys who traveled to Tang China via the Goto Islands between the eighth and ninth centuries. The temple's copper statue of Yakushi, the Buddha of medicine and healing, which one of the emissaries may have brought to the island as an amulet for protections on the dangerous journey across the sea, is thought to date to this time. Perhaps the most famous of the envoys, the Buddhist priest Kukai (774–835), is believed to have named the temple upon his return from China in 806. As the story goes, Kukai prayed that the knowledge he had acquired would benefit Japan and its people. A bright star appeared in the sky the next morning to signify that his wish would be granted, and Kukai named the site of his prayer Myojoan (“hermitage of the shining star”), which later became Myojoin.

From the fourteenth century onward, the Goto family that governed the islands prayed at Myojoin and made donations to the temple. The family funded the repainting of the interiors in the main hall in the seventeenth century, when an artist of the famous Kano school was commissioned to decorate the ceiling with 121 paintings of plants and birds. The ceiling's four corners bear images of *tennyo*, celestial beings that lead the dead to paradise. Depicted near the center of the room's outer section, directly above the place where the daimyo lord of Goto would sit in prayer, is a *ho-o*, a mythical bird that in East Asian mythology brings tidings of a king's birth and is considered a symbol of power.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明星院

福江島・福江の郊外にある明星院は8世紀から9世紀にかけて、五島を經由して唐に渡った遣唐使の迎賓館だったという言い伝えが残っている。この寺にある銅製の薬師如来像は、使節の一人が海を渡る危険な旅を守るオマモリとして島に持ち込んだと考えられ、この時代のものであると思われる。遣唐使で最も有名な一人、仏教の僧・空海（774-835）が806年に中国から帰国した際、この寺に名前をつけたとされている。伝説では、空海は自分が得た知識が日本とその人々のためになるようにと祈ったという。翌朝、その願いが叶った証として明るい星が空に現れ、空海は祈りの場を「明星庵」と名付け、これが後の明星院となった。

島を治めていた五島家は14世紀以降、この明星院で祈願を行い、寄付を行った。17世紀には五島家の資金で本堂の内装が塗り替えられ、狩野派の絵師に依頼された天井画は、121枚の草花と鳥の絵で飾られている。天井の四隅には、死者を極楽浄土に導く天使のような存在である天女が描かれている。また、部屋の外陣の中央付近、大名が座って祈る場所の真上には、東アジアの神話で王の誕生を知らせ、権力の象徴とされる鳥「鳳凰」が描かれている。

021-023

Daihoji Temple

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [五島] 大宝寺
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Daihoji Temple

For centuries, a significant proportion of travelers journeying between China and Japan would pass through the Tamanoura area in southwestern Goto, at the western end of the Japanese archipelago. There are many reminders of these voyages on the seaside grounds of Daihoji, a Shingon Buddhist temple thought to have been established in the eighth century.

According to legend, the priest Kukai (774–835) visited Daihoji in 806 upon his return from China, where he had studied esoteric Buddhism. The teachings he absorbed in China, which he is said to have preached at Daihoji, would later lead him to establish the Shingon school. As Shingon is headquartered at Mt. Koya in central Japan, Daihoji styles itself “the Mt. Koya of the West” due to its fabled association with Kukai.

On the hill behind the temple’s main hall stands a five-tiered pagoda dating back to 1369. It is made from stone originating in what is now Fukui Prefecture, on the coast of Wakasa Bay. The stone is thought to have been brought to Goto by the island’s traders, who regularly traveled to ports in Wakasa Bay and elsewhere along the Sea of Japan coast to sell merchandise they had acquired in China. Local devotees revere the pagoda as a protector of children, and it is customary to place the stump of a newborn’s umbilical cord inside the hollow structure as an offering to the deity.

Daihoji’s bronze temple bell, cast in 1375, was also brought to the temple by a traveler: a priest on his way to China from what is now Hyogo Prefecture in central Japan. The priest donated the bell in the hope that this good deed would grant him divine protection for the perilous journey across the East China Sea. His gift is now kept in a building next to the temple’s bell tower to protect it from the elements.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大宝寺

日本列島の西端、五島列島の南西部に位置する玉之浦は、古くから中国と日本を往来する旅人の多くが通過してきた場所である。8世紀に創建されたとされる真言宗の寺院、大宝寺の海辺の境内には、その名残が数多く残されている。

806年、密教を学ぶために訪れた中国から帰国した僧侶の空海（774-835）が大宝寺を訪れたという伝説がある。中国で学んだ、後に真言宗を開ききっかけとなった教えを大宝寺で説いたとされる。このため、大宝寺は空海ゆかりの地として、そして真言宗の総本山である高野山にちなんで「西の高野山」を名乗っている。

本堂の裏山にある五重塔は、1369年に現在の福井県若狭湾の海岸で産出された石材で作られたものである。五島の商人たちは、中国で仕入れた商品を若狭湾など日本海側の港に運び、売っていたというから、石材はそうした経緯で五島に持ち込まれたと考えられる。この塔は子供の守り神として信仰され、新生児のへその緒を塔の中に納めてお祈りする習慣がある。

また、1375年に鑄造された大宝寺の銅製の梵鐘も中国へ向かう旅人、つまり現在の兵庫県から来た僧が持ち込んだものである。東シナ海を渡る危険な旅に神様の守護が得られるようにと、この鐘を寄進したのである。現在、鐘楼の横の建物に風雨から守るように納められている。

021-024

Stone Pagodas of Hinoshima

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [五島] 日島の石塔群
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Stone Pagodas of Hinoshima

More than 70 stone pagodas in a variety of shapes and sizes dot the barren landscape on a projecting sandspit off the southern end of the small island of Hinoshima, next to Wakamatsu Island. Formerly covered by forest, the site was once a secluded cemetery where medieval traders and seafarers buried their dead, established monuments for comrades lost at sea, and even built memorials to themselves in anticipation of the same fate.

Most of the pagodas were erected between the late 1300s and the 1400s, when mariners from Goto actively engaged in trade and piracy along the coasts of the Korean Peninsula and China. These seafarers often sold their exotic wares to the nobility and other wealthy customers in Kyoto.

Goods bound for Kyoto were unloaded either in Wakasa Bay on the Sea of Japan coast or near present-day Osaka and Kobe. Many of the pagodas on Hinoshima are made of types of stone found only in these areas, suggesting that the stones likely arrived on the island as ballast loaded into trading ships for the journey back to Goto.

Judging from their shape and structure, some of the monuments are thought to have been acquired in one piece in mainland Japan and brought to Hinoshima, rather than being assembled on site. One common style of pagoda is the *gorinto*, a five-part structure in which each differently shaped part symbolizes one of the five elements that in Buddhism constitute the cosmos. The shapes and their corresponding elements are a cube for earth, a sphere for water, a pyramid for fire, a hemisphere for air, and a jewel for void. Another frequently seen type is the *hokyo-into*, a tower-like construction crowned by a stepped pyramid with a pointed finial on top.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日島の石塔群

若松島に隣接する日島の南端、嘴状の砂嘴に大小70余りの石塔が不毛の地に点在している。かつては森に覆われていたこの場所は、中世の商人や船乗りが死者を埋葬し、海で遭難した仲間のために記念碑を建て、さらには自分も同じ運命になることを覚悟して供養塔を残した人里離れた墓地であったという。

塔の多くは1300年代後半から1400年代にかけて建立された。当時、五島の船員たちは朝鮮半島や中国の沿岸で交易や海賊行為を盛んに行っており、京都の貴族や富裕層に異国情緒あふれる品々を売り込んでいた。

京都で売るために、日本海側の若狭湾や現在の大阪・神戸付近で荷揚げされた。日島の石塔の多くはこの地域にしかない石材で作られており、五島へ戻る貿易船の積み荷として日島に運ばれた可能性が高い。

また、石塔の形状や構造から、現地で組み立てたのではなく、本土で入手したものをそのまま持ち込んだと考えられるものもある。一般的な形の一つである五輪塔は、仏教で宇宙を構成する五大元素を象徴する五つの部分からなる塔のことである。四角は地、球体は水、ピラミッドは火、半球は風、宝珠は空というように、それぞれの元素に対応する形をしている。また「宝篋印塔」という、塔の上に階段状のピラミッドを乗せ、その上に尖ったフィニアルを乗せたものもよく見かけるものである。

021-025

Worship of Mt. Sanno

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [五島] 最澄ゆかりの山王信仰
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Worship of Mt. Sanno

Mt. Sanno on Nakadori Island, the northernmost of the main Goto islands, has been considered sacred since distant antiquity. Towering cliffs and caves on the mountain's slopes were thought to be the domain of the divine. Devotees conducted rituals in these places, and some would spend extended periods of time on the mountain to practice spiritual discipline.

At some point the mountain came to be associated with the syncretic Sanno faith that draws on the teachings of the Buddhist priest Saicho (767–822), the founder of the Tendai school of Buddhism. The Tendai school is located on Mt. Hiei near Kyoto, and the Sanno faith centers on the worship of that mountain. The deities of Mt. Hiei are considered guardians of Tendai and manifestations of various buddhas and bodhisattvas. It is not clear how the Sanno doctrine arrived on Nakadori Island, but some suggest that it may have been brought over by medieval traders or priests who traveled between central Japan and China via Goto.

The locations of several ancient and medieval worship sites on Mt. Sanno have been determined, including the Ninomiya cave, in which was found 17 bronze mirrors dating from the second half of the thirteenth century to the eighteenth century. Such mirrors were considered mystical instruments of prayer that could be used to capture souls, and are known to have been left by devotees in places of religious significance.

Four Shinto shrines remain on Mt. Sanno today. Near the start of the trail going to the peak is a “remote shrine” (*yohaijo*) where devotees can pray to the mountain's deities from afar. From there, a steep path leads past Ichinomiya Shrine and the Ninomiya cave toward the 439-meter summit, which has two more shrines. A lookout on the peak provides views over the entire Goto island chain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山王信仰

五島列島の主な島で最北に位置する中通島にある山王山は、遠い昔から信仰の対象であった。山の斜面にそびえ立つ崖や洞窟は、神の領域と考えられていた。信者はそこで儀式を行い、中には長期にわたって山にこもり、精神修養をする人もいた。

やがて、山王山は天台宗の開祖である最澄（767-822）の教えを受け継ぐ山王信仰と結びついた。山王信仰は天台宗の総本山である京都の比叡山を信仰し、その山の神々を天台の守護神、諸仏・諸菩薩の化身とするものである。山王信仰がどのように中通島に伝わったかは不明だが、中世の商人や僧侶が五島を経由して中国と日本の間を行き来して持ち込んだのではないかとの説もある。

山王山には13世紀後半から18世紀にかけての銅鏡17枚が発見された二ノ宮の岩窟をはじめ、古代・中世の信仰の場がいくつか確認されている。この鏡は、魂をとらえる神秘的な祈りの道具とされ、信者が宗教的な意味のある場所に置いていったことが知られている。

現在、山王山には4つの神社が残っている。山頂への登山道入り口付近には遥拝所があり、遠くから山の神々に祈りを捧げることができる。そこから一ノ宮神社、二ノ宮岩窟を経て、急な坂道でさらに2つの神社がある、標高439mの山頂に向かう。山頂には展望台もあり、五島列島を一望できる。

021-026

Japanese Missions to Tang China

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 遣唐使

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Japanese Missions to Tang China

Between 630 and 838, the Japanese court sent 19 official missions to Tang China, the most advanced civilization in East Asia at the time. In addition to cultivating diplomatic and commercial ties, the envoys on these missions, known as *kentoshi*, were tasked with studying Chinese government, economy, culture, and religion. The knowledge they brought back to Japan formed the basis for land and administrative reforms, the creation of population registers, and even the layout of the capital cities of Heijokyo (in present-day Nara Prefecture) and Heiankyo (later Kyoto), which were modeled on the Tang capital of Chang'an.

Two of the most notable Buddhist priests in Japanese history, Saicho (767–822) and Kukai (774–835), were part of the *kentoshi* mission of 804. Based on their studies and experiences in China, they established, respectively, the Tendai and Shingon schools, which had a profound influence on Japanese philosophy and aesthetics, as well as religious thought and practice, for centuries.

Each *kentoshi* mission consisted of four ships carrying a delegation of several hundred diplomats, scholars, artists, and traders. The embassies initially traveled by sea past Iki and Tsushima and along the coast of the Korean Peninsula to the Shandong Peninsula, where they disembarked to begin the overland journey to Chang'an. This route was abandoned in the 660s, and from the year 702 *kentoshi* ships took the shorter but far more dangerous route from the Goto Islands directly across the East China Sea to the mouth of the Yangtze River and on to the mercantile city of Yangzhou.

Goto was the envoys' last port of call, where they waited for favorable winds before sailing across the open sea. There are numerous sites associated with the *kentoshi*, both in northern Goto around the Aokata and Aiko areas and in the south on and near the Mimiraku Peninsula.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

遣唐使

630年から838年にかけて、日本の朝廷は当時東アジアで最も進んだ文明を持つ唐に19の使節団を派遣した。遣唐使は外交・通商関係を深めるだけでなく、中国の政治・経済・文化・宗教を学ぶ役割を担っていた。彼らが持ち帰った知識は、土地や行政の改革、人口統計の作成、さらには唐の首都・長安をモデルにした平城京や平安京の配置などの基礎となった。

804年に派遣された遣唐使団には、最澄（767-822）と空海（774-835）という日本史上最も重要な仏師の二人が含まれている。彼らは中国での学習と経験から、それぞれ天台宗と真言宗を設立し、何世紀にもわたって日本の哲学、美学、宗教思想と実践に大きな影響を与えるようになった。

遣唐使は4隻の船で、数百人の外交官、学者、芸術家、貿易商を乗せた使節団で構成されていた。当初は壱岐、対馬を経て朝鮮半島沿岸を山東半島まで海路で移動し、そこで下船して長安への陸路の旅に出た。660年代になると、この航路は廃止され、702年から遣唐使船は五島から直接東シナ海を渡り、長江の河口から商都揚州に至る短いがはるかに危険なルートを取るようになった。

五島は使節団の最後の寄港地であり、そこで順風を待って大海原を渡ったのである。五島北部では青方、相可周辺に、南部では三井楽半島周辺に、遣唐使に関連する遺跡が多数存在する。

021-027

Kentoshi Sites in the Northern Goto Islands

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [五島] 上五島の遣唐使史跡
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

***Kentoshi* Sites in the Northern Goto Islands**

Several sites on Nakadori Island are associated with the *kentoshi*, the eighth- to ninth-century Japanese envoys to Tang China. Most of the sites are in the sheltered Aokata and Aiko areas on the western side of the island, where the delegations are thought to have stopped to resupply and wait for favorable winds before attempting the perilous crossing over the East China Sea.

The *kentoshi* ships are believed to have anchored in **Mikanoura** (“three-day inlet”) and off **Kinpose** (“silver sail cape”) on the southern side of Aokata Bay. **Mifunesama**, a boat-shaped rock by the water there, may have been worshiped by the envoys and local people alike. The peak of the sacred Mt. Sanno is visible from the site, and seafarers may have prayed to the mountain for protection from the seas.

Kentoshi ships also moored in the innermost part of Aokata Bay, near what is now the port of Aokata. The **Tomojiri mooring stone** by the port, said to have been used by the *kentoshi*, now stands some distance from the water’s edge due to landfill work carried out in later centuries, but still gets bathed by the waves at high tide. At the mouth of the stream that empties into the bay is the former site of **Hime Shrine**, a sanctuary dedicated to a Shinto deity of the sea. Members of a *kentoshi* mission in 776 that had to turn back due to adverse weather established the shrine to pray that the winds would blow more favorably the next year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上五島の遣唐使史跡

中通島には8世紀から9世紀にかけての遣唐使に関連する遺跡がいくつかある。そのほとんどは、島

の西側にある青方と相可の地域にあり、使節団が東シナ海を横断する前に、補給と順風を待つために立ち寄ったと考えられている場所である。

遣唐使船は青方湾の南側にある**三日ノ浦**と**錦帆瀬**に停泊していたと考えられている。その水辺にある舟形の岩、**御船様**は、遣唐使や地元の人々の信仰の対象であったかもしれない。この地からは**霊峰・山王山**の山頂が見え、船乗りたちは山王山に航海の安全を祈ったのだろう。

また、青方湾の最奥部、現在の青方港付近にも遣唐使船が係留されていた。港のそばには遣唐使が使ったとされ**ともじり石**があるが、周辺が後世に埋め立てられたため、現在は水面から少し離れている。しかし、それでも満潮時にはこの石が波を浴びる。湾に注ぐ川の河口には、海の女神を祀る**姫神社跡**がある。776年、悪天候のため引き返した遣唐使が、翌年の風通しを祈願して建てたのが始まりとされる。

021-028

Kentoshi Sites in the Southern Goto Islands

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】 [五島] 下五島の遣唐使史跡
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

***Kentoshi* Sites in the Southern Goto Islands**

Fukue Island was the final staging ground for many of the *kentoshi*, the Japanese envoys who traveled to Tang China between the eighth and ninth centuries. The **Mimiraku Peninsula** on the island's northwestern end is the most famous site on Fukue associated with the emissaries. For numerous envoys, the windswept cape was the last they saw of home: only around half of the *kentoshi* who set out from Japan survived the journey to China and back.

By the main road to the peninsula is the **Michi no Eki Kentoshi Furusatokan**, a museum that doubles as a highway rest stop and produce market. Exhibits include historical documents and other materials related to the *kentoshi*, as well as panels describing how Mimiraku was depicted in ancient poetry.

Some envoys are thought to have made port in Shiraishi Bay to the east of Mimiraku, where a stone to which *kentoshi* ships are believed to have been moored has become a place of worship. Local people pray to the **Tomozuna stone** for protection at sea, and have built a makeshift shrine to house the timeworn post.

The **Daihoji** and **Myojoin** temples on Fukue claim an association with one of the most famous travelers from Japan to the Tang. The priest Kukai (774–835), founder of the Shingon school of Buddhism, was part of the *kentoshi* mission of 804, which departed from Goto, and is thought to have passed through the islands again upon his return in 806.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

下五島の遣唐使史跡

福江島は8世紀から9世紀にかけて唐に渡った多くの遣唐使の最後の中継地であった。島の北西端にある**三井楽**の半島は、遣唐使ゆかりの地として最も有名な場所である。日本から出発した遣唐使のうち、中国との往復に成功したのは半数ほどで、多くの遣唐使にとってこの吹きさらしの岬が故郷を見る最後の場所となった。

半島に向かう道路沿いにある「**道の駅 遣唐使ふるさと館**」は、高速道路の休憩所と物産館を兼ねた博物館である。ここでは遣唐使に関する史料や、古歌に詠まれた三井楽の様子を紹介するパネルなどが展示されている。

また、三井楽の東にある白石浦にも遣唐使が入港したとされ、遣唐使船が停泊していたとされる石が祀られている。地元の人々はこの**ともづな石**に航海の安全を祈り、年季の入った石を守るために仮の祠を建てている。

福江の**大宝寺**と**明星院**は、日本から唐に渡った最も有名な旅行者の一人にゆかりがあると伝えられている。真言宗の開祖・空海（774-835）は、804年に五島を出発した遣唐使の一員で、806年に帰国した際にもこの島を経由したと考えられている。

021-029

The Border Islands

「国境の島」多言語解説協議会

【タイトル】「国境の島」ストーリー
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

The Border Islands

Throughout history, the islands of Iki, Tsushima, and the Goto chain off the western coast of Kyushu have been at the forefront of encounters and exchange between Japan and continental Asia. Tombs and temples, sites of ancient settlements and fortresses, and customs and rituals still practiced today on these border islands tell a 2,300-year story of trade, cultural interaction, and conflict.

Regular exchange among the peoples of the Japanese archipelago and those of mainland Asia across the Tsushima Strait, where Iki and Tsushima are located, is thought to have started before the beginning of the common era. The earliest written record of such interaction is found in the third-century *Book of Wei*, part of the Chinese historical text *Records of the Three Kingdoms*.

An account in the *Book of Wei* of envoys from the state of Cao Wei journeying via the Korean Peninsula to the Japanese kingdom of Yamatai includes descriptions of Tsushima and Harunotsuji, the capital of the ancient kingdom of Iki. The history of this mercantile hub, where the people of Iki exchanged wares and information with traders and travelers from the Korean Peninsula, China, and mainland Japan, can be explored at the **Harunotsuji Special Historic Site** and in the adjacent **Ikikoku Museum**. The early history of Tsushima is presented in detailed displays at the **Tsushima Museum**.

The kingdom of Iki is thought to have been conquered by forces from mainland Japan, which in the sixth and seventh centuries used the island as a staging ground for warfare on the Korean Peninsula. This coincided with the construction of hundreds of **kofun burial mounds**, which likely were tombs for prominent warriors. Many of the *kofun* remain and some are open to the public.

After Japan and its allies' ambitions on the Korean Peninsula were ended by Tang

China and the Korean kingdom of Silla in the mid-600s, Tsushima and Iki became key nodes in a network of forts and beacons established to guard against an invasion from the continent. **Kaneda Fort** on Tsushima was the first line of defense in this network, while the **Takenotsuji** mountain on Iki is thought to have been the site of a smoke beacon used to send warnings of impending foreign threats to Kyushu.

Despite the political tension, the seventh century was also a time of active peaceful exchange. From 630 onward, Japan sent regular **diplomatic and trade embassies to the Tang dynasty** in an effort to learn from Chinese culture and civilization. These delegations initially traveled via Iki and Tsushima, but from the year 702 adopted the shorter but more dangerous route from Goto directly across the East China Sea. There are numerous **sites associated with the envoys** throughout the Goto islands, including the windswept **Mimiraku Peninsula** from which many of their ships departed.

Exchange across the Tsushima Strait took many forms in the medieval period and during the conflict-ridden Sengoku period (1467–1568). Merchants and pirates from the border islands traded and pillaged along the Korean and Chinese coasts, and some accumulated considerable profits along with a measure of political independence. **Namaike Fort** on Iki was built by one particularly successful operative, while the **Stone pagodas of Hinoshima** in the Goto Islands serve as monuments to seafarers whose names have been lost to history.

In the 1590s, the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) twice launched expeditions to conquer China via Iki, Tsushima, and the Korean Peninsula. **Katsumoto Castle** on Iki and **Shimizuyama Castle** on Tsushima were built as footholds for these ultimately unsuccessful attempts, which temporarily severed relations between the border islands and Korea.

Ties were reestablished in the early 1600s as a result of the efforts of the So family, the lords of Tsushima. Throughout the Edo period (1603–1867), the So held a monopoly on Japanese trade with Joseon Korea, a lucrative privilege granted in return for managing diplomatic relations between the kingdom and the Tokugawa shogunate. The **Korean missions to Tokugawa Japan** all passed through Tsushima, where sites such as the **So mausoleum at Banshojin Temple** and the **Ofunae dry dock** stand as testament to the prosperity brought about by the trade with Korea.

These and many other sites, customs, and artifacts on Iki, Tsushima, and Goto that convey the islands' history of exchange with continental Asia have collectively been designated a Japan Heritage Site under the title “The Border Islands Iki, Tsushima, and Goto—The Ancient Bridge to the Continent.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国境の島

九州の西海岸に浮かぶ壱岐、対馬、五島列島は歴史上ずっと、日本とアジア大陸との出会いと交流の最前線にあった。古墳や寺院、古代集落や城跡、そして現在も行われている風習や儀式など、これらの島々は2300年にわたる交易、文化交流、そして紛争の歴史を物語っている。

壱岐と対馬が位置する対馬海峡を挟んだ日本列島の人々とアジア大陸の人々との定期的な交流は、紀元前に確立していたと考えられている。そのような交流があったことを示す最古の記録は、中国の3世紀の歴史書『三国志』の一部である『魏志倭人伝』に見られる。

『魏志倭人伝』には、朝鮮半島を経由して邪馬台国へ向かう魏の使者について、対馬や壱岐国の王都・原の辻の様子が記されている。壱岐の人々が朝鮮半島、中国、日本本土からの商人や旅人と品物や情報を交換したこの交流の中心地の歴史は、**原の辻特別史跡**と隣接する**一支国博物館**で知ることができる。対馬の初期の歴史は、詳細な展示を誇る**対馬博物館**に展示されている。

壱岐王国は日本本土の勢力に吸収されたと考えられており、6世紀から7世紀にかけて、朝鮮半島での戦いの中継地としてこの島を利用した。その際、有力な武将の墓として数百基の**古墳**が築かれたと考えられている。古墳の多くは現在も残っており、一部は一般に公開されている。

600年代半ばに日本とその同盟国が唐と新羅によって半島での野心を打ち砕かれた後、対馬と壱岐は大陸からの侵略を防ぐために設けられた城と烽火台のネットワークの重要な拠点となった。対馬の**金田城**はこのネットワークの最初の防衛線であり、壱岐の**岳ノ辻**は外国の脅威を九州に知らせるための烽火の場所であったと考えられている。

7世紀は政治的緊張の一方で、平和的な交流も盛んに行われた時代であった。630年以降、日本は唐に**外交・通商使節**を派遣し、中国の文化や文明に学ぼうとした。当初は壱岐・対馬を経由していたが、702年からは五島から直接東シナ海を横断する、短い危険なルートが採用された。五島列島には風光明媚な**三井楽半島**をはじめ、**遣唐使ゆかりの地**が数多く点在しており、その船の多くがこの地から出発している。

中世から戦国時代にかけて、対馬海峡を挟んだ交流はさまざまな形で行われた。国境の島々の商人や海賊は、朝鮮半島や中国の沿岸で交易や海賊行為を行い、中には大きな利益を得て、一定の政治的な独立を果たす者もいた。壱岐の**生池城**はその一人によって築かれ、五島列島の**日**

島の石塔群は歴史に名を残すことのない船乗りたちの記念碑から構成される。

1590年代、武将の豊臣秀吉（1537-1598）は壱岐、対馬、朝鮮半島を経て中国を征服しようと二度試みた。壱岐の**勝本城**と対馬の**清水山城**はその足がかりとして築かれたが、結局は失敗に終わり、朝鮮半島との関係は一時的に断絶した。

1600年代初頭、対馬の領主である宗家の努力によって、再び関係が修復された。江戸時代（1603-1867）、宗家は朝鮮との貿易を独占し、朝鮮と徳川幕府の外交関係を管理する見返りに、有利な特権を与えた。**朝鮮通信使**はすべて対馬を通過し、**万松院の宗家墓所**や**お船江**のドックなど、対馬には朝鮮貿易の繁栄の象徴となる遺跡が残されている。

このように、壱岐・対馬・五島は、アジア大陸との交流の歴史を物語る多くの遺跡や風習、遺物があり、「国境の島 壱岐・対馬・五島～古代からの架け橋～」として日本遺産に登録されている。